УПРОЩЕННЫЙ ЯЗЫКОВОЙ КУРС

# ИВРИТ

## за ТРИ МЕСЯЦА



УПРОЩЕННЫЙ ЯЗЫКОВОЙ КУРС



A DORLING KINDERSLEY BOOK
LONDON, NEW YORK, MUNICH, MELBOURNE, DELHI

УДК 811.411.16(075)
ББК 81.2Иврит-9
Э30

Перевод на русский *С.А. Степанцова*

*Дизайн обложки студии «Дикобраз»*

Подписано в печать 16.09.2010. Формат 84×108[1]/32.
Усл. печ. л. 15,12. Доп. тираж 4000 экз. Заказ № 1991

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 – литература учебная

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.60.953.Д.012280.10.09 от 20.10.2009 г.

**Эйбрамсон, Г.**

Э30 Иврит за три месяца : учеб. пособие / Гленда Эйбрамсон ; под ред. В.М. Захаренковой ; пер. на рус. С.А. Степанцова. — М: Астрель: АСТ, 2010. — 287, [1] с.

ISBN 978-5-17-039968-0 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 978-5-271-14672-5 (ООО «Издательство Астрель»)
ISBN 0-85285-339-4 (англ)

«Иврит за три месяца» — это интенсивный курс для начинающих изучать этот язык. Книга поможет в сжатые сроки овладеть основами грамматики иврита и приобрести лексический запас, необходимый для общения. Пособие снабжено ключами к упражнениям, а также словарями.

Для широкого круга лиц, приступающих к изучению иврита.

**УДК 811.411.16(075)**
**ББК 81.2Иврит-9**

Настоящее издание представляет собой авторизованный перевод на русский язык популярного учебного пособия издательства Dorling Kindersley (оригинальное название "Hugo Hebrew in 3 Months. Simplified Language Course").



**ISBN 978-5-17-039968-0**
**(ООО «Издательство АСТ»)**
**ISBN 978-5-271-14672-5**
**(ООО «Издательство Астрель»)**
**ISBN 0-85285-339-4 (англ)**



Смотрите полный каталог на сайте www.dk.com

# Предисловие

Иврит — официальный язык государства Израиль и важный компонент, связывающий между собой разноязыкое население, собравшееся в этой стране со всего мира. Это также язык Ветхого Завета, еврейских молитв и синагогальных служб в Израиле и за его пределами, множество евреев во всем мире может читать на этом языке, а некоторые и говорить на нем. Так как возрождавшееся государство Израиль имело насущную необходимость в общем для всего населения языке, то неудивительно, что иврит в двадцатом веке так быстро развился в современный, разговорный язык.

Эта книга даст вам возможность начального знакомства с этим языком в том виде, в котором он служит языком повседневного общения в Израиле. Она предназначена в первую очередь иностранцам, посещающим Израиль, и знакомит с базовым словарем и грамматикой, которые помогут вам перейти к более глубокому изучению языка. Это даст вам знания и навыки, которые позволят вам с помощью словаря читать еженедельную израильскую газету, выпускаемую специально для начинающих, — «Ша'ар ламатхиль».

Данный курс не может включить в себя всю грамматическую систему иврита, но, овладев основными ее принципами, остальное вы освоите без труда. Некоторые грамматические правила были упрощены или опущены. Например, некоторые правила огласовки (расстановки гласных) не влияют на орфографию слова, его значение или произношение. Эти правила оставлены за пределами курса (см. Приложение 2).

Иврит — язык нетрудный, его грамматика весьма логична. Эта логичность поможет вам легко понимать и строить более сложные грамматические структуры на основе базовых грамматических принципов. Главная трудность — незнакомый алфавит, который читается справа налево. Поэтому вы должны не спеша освоить алфавит и гласные знаки и не идти дальше, прежде чем написание не начнет у вас прочно ассоциироваться с произношением. Учитесь произносить слова по транслитерации (передаче еврейских слов русскими буквами). В начальных уро-

ках предложения и тексты, приведенные на иврите для перевода на русский язык, транслитерируются полностью, как и все ответы на иврите. В последующих главах транслитерируются только новые слова и некоторые примеры. Предполагается, что к этому времени вы уже освоите произношение.

Каждый урок разделен на разделы, каждый из которых нужно тщательно изучить, прежде чем переходить к следующему. Тема, освещенная в разделе, закрепляется упражнениями. Упражнения нужно выполнять в том порядке, как они приводятся, а с ответами в конце книги сверяться только после выполнения упражнения. Печатное и рукописное начертание еврейских букв значительно различаются, и этот курс не ставит задачи научить вас рукописной форме букв. Делая упражнения, вы можете либо писать ответы в транслитерации, либо печатными еврейскими буквами.

В каждом уроке есть списки новых слов, которые вам необходимо заучивать по мере того, как они приводятся: вам будет легче запомнить их, если они будут связаны с контекстом — текстом или диалогом из той же главы. Те же новые слова можно найти и в мини-словаре в конце книги. В некоторых диалогах и текстах встречаются слова, сопровождаемые непосредственно переводом. Эти слова и выражения употреблены для того, чтобы сделать текст более ярким или связным, и их не нужно сразу заучивать. Они не приводятся в списках новых слов, но включены в мини-словарь.

Я хотела бы поблагодарить Ахувию Каган, Сью Рид и Орли Бенджамин за помощь и советы, а также Наоми Ларедо за терпение и поддержку.

# *Содержание*

# Урок 1

*В этом уроке вы узнаете:*

- *еврейский алфавит*
- *систему транслитерации (передачи еврейских букв русскими), используемую в этом учебнике, для того чтобы указывать произношение еврейских слов*
- *некоторые понятные вам или заимствованные слова, на которых вы будете тренироваться в чтении*

## 1.1 Как читать по-еврейски

Еврейское письмо читается справа налево. В этом письме есть знаки для согласных и гласных звуков. Но гласные знаки обычно помещаются под теми согласными, после которых они произносятся, так что там, где употреблены гласные, приходится двигаться взглядом вверх-вниз. Это как если бы имя «Бетховен» писалось следующим образом:

НВХТБ
е о е

Между согласными, таким образом, стоят три гласных. Хотя научиться читать на иврите легче, пользуясь подстрочными гласными знаками, лучше как можно раньше начать читать, не прибегая к их помощи, потому что бóльшая часть текстов и вывесок на иврите сегодня печатается без этих знаков. Однако в первых уроках этого учебника мы все же будем использовать их, чтобы вы научились ими пользоваться. Все новые слова в этом курсе будут даваться в огласованном виде (то есть с подстрочными знаками гласных), когда они впервые будут приводиться в списке новых слов. Постепенно мы научимся обходиться без них и в упражнениях, и в текстах для чтения. Если вы учите

иврит только для того, чтобы читать Библию и еврейские молитвы, вам очень повезло, потому что эти тексты всегда печатаются в огласованном виде.

В печатном еврейском алфавите не делается различия между заглавными и строчными буквами. Рукописные буквы (рукописный шрифт) сильно отличаются от печатных, и эти формы никогда не смешиваются. В этом курсе вы познакомитесь только с печатными еврейскими буквами, а не с рукописным шрифтом, но рукописный шрифт ради вашего интереса приводится в приложении.

Знакомясь с алфавитом, пожалуйста, обратите внимание на то, что пять букв имеют специальные конечные формы, которые употребляются **только** в конце слова.

## 1.2 Как произносить еврейские слова

Для того чтобы вы были уверены, что произносите написанное правильно, поначалу каждое слово будет сопровождаться транслитерацией. Позже транслитерация будет приводиться только в списках новых слов.

Обратите внимание на то, что в транслитерации не делается разницы между разными буквами, обозначающими одни и те же согласные звуки – *х, с, к, т* и *в*.

Чаще всего ударение в еврейских словах приходится на последний слог, как в слове *шало́м*. В случаях, когда ударение приходится не на последний слог, оно будет обозначаться знаком (ʹ).

## 1.3 Алфавит и транслитерация

**Не забывайте, что читать на иврите следует справа налево, даже когда еврейские слова или фразы вставлены в русский текст.** В таком случае взгляд должен двигаться так:

| русский текст | текст на иврите | русский текст |
|---|---|---|
| ⟶ | ⟵ | ⟶ |

| → | ← |
| --- | --- |
| (немая: см. ниже *«Гласные»* | א |
| *б* | בּ |
| *в* | ב |
| *г* | ג |
| *д* | ד |
| *h* (придыхание) | ה |
| *в* | ו |
| *з* | ז |
| *х* | ח |
| *т* | ט |
| *й* | י |
| *к* | כּ |
| *х* | כ |
| *х* (конечная форма: см. ниже *«Конечные формы букв»*) | ך |
| *л* (полумягкое) | ל |
| *м* | מ |
| *м* (конечная форма) | ם |
| *н* | נ |
| *н* (конечная форма) | ן |
| *с* | ס |
| (немая) | ע |
| *п* | פּ |
| *ф* | פ |
| *ф* (конечная форма) | ף |
| *ц* | צ |
| *ц* (конечная форма) | ץ |
| *к* | ק |
| *р* | ר |
| *ш* | שׁ |
| *с* | שׂ |
| *т* | ת |

***Конечные формы букв***

Эти формы используются только в конце слова.

| | |
|---|---|
| *х* | ך |
| *м* | ם |
| *н* | ן |
| *ф* | ף |
| *ц* | ץ |

***Гортанные***

Некоторые согласные называются гортанными: אהחער. Их особое влияние на огласовку будет рассмотрено в следующих уроках.

***Гласные (огласовка)***

| | | |
|---|---|---|
| *а* | (как в слове «сад») | ַ |
| *а* | (как в слове «сад») | ָ |
| *и* | (как слове «сила») | ִ |
| *эй* | (как слово «эй!») или э (как в слове «эти») | ֵ |
| *э* | (как в слове «этот») | ֶ |
| *у* | (как в слове «ухо»; пишется между согласными) | וּ |
| *о* | (как в слове «мор»; пишется между согласными) | וֹ |
| | (это немая гласная – см. ниже) | ְ |
| *и* | (долгое)<br>[Этот гласный знак — составной: ִ ставится под согласным, а י — после него, перед следующим согласным.] | ִי |

После гортанных звуков вы часто будете встречать сложные знаки огласовки ֲ и ֱ . Добавление к гласному знаку не влияет на его произношение. Гласные читаются так же, как и без этого немого знака, то есть как *а* и *э* соответственно.

***Немые буквы***

Немая буква выступает в значении того гласного знака, который стоит под ней или рядом с ней.

| | |
|---|---|
| *а* (как в слове «сад») | אָ |
| | עָ |
| *э* (как в слове «это») | עֶ |
| | אֶ |
| *о* (как в слове «мор») | אוֹ |
| *у* (как в слове «ухо») | עוּ |

Буква ה *(h)* в конце слова обычно немая[1].

## 1.4 Примеры и замечания

***Примеры***

Ниже приводятся еврейские слова с транслитерацией (приблизительной передачей звучания). Прочтите сначала еврейское слово справа налево, а затем его русскую транслитерацию.

| | |
|---|---|
| *гам* | גַם |
| *ба* | בָּא |
| *мин* | מִן |
| *нэр* | נֵר |
| *бэн* | בֶּן |
| *бул* | בּוּל |
| *бо* | בּוֹא |
| *бакбук* | בַּקְבּוּק |
| *Ли́са* | לִיסָה |
| *ахарэй* | אַחֲרֵי |
| *бэ'эмет* | בֶּאֱמֶת |
| *бамаh* | בַּמָּה |

[1] Примечание: Буква ה **в конце слова** в современном иврите практически никогда **не читается**. Однако в данном курсе в транслитерации она везде в конце слова передается так же, как и в начале или середине, буквой h, которую на конце слова читать не нужно. В прочих случаях она произносится как придыхание (соотв. англ. или нем. h). – *Прим. переводчика.*

***Обратите внимание!***

Звук *с* может обозначаться двумя разными буквами:

*маспик* מַסְפִּיק
*сафаh* שָׂפָה

Не путайте написание *ш* и *с*: שׁ, שׂ

*шалом* שָׁלוֹם
*сафаh* שָׂפָה

Точки внутри букв: заметьте, что звуки *б* и *в* обозначаются одной и той же буквой, но в первом случае внутри нее ставится точка:

*б'вакашаh* בְּבַקָּשָׁה

Так же различаются на письме *к* и *х*:

*кáмаh* כַּמָּה
*кáхаh* כָּכָה

Так же обстоит дело со звуками *п* и *ф*:

*панас* פָּנָס
*сэ́фэр* סֵפֶר

Заметьте, что эти различительные точки ставятся только внутри первой буквы в слове и еще в некоторых позициях. Если текст напечатан без гласных, эти точки тоже не употребляются.
Помните, что происходит с немыми буквами:

*ани* אֲנִי
*ам* עַם
*роэh* רוֹאָה
*авал* אֲבָל

Обратите внимание на употребление конечных форм букв, которые вам уже знакомы:

*эцэм* עֶצֶם
*hафах* הָפַךְ
*асимон* אֲסִימוֹן
*бахуц* בָּחוּץ
*циц* צִיץ
*нун* נוּן
*аф* אַף
*кибуц* קִיבּוּץ

### *Прерывание звука*

В транслитерации вам иногда будет встречаться внутри слов апостроф, например: *м'од.* Он означает прерывание звука: краткую остановку, которой в еврейском письме соответствует знак «шва» ( ְ ). Произнесите сначала согласный (*м*, размыкая губы и выпуская воздух), а затем оставшуюся часть слова (*од*). Вот еще некоторые подобные слова, которые вам встретятся[2]:

| | |
|---|---|
| *Й'рушала́йим* | יְרוּשָׁלַיִם |
| *л'ат* | לְאַט |
| *б'вакашаh* | בְּבַקָּשָׁה |
| *хат'уфаh* | הַתְּעוּפָה |

## 1.5 Некоторые знакомые и заимствованные слова

### *Некоторые знакомые вам слова*

| | |
|---|---|
| *Хайфа́h* (ударение на последнем слоге) | חֵיפָה |
| *Тел Авив* | תֵּל-אָבִיב |
| *Й'рушала́йим* | יְרוּשָׁלַיִם |
| *Эл-Ал* | אֶל-עַל |

### *Некоторые заимствованные слова*

Теперь рассмотрим некоторые слова, заимствованные из других языков. Для обозначения некоторых согласных в еврейском алфавите нет букв, так что приходится приспосабливать имеющиеся. Например, слово «гараж» произносится на иврите так же, как и по-русски. Однако в еврейском алфавите нет

---

[2] Автор учебника допускает сильное упрощение, которое ведет к некоторой путанице. В ее системе транслитерации апостроф соответствует двум разным явлениям: с одной стороны, краткому нечеткому гласному типа безударного «э», передаваемому на письме знаком «шва», с другой — действительно гортанной смычке, то есть прерыванию голоса перед гласным звуком, которой на письме может соответствовать буква «алеф». Узнаваемость слов при этом в целом сохраняется, но для лучшего понимания правил произношения рекомендуется изучить правила чтение «шва» и употребления гортанных букв по более подробным пособиям. — *Прим. переводчика.*

буквы для звука *ж*, и приходится использовать букву, означающую *з*, в измененном виде: ז'. Значит, слово «гараж» будет писаться так: גָרָז'. В заимствованных из английского звук *дж* передается так: ג'.

А теперь прочтите следующие заимствованные из разных языков слова. В большинстве случаев их значение ясно, но ударение может приходиться не на тот слог, на котором вы его ожидаете:

| | |
|---|---|
| *пáнчер* (от англ. puncture «прокол»; обратите внимание, что *ч* передается как צ') | פַּנְצֶ'ר |
| *свéдэр* (свитер) | סְוֶדֶר |
| *жакéт* | זָ'קֶט |
| *тéлефон* (телефон) | טֶלֶפוֹן |
| *дóлар* (доллар) | דוֹלָר |
| *кока-кóла* | קוֹקָה-קוֹלָה |
| Джон | ג'וֹן |
| *тэйатрон* (театр) | תֵיאַטְרוֹן |
| *концéрт* | קוֹנְצֶרְט |
| *óтобус* (автобус) | אוֹטוֹבּוּס |
| *джук* (*сленг* жук) | ג'וּק |

## 1.6 Упражнения в чтении

В следующих упражнениях вам нужно будет применить все полученные вами знания. Главная их цель — помочь вам привыкнуть к чтению нового письма и к тому, как звучат еврейские слова.

Прежде чем начать, еще раз вспомните, что нет совершенно никакой разницы в произношении звуков, одинаково передаваемых в транслитерации, хотя и означаемых разными еврейскими буквами. Так, есть две буквы, означающие звуки *х, с, к, т* и *в*. Всегда читайте на иврите **справа налево**, даже если еврейские слова, буквы или знаки гласных приводятся в качестве примеров внутри русского текста.

## Упражнение 1

*Сначала прочтите слова на иврите, затем проверьте себя по транслитерации. Ударение приходится на последний слог, в исключениях оно обозначено специально.*

| | |
|---|---|
| *слихаh* | סְלִיחָה |
| *ахшав* | עַכְשָׁו |
| *тов* | טוֹב |
| *матос* (обратите внимание на разницу между двумя первыми согласными буквами) | מָטוֹס |
| *тайар* | תַּיָּר |

## Упражнение 2

*Транслитерируйте следующие слова. Сверьте свою транслитерацию с Ключом, данным в конце книги.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַר | דֶּלֶת | גֵּר | בַּיִת | אֲבָל |
| כּוֹבַע | יַעַן | חֵץ | זוּג | וְעֵט |
| פֶּרַח | עוֹר | נֵס | לָגַם | בָּכְתָה |
| | רֶשֶׁת | צוּק | קוֹף | שָׂפָה |

## Упражнение 3

*Приведенные ниже еврейские слова в транслитерации пронумерованы. Поставьте номер слова над каждой из еврейских букв и связанных с ними гласных, которые входят в состав транслитерированных слов. На данном этапе не имеет значения, окажется ли предложенное вами написание совершенно правильным и употребите ли вы верную букву из двух, означающих один и тот же звук. Но в результате над всеми еврейскими буквами должны быть цифры. Первое слово уже готово.*

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָ | זָ | וּ | וֹ | ה | ד | ג | ב | א |
| ם | ם | ם | ם | מֵ | ל | כִּ | י | ט |
| צַ | ף | פֶּ | פָּ | עָ | עַ | ס | ס | נָ |
| | | | | 1 | | | 1 | |
| | | תֶ | שָׁ | שׁ | שֵׁ | ר | קַ | ץ |

1 *каш*

2 *тá-ам*

3 *хавэр*

4 *hод*

5 *мазал*

6 *суг*

7 *пацац*

8 *анаф*

9 *шем*

10 *сафам*

11 *атэм*

12 *кис*

### Упражнение 4

*Прочтите предложения вслух и сверьте свое произношение с транслитерацией, приведенной в Ключах. Там же приводится и перевод фраз, но пока вы можете не запоминать слова.*

1 אֲנִי תַּיָּר וַאֲנִי מְבַקֵּר בְּיִשְׂרָאֵל עַכְשָׁו.

2 אֲנִי מְדַבֵּר עִבְרִית.

3 בָּאתִי בְּמָטוֹס אֶל-עַל מִנְיוּ-יוֹרְק לְתֵל-אָבִיב.

4 אֲנִי צָרִיךְ לְטַלְפֵּן, אֲבָל אֵין לִי אֲסִימוֹן.

5 תֵּן לִי בְּבַקָּשָׁה מִיץ תַּפּוּזִים.

6 כַּמָּה עוֹלֶה קוֹקָה-קוֹלָה! תּוֹדָה רַבָּה. שָׁלוֹם.

### Упражнение 5

*Прочтите и проверьте себя, как в упражнении 4.*

1 בְּבַקָּשָׁה, תֵּן לִי אֶת הַטֶּלֶפוֹן.

2 סְלִיחָה, קַח אֶת הַסֵּפֶר.

3 הִיא רָאֲתָה פֶּנֶס יָפֶה בָּאוֹטוֹבּוּס.

4 גַּם אֲנִי לֹא גָּר בְּתֵל-אָבִיב.

5 גִּיּוֹן הוֹלֵךְ לְתֵאַטְרוֹן מָחָר.

# Урок 2

*В этом уроке вы познакомитесь с некоторыми важными особенностями иврита. Вы узнаете:*

- *что у всех существительных в иврите есть род*
- *как переводятся на иврит местоимения «я», «ты» и т.д.*
- *что в иврите нет неопределенного артикля, а глагол «быть» не употребляется в настоящем времени*
- *что некоторым союзам и предлогам (например, «и» и «из») в иврите соответствуют приставки*

## 2.1 Род

Существительные, как одушевленные, так и неодушевленные, в иврите бывают только двух родов: мужского и женского. Существительные мужского рода могут заменяться местоимением «он», а женского – местоимением «она», хотя есть и слово «оно», означающее специально неодушевленные предметы.

## 2.2 Личные местоимения

Прочитайте приведенные ниже еврейские слова справа налево. Закройте транслитерацию и прочтите сначала еврейское написание, затем сверьтесь с транслитерацией. Ударение, если оно не показано специально знаком, приходится на последний слог.

***Местоимения единственного числа***

| | | |
|---|---|---|
| я (м. и ж. р.) | *ани* | אֲנִי |
| ты (м. р.) | *amah* | אַתָּה |
| ты (ж. р.) | *am* | אַתְּ |
| он | *hy* | הוּא |
| она | *hu* | הִיא |

***Местоимения множественного числа***

| | | |
|---|---|---|
| мы (м. и ж. р.) | *анáхну* | אֲנַחְנוּ |
| вы (м. р.) | *атэн* | אַתֶּם |
| вы (ж. р.) | *атэн* | אַתֶּן |
| они (м. р.) | *hэм* | הֵם |
| они (ж. р.) | *hэн* | הֵן |

Заметьте, что местоимения «я» и «мы» могут относиться к мужскому и женскому роду (как и в русском языке).

## 2.3 Глагол «быть»

Как и в русском языке, глагол «быть» в настоящем времени в иврите не употребляется. Не нужно говорить «я есть» или «ты есть»: пропускайте глагол, как в русском предложении:

| | |
|---|---|
| Я Самуэль | אֲנִי שְׁמוּאֵל |
| Я не Самуэль | אֲנִי לֹא שְׁמוּאֵל |

Вопросительное местоимение «кто?» переводится на иврит как מִי (*ми*):

| | | |
|---|---|---|
| Кто Сильвия? | *ми Сúлвийа?* | מִי סִילְוְיָה? |
| Кто он? | *ми hу?* | מִי הוּא? |

## 2.4 Неопределенный артикль

В иврите, как и в русском, но в отличие, например, от английского, нет неопределенного артикля. Фраза «Я турист» строится так же, как и в русском: אֲנִי תַּיָּר.

## 2.5 Приставки

Некоторым словам, таким как «и», «от», «из», «в», «к», в иврите соответствуют не слова, а приставки. Это значит, что они при-

соединяются к началу слова. Например, слово «и» — וְ присоединяется к следующему слову:

| | |
|---|---|
| Самуэль и Илана | שְׁמוּאֵל וְאִילָנָה |
| ты и Эрик | אַתָּה וְאֶרִיק |

Слово מִ — «из, от» — тоже присоединяется к следующему слову.

| | |
|---|---|
| Я из Нью-Йорка | אֲנִי מִנְיוּ-יוֹרְק |
| Он из Лондона | הוּא מִלוֹנְדוֹן |

Примечание: не путайте приставку -מִ («из, от») и местоимение מִי («кто?»).

## Активный словарь

*Выучите следующие слова и фразы, которые встретятся вам в упражнениях. Читайте их сначала на иврите, справа налево. Затем проверьте себя по транслитерации и прочтите русский перевод. После этого прикройте транслитерацию и старайтесь читать слова без ее помощи. Когда запомните значения слов, прикройте русский перевод и попробуйте назвать значение каждого слова или выражения. (Пользуйтесь этими же приемами при запоминании других списков новых слов.)*

| | | |
|---|---|---|
| добро пожаловать (м. р.) | *барух hаба* | בָּרוּךְ הַבָּא! |
| добро пожаловать (ж. р.) | *б'рухаh hаба'аh* | בְּרוּכָה הַבָּאָה! |
| как поживаешь (м. р.) | *маh шломха* | מַה שְׁלוֹמְךָ? |
| как поживаешь (ж. р.) | *маh шломэх* | מַה שְׁלוֹמֵךְ? |
| кто | *ми* | מִי? |
| хороший | *тов* | טוֹב |
| очень | *м'од* | מְאֹד, מְאוֹד |
| очень хорошо | *тов м'од* | טוֹב מְאֹד |
| спасибо | *тодаh* | תּוֹדָה |
| все хорошо, в порядке | *hакол б'сэ́дэр* (*о* произносится по исключению) | הַכֹּל בְּסֵדֶר |

| | | |
|---|---|---|
| в порядке, хорошо | *б'сэ́дэр* | בְּסֵדֶר |
| извините | *слихаh* | סְלִיחָה |
| турист | *тайар* | תַּיָּר |
| туристка | *тайэ́рэт* | תַּיֶּרֶת |
| говорите медленно, пожалуйста | *дабэр л'ат б'вакашаh* | דַּבֵּר לְאַט בְּבַקָּשָׁה |
| не, нет | *ло* | לֹא |
| иврит (ж. р.) | *иврит* | עִבְרִית |
| также, тоже | *гам* | גַּם |

***Глаголы***

| | | |
|---|---|---|
| понимаю (м. р. ед. ч.) | *мэвин* | מֵבִין |
| понимаю (ж. р. ед. ч.) | *м'винаh* | מְבִינָה |

## Упражнение 6

*Прочтите приведенный ниже диалог при помощи словаря. Читайте вслух и проверяйте себя по транслитерациям, данным в словаре. Затем переведите диалог и сверьте свой перевод с Ключом в конце учебника. Там же приводится и полная транслитерация текста.*

שְׁמוּאֵל: שָׁלוֹם. אֲנִי שְׁמוּאֵל.
הֶלֶן: שָׁלוֹם. אֲנִי הֶלֶן מִלּוֹנְדוֹן.
שמואל: שָׁלוֹם, הֶלֶן. בְּרוּכָה הַבָּאָה. (*Илане*) מִי אַתְּ?
אִילָנָה: אֲנִי אִילָנָה. מַה שְׁלוֹמֵךְ, הֶלֶן?
הלן: טוֹב מְאֹד, תּוֹדָה. מַה שְׁלוֹמְךָ, שְׁמוּאֵל?
שמואל: הַכֹּל בְּסֵדֶר. סְלִיחָה. מִי הוּא?
הלן: הוּא אֶרִיק. הוּא תַּיָּר.
שמואל: אֶרִיק מִלּוֹנְדוֹן?
הלן: לֹא, אֶרִיק מִנְּיוּ-יוֹרְק.
שמואל: שָׁלוֹם אֶרִיק. מַה שְׁלוֹמְךָ?
אריק: (в полном недоумении) דַּבֵּר לְאַט בְּבַקָּשָׁה.
אֲנִי תַּיָּר. אֲנִי לֹא מִיִּשְׂרָאֵל. אֲנִי לֹא מֵבִין עִבְרִית.

→

הלן: דַּבֵּר לְאַט בְּבַקָּשָׁה, שְׁמוּאֵל. הוּא מִנְיוּ-יוֹרְק. הוּא תַּיָּר.
גַּם אֲנִי תַּיֶּרֶת. גַּם אֲנִי לֹא מְבִינָה עִבְרִית.
שמואל: (לְאַט) אֲנִי שְׁמוּאֵל. הִיא אִילָנָה. אַתָּה אֶרִיק. בְּסֵדֶר?
אריק: טוֹב מְאֹד. אוֹקֵיי. הַכֹּל בְּסֵדֶר.

## Упражнение 7

*Переведите следующие предложения на иврит. Произнесите каждое предложение на иврите вслух, затем сверьте свой перевод с Ключом. Записывать перевод необязательно.*

1 Я [ваше имя].
2 Ты не [ваше имя].
3 Кто ты?
4 О, ты Самуэль!
5 Хорошо. Он Эрик.
6 Он тоже турист.
7 Мы из Нью-Йорка. Она тоже?
8 Нет, она — нет: она из Лондона.
9 Как поживаешь, Самуэль?
10 Я? Я хорошо. Как ты поживаешь, Хелен?
11 Говорите медленно, пожалуйста, я турист.
12 Я? Я не понимаю иврит.

# *Урок 3*

*Из третьего урока вы узнаете:*

- ***об определенном артикле, который в иврите является приставкой***
- ***некоторые существительные мужского и женского рода и форму их множественного числа***
- ***как употреблять предлоги «в» и «к» с существительными в сочетании с определенным артиклем***

## 3.1 Определенный артикль

Как вы уже знаете, некоторым русским словам в иврите соответствуют приставки, например וְ («и») и מִ («из, от»). Так же обстоит дело и с определенным артиклем — приставкой הַ.

Например:

הַתַּיָּר (этот) турист

Определенный артикль не изменяется по родам.

Например:

הַבָּחוּרָה (эта) молодая женщина

Неопределенного артикля, как вы уже знаете, в иврите нет.

## 3.2 Существительные

Каждое существительное относится либо к мужскому, либо к женскому роду (см. 2.1), но определить род того или иного существительного часто трудно. Большинство существительных женского рода (но не все) оканчиваются либо на ָה, как слово בָּחוּרָה (молодая женщина); либо на ֶת, как слово תַּיֶּרֶת (туристка); либо на ית, как слово מוֹנִית (такси).

***Некоторые существительные мужского рода***

(Не забывайте, что читать следует справа налево.)

| | | |
|---|---|---|
| автобус | *óтобус* | אוֹטוֹבּוּס |
| отель, гостиница | *малон* | מָלוֹן |
| комната | *хэ́дэр* | חֶדֶר |
| улица (на улице) | *р'хов (бир'хов)* | רְחוֹב (בִּרְחוֹב) |
| молоко | *халав* | חָלָב |
| друг | *хавэр* | חָבֵר |
| турист | *тайар* | תַּיָּר |
| молодой человек | *бахор* | בָּחוּר |
| кофе | *кафэh* | קָפֶה |
| аэропорт | *с'дэh-hат'уфаh* | שְׂדֵה-הַתְּעוּפָה |
| ванная комната | *хадар-hа-амба́тйаh* | חֲדַר-הָאַמְבַּטְיָה |

***Некоторые существительные женского рода***

| | | |
|---|---|---|
| такси | *монит* | מוֹנִית |
| еда (прием пищи) | *арухаh* | אֲרוּחָה |
| подруга | *хавэраh* | חֲבֵרָה |
| туристка | *тайэ́рэт* | תַּיֶּרֶת |
| чемодан | *мизвадаh* | מִזְוָדָה |
| молодая женщина | *бахураh* | בַּחוּרָה |

## 3.3 Окончания множественного числа существительных

Обычно (но не всегда) они соотносятся с родом существительного. Существительные мужского рода обычно во множественном числе оканчиваются на ים, а женского — на וֹת. Например:

| | | |
|---|---|---|
| друг – друзья (м. р.) | *хавер – хаверим* | חָבֵר - חֲבֵרִים |
| турист – туристы (м. р.) | *тайар – тайарим* | תַּיָּר - תַּיָּרִים |
| автобус – автобусы (м. р.) | *óтобус – отобусим* | אוֹטוֹבּוּס- אוֹטוֹבּוּסִים |
| трапеза – трапезы (ж. р.) | *арухаh – арухот* | אֲרוּחָה - אֲרוּחוֹת |
| подруга – подруги (ж. р.) | *хаверah – хаверот* | חֲבֵרָה - חֲבֵרוֹת |
| такси – такси (ж. р.) | *монит – монийот* | מוֹנִית - מוֹנִיּוֹת |
| туристка – туристки (ж. р.) | *тайарет – тайарот* | תַּיֶּרֶת - תַּיָּרוֹת |

К сожалению, есть исключения. У некоторых существительных мужского рода во множественном числе окончания женского рода, и наоборот. По мере того как они будут встречаться, они будут специально отмечены. Как распознать такие случаи? Распознать их невозможно. Нужно просто запоминать их. Кроме того, есть несколько слов с совершенно неправильными окончаниями множественного числа; они также будут отмечаться специально по мере того, как будут встречаться. (В этом курсе, если при новом существительном в списке слов не приводится формы множественного числа, значит, существительное образует его по правилам.)

Когда существительное во множественном числе означает лиц или предметы обоих родов, всегда используется форма множественного числа мужского рода.

Например:

Илана (ж. р.) и Эрик (м. р.) – туристы (м. р. мн. ч.) — אִילָנָה וְאֶרִיק תַּיָּרִים

## 3.4 Предлоги и приставки

Некоторые приставки могут стоять рядом:

(Эти) чемоданы **и (эти)** молодые люди — הַמִּזְוָדוֹת וְהַבָּחוּרִים

Вы уже знаете, что приставка בְּ означает «в», а приставка הַ – определенный артикль. Обычно приставки просто следуют одна за другой, но предлоги לְ («к») и בְּ («в») сливаются с артиклем особым образом.

Нельзя перевести фразу «Хлеб в комнате» как הַלֶּחֶם בְּהַחֶדֶר *[hалэхэм б'hахэдэр]*. Это неправильно. В таком случае בְּ и הַ сливаются в виде בַּ. Поэтому чтобы сказать на иврите «Хлеб в комнате», нужно сказать: הַלֶּחֶם בַּחֶדֶר *[hалэхэм бахэдэр]*. **В этом курсе нас не будет заботить досконально правильная огласовка,** но в данном случае огласовка влияет на произношение. Поэтому запомните (читая справа налево):

в + опред. артикль — בְּ + הַ = בַּ

к + опред. артикль — לְ + הַ = לַ

Различайте употребление предлога с артиклем и без него:

| | | |
|---|---|---|
| Хлеб в (этой) комнате | *hалэхэм бахэдэр* | הַלֶּחֶם בַּחֶדֶר |
| Хлеб в (какой-то) комнате | *hалэхэм б'хэдэр* | הַלֶּחֶם בְּחֶדֶר |

Если текст напечатан без огласовки, то отличить предлог (בְּ) от сочетания предлога с артиклем (בַּ)можно только исходя из контекста, то есть понимая по смыслу, имеется ли в виду определенный предмет или неопределенный.

## Упражнение 8

***Прочтите вслух следующие фразы, обращая внимание на произношение неогласованных приставок. Огласовки даны в Ключе.***

| | | |
|---|---|---|
| к (этому отелю) | למָלוֹן | 1 |
| к Эрику | לאֶרִיק | 2 |
| в (какой-то) комнате | בחֶדֶר | 3 |
| в (этой) ванной | בחֲדַר-הַאַמְבַּטְיָה* | 4 |
| в (этом) кофе | בקָפֶה | 5 |
| в (каком-то) автобусе | באוֹטוֹבּוּס | 6 |
| в Тель-Авиве | בתֵל-אָבִיב | 7 |
| к (этому) киббуцу | לקִיבּוּץ | 8 |

* Примечание: Когда существительное составлено из двух существительных (как в слове «ванная комната»), артикль ставится перед вторым существительным.

## Активный словарь

***Выучите следующие слова, которые встретятся вам в упражнении 9.***
***Воспользуйтесь методом, предложенным в уроке 2.***

| | | |
|---|---|---|
| вот | *hинэ* | הִנֵּה |
| общественное такси (м) | *шэрут* | שֵׁרוּת |
| таксист (м) | *н'hаг hашэрут* | נֶהָג הַשֵּׁרוּת |
| куда? | *л'ан* | לְאַן? |
| к (приставка) | *л'* | לְ - |
| пожалуйста | *б'вакашаh* | בְּבַקָּשָׁה |
| в (приставка) | *б'* | בְּ - |
| наконец | *соф-соф* | סוֹף - סוֹף |
| где? | *э́йфоh* | אֵיפֹה? |
| апельсиновый сок (м) | *миц-тапузим* | מִיץ-תַּפּוּזִים |
| приятного аппетита! | *б'тэ́йавон* | בְּתֵאָבוֹן |

### Упражнение 9

***Прочтите следующий диалог вслух и переведите его. Сверьте произношение по транслитерации в вышеприведенном словарном списке и по полной транслитерации в Ключе.***

אִילָנָה: הִנֵּה שְׂדֵה-הַתְּעוּפָה "בֶּן-גּוּרְיוֹן." הִנֵּה גַּם שֵׁרוּת.
נֶהָג הַשֵּׁרוּת: לְאַן?
שמוּאֵל: לְתֵל-אָבִיב, בְּבַקָּשָׁה. רְחוֹב בֶּן-יְהוּדָה*.
אילנה: אֲרִיק, הִנֵּה הַשֵּׁרוּת לְתֵל-אָבִיב.
אריק: שָׁלוֹם! שָׁלוֹם! אֲנִי תַּיָּר!
הֶלֶן: הִנֵּה גַּם אוֹטוֹבּוּס, וְגַם מוֹנִית.
אריק: לְתֵל-אָבִיב בְּשֵׁרוּת, לֹא בְּאוֹטוֹבּוּס.**

→

*Через какое-то время:*

שמואל: הנה המלון ברחוב בן-יהודה. אתם סוף-סוף בתל-אביב.
הלן: טוב מאד. אנחנו סוף-סוף במלון. איפה המזוודות?
שמואל: הנה המזוודות, בחדר. הכל בסדר?
הלן: הכל בסדר. הנה גם קפה וחלב. גם חדר-האמבטיה.
אריק: וגם מיץ-תפוזים. הארוחה בחדר, החברים בחדר,
התירים בחדר ... בתאבון, חברים!
הלן: אריק, דבר לאט בבקשה!

Примечания:

* Название улицы ставится после слова «улица», например: «Авеню Пятое, Нью-Йорк»

** В данном случае вполне можно было бы употребить определенный артикль: בשרות, לא באוטובוס

## Упражнение 10

*Это короткое упражнение поможет вам повторить местоимения. Измените данные предложения согласно образцу.*

*Образец:* Дано предложение: אריק תייר (Эрик турист)
Ваш ответ: הוא תייר (Он турист)

1 הלן תיירת

2 אריק והלן חברים

3 אריק ואני בחורים

4 אילנה ואתה בתל-אביב

5 הבחור והקפה בחדר

6 החלב בחדר*

* Примечание: Заменяя неодушевленные существительные местоимениями, употребляйте личное местоимение того рода, к которому относится существительное («он», «она»).

## Упражнение 11

*В первой колонке даны вопросы (1–8). Подберите к каждому из них ответ из второй колонки (A–H).*

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | אֵיפֹה הָרְחוֹב? | A | הַמִּזְוָדוֹת בַּחֶדֶר. |
| 2 | מִי הַתַּיֶּרֶת? | B | שְׁמוּאֵל וְאֶרִיק הַבָּחוּרִים. |
| 3 | אֵיפֹה הַשֵּׁרוּת? | C | לֹא. הַמָּלוֹן בִּירוּשָׁלַיִם.* |
| 4 | מִי הַבָּחוּרִים? | D | הֶלֶן הַתַּיֶּרֶת. |
| 5 | אֵיפֹה הַמִּזְוָדוֹת? | E | הַשֵּׁרוּת בִּשְׂדֵה-הַתְּעוּפָה. |
| 6 | אֵיפֹה הֶחָלָב? | F | אֲנִי אֶרִיק. |
| 7 | מִי אַתָּה? | G | הָרְחוֹב בְּתֵל-אָבִיב. |
| 8 | הַמָּלוֹן בְּתֵל-אָבִיב? | H | הֶחָלָב בַּקָּפֶה. |

* Примечание: בִּירוּשָׁלַיִם вместо בִּירוּשָׁלִַם

## Упражнение 12

*Переведите на иврит:*

Я Эрик, и я турист в Тель-Авиве. Хелен тоже туристка, и мы друзья. Я из Нью-Йорка, а она из Лондона. Мы в отеле в аэропорту. Приятного аппетита! Еда в комнате: кофе, молоко и апельсиновый сок. Не все в порядке. Чемоданы не в комнате. Они не в ванной. Они в Гватемале (גוּאָטֶמָלָה).

# *Урок 4*

*Этот урок познакомит вас с:*

- ***понятием глагольного корня и тем, как от него образуются формы глагольных времен***
- ***образцом образования настоящего времени двух групп глаголов***
- ***инфинитивами некоторых широкоупотребительных глаголов***
- ***вопросительными словами и способами построения вопросов***

## 4.1 Глаголы

Все глаголы в иврите строятся на основе корня, состоящего из трех (иногда четырех) корневых букв. Обычно это согласные, в числе их могут быть гортанные или немые. Времени у глагола три: настоящее, прошедшее и будущее. Времена образуются путем огласовки корневых согласных (то есть вставки между ними гласных) и прибавления к ним приставок и суффиксов. Например, показателем прошедшего времени являются суффиксы, прибавленные к корню, а показателем будущего времени — приставки и суффиксы. Способы образования времен будут показаны по мере их изучения.

## 4.2 Настоящее время

Есть разные способы образования настоящего времени, но пока мы ограничимся двумя группами глаголов: глаголы первой группы не принимают в настоящем времени префикса, а второй — принимают. (К сожалению, нет способа определить, к какой из групп принадлежит тот или иной глагол, поэтому для каждого глагола это нужно запоминать. В этом курсе мы будем обозначать группу глагола цифрой; это чисто условный прием: он поможет вам находить группы глаголов в списке, данном в конце книги.)

В иврите в настоящем времени есть четыре формы: мужского рода единственного числа (я, ты, он), женского рода единственного числа (я, ты, она), мужского рода множественного числа (мы, вы, они), женского рода множественного числа (мы, вы, они).

1 В качестве примера правильного образования форм настоящего времени возьмем глагол «идти, ходить», корень которого состоит из трех согласных: ך, ל, ה и пишется так: הלך. Корни всегда приводятся в неогласованном виде. Корень этого глагола не принимает в настоящем времени суффикса, но перед первым и вторым корневым согласным появляется וֹ, а в конце прибавляются суффиксы мужского и женского рода единственного и множественного числа. Обратите внимание, что в этом уроке личные местоимения (см. 2.2) приводятся в неогласованном виде.

***М. р. ед. ч.:***

| | | |
|---|---|---|
| я иду (хожу) | *ани hолэх* | אני הולֵךְ |
| ты идешь | *атаh hолэх* | אתה הולֵךְ |
| он идет | *hу hолэх* | הוא הולֵךְ |

***Ж. р. ед. ч. :***

| | | |
|---|---|---|
| я иду | *ани hолэ́хэт* | אני הולֶכֶת |
| ты идешь | *ат hолэ́хэт* | את הולֶכֶת |
| она идет | *hи hолэ́хэт* | היא הולֶכֶת |

***М. р. мн. ч.:***

| | | |
|---|---|---|
| мы идем (ходим) | *ана́хну hолхим* | אנחנו הולְכִים |
| вы идете | *атэм hолхим* | אתם הולְכִים |
| они идут | *hэм hолхим* | הם הולְכִים |

***Ж. р. мн. ч.:***

| | | |
|---|---|---|
| мы идем (ходим) | *ана́хну hолхот* | אנחנו הולְכוֹת |
| вы идете | *атэн hолхот* | אתן הולְכוֹת |
| они идут | *hэн hолхот* | הן הולְכוֹת |

Примеры:

| | |
|---|---|
| Я иду в отель | אני הוֹלֵךְ לַמָלוֹן |
| Она идет в отель (опред.) | היא הוֹלֶכֶת לַמָלוֹן |
| Она идет в отель (неопред.) | היא הוֹלֶכֶת לְמלון |

Вот еще некоторые глаголы, которые изменяются в настоящем времени подобным же образом (приводятся в виде корней):

| | |
|---|---|
| есть | אכל |
| стоять | עמד |
| спускаться, сходить | ירד |

2 В качестве примера глагола второй группы возьмем глагол דבר «говорить». Этот глагол, так называемый глагол группы *пиэль,* огласовывается несколько по-иному. В настоящем времени к глаголу группы *пиэль* перед корнем прибавляется приставка מְ:

| | | | |
|---|---|---|---|
| *м. р. ед. ч.:* | я говорю,<br>ты говоришь,<br>он говорит | *м'дабэр* | אני, אתה, הוא<br>מְדַבֵּר |
| *ж. р. ед. ч.:* | я говорю,<br>ты говоришь,<br>она говорит | *м'дабэ́рэт* | אני, את, היא<br>מְדַבֶּרֶת |
| *м. р. мн. ч.:* | мы говорим,<br>вы говорите,<br>они говорят | *м'дабрим* | אנחנו, אתם, הם<br>מְדַבְּרִים |
| *ж. р. мн. ч.:* | мы говорим,<br>вы говорите,<br>они говорят | *м'даброт* | אנחנו, אתן, הן<br>מְדַבְּרוֹת |

Примеры:

| | |
|---|---|
| Ты (м. р.) говоришь по-еврейски (на иврите) | אתה מְדַבֵּר עִבְרִית |
| Мы (м. р.) говорим на иврите | אנחנו מְדַבְּרִים עִבְרִית |
| Я (ж. р.) не говорю на иврите | אני לֹא מְדַבֶּרֶת עִבְרִית |

Таким же образом образуют настоящее время следующие глаголы (приводятся корень и единственное число мужского рода):

| | |
|---|---|
| платить | שלם (מְשַׁלֵּם) |
| просить | בקש (מְבַקֵּשׁ) |

## 4.3 Инфинитивы

Инфинитив (неопределенная форма глагола) – это форма глагола, отвечающая на вопрос «что (с)делать?», например: «идти», «говорить». Инфинитив образуется путем прибавления к глагольному корню уже известной вам приставки לְ. К сожалению, невозможно дать четкое правило образования инфинитивов в иврите, так как они сильно отличаются друг от друга в огласовке, законы которой слишком сложны, для того чтобы рассматривать их в этом курсе. Инфинитив каждого нового глагола нужно заучивать. В следующих уроках вы узнаете, что у инфинитивов много функций, поэтому лучше выучивать их как можно раньше.

Вот список инфинитивов глаголов, которые вы только что узнали. Как видите, инфинитивы глаголов группы *пиэль* несколько отличаются. В списке приводится корень, а затем инфинитив с переводом. (Читайте справа налево: сначала корень, затем инфинитив.)

| | | |
|---|---|---|
| идти | *лалэхэт* | הלך: לָלֶכֶת |
| есть | *лэ'эхол* | אכל: לֶאֱכוֹל |
| стоять | *ла'амод* | עמד: לַעֲמוֹד |
| спускаться | *ларэ́дэт* | ירד: לָרֶדֶת |
| говорить | *л'дабэр* | דבר: לְדַבֵּר |
| платить | *л'шалэм* | שלם: לְשַׁלֵּם |
| просить | *л'вакэш* | בקש: לְבַקֵּשׁ |

### Упражнение 13

*Это простое упражнение: поставьте в каждом предложении глагол в нужную форму в соответствии с данными в них местоимениями. Сделайте это упражнение вслух.*

1 אילנה הוֹלֶכֶת — הוא – אֲנַחנוּ – הֵם

2 התַיָר אוֹכֵל — הִיא – אֲנִי – הֵן

3 אֶרִיק מְדַבֵּר עִברִית — אני – אתם – הם

4 הוא מְבַקֵשׁ יַיִן (вино) — אנחנו – אַתָה – אַת

## Активный словарь

*Выучите следующие слова, которые употреблены в упражнении 14.*

| | | |
|---|---|---|
| редко | *л'итим р'хокот* | לְעִתִים רְחוֹקוֹת |
| завтрак (ж) | *арухат бóкэр* | אֲרוּחַת בּוֹקֶר |
| иногда | *лиф'амим* | לִפְעָמִים |
| море (м) | *йам* | יָם |
| сейчас | *ахшав* | עַכְשָׁו |
| сегодня | *hайом* | הַיוֹם |
| рядом с | *ал йад* | עַל יַד |
| билетная касса (ж) | *купаh, купат hакартисим* | קוּפָּה, קוּפַּת הַכַּרְטִיסִים |
| часто | *л'итим кровот* | לְעִתִים קְרוֹבוֹת |
| музей (м) | *музэйон* | מוּזֵאוֹן |
| всегда | *тамид* | תָמִיד |
| стакан (ж) | *кос* | כּוֹס |

## Упражнение 14

*Следующие предложения разделены на две части. Вторые части (A—F) даны во второй колонке в измененном порядке. Подберите к началу каждой фразы подходящее окончание, затем переведите предложения.*

| | |
|---|---|
| 1 לְעִתִּים רְחוֹקוֹת אוֹכֵל אֲרִיק ...* | A עַל יַד הַקּוּפָּה |
| 2 לִפְעָמִים אִילָנָה וְהֶלֶן יוֹרְדוֹת ... | B כּוֹס יַיִן |
| 3 עַכְשָׁו אֲנִי מְדַבֶּרֶת ... | C לַיָּם |
| 4 הַיּוֹם אֲנַחְנוּ עוֹמְדִים ... | D אֲרוּחַת בּוֹקֶר |
| 5 לְעִתִּים קְרוֹבוֹת אַתֶּם הוֹלְכִים ... | E לְמִזְנוֹן |
| 6 אַתָּה תָּמִיד מְבַקֵּשׁ ... | F עִבְרִית |

* Примечание: Когда существительное или имя собственное следует за обстоятельствами времени, такими как «иногда», «всегда» и т.п., порядок следования существительного и глагола может быть обратный. Это вопрос стиля.

## Активный словарь

*Выучите следующие слова, которые встретятся в упражнениях 15 и 18.*

| | | |
|---|---|---|
| доброе утро | *бóкэр тов* | בּוֹקֶר טוֹב |
| немного | *м'ат* | מְעַט |
| очередь (м) | *тор* | תּוֹר |
| билет (м) | *картис* | כַּרְטִיס |
| даже | *афúлу* | אֲפִילוּ |
| здóрово! (*разг.*) | *э́йзэh кэйф* | אֵיזֶה כֵּיף! |
| потому что | *ки* | כִּי |

**Упражнение 15**

*Прочтите и переведите диалог. В дополнение к личным местоимениям, в этом тексте без огласовки представлены личные имена.*

אילנה: בּוֹקֶר טוֹב, אריק, מַה שְׁלוֹמְךָ?
אריק: בּוֹקֶר טוֹב, אילנה. הַכֹּל בְּסֵדֶר. לְאָן אנחנו הוֹלְכִים הַיוֹם?
אילנה: אנחנו הוֹלְכִים לַמּוֹזֵאוֹן. אתה אוֹכֵל אֲרוּחַת בּוֹקֶר בַּחֶדֶר?
אריק: תּוֹדָה. עַכְשָׁו אני מְבַקֵּשׁ מְעַט קָפֶה וּמִיץ [וּמִיץ] תַּפּוּזִים.*
אילנה: הִנֵּה כּוֹס מִיץ. שָׁלוֹם, שמואל וְהלן! אתם גַּם הוֹלְכִים לַמּוֹזֵאוֹן?
שמואל: לֹא הַיוֹם, אילנה. אנחנו יוֹרְדִים לַיָם.
הלן: אֵיפֹה הַמּוֹזֵאוֹן?
אילנה: בִּרְחוֹב הַיַרְקוֹן. אנחנו עוֹמְדִים בַּתּוֹר עַל יַד הַקּוּפָּה, אנחנו מְבַקְשִׁים כַּרְטִיסִים, וְאנחנו מְשַׁלְּמִים. לִפְעָמִים אנחנו גַּם אוֹכְלִים וַאֲפִילוּ מְבַקְשִׁים כּוֹס יַיִן.
הלן: אֵיזֶה כֵּיף! אנחנו לֹא יוֹרְדִים לַיָם, שמואל, אנחנו גַּם הוֹלְכִים לַמּוֹזֵאוֹן.
שמואל: (with a sigh) אוקיי. אנחנו הוֹלְכִים לַמּוֹזֵאוֹן. אנחנו תָּמִיד הוֹלְכִים לַמּוֹזֵאוֹן.

* Примечание: Правильнее и изящнее изменять וְ (в значении «и») на וּ перед буквой מ. Изменение огласовки в данном случае не меняет смысла.

## 4.4 Как задавать вопросы

Вы уже знаете некоторые вопросительные местоимения и наречия: «где?», «куда?», «кто?» В иврите вопрос не требует изменения порядка слов: достаточно просто поставить в конце предложения вопросительный знак. В устной речи показателем вопроса является интонация. Например, предложение אתם יוֹרְדִים לַיָם значит просто: «Вы идете к морю». А фраза אתם יוֹרְדִים לַיָם? – вопрос: «Вы идете к морю?» Когда по смыслу тре-

буется вопросительное местоимение или наречие, оно ставится в начале предложения:

אֵיךְ מְדַבֵּר אֶרִיס?

или:

אֵיךְ אֶרִיק מְדַבֵּר?

Обратите внимание, что порядок следования существительного и глагола может быть обратный.

Вот список вопросительных местоимений и наречий:

| | | |
|---|---|---|
| кто? | *ми* | מִי? |
| где? | *э́йфоh* | אֵיפֹה? |
| куда? | *л'ан* | לְאָן? |
| что? | *маh* | מָה? |
| сколько? | *ка́маh* | כַּמָּה? |
| когда? | *матай* | מָתַי? |
| как? | *эйх* | אֵיךְ? |
| который? какой? | *э́йзэh, э́йзоh* | אֵי זֶה (м), אֵיזוֹ (ж)? |
| почему? | *ла́маh* | לָמָּה? |

**Упражнение 16**

*Дано предложение на иврите. Используя вопросительные слова, задайте как можно больше вопросов, на которые это предложение будет ответом.*

הַיּוֹם הַתַּיָּרִים הוֹלְכִים לַמּוּזֵאוֹן בְּתֵל – אָבִיב

וְעוֹמְדִים בַּתּוֹר עַל יַד הַקּוּפָּה.

## Упражнение 17

*Переведите на иврит следующие предложения. (В квадратных скобках указан буквальный перевод.) Прочитайте полученные предложения вслух и сверьте их с ключом. Можно сначала записать свои фразы на магнитофон.*

1 Эрик просит на иврите кофе в номер [комнату].

2 Илана часто ест еду и хлеб.

3 Они идут к автобусу, не к такси.

4 Я (ж. р.) иногда говорю на иврите. А ты, Джон, говоришь на иврите?

5 Я (м. р.) хочу [прошу] бокал вина, а он хочет [просит] стакан апельсинового сока.

6 Друзья, куда вы идете? Мы не идем к морю сейчас.

7 Вы идете на концерт сегодня?

8 Доброе утро, Хелен. Как ты сегодня?

9 Наконец я стою в очереди у [рядом с] билетной кассы.

10 Она туристка, и она всегда ходит в музей.

11 Он просит немного апельсинового сока.

12 Ты понимаешь иврит, Хелен?

## Упражнение 18

*Подберите к каждому вопросу (1–8) подходящий ответ (A–H).*

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | מִי הוּא אֶרִיק? | A | אני אוֹכֵל לֶחֶם. |
| 2 | מַה אתם מְבַקְשִׁים עַכְשָׁו? | B | כִּי הֵם לֹא הוֹלְכִים לַמּוּזֵאוֹן. |
| 3 | לְאַן הוֹלֶכֶת אִילָנָה? | C | אֶרִיק תַּיָּר. |
| 4 | מַה אתה אוֹכֵל? | D | הַחֲבֵרִים מְדַבְּרִים עִבְרִית. |
| 5 | אֵיךְ אֶרִיק מְדַבֵּר? | E | אנחנו אוֹכְלִים בַּמָּלוֹן. |
| 6 | מַה מְדַבְּרִים הַחֲבֵרִים? | F | אִילָנָה הוֹלֶכֶת לְקוֹנְצֶרְט. |
| 7 | לָמָּה הֵם יוֹרְדִים לַיָּם? | G | אנחנו מְבַקְשִׁים כַּרְטִיסִים. |
| 8 | אֵיפֹה אַתֶּם אוֹכְלִים? | H | אֶרִיק תָּמִיד מְדַבֵּר לְאַט. |

# *Урок 5*

*Урок 5 расскажет:*

- *о прилагательных и как они согласуются с существительными*
- *об употреблении определенного артикля с прилагательными*
- *об образовании настоящего времени еще одной группы глаголов*
- *об употреблении частицы* эт *при прямом дополнении глагола*

## 5.1 Прилагательное

Прилагательное в иврите согласуется с существительным, к которому оно относится. Это значит, что оно должно быть мужского или женского рода, единственного или множественного числа в зависимости от рода и числа существительного (см. 3.2). В иврите прилагательное всегда ставится после существительного, к которому оно относится. По-русски говорят: «большая комната»; на иврите надо говорить «комната большая»: חֶדֶר גָדוֹל (большой = גָדוֹל).

***Некоторые прилагательные***

Четыре формы прилагательных даны в следующем порядке справа налево: мужской и женский род единственного числа; мужской и женский род множественного числа. Вы заметите, что окончания этих форм отвечают определенному правилу.

| | | |
|---|---|---|
| большой | *гадол, г'долаh, г'долим, г'долот* | גָדוֹל, גְדוֹלָה, גְדוֹלִים, גְדוֹלוֹת |
| красивый | *йафэh, йафаh, йафим, йафот* | יָפֶה, יָפָה, יָפִים, יָפוֹת |
| хороший | *тов, товаh, товим, товот* | טוֹב, טוֹבָה, טוֹבִים, טוֹבוֹת |

| | | |
|---|---|---|
| дорогой (в разн. знач.) | *йакар, й'карah, й'карим, й'карот* | יָקָר, יְקָרָה, יְקָרִים, יְקָרוֹת |
| жаркий, горячий | *хам, хамаh, хамим, хамот* | חַם, חַמָּה, חַמִּים, חַמּוֹת |
| холодный | *кар, карah, карим, карот* | קַר, קָרָה, קָרִים, קָרוֹת |
| маленький | *катан, к'танаh, к'таним, к'танот* | קָטָן, קְטַנָּה, קְטַנִּים, קְטַנּוֹת |
| плохой | *ра, ра'аh, ра'им, ра'от* | רַע, רָעָה, רָעִים, רָעוֹת |
| далекий | *рахок, р'хокаh, р'хоким, р'хоком* | רָחוֹק, רְחוֹקָה, רְחוֹקִים, רְחוֹקוֹת |
| близкий | *каров, к'роваh, к'ровим, к'ровот* | קָרוֹב, קְרוֹבָה , קְרוֹבִים, קְרוֹבוֹת |
| милый, приятный | *нэхмад, нэхмадаh, нэхмадим, нэхмадот* | נֶחְמָד, נֶחְמָדָה, נֶחְמָדִים, נֶחְמָדוֹת |
| новый | *хадаш, хадашаh, хадашим, хадашот* | חָדָשׁ, חֲדָשָׁה, חֲדָשִׁים, חֲדָשׁוֹת |
| старый (не о людях) | *йашан, й'шана, й'шаним, й'шанот* | יָשָׁן, יְשָׁנָה, יְשָׁנִים, יְשָׁנוֹת |

Примеры:

| | |
|---|---|
| большая комната | חֶדֶר גָּדוֹל |
| маленькая еда | אֲרוּחָה קְטַנָּה |
| дорогие билеты | כַּרְטִיסִים יְקָרִים |
| хорошие подруги | חֲבֵרוֹת טוֹבוֹת |
| Я иду к далекому морю | אֲנִי הוֹלֵךְ לְיָם רָחוֹק |
| горячий завтрак | אֲרוּחַת בּוֹקֶר חַמָּה |
| хороший день | יוֹם טוֹב |

## 5.2 Прилагательные с определенным артиклем

Так как прилагательное должно согласовываться с существительным во всем, то, когда существительное употреблено с определенным артиклем (הַ), артикль должен стоять также при прилагательном. Взглянем снова на приведенные уже выражения, но на этот раз с определенным артиклем.

| | |
|---|---|
| (эта) большая комната | הַחֶדֶר הַגָּדוֹל |
| (эта) маленькая еда | הָאֲרוּחָה הַקְּטַנָּה |
| (эти) дорогие билеты | הַכַּרְטִיסִים הַיְקָרִים |
| (эти) хорошие подруги | הַחֲבֵרוֹת הַטּוֹבוֹת |
| Я иду к (этому) далекому морю | *אֲנִי הוֹלֵךְ לַיָּם הָרָחוֹק |
| (этот) горячий завтрак | אֲרוּחַת הַבּוֹקֶר הַחַמָּה |

* Примечание: Помните, что в этом предложении לְ сливается с הַ, их сочетание дает לַ.

Обратите внимание на разницу в значении:

| | |
|---|---|
| (эта) большая комната | הַחֶדֶר הַגָּדוֹל |
| (Эта) Комната большая | הַחֶדֶר גָּדוֹל |
| (эти) хорошие друзья | הַחֲבֵרִים הַטּוֹבִים |
| (Эти) Друзья – хорошие | הַחֲבֵרִים טוֹבִים |
| (это) далекое море | הַיָּם הָרָחוֹק |
| (Это) Море – далекое | הַיָּם רָחוֹק |
| (эти) милые туристы | הַתַּיָּרִים הַנֶּחְמָדִים |
| (Эти) Туристы – милые | הַתַּיָּרִים נֶחְמָדִים |

### Упражнение 19

*Переведите следующие выражения и предложения:*

1 Мы едим дорогую еду.

2 Любезные (приятные) туристы — в Израиле.

3 Море красиво сегодня.

4 Хорошие друзья стоят в очереди.

5 Еда холодная.

6 Автобусы большие.

7 Любимые девушки спускаются к морю.

8 Жаркий день.

9 Даже хлеб дорог.

10 Холодное море.

11 Кофе в старой гостинице — горячий.

12 Гостиница далеко от нового музея.

## 5.3 Еще одна группа глаголов

Вы уже знакомы с двумя группами глаголов в настоящем времени (см. 4.2). Вот еще одна группа: группа глаголов, подобных глаголу ראה («видеть»). Последняя буква корня у глаголов этого типа — всегда ה. Так как она стоит на конце слова, она немая.

***Настоящее время***

| | | | |
|---|---|---|---|
| *м. р. ед. ч.:* | я вижу, ты видишь, он видит | *ро'эh* | אני, אתה, הוא רוֹאֶה |
| *ж. р. ед. ч.:* | я вижу, ты видишь, она видит | *ро'аh* | אני, את, היא רוֹאָה |
| *м. р. мн. ч.:* | мы видим, вы видите, они видят | *ро'им* | אנחנו, אתם, הם רוֹאִים |
| *ж. р. мн. ч.:* | мы видим, вы видите, они видят | *ро'от* | אנחנו, אתן, הן רוֹאוֹת |
| *Инфинитив:* | видеть | *лир'от* | לִרְאוֹת |

Подобным же образом образуется настоящее время следующих глаголов (приводятся три буквы корня, а затем инфинитив с транслитерацией):

| | | |
|---|---|---|
| покупать | *ликнот* | קנה: לִקְנוֹת |
| хотеть | *лирцот* | רצה: לִרְצוֹת |
| пить | *лиштот* | שתה: לִשְׁתּוֹת |
| поворачивать | *лифнот* | פנה: לִפְנוֹת |
| делать | *ла'асот* | עשה: לַעֲשׂוֹת |

Примеры (обратите внимание, что личные местоимения и имена собственные приведены без огласовки):

| | |
|---|---|
| Мы пьем вино | אנחנו שׁוֹתִים יַיִן |
| Самуэль хочет увидеть друга | שמואל רוֹצֶה לִרְאוֹת* חָבֵר |
| Она пьет холодное вино | היא שׁוֹתָה יַיִן קַר |
| Эрик и я покупаем карту | אריק ואני קוֹנִים מַפָּה |
| Илана и Хелен хотят есть хорошую еду | אילנה וְהלן רוֹצוֹת לֶאֱכוֹל* אֲרוּחָה טוֹבָה |

* Обратите внимание, что после глагола «хотеть», как и в русском языке, ставится инфинитив.

## 5.4 Частица אֶת *эт.*

Некоторые из новых узнанных нами глаголов являются переходными. Это означает, что от них зависит прямое дополнение. Прямое дополнение – дополнение, отвечающее при глаголе на вопрос «кого? что?» В следующем предложении глагол – переходный, а дополнение – прямое: «Эрик видит здание». В этом предложении «здание» – прямое дополнение, потому что отвечает на вопрос: «Что видит Эрик?»

В иврите есть неудобное словечко אֶת, которое не переводится на русский язык. אֶת ставится перед прямым дополнением, если оно имеет при себе определенный артикль. В предложении «Эрик видит здание» прямое дополнение («здание») может не быть определенным (и иметь смысл «какое-то здание, одно из зданий»). Но оно может быть и определенным (то есть иметь смысл «это здание, упомянутое здание»), и в таком случае в иврите при нем стоит определенный артикль.

Вот несколько предложений, в которых дополнение – прямое и определенное.

| | |
|---|---|
| Эрик видит отель | אריק רוֹאֶה אֶת הַמָּלוֹן |
| Турист покупает карту | הַתַּיָּר קוֹנֶה אֶת הַמַּפָּה |
| Они пьют вино | הֵם שׁוֹתִים אֶת הַיַּיִן |

А вот более сложные случаи:

| | |
|---|---|
| Эрик видит большой отель | אריק רוֹאֶה אֶת הַמָּלוֹן הַגָּדוֹל |
| Турист покупает хорошую карту | הַתַּיָּר קוֹנֶה אֶת הַמַּפָּה הַטּוֹבָה |
| Они пьют холодный сок | הֵם שׁוֹתִים אֶת הַמִּיץ הַקַּר |

**Активный словарь**

| | | |
|---|---|---|
| да | *кэн* | כֵּן |
| магазин (ж. р.) | *ханут* | חֲנוּת |
| сколько стоит это (м. и ж. р. ед./мн. ч.) | *ка́маh олэh...* | כַּמָּה עוֹלֶה, עוֹלָה, עוֹלִים, עוֹלוֹת |
| много | *hарбэh* | הַרְבֵּה |
| это (м. р.) – ... | *зэh* | זֶה |
| это (ж. р.) – ... | *зот* | זֹאת |
| город (ж. р.) | *ир* | עִיר |
| левый | *смол, смо́ла* | שְׂמֹאל, שְׂמֹאלָה |
| правый | *йамин, йами́на* | יָמִין, יָמִינָה |
| есть | *йеш (йейш)* | יֵשׁ |
| или | *о* | אוֹ |
| здание | *бинйан* | בִּנְיָן |
| чай (м. р.) | *тэh* | תֵּה |
| туалет (м. р.) | *шерутим* | שֵׁרוּתִים |
| газета (м. р.) | *итон* | עִיתּוֹן |
| пиво (ж. р.) | *би́ра* | בִּירָה |

### Упражнение 20

*Измените следующие предложения так, чтобы дополнения в них были определенными. Поставьте перед прямым дополнением частицу* אֶת *и определенный артикль. Помните, что прилагательное должно быть согласовано с существительным в роде, числе и определенности/неопределенности.*

*Образец:* Дано предложение: אֲנִי אוֹכֵל אֲרוּחָה טוֹבָה.

Вы изменяете его так: אני אוֹכֵל אֶת הָאֲרוּחָה הַטוֹבָה.

1 אילנה קוֹנָה כַּרְטִיסִים יְקָרִים.

2 אריק מְבַקֵּשׁ חֶדֶר גָדוֹל.

3 הַבָּחוּרִים רוֹצִים לִקְנוֹת עִיתוֹן בַּחֲנוּת.

4 אנחנוּ רוֹאִים עִיר יָפָה, יְרוּשָׁלַיִם.

5 שמואל שׁוֹתֶה מִיץ קַר.

6 הַבַּחוּרוֹת מְבַקְשׁוֹת תֵּה חַם.

7 אֲנִי אוֹכֵל אֲרוּחָה טוֹבָה.

### Упражнение 21

*Замените каждое прилагательное на противоположное по смыслу, затем переведите предложения:*

1 הַקָּפֶה בַּמָּלוֹן רַע מְאֹד.

2 תֵּל-אָבִיב קְרוֹבָה לִירוּשָׁלַיִם.*

3 הַיּוֹם חַם ואנחנו יוֹרְדִים לַיָּם.

4 הַחֲנוּת הַזֹּאת גְדוֹלָה.

5 זֶה עִיתוֹן חָדָשׁ.

* Будьте внимательны: в этом предложении надо сделать две замены.

## Упражнение 22

*Следующий диалог будет дан в двух вариантах: первый – с полной огласовкой, за исключением известных вам имен, второй – без огласовки, за исключением новых названий и всех букв и слов, огласовка которых может вызвать сомнения. Прочтите и переведите огласованный вариант, затем прочтите неогласованный и постарайтесь освоиться с написанием слов без огласовки – чтобы узнавать их в следующих главах.*

***Огласованный вариант:***

אילנה: בּוֹקֶר טוֹב, חֲבֵרִים! יוֹם יָפֶה הַיּוֹם!
הַיּוֹם אֲנַחְנוּ הוֹלְכִים לִקְנוֹת* מַפּוֹת.
אריק: אֵיפֹה קוֹנִים מַפּוֹת?**
אילנה: קוֹנִים אֶת הַמַּפּוֹת בַּחֲנוּת אוֹ בְּמָלוֹן
בָּעִיר. אַתָּה רוֹצֶה לִרְאוֹת* אֶת הָעִיר?
אריק: כֵּן, אֲנִי מְאֹד רוֹצֶה.
שמואל: בְּאֵיזֶה רְחוֹב בָּעִיר?
אילנה: בִּרְחוֹב דִּיזֶנְגוֹף. אַתָּה פּוֹנֶה שְׂמֹאלָה
מֵהַמָּלוֹן, וְיָמִינָה לְדִיזֶנְגוֹף.

Чуть позже в магазине:

חֶנְוָנִית: בּוֹקֶר טוֹב. בְּבַקָּשָׁה. מָה אַתֶּם רוֹצִים?
(продавец)
אילנה: אֲנַחְנוּ רוֹצִים לִקְנוֹת* מַפָּה טוֹבָה. הַיּוֹם
אֲנַחְנוּ בִּירוּשָׁלַיִם.
חֶנְוָנִית: הֵם תַּיָּרִים?
אילנה: אריק וְהלן תַּיָּרִים, שמואל לֹא.
חֶנְוָנִית: בְּסֵדֶר. יְרוּשָׁלַיִם עִיר יָפָה מאד. יֵשׁ מַפּוֹת
גְּדוֹלוֹת וּקְטַנּוֹת. זֹאת מַפָּה טוֹבָה.
שמואל: כַּמָּה עוֹלָה הַמַּפָּה הַזֹּאת?***
חֶנְוָנִית: הִיא לֹא יְקָרָה.**** לְאָן אַתֶּם
הוֹלְכִים בִּירוּשָׁלַיִם?
אילנה: אֲנַחְנוּ רוֹצִים לִרְאוֹת* אֶת הַכּוֹתֶל הַמַּעֲרָבִי
(Западная Стена), הַר הַצּוֹפִים
(гора Скопус), הָאוּנִיבֶרְסִיטָה

→

הַאוּנִיבֶרְסִיטָה (Еврейский университет)
וְהָעִיר הָעַתִּיקָה (Старый Город).
הַאוּנִיבֶרְסִיטָה
וְהָעִיר הָעַתִּיקָה
חֶנְוָנִית: יֵשׁ גַּם תֵּאַטְרוֹן בִּירוּשָׁלַיִם.
הלן: כֵּן. וְגַם מוּזֵאוֹן.
אריק: אֲנִי לֹא רוֹצֶה לִרְאוֹת* אֶת הַמּוּזֵאוֹן
בִּירוּשָׁלַיִם.
אילנה: לָמָּה לֹא, אריק?
אריק: כִּי יֵשׁ מוּזֵאוֹנִים בְּתֵל-אָבִיב. יֵשׁ מוּזֵאוֹנִים
בְּנְיוּ-יוֹרְק. יֵשׁ מוּזֵאוֹנִים בְּלוֹנְדוֹן. יֵשׁ ...
שמואל: אוֹקֵיי, אריק, אֲנַחְנוּ לֹא הוֹלְכִים לַמּוּזֵאוֹן!
(לַחֶנְוָנִית:) כַּמָּה עוֹלָה הַמַּפָּה הַזֹּאת?
חֶנְוָנִית: לָמָּה? הַחֲבֵרָה קוֹנָה אֶת הַמַּפָּה, לֹא אַתָּה.
שמואל: הִיא קוֹנָה – אֲנִי מְשַׁלֵּם.

Примечания:

* Обратите внимание на употребление инфинитива.

** Эрик спрашивает: אֵיפֹה קוֹנִים מַפּוֹת? Илана отвечает: קוֹנִים אֶת הַמַּפּוֹת בַּחֲנוּת... В неопределенно-личных предложениях («Где покупают карты? Карты покупают в магазине») в иврите используются местоимения мужского рода множественного числа и соответствующие формы глагола.

*** Обратите внимание, что здесь использовано в значении прилагательного.

***Неогласованный вариант:***

אילנה: בוקר טוב, חברים! יום יפה היום! היום אנחנו
הולכים לקנות מפות.
אריק: איפה קונים מפות?
אילנה: קונים את המפות בחנות או במלון בעיר. אתה
רוצה לראות את העיר?
אריק: כן, אני מאד רוצה.
שמואל: באיזה רחוב בעיר?

אילנה: ברחוב דִיזֶנגוֹף. אתה פונה שְׂמֹאלָה מהמלון,
וִימִינָה לְדִיזֶנגוֹף.

Несколько позже в магазине:

חֶנְוָנִית: בוקר טוב. בבקשה. מה אתם רוצים?
(продавец)

אילנה: אנחנו רוצים לקנות מפה טובה. היום אנחנו
בירושלים.

חנונית: הם תירים?

אילנה: אריק והלן תירים, שמואל לא.

חנונית: בסדר. ירושלים עיר יָפָה מאד. יש מפות
גדולות וקטנות. זאת מפה טובה.

שמואל: כמה עולה המפה הזאת?

חנונית: היא לא יקרה. לאן אתם הולכים בירושלים?

אילנה: אנחנו רוצים לראות אֶת הַכּוֹתֶל הַמַּעֲרָבִי
(Западная Стена), הַר הַצוֹפִים
(гора Скопус) , הָאוּנִיבֶרְסִיטָה
(Еврейский университет) , הָאוּנִיבֶרְסִיטָה
(Старый Город) והעיר הָעַתִיקָה

חנונית: יש גם תאטְרוֹן בירושלים.

הלן: כן. וגם מוזאון.

אריק: אני לא רוצה לראות את המוזאון בירושלים.

אילנה: למה לא, אריק?

אריק: כי יש מוזאונים בתל-אביב. יש מוזאונים
בניו-יורק. יש מוזאונים בלונדון. יש ...

שמואל: אוקיי, אריק, אנחנו לא הולכים למוזאון!
(לחנונית:) כמה עולה המפה הזאת?

חנונית: למה? החברה קונה את המפה, לא אתה.

שמואל: היא קונה – אני משלם.

## Упражнение 23

*Закончите вопросы и ответьте на них согласно образцу.*

*Образец:* Дано: אֵיפֹה הוּא – ? (עמד, הרחוֹב)

Нужно составить предложение:

אֵיפֹה הוּא עוֹמֵד? הוּא עוֹמֵד בָּרְחוֹב.

1 לְאָן אנחנו — הַיּוֹם? (הלך, התֵּאַטְרוֹן)

2 מָה הִיא — ? (ראה, הַחֲנוּת)

3 מָה הֵם — ? (מבקש, יַיִן קַר)

4 מָה הוּא — ? (קנה, בִּנְיָן בָּעִיר)

5 מָה הוּא — ? (מדבר, עִבְרִית)

6 מָה אֲנִי — ? (רצה, תֵּה חַם)

7 מָה הֵם — ? (אכל, הָאֲרוּחָה הַטּוֹבָה)

## Упражнение 24

*Переведите следующий диалог. Слова в квадратных скобках [ ] подсказывают буквальный перевод, а в круглых () – слова, которые в переводе надо опустить.*

*Самуэль:* Мы стоим возле университета. Что ты видишь, Эрик?

*Эрик:* Это красивое здание.

*Илана:* В Иерусалиме красивые здания. Хотите посмотреть Западную Стену?

*Хелен:* Да. Я хочу спуститься в Старый Город. Я также хочу выпить стакан холодного апельсинового сока.

*Эрик:* Почему?

*Хелен:* Потому что сегодня очень жарко.

*Самуэль:* Это хороший магазин. *(Хозяину магазина)* Я бы хотел [хочу] купить апельсинового сока, пожалуйста. И газету. А вы (мн.ч.)?

*Хелен:* Я бы хотела [прошу] холодного вина, пожалуйста.

*Эрик:* Я бы хотел [прошу] пива. В Иерусалиме есть хорошее пиво?

*Самуэль:* Очень хорошее. Ты хочешь заплатить, Хелен?

*Хелен:* Да, я плачу. Извините, где туалет?

*Хозяин магазина:* Вы поворачиваете направо, там гостиница, а туалет в гостинице. Это недалеко.

*Хелен и Илана:* Наконец!

# *Повторение*

Вы прошли треть курса. Сейчас будет кстати остановиться и повторить пройденное, прежде чем двигаться дальше. В этом обзорном уроке приводится текст на иврите, который нужно прочесть, и ряд основанных на нем упражнений, закрепляющих изученные вами формы и слова. Текст приведен дважды: сначала без огласовки, затем с нею. Прочтите сначала вариант без огласовки. Читайте по одному предложению, проверяя правильность чтения по огласованному варианту. Затем постарайтесь выполнить упражнения, используя **неогласованный** вариант текста.

***Неогласованный вариант:***

2 1
הרבה תירים הולכים ברחוב בתל-אביב. הם פונים שמאלה

5 4 3
ורואים את החנות הגדולה. יש אוטובוסים ומוניות ברחוב ויש

8 7 6
גם מלון יפה. במלון הם עומדים בתור, קונים כרטיסים ואוכלים

10 9
ארוחת בוקר. סוף-סוף הם רוצים לשלם ולרדת לים.

***Огласованный вариант:***

2 1
הַרְבֵּה תַּיָּרִים הוֹלְכִים בָּרְחוֹב בְּתֵל-אָבִיב. הֵם פּוֹנִים שְׂמֹאלָה

5 4 3
וְרוֹאִים אֶת הַחֲנוּת הַגְּדוֹלָה. יֵשׁ אוֹטוֹבּוּסִים וּמוֹנִיּוֹת* בָּרְחוֹב וְיֵשׁ

8 7 6
גַּם מָלוֹן יָפֶה. בַּמָּלוֹן הֵם עוֹמְדִים בַּתּוֹר, קוֹנִים כַּרְטִיסִים וְאוֹכְלִים

10 9
אֲרוּחַת בּוֹקֶר. סוֹף-סוֹף הֵם רוֹצִים לְשַׁלֵּם וְלָרֶדֶת לַיָּם.

* Примечание: Помните об изменении огласовки союза וְ («и»): перед буквой מ буква ו огласовывается как וּ.

### Упражнение 25

*Теперь, когда вы прочли и поняли текст, ответьте на следующие вопросы по-русски:*

1 Куда идут туристы?

2 Какой магазин они видят?

3 Что на улице, кроме автобусов и такси?

4 В каком направлении магазин?

5 Что они покупают в гостинице?

6 Что они делают перед едой?

7 Что они едят?

8 Что они хотят делать после оплаты?

### Упражнение 26

*Используя изученные вами вопросительные слова, составьте как можно больше вопросов, ответами на которые могли бы быть* ***первые два предложения*** *вышеприведенного текста. Ваш ответ может отличаться от предложенного нами. (Если требуется помощь, см. 4.4)*

## Упражнение 27

*Над каждым существительным в тексте стоит цифра. Выпишите номера:*

*(а) существительных мужского рода*

*(б) существительных женского рода*

*(См. 3.2 и список новых слов)*

## Упражнение 28

*Поставьте все глаголы, употребленные во множественном числе, сначала в мужской род единственного числа, а затем в женский род единственного числа.*
*(См. 4.2 и 5.3.)*

# *Урок 6*

*В этом уроке вы узнаете:*

- *о названиях числительных от одного до ста*
- *о притяжательной конструкции*
- *о притяжательных местоимениях «мой», «твой» и т.д.*
- *некоторые выражения, употребительные в телефонном разговоре*

## 6.1 Количественные числительные от 1 до 10

Как и прилагательные, числительные имеют форму мужского и женского рода. Выучите счет до десяти. Если читать справа налево, сначала дана форма мужского рода, затем женского.

| | | |
|---|---|---|
| один | *эхад, ахат* | אֶחָד, אַחַת |
| два | *шна́йим (шнай), шта́йим* | שְׁנַיִם (שְׁנֵי), שְׁתַּיִם |
| три | *шлошаh, шалош* | שְׁלוֹשָׁה, שָׁלוֹשׁ |
| четыре | *арба'аh, арба* | אַרְבָּעָה, אַרְבַּע |
| пять | *хамишаh, хамэш* | חֲמִישָׁה, חָמֵשׁ |
| шесть | *шишаh, шэш* | שִׁישָׁה, שֵׁשׁ |
| семь | *шив'аh, шэ́ва* | שִׁבְעָה, שֶׁבַע |
| восемь | *шмонаh, шмо́нэh* | שְׁמוֹנָה, שְׁמוֹנֶה |
| девять | *тиш'аh, тэйша* | תִּשְׁעָה, תֵּשַׁע |
| десять | *асараh, э́сэр* | עֲשָׂרָה, עֶשֶׂר |

## 6.2 Использование количественных числительных

***Позиция***

Все числительные, **кроме числительного «один»**, ставятся перед существительным, к которому относятся:

| | |
|---|---|
| четыре здания | אַרְבָּעָה בִּנְיָנִים |
| пять карт | חָמֵשׁ מַפּוֹת |

но:

| | |
|---|---|
| одна карта | מַפָּה אַחַת |
| одно здание | בִּנְיָן אֶחָד |

***Род***

Когда род исчисляемых предметов не указан, например, в арифметических или математических задачах, при назывании номера телефона или кредитной карты или любого номера (рейса и т.п.), числительные употребляются всегда в **женском роде**.

***Числительное «два»***

Числительное «два» при исчислении существительных меняет форму:

| | |
|---|---|
| два здания | שְׁנֵי בִּנְיָנִים |
| две карты | שְׁתֵּי מַפּוֹת |

*Образцы:*

| | |
|---|---|
| Я хочу (= мне нужно) три билета | אני רוֹצָה שְׁלוֹשָׁה כַּרְטִיסִים |
| Ты видишь двух туристов | את רוֹאָה שְׁנֵי תַּיָּרִים |
| Эрик просит две (порции) еды | אריק מְבַקֵּשׁ שְׁתֵּי אֲרוּחוֹת? |
| Илана покупает одну газету | אילנה קוֹנָה עִיתּוֹן אֶחָד |
| Мы едим четыре (порции) еды | אנחנו אוֹכְלִים אַרְבַּע אֲרוּחוֹת |
| Вы платите десять шекелей | אתם מְשַׁלְּמִים עֲשָׂרָה שְׁקָלִים |
| Они говорят на одном языке | הם מְדַבְּרִים שָׂפָה אַחַת |

## 6.3 Количественные числительные от 11 до 19

Числительные от одиннадцати до девятнадцати образуются от числительных, обозначающих единицы, прибавлением עֶשְׂרֵה- (ж.р.) и עָשָׂר- (м.р.). Заметьте, что в огласовке некоторых числительных происходят изменения: обратите особое внимание на произнесение форм ж.р. от числительных 12, 13, 17 и 19. (Сначала приводится форма м.р., потом ж.р.)

| | | |
|---|---|---|
| 11 | *ахад-асар, ахат-эсрэh* | אַחַד-עָשָׂר, אַחַת-עֶשְׂרֵה |
| 12 | *шнэйм-асар, штэйм-эсрэh* | שְׁנֵים-עָשָׂר, שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה |
| 13 | *шлошаh-асар, шлош-эсрэh* | שְׁלוֹשָׁה-עָשָׂר, שְׁלוֹשׁ-עֶשְׂרֵה |
| 14 | *арба'аh-асар, арба-эсрэh* | אַרְבָּעָה-עָשָׂר, אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה |
| 15 | *хамишáh-асар, хамэш-эсрэh* | חֲמִישָּׁה-עָשָׂר, חֲמֵשׁ-עֶשְׂרֵה |
| 16 | *шишаh-асар, шэш-эсрэh* | שִׁשָּׁה-עָשָׂר, שֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה |
| 17 | *шив'аh-асар, шваh-эсрэh* | שִׁבְעָה-עָשָׂר, שְׁבַע-עֶשְׂרֵה |
| 18 | *шмонаh-асар, шмóнэh-эсрэh* | שְׁמוֹנָה-עָשָׂר, שְׁמוֹנֶה-עֶשְׂרֵה |
| 19 | *тиш'аh-асар, тшаh-эсрэh* | תִּשְׁעָה-עָשָׂר, תְּשַׁע-עֶשְׂרֵה |

## 6.4 Числительные до 100

Числительные, обозначающие десятки, образуются от единиц прибавлением ִים. Числительные 20, 30 и т.д. имеют одинаковую форму для мужского и женского рода.

| | | |
|---|---|---|
| 20 | *эсрим (м. и ж.р.)* | עֶשְׂרִים* |
| 30 | *шлошим* | שְׁלוֹשִׁים |
| 40 | *арба'им* | אַרְבָּעִים |
| 50 | *хамишим* | חֲמִישִּׁים |
| 60 | *шишим* | שִׁשִּׁים |
| 70 | *шив'им* | שִׁבְעִים |
| 80 | *шмоним* | שְׁמוֹנִים |
| 90 | *тиш'им* | תִּשְׁעִים |
| 100 | *мэ'аh (ж.р.)* | מֵאָה |

* Примечание: Числительное 20, по исключению, образуется прибавлением суффикса не к числительному «два», а к числительному «десять» (עֶשֶׂר).

Прибавьте к названию десятка название из разряда единиц, и получится:

| | | |
|---|---|---|
| 35 | *шлошим в'хамэш* | שְׁלוֹשִׁים - וְחָמֵשׁ |
| 47 | *арба'им в'шэ́ваh* | אַרְבָּעִים - וְשֶׁבַע |
| 63 | *шишим в'шалош* | שִׁשִּׁים - וְשָׁלוֹשׁ |

и так далее.

### Упражнение 29

(a) *Запишите следующие числа цифрами (не забудьте, что читать нужно справа налево):*

אַרְבַּע, תֵּשַׁע, אַחַת-עֶשְׂרֵה, חֲמִישָּׁה-עָשָׂר, תִּשְׁעָה-עָשָׂר, עֶשְׂרִים-
וְשָׁלוֹשׁ, שְׁלוֹשִׁים - וְשֵׁשׁ, אַרְבָּעִים - וּשְׁתַּיִם, חֲמִישִּׁים - וְשִׁבְעָה,
שִׁשִּׁים, שִׁבְעִים - וְאַרְבָּעָה, שְׁמוֹנִים, תִּשְׁעִים - וְאַחַת

(b) *Назовите следующие числа на иврите сначала в мужском роде, потом в женском:*

5, 8, 14, 16, 20, 26, 32, 37, 44, 51, 69, 70, 85, 93

### Упражнение 30

*Решите следующие примеры, называя числительные на иврите:*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| $4 + 3 =$ | $7 \times 9 =$ | $5 + 6 =$ | $22 + 8 =$ | $20 - 5 =$ |
| $47 + 31 =$ | $12 \times 4 =$ | $56 + 44 =$ | $9 + 8 =$ | |

### Активный словарь

| | | |
|---|---|---|
| стул – стулья (м) | *кисэh – кис'от* | כִּסֵּא – כִּסְאוֹת* |
| стол – столы (м) | *шулхан – шулханот* | שׁוּלְחָן – שׁוּלְחָנוֹת* |
| шкаф, буфет – шкафы (м) | *арон – аронот* | אָרוֹן – אֲרוֹנוֹת* |
| квартира (ж) | *дираh* | דִּירָה |
| мелочь, сдача (м) | *о́дэф* | עוֹדֶף |
| насморк (ж) | *назэ́лэт* | נַזֶּלֶת |

* Примечание: Несмотря на окончание женского рода во множественном числе, эти существительные – мужского рода, и поэтому с ними употребляются числительные мужского рода. Еще одно слово этого типа – רְחוֹב «улица», множественное число которого – רְחוֹבוֹת.

**Упражнение 31**

*Прочтите вслух числительные:*

16 כַּרְטִיסִים, 47 בִּנְיָנִים, 2 מַפּוֹת, 93 כִּסְאוֹת, 11 בַּחוּרוֹת,

54 תַּיָּרִים, 8 שׁוּלְחָנוֹת, 12 מְכוֹנִיּוֹת, 30 אוֹטוֹבּוּסִים,

63 רְחוֹבוֹת, 82 מִזְוָדוֹת, 76 טְרוֹמְבּוֹנִים, 4 אֲרוֹנוֹת, 21 דִּירוֹת

## 6.5 Притяжательная конструкция: имена нарицательные и собственные

Для выражения принадлежности используется конструкция, похожая на ту, которая употребительна в русском языке. В значении «есть» используется слово יֵשׁ (причем оно, в отличие от «есть», не пропускается), а в значении предлога «у» – לְ. Поэтому фраза «У Иланы есть билет» будет переводиться так:

| | |
|---|---|
| Есть/у Иланы/билет | יֵשׁ/לְאִילָנָה/כַּרְטִיס |
| У Эрика есть мелочь | יֵשׁ לְאֶרִיק עוֹדֶף |
| У Хелен простуда | יֵשׁ לְהֶלֶן נַזֶּלֶת |
| У Самуэля есть подруга | יֵשׁ לִשְׁמוּאֵל חֲבֵרָה |
| У туриста два стула | יֵשׁ לַתַּיָּר שְׁנֵי כִּסְאוֹת |

Примечания:

1 Слово יֵשׁ не изменяется по числам и родам.

2 Помните, что происходит, когда существительное, перед которым стоит предлог לְ, имеет определенный артикль הַ. Сочетание לְהַ невозможно, оно дает при слиянии לַ. Предложение «У (этого) туриста есть карта» будет переводиться так: יֵשׁ לַתַּיָּר מַפָּה.

**Упражнение 32**

*Переведите следующие предложения:*

1 У (этого) молодого человека есть две газеты.

2 У (этого) отеля 32 номера (=комнаты).

3 У Иланы девять чемоданов.

4 У (этого) туриста три машины.

5 В этой квартире (=у этой квартиры) 11 сервантов.

6 У (какой-то) туристки 110 долларов.

7 У Эрика 40 карт.

8 У девушки есть сдача.

9 У (одного) друга простуда.

## 6.6 Притяжательная конструкция: местоимения

Когда нужно употребить в притяжательной конструкции местоимение, то есть сказать «у меня», «у тебя», «у них» и т.д., предлог לְ изменяется, принимая суффикс, соответствующий лицу и числу местоимения. Вот пример:

«У меня простуда», переводится буквально как
«есть у меня простуда»:

יֵשׁ = есть; לִי = у меня; נַזֶּלֶת = простуда: יֵשׁ לִי נַזֶּלֶת

Вот список местоименных суффиксов всех лиц и чисел, употребляемых с предлогом לְ:

| | | |
|---|---|---|
| мне (ко мне, у меня) (м., ж.) | *ли* | לִי |
| тебе (м.р.) | *л'ха* | לְךָ |

| | | |
|---|---|---|
| тебе (ж.р.) | *лах* | לָךְ |
| ему | *ло* | לוֹ |
| ей | *лаh* | לָהּ |
| нам (м., ж.) | *ла́ну* | לָנוּ |
| вам (м.) | *лахэм* | לָכֶם |
| вам (ж.) | *лахэн* | לָכֶן |
| им (м.) | *лаhэм* | לָהֶם |
| им (ж.) | *лаhэн* | לָהֶן |

### Упражнение 33

*Переведите следующие предложения:*

1 Иногда у нас есть комната в Иерусалиме.

2 У меня есть четыре хороших билета на концерт (= для концерта).

3 У Йоси есть газета, у него также есть два шекеля.

4 У тебя большая квартира, Хелен?

5 У вас (м.р. мн.ч.) есть номер в отеле. Он недалеко.

6 Она всегда выпивает стакан вина.

7 У тебя (м.р.) очень красивая машина.

8 У них милые друзья!

Примечание: Помните, что предлог לְ может также иметь значения «для» и «за». Например: «за день» לְיוֹם, «три шекеля за билет» שְׁלוֹשָׁה שְׁקָלִים לְכַרְטִיס.

## 6.7 Выражение отношений родительного падежа и принадлежности

Те же местоименные суффиксы можно прибавлять почти к любому предлогу. Например, слово שֶׁל – это предлог, выражающий отношения родительного падежа (это значит, что он ставится перед существительным или местоимением, которое по-русски стоит в родительном падеже), חַעִיתוֹן שֶׁל יוֹסִי означает «книга (кого?) Йоси», а הַמֶּרְכָּז שֶׁל הַעִיר означает «центр (чего?) города». Чтобы сказать «моя газета», используется конструкция, которая буквально переводится как «газета (кого?) меня»: הַעִיתוֹן שֶׁלִּי. К предлогу прибавляются те же окончания, что и к предлогу לְ.

Притяжательные местоимения («мой», «твой», «его»), которые получаются от соединения предлога שֶׁל с соответствующими местоименными суффиксами (שֶׁלּוֹ שֶׁלְּךָ שֶׁלִּי), ставятся после существительного, как и прилагательные:

| | |
|---|---|
| моя газета | הַעִיתוֹן שֶׁלִּי |
| твоя газета | הַעִיתוֹן שֶׁלְּךָ |
| его газета | הַעִיתוֹן שֶׁלּוֹ |
| и т.д. | |

Когда в таком случае при существительном нет определенного артикля, значение изменяется:

(какая-то) газета его　　עִיתוֹן שֶׁלּוֹ

Тут вы можете спросить: как отличить выражение «его газета» от выражения «эта газета – его», если и то, и другое на иврите звучит как הַעִיתוֹן שֶׁלּוֹ. Ответ таков: грамматических отличий нет, решать надо, исходя из контекста.

### Активный словарь

| | | |
|---|---|---|
| телефонный номер (м) | *миспар hатэлэфон* | מִסְפַּר הַטֶּלֶפוֹן |
| телефонный справочник (м) | *сэфэр тэлэфоним* | סֵפֶר טֶלֶפוֹנִים |
| нужно (+ инфинитив) | *царих* | צָרִיךְ |

| | | |
|---|---|---|
| Служба здоровья (здравоохранения) | *купат холим* | קוּפַּת חוֹלִים |
| водительские права (м) | *ришйон н'hигаh* | רִשְׁיוֹן נְהִיגָה |
| неделя – недели (м) | *шаву́а – шаву'от* | שָׁבוּעַ - שָׁבוּעוֹת* |
| час (ж) | *ша'аh* | שָׁעָה |
| месяц – месяцы (м) | *хо́дэш – ходашим* | חוֹדֶשׁ - חוֹדָשִׁים* |
| день – дни (м) | *йом – йамим* | יוֹם- יָמִים* |
| место (м) | *маком* | מָקוֹם |
| еще один | *од эхад, од ахат* | עוֹד אֶחָד/אַחַת |
| страховка (м) | *биту́ах* | בִּיטוּחַ** |
| здесь | *кан* | כָּאן |
| кухня (м) | *митбах* | מִטְבָּח |
| год – годы (ж) | *шанаh – шаним* | שָׁנָה - שָׁנִים* |
| бензин, горючее (м) | *дэ́лэк* | דֶּלֶק |
| но | *авал* | אֲבָל |

***Глаголы***

| | | |
|---|---|---|
| снять, арендовать (корень и инфинитив) | *лискор* | שׂכר: לִשְׂכּוֹר |
| путешествовать, ездить (корень и инфинитив) | *линсоа* | נסע: לִנְסוֹעַ*** |

Примечания:

* У этих существительных множественное число образуется не по общим правилам. Слово שָׁבוּעַ (неделя) мужского рода, но принимает окончание множественного числа, обычное для женского рода. Слово שָׁנָה (год) женского рода, но во множественном числе принимает окончание, обычное для мужского рода. Форма множественного числа не влияет на род существительных: зависящие от них прилагательные будут согласовываться с ними по роду, а не по форме окончаний.

** Обратите внимание на произношение этого слова: битуах. Таково произношение последнего слога всегда, когда ח имеет такую огласовку חַ.

*** Обратите внимание на небольшое отклонение огласовки в женском роде единственного числа: נוֹסַעַת. Так бывает во всех глаголах, у которых последняя гласная корня ע или ח.

## Упражнение 34

*Ответьте на следующие вопросы:*

1 כַּמָּה יָמִים יֵשׁ בְּשָׁבוּעַ?

2 כַּמָּה שָׁבוּעוֹת יֵשׁ בְּשָׁנָה?

3 כַּמָּה שָׁעוֹת יֵשׁ בְּיוֹם?

4 כַּמָּה יָמִים יֵשׁ בְּחוֹדֶשׁ?

5 כַּמָּה חוֹדָשִׁים יֵשׁ בְּשָׁנָה?

6 כַּמָּה שָׁבוּעוֹת יֵשׁ בְּחוֹדֶשׁ?

## Упражнение 35

*Замените подчеркнутые фразы на предлоги с подходящим местоименным суффиксом. Обратите внимание, что местоимения, существительные и предлоги оставлены без огласовки.*

1 הַדִּירָה של אילנה גְּדוֹלָה.

2 הַשּׁוּלְחָן של אריק יָפֶה מְאֹד.

3 אנחנו עוֹמְדִים בְּדִירָה וְרוֹאִים אֶת הַחֲבֵרִים הַנֶּחְמָדִים שלי וְשל אילנה.

4 הַכִּסְאוֹת של אריק וְשל אילנה יְקָרִים מְאֹד.

5 אני הוֹלֵךְ לַמָּלוֹן שלךָ וְשל שמואל.

6 הַמְּכוֹנִית שלךְ וְשל אילנה קְטַנָּה.

## Упражнение 36

*Переведите предложения:*

1 Моя комната холодная.
2 Это мой хороший друг.
3 Это (один) мой хороший друг.
4 Его машина красивая.
5 Его красивая машина здесь.
6 Эрик покупает ее стулья.

## 6.8 Выражения, употребительные в телефонном разговоре

| | |
|---|---|
| Могу я поговорить с __________, пожалуйста? | אֶפְשָׁר לְדַבֵּר עִם – בְּבַקָּשָׁה? |
| Я хотел бы [хочу] поговорить с __________, пожалуйста | אני רוֹצֶה/רוֹצָה לְדַבֵּר עִם – בְּבַקָּשָׁה |
| Говорит __________ | כַּאן מְדַבֵּר/מְדַבֶּרֶת – |
| Минуту, пожалуйста | רַק רֶגַע, בְּבַקָּשָׁה |
| Пожалуйста, подождите (не кладите трубку) | תַּמְתִּין/תַּמְתִּינִי עַל הַקַּו, בְּבַקָּשָׁה* |
| Вы ошиблись номером | טָעִיתָ/טָעִית בַּמִּסְפָּר |
| Какой это номер? | אֵיזֶה מִסְפָּר זֶה? |
| Его/ее сейчас нет | אֵינֶנּוּ/אֵינֶנָּה עַכְשָׁו |

***Транслитерация:***

*Эфшар л'дабэр им – б'вакашаһ*
*Ани роцэһ/роцаһ л'дабэр им – б'вакашаһ*
*Кан мдабэр/м'дабэ́рэт –*
*Рак рэ́га, б'вакашаһ*
*Таммин ал һакав, б'вакашаһ*
*Та'ита, та'ит бамиспар*
*Э́йзэһ миспар зэһ?*
*Эйнэ́ну/Эйнэ́наһ ахшав*

* Примечание: Это выражение свойственно официально-деловому стилю; его может употребить телефонный оператор, секретарь приемной, администратор или консьерж.

## Упражнение 37

*Прочитайте вслух следующий диалог. (Обратите внимание, что он приведен в неогласованном виде, за исключением некоторых собственных имен и слов, которые могут быть прочитаны по-разному.) Числа прочтите на иврите! Помните, что если числа не зависят от существительных, как, например, в телефонных номерах, нужно использовать форму женского рода. Сверяйте произношение по словарному списку. Затем переведите диалог на русский язык.*

שמואל: אנחנו נוסעים לְ גָלִיל (Галилея).
אריק: טוב מאד. איך נוסעים לגליל? באוטובוס?
שמואל: לא, במכונית.
אריק: יש לנו מכונית?
שמואל: לא. צָרִיךְ לִשְׂכּוֹר מכונית מֵאֶוִויס Avis אילנה,
יש לך ספר טלפונים?
אילנה: כן.
שמואל: יש לך את מספר הטלפון של אֶוִויס?
אילנה: כן. הִנֵּה הוא. 639412.
שמואל: (набирает номер) 6-3-9-4-1-2. הַלוֹ, אֶ וִיס?
קוֹל: (голос) לא, זה לא אֶ וִיס. זאת קופת חולים.
שמואל: סליחה, טעיתי במספר. איזה מספר זה?
קוֹל: 6-3-8-4-1-2.
שמואל: (набирает номер еще раз) הלו, אֶ וִיס? מי מדבר?
קוֹל: מדברת שׁוֹשַׁנָּה.
שמואל: אני רוצה לשכור מכונית, בבקשה.
שׁוֹשַׁנָּה: בסדר . רק רגע בבקשה. (Самуэль ждет)
יש לָךְ רשיון נהיגה?
שמואל: כן.

שושנה: לְכמה ימים אתה רוצה את המכונית?
שמואל: ל-3 ימים. כמה זה עולה?
שושנה: זה עולה 120 שקלים ליום, ועוד 2 שקלים
לקילוֹמֶטֶר ו-30 שקלים לביטוּחַ. אתה משלם
גם לדֶלֶק. יש לך מפה?
שמואל: כן. יש לנו מפה. איפה אתם?
שושנה: אנחנו ברחוב גנסין.
שמואל: איזה מספר?
שושנה: מספר 55.
שמואל: תודה רבה.
שושנה: יש לכם מקום לְעוד אחד בַּמכונית שלכם?
שמואל: לְמי?
שושנה: לִי!

## Упражнение 38

*Переведите диалог на иврит:*

*Хелен:* Я хочу снять квартиру в Тель-Авиве.

*Агент:* Сколько комнат вам нужно (= вы хотите) (м, סוֹכֵן) в квартире?

*Хелен:* Мне нужно (= я хочу) три комнаты, и кухня, и ванная комната.

*Агент:* У меня есть очень славная квартира. В этой квартире четыре комнаты, и одна ванная комната, и одна кухня. В ней (= у нее) есть два больших буфета, шесть стульев и один стол. Она очень большая и теплая (= горячая).

*Хелен:* И очень дорогая.

*Агент:* Да. Эта квартира дорогая. 300 шекелей за неделю. Сколько комнат у вас сейчас?

→

*Хелен:* У меня одна комната. Она не очень хорошая. В здании есть ванная комната, но она не наша. У нас есть кухня и один маленький буфет. Наша комната холодная. Она рядом с аэропортом.

*Агент:* «У нас?»

*Хелен:* У нас с подругой. Где ваша квартира?

*Агент:* В Рамат-Авиве. Рядом (с) университетом (לאוּנִיבֶרְסִיטָה). У вас есть машина?

*Хелен:* Нет. Рамат-Авив далеко*. Есть машина, но она не моя, она моей подруги. Я не хочу вашу квартиру. Большое спасибо.

* Примечание: Наречие переведите прилагательным. Названия городов и пригородов обычно женского рода.

# *Урок 7*

*В этом уроке вы найдете дополнительные сведения о числительных. Вы узнаете:*

- *порядковые числительные «первый», «второй» и т.д.*
- *название дней недели и способ обозначения времени*
- *некоторые случаи употребления инфинитива*
- *как употребляется* эт *с местоимениями*
- *как сказать «мне/ко мне», «тебе/к тебе» и т.д.*

## 7.1 Порядковые числительные

Большинство порядковых числительных от «первый» до «десятый» вам будет легко запомнить, так как они образованы от количественных числительных. В списке на первом месте стоят формы мужского рода. Начиная с числительного «третий», форма женского рода образуется прибавлением ת:

| | | |
|---|---|---|
| первый | *ришон, ришонаh* | רִאשׁוֹן, רִאשׁוֹנָה |
| второй | *шейни, шинйаh* | שֵׁנִי, שְׁנִיָּה |
| третий | *шлиши, шлишит* | שְׁלִישִׁי, שְׁלִישִׁית |
| четвертый | *р'ви'и, р'ви'ит* | רְבִיעִי(ת) |
| пятый | *хамиши, хамишит* | חֲמִישִׁי(ת) |
| шестой | *шиши, шишит* | שִׁשִּׁי(ת) |
| седьмой | *шви'и, шви'ит* | שְׁבִיעִי(ת) |
| восьмой | *шмини, шминит* | שְׁמִינִי(ת) |
| девятый | *тши'и, тши'ит* | תְּשִׁיעִי(ת) |
| десятый | *асири, асирит* | עֲשִׂירִי(ת) |

Эти порядковые числительные ведут себя так же, как и прилагательные, то есть **ставятся после** существительного:

| | |
|---|---|
| седьмой день | הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי |
| десятый месяц | הַחוֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי |

## 7.2 Названия дней недели

Эти числительные служат для обозначения всех дней недели, кроме седьмого. В Израиле неделя начинается с воскресенья.

| | |
|---|---|
| воскресенье | יוֹם רִאשׁוֹן |
| понедельник | יוֹם שֵׁנִי |
| вторник | יוֹם שְׁלִישִׁי |
| среда | יוֹם רְבִיעִי |
| четверг | יוֹם חֲמִישִׁי |
| пятница | יוֹם שִׁישִּׁי |
| суббота (шаббат) | שַׁבָּת |

## 7.3 Обозначение времени

Для обозначения времени всегда используется форма числительного **в женском роде**. Кроме целых чисел, нужно знать название двух долей:

| | |
|---|---|
| половина | חֵצִי |
| четверть | רֶבַע |

Выучите следующие выражения:

| | |
|---|---|
| Сколько времени? | מַה הַשָּׁעָה? |
| (Сейчас) пять часов | הַשָּׁעָה חָמֵשׁ |

Когда называется количество минут или доля **после** часа, используется приставка וּ:

| | |
|---|---|
| Половина шестого [*букв.* пять и половина] | הַשָּׁעָה חָמֵשׁ וָחֵצִי |
| Четверть шестого [*букв.* пять и четверть] | הַשָּׁעָה חָמֵשׁ וָרֶבַע |
| (Сейчас) 5.04 | הַשָּׁעָה חָמֵשׁ וְאַרְבַּע דַּקּוֹת |

Когда вы указываете количество мин до следующего часа, используйте конструкцию с предлогом ל:

| | |
|---|---|
| Без четверти шесть [*букв.* четверть к шести] | הַשָּׁעָה רֶבַע לְשֵׁשׁ |
| Без двадцати шесть [*букв.* двадцать к шести] | הַשָּׁעָה עֶשְׂרִים לְשֵׁשׁ |

Кроме того, в таких случаях можно использовать конструкцию со словом «меньше» פָּחוֹת:

| | |
|---|---|
| без четверти шесть | הַשָּׁעָה שֵׁשׁ פָּחוֹת רֶבַע |
| без двадцати шесть | הַשָּׁעָה שֵׁשׁ פָּחוֹת עֶשְׂרִים |
| минута | דַּקָּה (ж) или רֶגַע (м) |
| полдень | צָהֳרַיִם |
| полночь | חֲצוֹת |

***Транслитерация:***

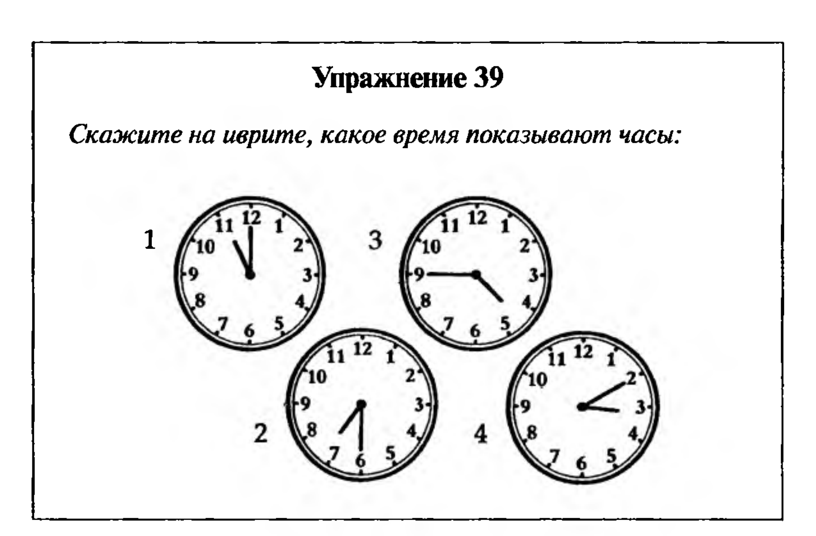
*хэци, рэ́ва*
*маh hаша'аh, hаша'аh хамэш*
*hаша'аh хамэш в'хэ́йци, hаша'аh хамэш в'рэ́ва,*
*hаша'аh хамэш в'арба дакот*
*hаша'аh рэ́ва л'шэш, hаша'аh эсрим л'шэш*
*пахот*
*hаша'аh шэш пахот рэ́ва, hаша'аh шэш пахот эсрим*
*дакаh, рэ́га*
*цоhора́йим**
*хацот*

---

* Обратите внимание на необычное произношение гласных.

**Упражнение 39**

*Скажите на иврите, какое время показывают часы:*



**Упражнение 40**

*Назовите время на иврите:*

8.20, 14.42, 3.50, 12.16, 21.34, 12.00 (полночь), 9.45, 4.10

## 7.4 Использование инфинитива

Инфинитив не всегда используется в иврите так же, как в русском языке, но при модальных глаголах в иврите («могу», «хочу», «я должен») инфинитив употребляется сходно с тем, как употребляется инфинитив при соответствующих русских словах. Если вы изучали другие европейские языки, в которых при некоторых модальных глаголах инфинитивная частица ставится (ср. англ. I want to go, I have to go), а при других не ставится (ср. англ. I must go, I can go), то помните о том, что в иврите такой разницы нет и инфинитивная форма при нижеприведенных глаголах используется всегда. (При глаголе רצה «хотеть», конечно, может быть и существительное; например, «я хочу банан» אני רוֹצֶה בָּנָנָה.) Обратите внимание, что эти глаголы необычны по структуре.

*«Я должен» (+ инфинитив)*

אני, אתה, הוא צָרִיךְ (м.р. ед.ч.)
אני, את, היא צְרִיכָה (ж.р. ед.ч.)
אנחנו, אתם, הם צְרִיכִים (м.р. мн.ч.)
אנחנו, אתן, הן צְרִיכוֹת (ж.р. мн.ч.)

Примеры:

Я должен идти сейчас — אני צָרִיךְ לָלֶכֶת עַכְשָׁו
Мы должны стать в очередь — אנחנו צְרִיכִים לַעֲמוֹד בַּתּוֹר

*«Могу» (+ инфинитив)*

אני, אתה, הוא יָכוֹל (м.р. ед.ч.)
אני, את, היא יְכוֹלָה (ж.р. ед.ч.)
אנחנו, אתם, הם יְכוֹלִים (м.р. мн.ч.)
אנחנו, אתן, הן יְכוֹלוֹת (ж.р. мн. ч.)

Примеры:

| | |
|---|---|
| Он может идти | הוא יָכוֹל לָלֶכֶת |
| Мы можем купить бананы и кока-колу | אנחנו יְכוֹלִים לִקְנוֹת בָּנָנוֹת וְקוֹקָה-קוֹלָה |

***«Возможно, можно» (+ инфинитив)***

Слово אֶפְשָׁר («возможно, можно») не глагол, но с ним тоже употребляется инфинитив. Так как это слово не глагол, оно не изменяется по числам и родам.

Примеры:

| | |
|---|---|
| Можно купить кока-колу в магазине | אֶפְשָׁר לִקְנוֹת קוֹקָה-קוֹלָה בַּחֲנוּת |
| Возможно ли поехать в Тель-Авив сейчас? | אֶפְשָׁר לִנְסוֹעַ לְתֵל-אָבִיב עַכְשָׁו? |

## Активный словарь

| | | |
|---|---|---|
| назначить встречу | *ликбоа п'гишаh* | לִקְבּוֹעַ פְּגִישָׁה |
| работа (ж) | *аводаh* | עֲבוֹדָה |
| во сколько? | *б'эйзо ша'аh?* | בְּאֵיזוֹ שָׁעָה? |
| имя (м) | *шэм* | שֵׁם |
| с, вместе с | *им* | עִם |
| офис (м) | *мисрад* | מִשְׂרָד |
| Министерство туризма (м) | *мисрад hатайарут* | מִשְׂרַד הַתַּיָּרוּת |
| удача (м) | *мазал* | מזל* |
| извините, простите | *слихаh* | סְלִיחָה |
| люди (м) | *анашим* | אֲנָשִׁים |
| сегодня | *hайом* | הַיּוֹם |

***Глаголы***

| | | |
|---|---|---|
| работать (корень и инфинитив) | *ла'авод* | עבד: לַעֲבוֹד |
| любить (корень и инфинитив) | *лэ'эhов* | אהב: לֶאֱהוֹב |

| | | |
|---|---|---|
| פגשׁ: לִפְגּוֹשׁ | *лифгош* | встречать (корень и инфинитив) |
| חפשׂ: לְחַפֵּשׂ (מְחַפֵּשׂ) | *л'хапэс* | искать (корень, инфинитив и настоящее время м.р. ед.ч.: *пи'эль*) |

Примечание: * Если сложить вместе слова טוֹב («хороший») и מַזָּל («удача»), получится מַזָּל טוֹב («счастливо! удачи! всего хорошего!» – *мазалтов*).

**Упражнение 41**

*Прочтите и переведите следующий телефонный разговор. Огласованы только новые имена собственные и слова, могущие вызвать затруднение, когда они встречаются в первый раз. Сверяйте произношение по словарю.*

שׁוֹשַׁנָּה: הַלּוֹ, 13378?

קוֹל (голос) ראשון: כן?

שושנה: אפשר לְדַבֵּר עִם מַר (господин) בַּר-און, בבקשה.

קול ראשון: סליחה?

שושנה: אני רוצה לדבר עם מר בר-און, בבקשה.

קוֹל ראשון: רגע בבקשה.

קול שני: הלו, מְדַבֵּר בר-און.

שושנה: שלום, מר בר-און אני מְחַפֶּשֶׂת עבודה. אני רוצה לעבוד במשרד התיָּרוּת.

בר-און: מה השֵׁם שלָּךְ?

שושנה: השם שלי שושנה הַרְאֵל. יש מוֹדָעָה (объявление, ж.р.) בְּעיתון. אֶפְשָׁר לִקְבּוֹעַ פגישה?

בר-און: אַתְּ מחפשׂת עבודה? יש לָךְ מזל! יש לנו מקום בַּמשרד הזה.

שושנה: כן, יש לי מזל. אפשר לקבוע פגישה?

בר-און: כן, ביום רביעי, בשעה עֶשר וחֵצי בבוקר.
שושנה: סליחה, מר בר-און, אני לא יכולה לקבוע פגישה
בעשר וחצי, כי אני עובדת.
בר-און: יש לך עבודה? למה את רוצה לעבוד במשרד התירות?
שושנה: כי אני לא אוהבת את העבודה שלי. האנשים במשרד
לא נחמדים.
בר-און: בְּאֵיזוֹ שעה את יכולה לקבוע פגישה?
שושנה: בשעה רבע לשתֵים-עשׂרה. זה בסדר?
בר-און: בסדר. ביום חמישי בשעה רבע לשתים-עשרה.
שושנה: לא, ביום רביעי. תודה רבה. שלום.

## Упражнение 42

*Это упражнение позволит вам проверить, научились ли вы пользоваться новыми глаголами и знаете ли инфинитивы. Измените предложения, как показано в образце. Начиная с этого упражнения, в огласованном виде будут приводиться только слова, иллюстрирующие новые правила, новые имена собственные или слова, которые можно прочесть не одним способом.*

*Образец:* Дано: **אילנה קונה מפה היום. (צריך)**
Илана покупает карту сегодня. (должен)

Изменить на: **אילנה צריכה לקנות מפה היום.**
Илана должна купить карту сегодня.

1 מר בר-און פוגש אֶת התיר* ביום ראשון. (יכל)

2 אריק יורד אל הים בשעה עשׂר וחצי. (צריך)

3 אנחנו נוסעים במכונית לגליל. (רצה)

→

4 התַיֶרת לא הולכת למשרד-התירות בשַׁבָּת. (יכל)

5 שושנה מדַבֶּרת עם מר בר-און. (צריך)

6 הם שותים בירה וְיַיִן. (רצה)

7 הלן ואילנה לא רואות דירה יפה בתל-אביב. (יכל)

8 אנחנו שׂוכרים מכונית לְיוֹם. (צריך)

* Примечание: В неогласованном варианте это слово может писаться תייר.

## 7.5 Частица אֶת *эт* с местоименными суффиксами

В 5.4 вы узнали, что **определенному прямому** дополнению всегда должно предшествовать слово אֶת; например, «Илана видит (этого) молодого человека» אילנת רוֹאָה אֶת הַבָּחוּר. Если «молодого человека» заменить на «его», то частица אֶת примет местоименный суффикс (как предлоги לְ и שֶׁל). Вот полный список сочетаний этой частицы с местоименными суффиксами:

| | | | |
|---|---|---|---|
| меня | (м. и ж.р.) | *оти* | אוֹתִי |
| тебя | (м.р.) | *отха* | אוֹתְךָ |
| тебя | (ж.р.) | *отах* | אוֹתָךְ |
| его | | *ото* | אוֹתוֹ |
| ее | | *отаh* | אוֹתָה |
| нас | (м. и ж.р.) | *ота́ну* | אוֹתָנוּ |
| вас | (м.р.) | *этхэм* | *אֶתְכֶם |
| вас | (ж.р.) | *этхэн* | *אֶתְכֶן |
| их | (м.р.) | *отам* | אוֹתָם |
| их | (ж.р.) | *отан* | אוֹתָן |

* Примечание: Иногда используются формы אוֹתְכֶם *отхэм* («вас» м.р.) и אוֹתְכֶן *отхэн* («вас» ж.р.).

**Упражнение 43**

*Замените подчеркнутые слова на частицу* эт *с подходящим местоименным суффиксом.*

*Образец:* Дано: מר בַּר-און קוֹנֶה אֶת הַבִּנְיָנִים.

Г-н Барон покупает здания.

Нужно сказать: מר בַּר-און קוֹנֶה אוֹתָם.

Г-н Барон покупает их.

היום, בשעה 9, אנחנו הולכִים לִראות את הדירה של מר בר-און כי שושנה רוצָה לקנוֹת את הדירה. בַּדירה יש ארבָּעה חדָרים, ושושנה אוהבת את החדרים. יש גם מטבח ושושנה אוהבת את המטבח. מר בר-און לא בַּדירה, ושושנה מחפשׂת את מר בר-און. הוא לא רוצֶה לראות את אילנה ואוֹתִי בדירה; הוא רוצה לראות את שושנה כי הוא אוהב את שושנה.

## 7.6 Значение и употребление предлога לְ *л'* и сочетание его с местоименными суффиксами

Предлоги по-разному употребляются в разных языках. В русском языке есть падежи, которые могут иметь значение без предлогов. Так, например, по-русски говорят «Я даю тебе», «Я плачу тебе». В иврите нет падежей, и значение дательного падежа, наряду с другими значениями, передается предлогом לְ. Это значит, что на иврите мы буквально говорим как бы так: «Я даю к тебе», «Я плачу к тебе». Поэтому «дай мне» на иврите будет תֵּן לִי.

תֵּן значит «дай»; это повелительная форма от корня, от которого настоящее время образуется, как от глаголов הלך («ходить») и ירד («сходить, спускаться»), – см. 4.2, группа 1. Повелительные формы таковы:

| | | | |
|---|---|---|---|
| *м.р. ед.ч.:* | дай | *тэн* | תֵּן |
| *ж.р. ед.ч.:* | дай | *т'ни* | תְּנִי |
| *м.р. мн.ч.:* | дайте | *т'ну* | תְּנוּ |
| *ж.р. мн.ч.:* | дайте | *т'ну* | תְּנוּ |
| *Инфинитив:* | давать | *латэт* | לָתֵת |

| | |
|---|---|
| Илана, дай мне шекель, пожалуйста | אילנה, תְּנִי לִי שֶׁקֶל בְּבַקָּשָׁה |
| Эрик, дай нам карту | אריק, תֵּן לָנוּ אֶת הַמַּפָּה |
| Дайте (м.р.) Хелен стакан вина | תְּנוּ להלן כּוֹס יַיִן |

Предлог с местоименными суффиксами соответствует также русской конструкции «у меня/у тебя/у него» или дательному падежу в следующих случаях:

| | |
|---|---|
| У меня/тебя/него нет | אֵין לִי/לְךָ/לוֹ |
| Мне/тебе/ему холодно | קַר לִי/לְךָ/לוֹ* |
| Мне/тебе/ему жарко | חַם לִי/לְךָ/לוֹ |

Аналогично употребляются и формы женского рода и множественного числа.

* Примечание: В подобных фразах прилагательные קַר, חַם («холодный», «горячий») играют роль наречий («холодно», «горячо») и потому не изменяются ни по роду, ни по числу.

Примеры:

| | |
|---|---|
| Мне очень жарко, и я спускаюсь к морю | חַם לִי מְאֹד וַאֲנִי יוֹרֵד לַיָּם |
| Нам холодно в отеле, и мы хотим выпить вина | קַר לָנוּ בַּמָּלוֹן, וְאנחנו רוֹצִים לִשְׁתּוֹת יַיִן |
| У нее нет мелочи в комнате | אֵין לָהּ עוֹדֶף בַּחֶדֶר שֶׁלָּהּ |
| У г-на Барона нет телефона | אֵין לְמַר בַּר-און טֶלֶפוֹן |

## Упражнение 44

*Найдите правильные ответы (A-G) на вопросы (1-7).*

1 למה שמואל ואריק שותים בירה?

2 למה אתה עומד בים?

3 למה אריק אוכל בננות?

4 למה שושנה לא הולכת לקונצֶרט?

5 למה שמואל שׂוכר מכונית?

6 למה הם לא מדברים?

7 למה שושנה לא קונה את הדירה?

A כי אין לה כרטיסים.

B כי הוא אוהב אותן.

C כי יש לו רשיון נהיגה.

D כי היא לא אוהבת אותה.

E כי הם לא יכולים לְדַבֵּר עברית.

F כי חם לי בחדר.

G כי אין להם יין.

## Активный словарь

| | | |
|---|---|---|
| что еще? | *мah од?* | מַה עוֹד? |
| супермаркет (м) | *сýпэрсол, супэрмаркэт* | סוּפֶּרְסוֹל, סוּפֶּרְמַרְקֶט |
| ресторан (ж) | *мис'адаh* | מִסְעָדָה |
| телефонный жетон (м) | *асимон* | אֲסִימוֹן* |
| яйцо – яйца (ж) | *бэйцаh – бэйцим* | בֵּיצָה – בֵּיצִים** |
| сыр (ж) | *г'винаh* | גְּבִינָה |
| яблоко – яблоки (м) | *тапýах – тапухим* | תַּפּוּחַ – תַּפּוּחִים |
| огурец (м) | *м'лаф'фон* | מְלָפְפוֹן |
| помидор, томат (ж) | *агванийаh* | עַגְבָנִיָּה |

| | | |
|---|---|---|
| овощи (м.р. мн.ч.) | *й'ракот* | יְרָקוֹת** |
| фрукты (м.р. мн.ч.) | *пейрот* | פֵּרוֹת** |
| я на диете | *ани б'дийэтаh* | אני בְּדִיאֶטָה |
| заранее | *кóдэм* | קוֹדֶם |
| мед (м) | *д'ваш* | דְּבַשׁ |
| йогурт (м) | *йóгурт* | יוֹגוּרְט |
| оливка, маслина – оливки, маслины (м) | *зáйит – зейтим* | זַיִת - זֵיתִים |
| салат (м) | *салат* | סָלָט |
| достаточно | *маспик* | מַסְפִּיק |
| слишком много | *йотер мидай* | יוֹתֵר מִדַּי |
| госпожа, сударыня | *г'вэ́рэт* | גְּבֶרֶת (сокр. גב') |

***Глагол***

| | | |
|---|---|---|
| заказывать (только инфинитив) | *л'hазмин* | לְהַזְמִין*** |

Примечания:

* «Телефонная карта» на иврите – *картис тэ́лэфон* כַּרְטִיס טֶלֶפוֹן.

** Эти существительные обычно употребляются во множественном числе. Окончания множественного числа не соответствуют их роду. Прилагательные, согласованные с ними, должны стоять в роде, соответствующем существительному, независимо от формы его окончания.

*** Формы этого глагола будут подробно изучены позже.

**Упражнение 45**

*Прочитайте и переведите следующий диалог:*

שמואל: אילנה רוצה לְהַזְמִין אותנו לֶאֱכוֹל ארוחה בְּמִסְעָדָה היום.
הלן: טוב מאד, אבל מסעדות מאד יקרות.

שושנה: כן. צריך לקנות אוכֶל ולאכול בְּדירה שלי. אני אוהבת תְּיָרים!

אריק: תודה רבה, שושנה, איפה קונים אוכל?

שושנה: אפשָר לקנות אותו בְּסוּפֶּרמַרְקֶט. יש סופרמרקט קרוב לדירה שלי. אבל אני אוהבת את החנות הקטנה של גבי מִיכָאֵלִי.

בַּחנות:

שושנה: בוקֶר טוב, גבי מִיכָאֵלִי. אנחנו רוצים לקנות אוכל. תְּנִי לי בבקשה שש ביצים.

גבי מ: מה עוד?

שושנה: קילוֹ גבינָה בבקשה.

גבי מ: אין לי גבינה טובה היום. יש לי יוגורט. יש לי גם ירָקות טובים.

שושנה: בסדר. תני לנו בבקשה 6 עגבניות, 1 מלפפון, לחם, וחֲצִי קילו זֵיתִים.

גבי מ: זה מספיק?

שושנה: כן, תודה.

גבי מ: טוב. ומה עוד?

שושנה: יש לך פרות טובים היום? אני רוצה לעשות סלט פרות.

גבי מ: כן. יש לי תפוחים, תפוזים ובננות.

שושנה: בסדר ... 4 תפוחים וְיין. כמה לְשַׁלֵּם לָךְ?

גבי מ: 35 שקלים בבקשה. לא. זה יותר מדי. סליחה, טעיתי. 30 שקלים בבקשה.

אריק: גם אני רוצֶה מלפפון.

שושנה: אתה? למה אתה רוצה מלפפון? יש לנו מלפפון.

אריק: כי אני רוצה לטַלְפֵן לאילנה, ואין לי מלפפון לַטֶלֶפוֹן.

גבי מ: אני לא מבינה אותו. מה הוא רוצה?

שושנה: הוא רוצה אסימון לטלפון. תני לו בבקשה אסימון.

## Упражнения 46

*Переведите следующий телефонный разговор:*

Г-н Барон звонит Шошане.

*Г-н Барон:* Алло, Шошана? Говорит Барон. Как вы поживаете?

*Шошана:* У меня все хорошо, спасибо. Как поживаете вы?

*Г-н Барон:* Очень хорошо. Возможно ли назначить встречу?

*Шошана:* Встречу? Вы хотите встретиться со мной?

*Г-н Барон:* Да, я хочу пригласить вас в ресторан.

*Шошана:* Спасибо. Когда? В какой день?

*Г-н Барон:* В субботу в 9.15. Вам нравится итальянская (אִיטַלְקִי) еда?

*Шошана:* Да, она мне нравится, но я не могу ее есть. Я на диете. Я должна есть только фрукты и овощи.

*Г-н Барон:* В этом ресторане нет фруктов и овощей. Но у меня есть. Вы можете есть их в моей квартире. У меня также есть сыр, мед, оливки и вино...

*Шошана:* Нет, спасибо. Я не хочу есть в вашей квартире.

*Г-н Барон* (печально): Ладно. Мы едим в Хилтон-Отеле.

*Шошана:* Нет, спасибо. Ни в отеле, ни в вашей квартире. Только в ресторане.

## Словарь: магазины и пункты обслуживания

| | | |
|---|---|---|
| магазин (ж) | *ханут* | חֲנוּת |
| мясная лавка (м) | *итлиз* | אִיטְלִיז |
| булочная (ж) | *ма'афийаh* | מַאֲפִיָּה |
| парикмахерская (ж) | *маспераh* | מַסְפֵּרָה |
| банк (м) | *банк* | בַּנְק |
| аптека (ж) | *бэйт-миркáхат* | בֵּית-מִרְקַחַת |
| прачечная (ж) | *махбэсаh* | מַכְבֵּסָה |

# *Урок 8*

*В уроке 8 вы узнаете:*

- *числительные после 100*
- *четвертую группу глаголов*
- *как пересказать чужую речь*
- *прошедшее время («имперфект») некоторых из известных вам глаголов*
- *слова, означающие «все» и «каждый»*
- *некоторые идиомы (устойчивые выражения)*

## 8.1 Числительные свыше 100

В главе 6 вы изучили названия чисел до 100 (מֵאָה ж.р.) включительно. (См. 6.1, 6.3 и 6.4.) Сотни обозначаются так:

| | | |
|---|---|---|
| 200 | *матáйим* | מָאתַיִם |
| 300 | *шлош мэ'от* | שְׁלוֹשׁ מֵאוֹת |
| 400 | *арба мэ'от* | אַרְבַּע מֵאוֹת |
| и т.д. | | |
| 356 | *шлош мэ'от хамишим в'шеш* | שְׁלוֹשׁ מֵאוֹת חֲמִישִּׁים וְשֵׁשׁ |
| 207 | *матáйим в'шэ́ва* | מָאתַיִם וְשֶׁבַע |
| 1000 (м.р.) | *э́лэф* | אֶלֶף |
| 2000 | *алпáйим* | אַלְפַּיִם |
| 2479 | *алпáйим арба мэ'от шив'им в'тэ́ша* | אַלְפַּיִם אַרְבַּע מֵאוֹת שִׁבְעִים וְתֵשַׁע |
| 1993 | *э́лэф т'ша мэ'от тиш'им в'шалош* | אֶלֶף תְּשַׁע מֵאוֹת תִּשְׁעִים וְשָׁלוֹשׁ |
| 0 | *э́фэс* | אֶפֶס |

**Упражнение 47**

*Решите примеры, ответ скажите на иврите:*

1 97 + 140 =

2 468 – 300 =

3 851 + 343 =

4 1400 + 756 =

5 600 – 500 – 100 =

## 8.2 Новые глагольные формы

Как вы видели, у всех глаголов есть трехбуквенный корень. В одной глагольной группе (Группа 4) один из звуков корня – **гласный.** Выучите следующие глаголы (даны корень и инфинитив):

| | | |
|---|---|---|
| приходить | *лаво* | בוא: לָבוֹא |
| жить | *лагур* | גור: לָגוּר |
| положить, поместить | *ласим* | שים: לָשִׂים |

***Настоящее время глагола «приходить»***

| | | | |
|---|---|---|---|
| *м.р. ед.ч.:* | я прихожу, ты приходишь, он приходит | *ба* | אני, אתה, הוא בָּא |
| *ж.р. ед.ч.:* | я прихожу, ты приходишь, она приходит | *ба'аh* | אני, את, היא בָּאָה |
| *м.р. мн.ч.:* | мы приходим, вы приходите, они приходят | *ба'им* | אנחנו, אתם, הם בָּאִים |
| *ж.р. мн.ч.:* | мы приходим, вы приходите, они приходят | *ба'от* | אנחנו, אתן, הן בָּאוֹת |

Все глаголы этой группы, то есть такие, у которых второй звук корня – гласный, образуют формы по одному и тому же образцу, независимо от того, является ли вторым звуком корня וֹ, וּ или י.

**Упражнение 48**

*Переведите следующий текст:*

Эрик хочет встретить Илану, но сначала он должен позвонить ей. Он в Тель-Авиве, а она живет в Иерусалиме. Он покупает телефонный жетон и опускает (= кладет) его в телефон.

*Илана:* Я приезжаю в Тель-Авив автобусом сегодня в 3.30. Ты можешь встретить меня?

*Эрик:* Я и мои друзья приезжаем в Иерусалим сегодня в 3.45! Я не могу встретить тебя.

*Илана:* Как жаль (חֲבָל)! Ты должен приехать жить в Иерусалим!*

* Обратите внимание: в этой фразе нужно употребить два инфинитива подряд.

## 8.3 Союз שֶׁ *ше:* «что»

Если бы нам нужно было пересказать, о чем говорилось в маленьком диалоге из упражнения 48 (то есть представить этот диалог в форме косвенной речи), нам бы пришлось воспользоваться союзом שֶׁ «что» и глаголом אמר «говорить».

Например:

Илана говорит, что она приезжает в Тель-Авив сегодня

אילנה אוֹמֶרֶת שֶׁהִיא בָּאָה לְתֵל-אָבִיב הַיּוֹם

Эрик говорит, что он и его друзья приезжают в Иерусалим

אריק אוֹמֵר שֶׁהוּ א וְהַחֲבֵרִים שֶׁלּוֹ בָּאִים לִירוּ שָׁלַ יִם

В русском языке иногда допустимо опускать союз «что»: например, возможна такая фраза:

Илана говорит, она приезжает в Тель-Авив.

В иврите всегда надо использовать שֶׁ.

## 8.4 Прошедшее время (имперфект)

Как уже говорилось (4.1), в иврите три времени: настоящее, прошедшее (или имперфект) и будущее. Все значения прошедшего времени выражаются в иврите формами одного прошедшего времени (имперфекта).

Прошедшее время образуется прибавлением **суффиксов** к корню глагола. Эти суффиксы подобны местоименным суффиксам, которые вы уже знаете. Поэтому прежде чем знакомиться с формами глагола в прошедшем времени, **повторите** местоименные суффиксы, приведенные в разделе 6.6.

В следующих двух разделах мы рассмотрим некоторые глаголы, которые вам уже известны, и вы сможете увидеть сходство между ними.

## 8.5 Глаголы 1 группы

Это глаголы, которые образуют **настоящее время,** как ירד «сходить, спускаться» (см. 4.2): (יוֹרֵד, יוֹרֶדֶת, יוֹרְדִים, יוֹרְדוֹת.) Вот еще некоторые глаголы того же типа:

| | |
|---|---|
| работать | עבד |
| стоять | עמד |
| есть | אכל |
| любить | אהב |
| идти, ходить | הלך |

**В прошедшем времени** они все изменяются по следующему образцу. В этом курсе всюду приводится форма женского рода второго лица мн.ч., но она не всегда используется в повседневной речи. Вместо нее используется форма мужского рода 2 лица мн.ч. Суффиксы прибавляются к трем буквам корня. Обратите внимание, что ударение не на суффиксе, а на втором слоге от конца, за исключением третьего лица ед. и мн. ч.:

| | | |
|---|---|---|
| я спустился/-лась | *йарáд'ти* | אני* יָרַדְתִּי |
| ты спустился | *йарáд'та* | אתה יָרַדְתָּ |
| ты спустилась | *йарáд'т* | את יָרַדְתְּ |

| | | |
|---|---|---|
| он спустился | *йарад* | הוא יָרַד |
| она спустилась | *йардаh* | היא יָרְדָה |
| мы спустились (м. и ж.р.) | *йара́дну* | אנחנו יָרַדְנוּ |
| вы (м.р.) спустились | *й'рад'тэм (йара́д'тэм)* | אתם יְרַדְתֶּם** |
| вы (ж.р.) спустились | *й'ра́д'тэн (йара́д'тэн)* | אתן יְרַדְתֶּן** |
| они (м. и ж.р.) спустились | *йарду́* | הם, הן יָרְדוּ |

Примечания:

* Местоимения с глаголом в прошедшем времени можно употреблять, а можно не употреблять. Например, форма יָרַדְתִּי («я сошел, я спустился») не требует местоимения, однако не будет ошибкой употребить с ней местоимение אני יָרַדְתִּי.

** С точки зрения грамматики, первая буква корня должна быть огласована так: יְ , но на практике мало кто здесь произносит гласную по правилам. Израильтяне чаще говорят יָרַדְתֶּם и יָרַדְתֶּן. Такая огласовка автоматически вступает в силу, если первая буква корня – гортанная, то есть одна из следующих: ע, ח, ה, א. (См. группу 6 раздела **Глаголы** в конце книги.) В этом случае во втором лице множественного числа обоих родов под первой буквой будет ֲ . Например, אֲכַלְתֶּם «вы ели» (м.р. мн.ч.), עֲמַדְתֶּן «вы стояли» (ж.р. мн. ч.), הֲלַכְתֶּם «вы ходили» (м.р. мн.ч.). Конечно, вы можете не заботиться о правильной огласовке, если только ваше произношение правильно. В качестве примера приводится спряжение в прошедшем времени глагола אכל:

| | |
|---|---|
| *аха́лти* | אני אָכַלְתִּי |
| *аха́лта* | אתה אָכַלְתָּ |
| *ахалт* | את אָכַלְתְּ |
| *ахал* | הוא אָכַל |
| *ахлаh* | היא אָכְלָה |
| *аха́лну* | אנחנו אָכַלְנוּ |
| *аха́лтэм* | אתם אֲכַלְתֶּם |
| *аха́лтэн* | אתן אֲוכַלְתֶּן |
| *ахлу* | הם אָכְלוּ |
| *ахлу* | הן אָכְלוּ |

## 8.6 Глаголы 3 группы

В эту группу входят глаголы, корни которых оканчиваются на букву ה (см. 5.3) и которые образуют настоящее время, как קנה «покупать»:

| | |
|---|---|
| строить | בנה |
| видеть | ראה |
| хотеть | רצה |
| поворачивать | פנה |

Прошедшее время образуется по следующему образцу. Обратите внимание на отличия от 1 группы:

| | | |
|---|---|---|
| я купил/купила | *канúти* | אני קָנִיתִי |
| ты купил | *канúта* | אתה קָנִיתָ |
| ты купила | *канит* | את קָנִית |
| он купил | *канаh* | הוא קָנָה |
| она купила | *кантаh* | היא קָנְתָה |
| мы (м. и ж.р.) купили | *канúну* | אנחנו קָנִינוּ |
| вы (м.р.) купили | *к'нúтэм (канúтэм)* | אתם קְנִיתֶם* |
| вы (ж.р.) купили | *к'нúтэн (канúтэн)* | אתן קְנִיתֶן* |
| они (м. и ж.р.) купили | *кану* | הם, הן קָנוּ |

* Примечание: Эти формы обычно произносятся קָנִיתֶם, קָנִיתֶן.

**Упражнение 49**

*Даны предложения в настоящем времени. Прочтите их вслух, ставя глаголы в* ***прошедшее время****. В этом уроке все глаголы в прошедшем времени будут даны в огласованном виде.*

1 היום החברים אוכלים בְּמסעדה בתל-אביב.

2 גבי מיכאלי לא עובדת בשבת.

3 אנחנו לא נוסעים לירושלים כי אנחנו יורדים לים.

→

4 אריק רוצה להזמין את אילנה לארוחה.

5 אַת ושמואל רואים דירה גדולה בתל-אביב.

6 התיָרות שוכרות מכונית כי הן רוצות לראות את הַגָליל.

7 את ואריק הולכים למשרד של מר בר-און.

8 אתה קובע פגישה במשרד בשעה 9.45 בבוקר.

## Активный словарь

| | | |
|---|---|---|
| на прошлой неделе | *башавýа ше'авар* | בַּשָׁבוּעַ שֶׁעָבַר |
| в прошлом году | *башанаh ше'авраh* | בַּשָׁנָה שֶׁעָבְרָה |
| вечер (м) | *э́рэв* | עֶרֶב |
| вчера | *этмол* | אֶתְמוֹל |
| прежде всего | *кóдэм кол* | קוֹדֶם כָּל |
| продавщица | *мохэ́рэт* | מוֹכֶרֶת |
| (с тем, для того) чтобы | *к'дэи л'* | כְּדֵי לְ- |
| паспорт (м) | *даркон* | דַּרְכּוֹן |
| дорожные чеки (ж) | *hамха'от нос'им* | הַמְחָאוֹת נוֹסְעִים |
| служащий, -ая | *пакид, п'кидаh* | פָּקִיד, פְּקִידָה |
| туфли (ж) | *на'алáйим* | נַעֲלַיִם |
| размер (ж) | *мидаh* | מִידָה |
| уже | *квар* | כְּבָר |
| все они | *кулам* | כּוּלָם |
| потом | *ахар-ках*<br>*ахарэй-кэн* | אַחַר-כָּך, אַחֲרֵי-כֵן |
| еще | *од* | עוֹד |

*Глаголы* (корни и инфинитивы)

| | | |
|---|---|---|
| измерять | *лимдод* | מדד: לִמְדּוֹד |
| записывать | *лиршом* | רשם: לִרְשׁוֹם |
| говорить | *ломар* | אמר: לוֹמַר* |

| | | |
|---|---|---|
| находить | *лимцо* | מצא: לִמְצוֹא |
| спрашивать | *лиш'ол* | שאל: לִשְׁאוֹל |
| отвечать | *ла'анот* | ענה: לַעֲנוֹת |

* Примечание: Этот инфинитив единственный в своем роде. Здесь приведен современный его вариант, употребляемый в повседневной речи. В Библии вы встретите традиционную форму этого инфинитива: לֵאמֹר.

## 8.7 Некоторые полезные глагольные формы

Некоторые глаголы, которые часто используются и которые важно знать, принадлежат к группам, которые будут систематически изучены в этом курсе позже. Вам уже встретился один из них, לְהַזְמִין («приказывать, приглашать»). Еще один глагол — לְהַחֲלִיף («менять», в смысле «переодевать» туфли, или «разменивать» деньги). Третий глагол — в форме настоящего времени, мужского и женского рода ед.ч. מַגִּיעַ, מַגִּיעָה (приезжает).

### Упражнение 50

*В этом упражнении проверяются ваши навыки в использовании прошедшего времени. Дается предложение, после которого приводится ряд слов. Измените предложение так, чтобы оно включило в себя первое слово, затем второе и т.д.*

*Образец:*

Первое предложение: הַיּוֹם אנחנו קוֹנִים יְרָקוֹת

Первое изменение: אֶתְמוֹל אנחנו קָנִינוּ יְרָקוֹת

1 היום אנחנו קונים ירקות.
אתמול – הם – עכשו – אתה – בשבוע שעבר – היא

2 אתם נוֹסְעִים לַנֶּגֶב (пустыня Негев).
אתמול בְּעֶרֶב – אני – לפעמים – הם – בשנה שעברה – הוא

### Упражнение 51

*Прочтите следующий отрывок вслух, вставляя вместо пропусков слова из списка, данного внизу. Перевод дополненного текста приведен в Ключе.*

אתמול אחרי הצהרים אילנה ואני — אל העיר כדי לעשות קניות. קודם כל רציתי — כסף בבַּנק. — בתור הרבה זמן. סוף-סוף הפקיד — אותי: "כמה אתה רוצה להחליף?" — לו שֶׁיש לי 90 דולר בהמחאות נוסעים ושֶׁאני צריך 450 שֶׁקֶל. "יש לך דרכון?" שאל הפקיד. הוא — את המספר של הדרכון שלי. אחר-כך — לחנות כדי — נעלים. אילנה — הרבה נעלים אבל לא — את המידה שלה. המוכרת — שֶׁאין לה עוד נעלים. "כבר — את כולם." גם אני מדדתי הרבה ולא — נעלים.

עָמַדְנוּ, מָצָאתִי, עָנִיתִי, מָדְדָה, יָרַדְנוּ, שָׁאַל, לִקְנוֹת, מָדַדְתְּ, לְהַחְלִיף, רָשַׁם, מָצְאָה, אָמְרָה, הָלַכְנוּ

### Активный словарь

| | | |
|---|---|---|
| деньги (м.р. ед.ч.) | *кэ́сэф* | כֶּסֶף |
| кино (м) | *колно́а* | קוֹלְנוֹעַ |
| фильм (м) | *сэ́рэт* | סֶרֶט |
| центральный вокзал | *hатаханаh hамэрказит* | הַתַּחֲנָה הַמֶּרְכָּזִית |
| поезд (ж) | *ракэ́вэт* | רַכֶּבֶת |
| его мать | *имо* | אִמּוֹ |
| покупки (ж) | *к'нийот* | קְנִיּוֹת |
| опять | *од па́'ам* | עוֹד פַּעַם |
| один раз | *па́'ам ахат* | פַּעַם אַחַת |
| дважды | *па'ама́йим* | פַּעֲמַיִם |
| вне, снаружи | *бахуц* | בָּחוּץ |
| кафе (м) | *бэйт-кафэh* | בֵּית-קָפֶה |

***Глаголы*** (корень и инфинитив)

| | | |
|---|---|---|
| посещать | *л'вакэр* | בקר: לְבַקֵּר |
| бежать | *ларуц* | רוץ: לָרוּץ |

## Упражнение 52

*Переведите текст на русский язык:*

מר בר-און רָצָה לנסוע לְבַקֵּר את אמו. היא גָּרָה בבית יפה
בְּפֶתַח-תִּקְוָה. בתחנה המרכזית עָמַד מר בר-און בתור כדי
לִקְנוֹת את הכרטיס. אחר-כך הוא שָׁאַל את הפקידה: באיזו
שעה מגיע האוטובוס לפתח-תקוה?״ הפקידה עָנְתָה
שֶׁהאוטוֹבוסים כבר נָסְעוּ וְשֶׁאֵין עוד אוטובוס עד 3.30 אחרי
הצהרַיִם. מה לעשות? ״למה לא שָׂכַרְתְּ מכונית?״ שָׁאֲלָה
הפקידה. ״כי לשכור מכונית עולה יותר מדי,״ ענה מר בר-און.
״ורַכֶּבֶת?״ ״אין רכבת עכשָׁו מִתל-אביב לפתח-תקוה,״ אמרה
הפקידה. מר בר-און הָלַךְ לטלפן לאמו ואָמַר לה שהוא לא
יכול להגיע היום. ״בסדר,״ אמרה, ״כי אני עומדת לבוא* לתל-
אביב היום!״ הם קָבְעוּ פגישה בבית-קפה ״עָלִית״ בשעה 5.30.

* Примечание: Г-жа Барон использует обычное выражение, означающее «Я собираюсь...» Оно строится из соответствующей формы глагола עמד (в данном случае, по отношению к г-же Барон, в ед.ч. ж.р.) и инфинитива другого глагола.

## Упражнение 53

***В следующих предложениях сделайте прямую речь косвенной. Например, если дано «Илана сказала: 'Я еду на центральный вокзал'», переделайте эту фразу так: «Илана сказала, что она едет на центральный вокзал».***

1 מר בר-און ענה: ״לשכור מְכונית עולה לי יותר מדי כסף.״

2 הפקיד אמר: ״אין רכבת מתל-אביב לפתח-תקוה.״

3 אמו אמרה: ״אני עומדת לבוא לתל-אביב היום.״

4 שושנה אמרה: ״אני רציתי לבקר את אמו!״

## Упражнение 54

*Переведите на иврит:*

Вчера Илана наконец купила себе туфли, и потом мы пошли в кафе «Элит», чтобы встретиться там с г-ном Бароном, его матерью и Шошаной. Сначала мы пошли поменять деньги в банке. Наши друзья были уже в кафе и пили кофе и горячий чай. «Мы как раз собираемся пойти в театр», – сказал г-н Барон. Они пошли, но его мать хотела еще сделать покупки. Илана, Эрик и я пошли в кинотеатр смотреть фильм «2001». Илане фильм очень понравился, а Эрик захотел посмотреть его снова. Он уже дважды видел его! Он записал номер телефона Иланы. Я нашла хороших друзей, а Илана нашла хорошие туфли.

## Упражнение 55

*Ответьте на вопросы, используя в ответах слова из списка внизу и нужные предлоги. На некоторые вопросы может быть несколько правильных ответов.*

1 אֵיפֹה קָנִית?

2 איפה אָכְלוּ?

3 איפה עָמְדוּ?

4 איפה שָׁתִינוּ?

5 לְאַן פָּנְתָה?

6 לאן הָלַכְתְּ?

7 לאן נְסַעְתֶּם [נְסַעְתֶּם]?

8 מַה קָּבַעְתָּ?

9 מה בָּנוּ?

10 מה מָדַדְנוּ?

הַבַּנְק, התור, הבנינים, שְׂמאלָה, נעלַים, בית-קפה,
המִסעדה, פגישה, פתח-תקוָה, חנות

## 8.8 כָּל *кол*: «весь, всякий»

Это слово означает «весь», «целый», «каждый/всякий». Оно может играть роль наречия, существительного или прилагательного.

Например:

| | | |
|---|---|---|
| все время | *кол hазман* | כָּל הַזְמַן |
| всё | *hакол* | הַכָּל |
| каждый день | *кол йом* | כָּל יוֹם* |
| весь день | *кол hайом* | כָּל הַיּוֹם* |

* Обратите внимание на разницу между этими двумя выражениями.

Как и предлоги, כָּל может принимать обычные местоименные суффиксы. Обратите внимание, что вместо כָּ может употребляться כּוּ.

| | | |
|---|---|---|
| весь я/ вся я | *кули* | כֻּלִּי |
| весь ты | *кулха* | כֻּלְּךָ |
| вся ты | *кулэх* | כֻּלֵּךְ |
| весь он | *куло* | כֻּלּוֹ |
| вся она | *кулаh* | כֻּלָּהּ |
| все мы | *кула́ну* | כֻּלָּנוּ |
| все вы (м.р.) | *кулхэм* | כֻּלְּכֶם |
| все вы (ж.р.) | *кулхэн* | כֻּלְּכֶן |
| все они (м.р.), все | *кулам* | כֻּלָּם |
| все они (ж.р.) | *кулан* | כֻּלָּן |

Примеры:

| | |
|---|---|
| Эрик съел весь пирог | אֶרִיק אָכַל אֶת כָּל הָעוּגָה |
| или: | אֶרִיק אָכַל אֶת הָעוּגָה כֻּלָּה [כּוּלָה] |
| Мы все идем в диско(-клуб) | כֻּלָּנוּ [כּוּלָנוּ] הוֹלְכִים לְדִיסְקוֹ |
| Ты всем рассказал? | אָמַרְתָּ לְכֻלָּם [כּוּלָם]? |
| Я всех вас видел! | אֲנִי רָאִיתִי אֶת כּוּלְכֶם! |

## 8.9 Идиоматические выражения

Вот несколько устойчивых выражений, которые вам полезно будет выучить:

| | | |
|---|---|---|
| в любом случае | *б'хол зот* | בְּכָל זֹאת |
| несмотря на все это | *ламрот hакол* | לַמְרוֹת הַכֹּל |
| как бы то ни было | *б'хал óфэн* | בְּכָל אוֹפֶן |
| то есть | *зот омэ́рэт* | זֹאת אוֹמֶרֶת |
| обычно | *б'дэ́рэх клал* | בְּדֶרֶךְ כְּלָל |
| кроме того | *хуц мизэh* | חוּץ מִזֶּה |
| мне кажется | *нидмэh ли* | נִדְמֶה לִי |

### Упражнение 56

*Эрик рассуждает сам с собой, стоит ли участвовать в забеге от Иерусалима до Тель-Авива. Переведите его рассуждения:*

אני רוצה לָרוּץ ואני חוֹשֵׁב שאני צָרִיךְ לָרוּץ כי אני אוֹהֵב לִהְיוֹת בחוץ. אבל בכל זאת אולי לא, כי הָיְתָה לי נזלת בשבת. אני בדרך כלל בסדר, אבל תל-אביב רחוקה מירושלים, וחוץ מזה קצת קר בחוץ. לא, אני לא רָץ, זאת אוֹמֶרֶת לא היום. נדמה לי שיש עוד מֶרֶתוֹן בעוד חודש.

# *Урок 9*

*Материал этого урока:*

- ***глагол «быть» в прошедшем времени и его употребление***
- ***прошедшее время глагола «давать»***
- ***предлог «с, вместе с»***
- ***приставка, которой переводятся относительные местоимения «кто», «который»***
- ***как обозначается боль***
- ***окончание двойственного числа и название частей тела***
- ***отрицание***

## 9.1 Глагол «быть»

Как вы уже знаете, в **настоящем времени** глагол «быть» не употребляется. Однако он употребляется в прошедшем времени (имперфекте). Его формы в прошедшем времени мало чем отличаются от форм других глаголов, оканчивающихся на ה (см. 8.6):

| | | |
|---|---|---|
| я был/была | *hайúти* | הָיִיתִי |
| ты был | *hайúта* | הָיִיתָ |
| ты была | *hайúт* | הָיִית |
| он был | *hайаh* | הָיָה |
| она была | *hайтаh* | הָיְתָה |
| мы были | *hайúну* | תָיִינוּ |
| вы (м.р.) были | *hэйúтэм (hайúтэм)* | הֱיִיתֶם* |
| вы (ж.р.) были | *hэйúтэн (hайúтэн)* | הֱיִיתֶן* |
| они были | *hайу* | הָיוּ |
| *Инфинитив:* | *лиhйот* | לִהְיוֹת |

* Примечание: Эти формы грамматически правильны, но обычно произносят הָיִיתֶם, הָיִיתֶן.

Примеры:

Илана была вчера в Тель-Авиве אֶתְמוֹל הָיְתָה אילנה בְּתֵל-אָבִיב

Где вы были? אֵיפֹה הֱיִיתֶם?

Я хочу быть врачом אני רוֹצֶה לִהְיוֹת רוֹפֵא

## 9.2 Выражение принадлежности в прошедшем времени

В настоящем времени принадлежность выражается, как вы уже знаете, словом יֵשׁ и предлогом ל (см. 6.5). В прошедшем времени конструкция такая же, но вместо יֵשׁ используется прошедшее время глагола היה.

Примеры:

У Иланы было яблоко (м.р.) הָיָה לְאילנה תַּפּוּחַ

У Иланы был банан (ж.р.) הָיְתָה לְאילנה בָּנָנָה

У Эрика было яблоко הָיָה לְאריק תַּפּוּחַ

У Эрика был банан הָיְתָה לְאריק בָּנָנָה

У Иланы было три яблока הָיוּ לְאילנה שְׁלוֹשָׁה תַּפּוּחִים

У Эрика было три банана הָיוּ לְאריק שָׁלוֹשׁ בָּנָנוֹת

Как можно видеть из примеров, род и число глагола «быть» определяются в таком случае подлежащим (תַּפּוּחַ, בָּנָנָה).

### Упражнение 57

*Переведите следующие предложения:*

1 У Иланы были туфли.

2 У него было (= были) 20 шекелей.

3 У Самуэля была простуда.

4 Мы хорошо поели. (= У нас была хорошая еда.)

5 У вас, Самуэль и Эрик, была газета.

6 У тебя, Эрик, была прекрасная квартира.

7 У Эрика были билеты в театр.

8 У них была бутылка вина.

9 У меня было (= были) три друга.

10 У нее была карта.

## 9.3 Конструкция «У меня не было...»

Если вы хотите преобразовать в отрицательную форму выражения из 9.2, просто поставьте перед глаголом לֹא. Например:

| | |
|---|---|
| У Иланы не было туфель | לֹא הָיוּ לְאילנה נַעֲלַיִם |
| У него не было 20 шекелей | לֹא הָיוּ לוֹ 20 שְׁקָלִים |

### Упражнение 58

*Поставьте предложения из Упражнения 57 в отрицательную форму.*

### Словарь

| | | |
|---|---|---|
| сум(очк)а (м) | *тик* | תִּיק |
| записная книжка (м) | *пинкас* | פִּנְקָס |
| сдача, мелочь (м) | *óдэф* | עוֹדֶף |
| носовой платок (ж) | *митпáхат* | מִטְפַּחַת |
| полиция, полицейский участок (ж) | *миштараh* | מִשְׁטָרָה |
| полисмен | *шотэр* | שׁוֹטֵר |
| ключ – ключи (м) | *мафтэ́ах – мафтэхот* | מַפְתֵּחַ - מַפְתְּחוֹת* |
| ручка (для письма) (м) | *эйт* | עֵט |

***Глагол*** (корень и инфинитив)

болеть *лих'ов* כאב: לִכְאוֹב

* Примечание: В единственном числе это существительное произносится *мафтэах* (и с ударением на втором слоге), а в мн.ч. у него окончание ж.р., хотя род этого существительного – мужской.

**Упражнение 59**

*У Шошаны украли сумочку. Она идет в полицейский участок и рассказывает обо всем полисмену. Полисмен спрашивает ее: "מה הָיָה לָךְ בתיק?" («Что было у вас (= тебя) в сумке?»), и она перечисляет содержимое своей сумки. Помогите ей, вставив нужную форму глагола:*

1 — לי מפות.

2 — לי עודף.

3 — לי מטפחת.

4 — לי תַּפּוּת.

5 — לי דרכון.

6 — לי המחאות נוסעים.

*Полисмен помогает ей:*

7 — לָךְ 100 שקלים.

8 — לָךְ בול.

9 — לָךְ עט.

10— לָךְ מפתחות.

# 9.4 Глагол «быть» как глагол-связка в прошедшем времени

***Со словами «холодно» и т.п.***

В разделе 7.6 вы узнали, что чтобы сказать «Мне холодно», «Мне тепло», нужно употребить прилагательные «холодный», «теплый» (в функции наречия) с предлогом ל и местоименным суффиксом: קַר + לִי.

Ему холодно — קַר לוֹ

Им тепло — חַם לָהֶם

Мне больно — כּוֹאֵב לִי

Чтобы поставить эти выражения в прошедшее время, используется в качестве связки глагол היה:

Ему было холодно — הָיָה לוֹ קַר

Им было тепло — הָיָה לָהֶם חַם

Глагол היה согласуется в таком случае с прилагательным, то есть стоит в 3 лице ед.ч.

***С глаголом долженствования***

Глагол צָרִיךְ «быть должным» (7.4) не имеет прошедшего времени, и поэтому в прошедшем времени היה используется с ним как вспомогательный глагол. Сам глагол צָרִיךְ при этом всегда стоит в настоящем времени, после него ставится инфинитив смыслового глагола:

Он должен был ехать в Иерусалим сегодня

הוּא הָיָה צָרִיךְ לִנְסוֹעַ לִירוּשָׁלַיִם הַיּוֹם

Она должна была есть — הִיא הָיְתָה צְרִיכָה לֶאֱכוֹל

## 9.5 Неправильный глагол «давать» в прошедшем времени

Корень נתן «давать» – неправильный, потому что буква נ считается слабой и часто исчезает (см. Глаголы, группа 9). В прошедшем времени второе נ опускается, кроме третьего лица ед. и мн.ч.:

| | | |
|---|---|---|
| я давал(а) | *натáти* | אני נָתַתִּי |
| ты давал | *натáта* | אתה נָתַתָּ |
| ты давала | *натат* | את נָתַתְּ |
| он давал | *натан* | הוא נָתַן |
| она давала | *натнаh* | היא נָתְנָה |
| мы давали | *натáну* | אנחנו נָתַנּוּ |
| вы (м.р.) давали | *н'тáтэм (натáтэм)* | אתם נְתַתֶּם* |
| вы (ж.р.) давали | *н'тáтэн (натáтэн)* | אתן נְתַתֶּן* |
| они давали | *натну* | הם/הן נָתְנוּ |
| Инфинитив | *латэт* | לָתֵת |

* Произносится נַתַתֶּן, נַתַתֶּם.

Помните, что после глагола נתן всегда употребляется предлог ל. Например:

| | |
|---|---|
| Я дал Эрику газету | נָתַתִּי לְאריק אֶת הַעִיתוֹן |
| Он дал его мне | הוא נָתַן לִי אוֹתוֹ |
| Мы дали ей томаты | אנחנו נָתַנּוּ לָהּ עַגְבָנִיוֹת |
| Она дала ему сумку | היא נָתְנָה לוֹ תִּיק |

## 9.6 Предлог עִם *им:* «с» (= «вместе с»)

Когда к предлогу עִם прибавляются местоименные суффиксы, он заменяется на -אִת.

| | | |
|---|---|---|
| со мной (м. и ж.р.) | *ити* | אִתִּי |
| с тобой (м.р.) | *итха* | אִתְּךָ |
| с тобой (ж.р.) | *итах* | אִתָּךְ |

| | | |
|---|---|---|
| с ним | *ито* | אִתּוֹ |
| с ней | *итаһ* | אִתָּהּ |
| с нами (м. и ж.р.) | *итáну* | אִתָּנוּ |
| с вами (м.р.) | *итхэм* | אִתְּכֶם |
| с вами (ж.р.) | *итхэн* | אִתְּכֶן |
| с нами (м.р.) | *итам* | אִתָּם |
| с ними (ж.р.) | *итан* | אִתָּן |

Обратите внимание, что формы עִמִּי, עִמְּךָ, עִמּוֹ и т.п. не являются неправильными, но в повседневной речи употребляются реже.

Старайтесь не путать אִתִּי («со мной» и т.п.) с אוֹתִי, местоимением в роли прямого дополнения. Например:

| | |
|---|---|
| Он идет со мной | הוּא הוֹלֵךְ אִתִּי |
| Он любит меня | הוּא אוֹהֵב אוֹתִי |

## Активный словарь

| | | |
|---|---|---|
| боль (м) | *к'эв* | כְּאֵב |
| голова (м) | *рош* | רֹאשׁ |
| головная боль (м) | *к'эв рош* | כְּאֵב רֹאשׁ |
| живот (ж) | *бэ́тэн* | בֶּטֶן |
| в чем дело? | *маһ йэш* | מַה יֵּשׁ? |
| что с вами? (тобой?) (м./ж.р.) | *маһ йэш л'ха/лах* | מַה יֵּשׁ לְךָ/לָךְ? |
| комната ожидания (м) | *хадар һамтанаһ* | חֲדַר הַמְתָּנָה |
| сколько вам (тебе) лет? (м./ж.р.) | *бэн кáмаһ атаһ, бат кáмаһ ат* | בֶּן כַּמָּה אתה, בַּת כַּמָּה את? |
| имя (м) | *шэм* | שֵׁם |
| фалафель* | *фалáфел* | פָלָפֶל |
| больница (м) | *бэйт холим* | בֵּית חוֹלִים |
| грипп (ж) | *шапá'ат* | שַׁפַּעַת |

| | | |
|---|---|---|
| закрытый (м.р., ж.р., м.р. и ж.р. мн.ч.) | *сагур, с'гураһ с'гурим, с'гурот* | סָגוּר, סְגוּרָה, סְגוּרִים, סְגוּרוֹת |
| вечер пятницы (канун субботы) | *э́рэв шабат* | עֶרֶב שַׁבָּת |
| врач (м., ж.р.) | *рофэ́, роф'аһ* | רוֹפֵא, רוֹפְאָה |
| запрещено | *асур* | אָסוּר |
| время (м) | *з'ман* | זְמַן |
| температура (м) | *хом* | חוֹם |
| больной, -ая | *холэһ, холаһ* | חוֹלֶה, חוֹלָה |
| термометр | *мадхом* | מַדְחוֹם |
| до, перед | *лифнэй ше-* | לִפְנֵי שֶׁ- |
| после | *ахарэй ше-* | אַחֲרֵי שֶׁ- |
| бедный (бедняга)! | *мискэн, мискэнаһ, мискэним, мискэнот* | מִסְכֵּן, מִסְכֵּנָה, מִסְכֵּנִים, מִסְכֵּנוֹת! |

*Глаголы*

| | | |
|---|---|---|
| принимать (в больницу) | *л'ашпэз* | לְאַשְׁפֵּז** |
| обследовать (корень и инф.) | *ливдок* | בדק: לִבְדּוֹק |
| возвращать (корень и инф.) | *лахзор* | חזר: לַחֲזוֹר |
| молить(ся) | *л'һитпалэл* | לְהִתְפַּלֵּל** |
| чувствовать | *маргиш, маргишаһ* | מַרְגִּישׁ, מַרְגִּישָׁה |

Примечания:

* Это смесь из пюре нута, тахинного (из молотого кунжута) соуса и жареных куриных тефтелей, которую кладут вместе с салатом в свернутый кульком хлеб-питу. Очень вкусно!

** Эти глагольные формы вы не будете подробно изучать в рамках данного курса, но некоторые из них полезно знать.

## 9.7 Относительное местоимение -שֶׁ

В русском языке несколько относительных местоимений, самые распространенные из которых: «который», «кто». В предложении: «Пища, которую я ел вчера, была очень хороша» слово «которую» – относительное местоимение. В иврите относительное местоимение не опускается, как и в русском языке (в отличие от английского).

Приставка, которая играет роль относительного местоимения, равна той, которая играет роль союза «что» – -שֶׁ (см. 8.3). Относительное местоимение можно перевести словом אֲשֶׁר, но -שֶׁ более употребительно. Приведенное выше предложение на иврите будет звучать так:

הָאֲרוּחָה שֶׁאָכַלְתִּי אֶתְמוֹל הָיְתָה טוֹבָה מְאֹד

Другие примеры:

Фильм, который он видел, был хороший

הַסֶּרֶט שֶׁהוּא רָאָה הָיָה טוֹב

У меня есть карта, которая была в сумке Шошаны

בַּתִּיק שֶׁל שׁוֹשַׁנָּה יֵשׁ לִי אֶת הַמַּפָּה שֶׁהָיְתָה

Врач, который обследовал меня, понимает много

הַרְבֵּה הָרוֹפֵא שֶׁבָּדַק אוֹתִי מֵבִין*

Если при относительном местоимении стоит предлог, то построение фразы в иврите несколько сложнее. Например:

Дом / в котором [где] он живет / большой.

הַבַּיִת/ שֶׁהוּא גָּר בּוֹ / גָּדוֹל

Буквально это значит: «Дом, который он живет в нем, большой». Таким образом, нужно ставить предлог не перед относительным местоимением, а в другом месте предложения с местоименным суффиксом, соответствующим слову, к которому относится относительное местоимение.

Какая сумка? Сумочка, в которой было 100 шекелей.

אֵיזֶה תִּיק? הַתִּיק שֶׁהָיוּ בּוֹ 100 שְׁקָלִים

Люди, с которыми мы сидели, приятные.

הָאֲנָשִׁים שֶׁיָּשַׁב אִתָּם נֶחְמָדִים

Как можно видеть из этих предложений, предлог ставится после глагола. Так бывает обычно, хотя возможен и другой порядок слов.

**Упражнение 60**

***Соедините с помощью относительного местоимения предложения в следующих парах и переведите полученное сложное предложение на иврит. Например, в первом случае надо перевести на иврит фразу: «Стол, который в комнате, очень красив».***

1 Стол в комнате. Он красивый.

2 Это сумка. Я нашел ее.

3 Я видел зал ожидания (приемную). Люди сидели в ней.

4 Вот (эта) подруга. Я сидел(а) с ней.

5 Это машина. Я арендовал ее вчера.

6 Это стул. Эрик хочет купить его.

7 Ты (м.р.) можешь встретиться с доктором (= видеть доктора)? Он говорит по-английски.

8 Вот помидоры и огурцы. Я сделал(а) салат с ними.

9 Илана дала мне сдачу. Она (сдача) была в комнате.

## 9.8 Глагол כאב «болеть, испытывать боль»

Есть два способа сказать о том, что у вас что-то болит. Во-первых, можно использовать существительное כְּאֵב «боль», как, например, в следующих фразах:

| | |
|---|---|
| У меня головная боль | יֵשׁ לִי כְּאֵב רֹאשׁ |
| У меня была головная боль | הָיָה לִי כְּאֵב רֹאשׁ |
| У него была боль | הָיוּ לוֹ כְּאֵבִים |

Во-вторых, можно использовать глагол כאב «болеть, испытывать боль» (инфинитив לִכְאוֹב) с предлогом ל:

| | |
|---|---|
| У меня болит голова | הָרֹאשׁ כּוֹאֵב לִי (כּוֹאֵב לִי הָרֹאשׁ) |
| У меня болела голова | הָרֹאשׁ כָּאַב לִי (כָּאַב לִי הָרֹאשׁ) |
| Это очень больно | זֶה מְאֹד כּוֹאֵב |

Эти две модели одинаково приемлемы.

### Упражнение 61

*Переведите следующий текст:*

אתמול אריק הלך לקופת-חולים כי היה לו כאב ראש וכאב בטן. שמואל הלך אִתו. שמואל שאל אותו: "מה יש לְךָ?" אבל אריק לא ענה לו. הם ישבו הרבה זמן על כסאות בחדר המתנה גדול שהיו בו הרבה אנשים וסוף-סוף בא הרופא ושאל את אריק מה היה לו ובדק אותו. אריק ענה שהיה לו קר והיה לו חם ושהיו לו כאבים. לא היו צריכים לאשפז את אריק כי הרופא אמר שהיתה לו שפעת. הוא גם אמר שֶׁאריק אכל יותר מדי פלפל ושאסור לו לֶאֱכול עוד. אחר-כך שמואל היה צריך לעבוֹד ואילנה והֶלֶן ישבו עם אריק בקופת חולים. הוא חזר אִתָּן למלון שֶׁהוא גר בו ואחרי שהן הלכו הוא הזמין תה ומיץ תפוזים. בעֶרֶב כבר לא היו לו כאבים. "אני מרגיש טוב," הוא אמר לאילנה בטלפון. "טוב שֶׁהָיִיתָן אִתִּי." "אתה לא בא אִתנו לאכול פלפל!" היא אמרה.

### Упражнение 62

*Переведите следующие предложения, но вместо выделенных полужирным шрифтом выражений используйте частицу, вводящую прямое дополнение, с подходящим местоимённым суффиксом (7.5) или подходящий по смыслу предлог с местоименным суффиксом.*

*Образец:* 1 (Мы видели их в кино.)

אנחנו ראינו אותָם בְּקולנוע.

1 Мы видели **(эти) фильмы** в кино.

2 Самуэль пошел **с Хелен и Эриком** в клинику.

3 Я налил (= положил) **вино** в бутылки.

4 Г-н Барон строит **здание** в Тель-Авиве.

5 Он идет **с Шошаной** покупать записную книжку.

6 Я люблю **(этих) друзей**, и я работал **с (этими) друзьями** в офисе.

7 Врач осмотрел (= обследовал) **Эрика и меня.**

8 После работы он приходит **с Эриком и мной** выпить чашку чая.

## 9.9 Окончания двойственного числа

В иврите, кроме единственного и множественного числа, есть еще и формы двойственного числа для обозначения парных предметов. Вам уже встречались некоторые слова с окончаниями двойственного числа, например פַּעֲמַיִם «дважды» и נַעֲלַיִם «туфли». Названия парных частей тела, которые употребляются с окончаниями двойственного числа, всегда женского рода:

| | |
|---|---|
| рука – руки | יָד – יָדַיִם |
| нога – ноги | רֶגֶל – רַגְלַיִם |
| ухо – уши | אֹזֶן – אָזְנַיִם* |

| | |
|---|---|
| глаз – глаза | עַיִן - עֵינַיִם |
| губа – губы | שָׂפָה - שְׂפָתַיִם |

* Примечание: Множественное число произносится *ознáйим* (с ударением на предпоследнем слоге).

Примеры:

| | |
|---|---|
| одна рука | יָד אַחַת |
| красивые глаза | עֵינַיִם יָפוֹת |
| красные губы | שְׂפָתַיִם אֲדוּמוֹת |

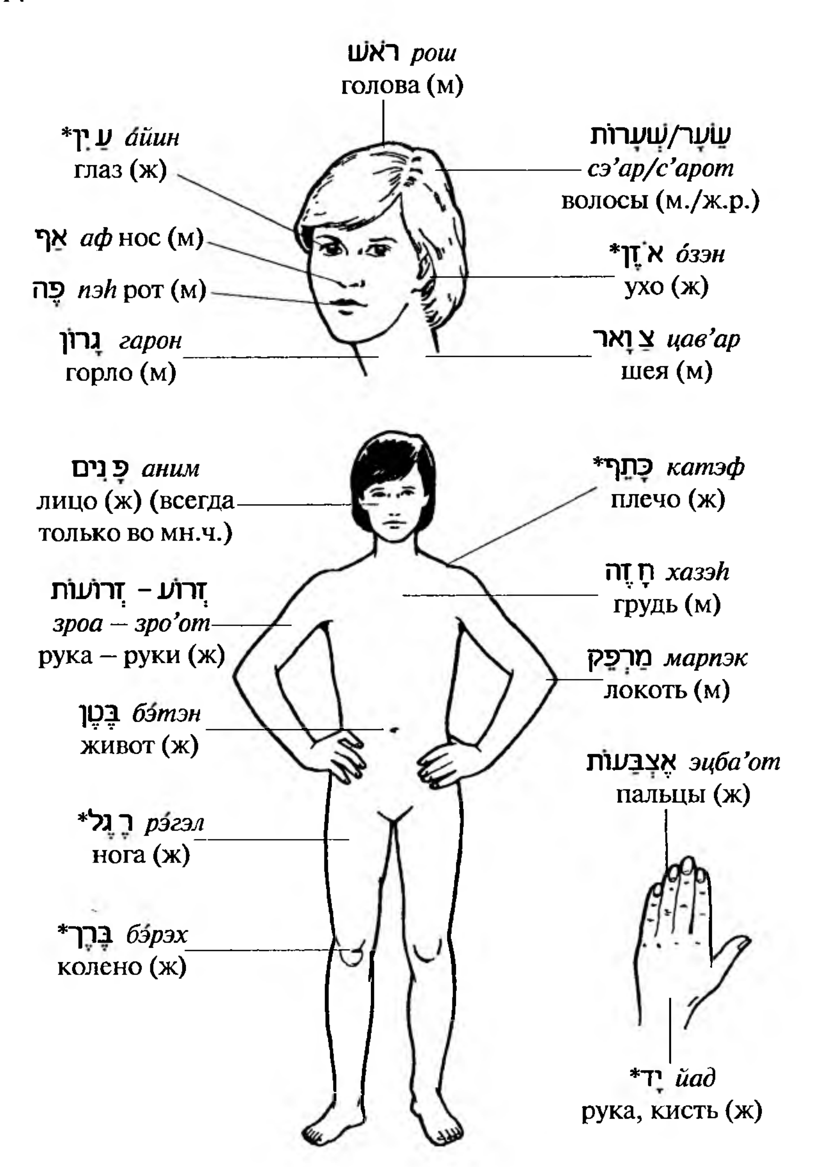
С существительными в двойственном числе нужно употреблять прилагательные во множественном числе. Так как парные части тела всегда женского рода, прилагательные также будут стоять в форме женского рода.

Слово «зубы», хотя это не парный орган, имеет в иврите окончание двойственного числа: שִׁנַּיִם.

Часто, особенно при неогласованном написании, окончания двойственного числа пишутся с двумя буквами י: רגליים, יומיים, ידיים.

У некоторых существительных форма двойственного числа используется **вместо** множественного (например, רַגְלַיִם, אָזְנַיִם, עֵינַיִם, נַעֲלַיִם), а у некоторых есть **обе** формы: мн. и дв.ч. Например:

| | | |
|---|---|---|
| יוֹמַיִם<br>(два дня) | יָמִים<br>(дни) | יוֹם<br>(день) |
| שְׁנָתַיִם<br>(два года) | שָׁנִים<br>(годы) | שָׁנָה<br>(год) |
| פַּעֲמַיִם<br>(дважды, два раза) | פְּעָמִים<br>(разы) | פַּעַם<br>(раз) |
| שְׁבוּעַיִם<br>(две недели) | שָׁבוּעוֹת<br>(недели) | שָׁבוּעַ<br>(неделя) |
| חוֹדְשַׁיִם<br>(два месяца) | חוֹדָשִׁים<br>(месяцы) | חוֹדֶשׁ<br>(месяц) |




* Эти существительные имеют окончания двойственного числа:
יָד, יָדַיִם; אֹזֶן, אָזְנַיִם; רֶגֶל, רַגְלַיִם; עַיִן, עֵינַיִם, בֶּרֶךְ, בִּרְכַּיִם; כָּתֵף, כְּתֵפַיִם

### Упражнение 63

*Переведите следующий диалог:*

רופאה: מה השם שלךָ?
אריק: אריק.
רופאה: איפה אתה גר?
אריק: במלון דָן, תל-אביב.
רופאה: אתה תַיָר?
אריק: כן. מניו-יורק.
רופאה: יש לך בִּיטוּחַ?
אריק: כן.
רופאה: בן כמה אתה?
אריק: אני בן 26. בת כמה את?
רופאה: אסור לשאול. עכשו, מה יש לך?
אריק: כוֹאֵב לי הראש, וכּוֹאֶבֶת לי הבטן. חם לי וקר לי.
רופאה: מָדַדְתָ חוֹם?
אריק: כן. יש לי 38. אני לא מרגיש טוב.
רופאה: מסכן. זה לא טוב. אתה צריך לשתות הרבה מיץ ותה.
אריק: את רוצה לשתות אִתי כוס תה?
רופאה: לא היום. יש לך שפעת. אתה חולה.
אריק: מחר?
רופאה: שלום, אריק.

## 9.10 Отрицание

Когда вы хотите поставить предложение в отрицательную форму, используйте перед глаголом **לֹא**, как в разделе 9.3.

Другие примеры:

אני לֹא הָלַכְתִי לְקוּפַּת חוֹלִים.

הוא לֹא מָדַד אֶת הַחוֹם.

Если в предложении есть отрицательные слова (местоимения или наречия), такие как «никто», «ничто» и т.п., используется двойное отрицание, как в русском языке: «Я не сделал ничего».

| | |
|---|---|
| Я не делал ничего | אני לא עָשִׂיתִי כְּלוּם/ שׁוּם דָּבָר |
| Он не видел никого | הוא לֹא רָאָה אַף אֶחָד |

Вот некоторые употребительные отрицательные слова:

| | | |
|---|---|---|
| никогда | *аф па́'ам* | אַף פַּעַם |
| нигде | *б'шум маком* | בְּשׁוּם מָקוֹם |
| ничто | *клум, шум давар* | כְּלוּם, שׁוּם דָּבָר |
| никто (м./ж.р.) | *аф эхад, аф ахат* | אַף אֶחָד, אַף אַחַת |

**Упражнение 64**

*Подберите к каждому вопросу (1–6) правильный ответ (A–F).*

| | |
|---|---|
| 1 מה ראיתָ במוזאון? | A לא תודה. אנחנו לא רוצים כלום. |
| 2 מה היה לאילנה בתיק שלה? | B הוא לא הלך לשום מקום. |
| 3 אתם רוצים עוד פלפל? | C לא ראיתי כלום כי היה סָגוּר. |
| 4 לאן הולך שמואל? | D לא היה אף אחד כי לא עובדים בשבת. |
| 5 מי היה אתמול במשרד? | E אף פעם לא. אין לנו זמן לנסוע. |
| 6 מתי אתם חוזרים לעיר העתיקה בירושלים? | F לא היה לה שום דבר. |

## Упражнение 65

*Переведите на иврит:*

Туристы хотели увидеть Западную Стену накануне Шаббата. Это (то) место, куда (= «которое в него») много людей приходят молиться. Туристы стояли с ними у стены. Девушкам было холодно, и они хотели вернуться в гостиницу. Гостиница далеко от Стены, и у одной девушки заболела голова. Не было никаких автобусов, никаких такси, ничего, и она пошла в кафе, в котором было много стульев, но оно было закрыто и в нем не было никого. Потом все (эти) туристы попили чаю, и им было слишком тепло!

# *Урок 10*

> *В уроке 10 внимание сосредоточивается на глаголах. Из него вы узнаете:*
>
> - *прошедшее время некоторых новых групп глаголов*
> - *глаголы состояния, которые описывают состояние существа: «быть голодным», «жаждать» и т.п.*
> - *наречия и их отличие от прилагательных*
> - *названия некоторых распространенных профессий и занятий*

## 10.1 Глаголы в прошедшем времени (продолжение)

***Глаголы 2 группы*** (пи'эль)

Эти глаголы, с которыми вы встречались в 4.2, в **настоящем времени** прибавляют перед корневыми буквами מ и изменяются по образцу глагола דבר («говорить»): מְדַבֵּר, מְדַבֶּרֶת, מְדַבְּרִים, מְדַבְּרוֹת. Среди других глаголов группы *пи'эль* перечислим следующие (для каждого дан корень, м.р. ед. ч. настоящего времени и инфинитив):

| | | |
|---|---|---|
| гулять, быть в поездке | *м'тайэл, л'тайэл* | טיל: מְטַיֵּל, לְטַיֵּל |
| играть (в игру) | *м'сахэк, л'сахэк* | שׂחק: מְשַׂחֵק, לְשַׂחֵק |
| играть (музыку) | *м'нагэн, л'нагэн* | נגן: מְנַגֵּן, לְנַגֵּן |
| получать | *м'кабэл, л'кабэл* | קבל: מְקַבֵּל, לְקַבֵּל |
| рассказывать | *м'сапэр, л'сапэр* | ספר: מְסַפֵּר, לְסַפֵּר |
| учить | *м'ламэд, л'ламэд* | למד: מְלַמֵּד, לְלַמֵּד |

В **прошедшем времени** к корню уже не будет прибавляться מ. Как и в других глагольных группах, за корнем следуют суффиксы, но обратите внимание на то, что огласовка корня не такая, как у других глагольных групп в прошедшем времени.

| | | |
|---|---|---|
| я говорил(а) | *диба́рти* | דִּבַּרְתִּי* |
| ты говорил | *диба́рта* | דִּבַּרְתָּ |
| ты говорила | *дибарт* | דִּבַּרְתְּ |
| он говорил | *дибэр* | דִּבֵּר |
| она говорила | *дибраh* | דִּבְּרָה |
| мы говорили | *диба́рну* | דִּבַּרְנוּ |
| вы (м.р.) говорили | *диба́ртэм* | דִּבַּרְתֶּם |
| вы (ж.р.) говорили | *диба́ртэн* | דִּבַּרְתֶּן |
| они говорили | *дибру* | דִּבְּרוּ |

* Примечание: Эту форму часто пишут так: דִיבַּרְתִּי (с י), чтобы облегчить неогласованное чтение.

***Глаголы 4 группы*** (вторая буква корня — ו , י или וֹ)

Эти глаголы, с которыми вы встречались в 8.2, образуют **настоящее время** по образцу глагола ג-ו-ר («жить»): גָּרִים, גָּרוֹת, גָּר, גָּרָה. Вот еще несколько глаголов той же группы (приведены корень и инфинитив):

| | |
|---|---|
| класть | שִׂים: לָשִׂים |
| петь | שִׁיר: לָשִׁיר |
| приходить | בּוֹא: לָבוֹא |
| бежать | רוּץ: לָרוּץ |

В **прошедшем времени** средняя буква выпадает, и остаются две корневые буквы и обычные суффиксы:

| | | |
|---|---|---|
| я жил(а) (проживал(а)) | *га́рти* | גַּרְתִּי |
| ты жил | *га́рта* | גַּרְתָּ |
| ты жила | *гарт* | גַּרְתְּ |
| он жил | *гар* | גָּר |
| она жила | *га́раh* | גָּרָה |
| мы жили | *га́рну* | גַּרְנוּ |
| вы (м.р.) жили | *га́ртэм* | גַּרְתֶּם |
| вы (ж.р.) жили | *га́ртэн* | גַּרְתֶּן |
| они жили | *га́ру* | גָּרוּ * |

* Примечание: Образование формы 3 л. мн. ч. этого глагола в прошедшем времени сходно с аналогичными формами глаголов, у которых корень оканчивается на ה, например, רצה «хотеть» (группа 3, см. 8.6). Сравните 3 л. мн.ч. прошедшего времени этих двух глаголов:

| | | |
|---|---|---|
| они хотели | *рацу* | הם רָצוּ |
| они бежали | *рáцу* | הם רָצוּ |

Различаются они, как можно видеть, ударением.

### Упражнение 66

***Это упражнение — для автоматизации навыков. Прочтите каждое предложение вслух, изменяя время и форму глагола в соответствии с каждым из слов, данных после предложения.***

*Образец:* 1 (первое слово) אתמול אני קִבַּלְתִּי (קיבלתי) מכתב.

1 הַיּוֹם אֲנִי מְקַבֵּל מִכְתָּב. (Сегодня я получаю письмо)
אתמול - הוא - הם - אתה - עכשו

2 הַיּוֹם אילנה מְבַשֶּׁלֶת ארוּחַת-עֶרֶב.
(Сегодня Илана готовит обед)
אנחנו – בחודש שֶׁעבר – היא – אתם

3 אנחנו נוֹתְנִים הַרְבֵּה (Мы даем много)
אתמול – אַת – היום – הם – בשנה שֶׁעברה – הוא

## 10.2 Глаголы состояния

Вы уже изучили настоящее и прошедшее время большей части употребительных глагольных групп. Есть еще один класс глаголов, называемых глаголами состояния, которые обычно описывают скорее состояние лица, а не действие. Их настоящее время образуется так:

| | |
|---|---|
| я, ты, он счастлив (м.р. ед.ч.) | אני, אתה, הוא שָׂמֵחַ* |
| я, ты, она счастлива (ж.р. ед.ч.) | אני, את, היא שְׂמֵחָה |
| мы, вы, они счастливы (м.р. мн.ч.) | אנחנו, אתם, הם שְׂמֵחִים |
| мы, вы, они счастливы (ж.р. мн.ч.) | אנחנו, אתן, הן שְׂמֵחוֹת |

*Обратите внимание на произношение этой формы: *са-мэ́-ах* (с ударением на предпоследнем слоге).

Вот еще некоторые глаголы этой группы (в м.р. ед.ч.):

| | |
|---|---|
| быть голодным | רָעֵב |
| хотеть пить | צָמֵא |
| быть усталым | עָיֵף |
| быть полным | מָלֵא |

У глаголов состояния нет инфинитива. У большинства из них нет форм прошедшего времени, и даже те, у которых они есть, чаще используются со вспомогательным глаголом היה («был»). Глагол היה согласуется в лице и числе с подлежащим предложения, как и глагол состояния, следующий за ним в форме настоящего времени.

Например:

| | |
|---|---|
| Он был голоден | הוא הָיָה רָעֵב |
| Мы хотели пить | אנחנו היינו צְמֵאִים |
| Илана была счастлива | אילנה הָיְתָה שְׂמֵחָה |
| Они (м.р.) были очень уставшие | הם הָיוּ עֲיֵפִים מְאֹד |
| Рестораны были полны | הַמִּסְעָדוֹת הָיוּ מְלֵאוֹת |

## Упражнение 67

*Переведите следующие предложения:*

1 Мы путешествовали по (= в) этому городу много времени.

2 Он приехал жить со мной.

3 Мать г-на Барона пела, потому что она хотела петь.

4 Эрик получил 100 шекелей, которые были у Шошаны в сумочке.

5 Молодые люди играли в футбол (כַּדּוּרֶגֶל) у моря.

6 Я слышал, что Ицхак Перльман (יִצְחָק פֶּרְלְמַן) играл музыку Бетховена на (= в) концерте.

7 Шошана подарила Эрику записную книжку, и он был очень счастлив.

8 Илана научила нас ивриту *(прямое дополнение)*.

9 Он дал нам фалафель, потому что мы были голодны.

10 Они рассказали нам о (עַל) Иерусалиме.

## Упражнение 68

*Прочтите следующий текст, изменяя настоящее время на прошедшее. Перевод дан в Ключе.*

אריק בָּא לישראל ביום חמישי בשעה 8 בבוקר. הוא מאד שָׂמֵחַ. הוא מיד הולך למלון "דן" וּמְבַקֵּשׁ חֶדֶר עם אמבטיה כי הוא עָיֵף. אחר-כך הוא והחבֵרָה שלו מְטַיְּלִים ברחוב. בשעה 10 החברה יושבת בבית-קפה ושותָה תֵּה כי היא צְמֵאָה. היא נותנת לאריק כוס מיץ. היא מְשַׁלֶּמֶת כי אין לאריק כסף! אין לו כלום בתיק שלו. החברים לא מְדַבְּרִים אנגלית (English).

## 10.3 Наречия

Наречия часто представляют собой просто форму **мужского рода единственного числа** прилагательного. Например, טוב – это и прилагательное «хороший» (м.р. ед.ч.), и наречие «хорошо». יָפֶה как прилагательное означает «красивый» (м.р. ед.ч.), а как наречие – «красиво, прекрасно».

Заметьте, однако, что, в отличие от прилагательных, наречие **не** меняет формы в зависимости от числа и рода глагольной формы, к которой оно по смыслу относится. Оно всегда остается в форме м.р. ед.ч., независимо от числа и рода подлежащего в предложении.

Примеры:

| | |
|---|---|
| Он говорит на иврите (ж.р.) хорошо | הוא מדבר עברית טוב |
| Вы (м.р.) говорите на иврите хорошо | אתם מדברים עברית טוֹב |
| Они пели красиво | הם שָׁרוּ יָפֶה |
| Хелен тоже пела красиво | גַם הלן שָׁרָה יָפֶה |
| Мы пели красиво | אנחנו שַׁרְנוּ יָפֶה |

Будьте внимательны! Как вы переведете:

הִיא מְדַבֶּרֶת עִבְרִית טוֹבָה?

(Ответ в Ключе)

### Активный словарь

| | | |
|---|---|---|
| дом – дома (м) | *бáйит – батим* | בַּיִת – בָּתִּים |
| Советский Союз | *брит hамо'ацот* | בְּרִית הַמּוֹעָצוֹת |
| жизнь (м.; всегда мн.ч.) | *хайам* | חַיִּים |
| другие | *ахэрим* | אֲחֵרִים |
| вот | *hинэh* | הִנֵּה |
| сюда | *hэ́наh* | הֵנָּה |
| вместе | *йáхад* | יַחַד |
| ты прав, ты права | *атаh цодэк, ат цодэ́кэт* | אתה צוֹדֵק, אַת צוֹדֶקֶת |
| правильный (м.р., ж.р., м.р. мн.ч., ж.р. мн.ч.) | *нахон, н'хонаh* и т.д. | נָכוֹן, נְכוֹנָה, נְכוֹנִים, נְכוֹנוֹת |

| | | |
|---|---|---|
| уже | *квар* | כְּבָר |
| немного | *к'цат* | קְצָת |
| жаль, жалко | *хавал* | חֲבָל |
| быстро | *маhэр* | מַהֵר |
| удачи! | *б'hацлахаh* | בְּהַצְלָחָה! |
| книга – книги (м) | *сэ́фэр – сфарим* | סֵפֶר – סְפָרִים |

***Глаголы*** (корень и инфинитив)

| | | |
|---|---|---|
| учиться, изучать | *лилмод* | למד: לִלְמוֹד |
| читать | *ликро* | קרא: לִקְרוֹא* |
| находить | *лимцо* | מצא: לִמְצוֹא |

* Примечание: Эти глаголы правильные, как ידד (группа 1), за исключением ж.р. ед. ч. настоящего времени, которые таковы: *(корэт, моцэт)* קוֹרֵאת, מוֹצֵאת.

## Упражнение 69

*Переведите следующий диалог на русский язык:*

מוֹכֵר
הָעִיתוֹנִים: בוקר טוב. מה לָתֵת לך?
אריק: בוקר טוב. יש לך עיתון באנגלית בבקשה?
מ.ה.: כן, אבל למה לא למדת לקרוא עברית?
אריק: כי אני בישראל רק שבועיים. עוד לא למדתי כלום.
מ.ה.: טוב מאד. עכשו אני מספר לך על החיים שלי. אני באתי לישראל מברית המועצות. לא – זה כבר לא נכון. מֵרוּסְיָה(Россия). אני הייתי שמח מאד לבוא הֵנָּה. לא לימדו עברית באוניברסיטה של מוֹסְקְוָה (Москва) ולא היו לי ספרים בעברית ולמדתי בבית שלי עם חבר. עבדנו קשה מאד והיינו עֲיֵפִים אבל בסוף ידענו עברית טוב ודיברנו נכון. היו אחרים שרצו לדבר עברית והם באו לבית שלנו ולימדנו אותם מהר. הם היו רעבים וצמאים, היה קר, לא היה להם אוכל,

אבל היו להם ספרים. כן, היו להם ספרים! סוף-סוף
הם כולם דיברו עברית יפָה ואנחנו באנו לישראל
ביחד. עכשו אנחנו יכולים לקרוא עיתונים בעברית.
אריק: זה יפה מאד. אבל למה אתה מוכר עיתונים? למה
אתה לא מלמֵד?
מ.ה.: כי אין עבודה. הרבה אנשים באו מברית
המועצות לישראל.
אריק: אין עבודה וכבר אין ברית המועצות.
מ.ה.: עכשו אתה צריך ללכת ללמוד קצת עברית. אתה
לא יכול לגור בישראל בלי עברית. הרבה אנשים
מדברים אנגלית אבל לא בתאטרון, לא בטֶלֶוִיזְיָה
ולא ברַדְיו. לא מספיק לדבר ברחוב.
אריק: אתה צודק. תן לי בבקשה עיתון בעברית.
מ.ה.: יש לי עיתון בעברית קלה. בהצלחה! שלום.

**Активный словарь**

| | | |
|---|---|---|
| почтовая карточка, открытка (ж) | *глуйаh* | גְלוּיָה |
| авиапочта | *до'ар авир* | דוֹאַר אֲוִיר |
| почта (м) | *до'ар* | דוֹאַר |
| аэрограмма (ж) | *игэ́рэт авир* | אִגֶרֶת אֲוִיר |
| марка (м) | *бул* | בּוּל |
| вещь (м) | *давар* | דָבָר |
| жена, женщина | *ишаh* | אִשָׁה |
| для | *ба'ад* | בְּעַד |
| до скорого | *л'hитра'от* | לְהִתְרָאוֹת |

**Упражнение 70**

*В следующем диалоге между Хелен и служащим почты опущены реплики служащего. Вставьте эти реплики. На это задание могут быть разные ответы, но по ответам Хелен вы можете довольно точно судить о содержании того, что говорит служащий.*

→

*В Ключе приводится один из вариантов ответа с переводом.*

הלן: שָׁלוֹם, אני מבקשת בולים.
פָּקיד:
הלן: לברית המועצות, בבקשה.
פקיד:
הלן: כן. אתה צודק, אין ברית המועצות. רוּסְיָה (Россия) בבקשה.
פקיד:
הלן: רק מכתב אחד. אבל אני צריכה גם עוד בולים.
פקיד:
הלן: בולים לשני מכתבים.
פקיד:
הלן: לניו יורק. אני רוצה גם ... אתה מדבר אַנְגלית?
פקיד:
הלן: חֲבָל. אני מחפשת דבָר שֶׁכותבים בּוֹ מכתב.
פקיד:
הלן: לא, לא גלויה. כותבים בו את המכתב ...
פקיד:
הלן: כן, כן, אגרת אויר. 6 בבקשה.
פקיד:
הלן: אני מלונדון.
פקיד:
הלן: אתה רוצה לְלַמֵד אותי עברית? למה? אני לא מדברת יָפֶה?
פקיד:
הלן: אני מבינה: כי אתה רוצה ללמוֹד אנגלית? בסדר. אני לומדת עברית ואתה לומד אנגלית.
פקיד:
הלן: יש לי זמן ביום רביעי בבוקר.
פקיד:
הלן: אתה רוצה לבוא עם האִשָּׁה שלךָ. זה בסדר. עכשָׁו, כמה אני צריכה לשלם לךָ?
פקיד:
הלן: טוב. הנה 10 שקלים. תודה רבה. להתראות ביום רביעי.

## Словарь

| | | |
|---|---|---|
| суп (м) | *марак* | מָרָק |
| меню (м) | *тафрит* | תַּפְרִיט |
| счет (м) | *хэшбон* | חֶשְׁבּוֹן |
| порция, блюдо (м) | *манаh* | מָנָה |
| официант, -ка | *мэлцар, мэлцарит* | מֶלְצַר, מֶלְצָרִית |
| хумус* | *ху́мус* | חוּמוּס |
| тахинная масса** | *т'хи́наh* | טְחִינָה |
| цыпленок, куриное мясо (м) | *оф* | עוֹף |
| когда (союз) | *ка'ашэр* | כַּאֲשֶׁר |
| приятного аппетита! | *б'тэйавон* | בְּתֵאָבוֹן! |
| рыба (м) | *даг* | דָּג |
| мясо (м) | *басар* | בָּשָׂר |
| один, в одиночку | *л'вад* | לְבַד |

Примечания:

* Это паста из нута (турецкого гороха), оливкового масла и толченого кунжута.

** Это паста из толченых семян кунжута.

### Упражнение 71

*Мать г-на Барона говорит по телефону. Переведите ее монолог на иврит.*

Я должна рассказать тебе (ж.р.) о новом ресторане в Тель-Авиве. Я ходила есть туда вчера. Я сказала официанту: «Дайте мне меню, пожалуйста». Он пришел и дал мне счет! Я была очень голодна и заказала порцию супа и съела его. Потом я пошла искать туалет, и когда я вернулась, я нашла на моем столе две порции рыбы. Что делать? Я их съела. Да, я это и сказала. Мой друг Михаэль, который пришел в 8.30 со своей женой,

→

увидел меня. Ресторан был полон, и они пришли и сели со мной. Он заказал мясо и овощи, а она заказала цыпленка. Неприятно (= не прекрасно) есть одной, и я сказала официанту, что тоже хочу немного. Ты не понимаешь меня? Мяса! Когда я попросила счет, официант дал мне меню. Что делать? Я заказала порцию фруктового салата. Нам хотелось пить, и мы выпили кофе. Мы поели очень хорошо; но в конце концов, когда я увидела счет, я сказала жене Михаэля: «Приходит время для (м) диеты».

### Упражнение 72

*Это упражнение можно выполнить по-разному, но указания вполне четкие. Следуйте подчеркнутым указаниям:*

Вы в ресторане с друзьями. Попросите у официанта меню. Скажите ему, что вы голодны, а ваши друзья хотят пить. Пока он медлит, попросите официантку дать вам меню. Закажите две порции* хумуса, две порции овощного супа, две порции цыпленка и одну порцию рыбы. Она путает. Скажите ей, что вы заказывали две порции супа. Скажите «Приятного аппетита» вашим друзьям. Скажите официантке, что еда хорошая и что вы (мн.ч.) поели хорошо. Попросите у нее счет. Скажите друзьям, что вы (мн.ч.) должны заплатить 101 шекель.
Вы платите, но официантка дает вам еще один счет. Скажите ей, что это неправильно и что вы (ед.ч.) уже заплатили.

* Примечание: Вместо «две порции» שְׁתֵּי מָנוֹת, можно сказать פַּעֲמַיִם: בְּבַקָּשָׁה עוֹף פַּעֲמַיִם

# 10.4 Название профессий и видов деятельности

Названия профессий и видов деятельности приведены в форме мужского и женского рода:

| | | |
|---|---|---|
| официант | *мэлцар, мэлцарит* | מֶלְצַר, מֶלְצָרִית |
| писатель | *софэр, софэрэт* | סוֹפֵר, סוֹפֶרֶת |
| электрик | *хашмала'и, хашмала'ит* | חַשְׁמַלַאי/ת |
| пилот, летчик | *тайас, тайэ́сэт* | טַיָּס*, טַיֶּסֶת* |
| учитель | *морэh, морah* | מוֹרֶה, מוֹרָה |
| банкир | *банка'и, банка'ит* | בַּנְקַאי/ת |
| секретарь | *мацкир, мацкирah* | מַזְכִּיר, מַזְכִּירָה |
| водопроводчик | *шраврав, шравравит* | שְׁרַבְרַב, שְׁרַבְרַבִית |
| юрист, адвокат | *о́рэх, орэ́хэт дин* | עוֹרֵךְ/עוֹרֶכֶת דִּין |
| стюард(есса) | *дайал, дайэ́лэт* | דַּיָּל*, דַּיֶּלֶת* |
| инженер | *м'hандэс, м'hандэ́сэт* | מְהַנְדֵּס, מְהַנְדֶּסֶת |
| медбрат, медсестра | *ах, ахот* | אָח, אָחוֹת |
| финансовый контролер, аудитор, обществ. бухгалтер | *ро'эh/ро'ат хэшбон* | רוֹאֶה/רוֹאַת חֶשְׁבּוֹן |
| управляющий | *м'наhэл, м'наhэ́лэт* | מְנַהֵל, מְנַהֶלֶת |
| фермер, земледелец | *хакла'и, хакла'ит* | חַקְלַאי, חַקְלָאִית |
| врач | *рофэ́, роф'аh* | רוֹפֵא, רוֹפְאָה |
| дантист | *рофэ́/роф'аh шинáйим* | רוֹפֵא/רוֹפְאַת שִׁנַּיִם |

* Примечание: в неогласованной записи эти слова могут писаться с двумя йот: יי.

## Упражнение 73

*Места работы перечислены слева (A–M), названия профессий и занятий – справа в произвольном порядке (1–15). Для каждой профессии ответьте на вопрос:* ? – איפה עובר. *Одной профессии может соответствовать более одного места, иногда две профессии можно отнести к одному и тому же месту.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| A | בַּיִת (дом, м) | 1 | חשמלאי |
| B | מִשְׂרָד | 2 | רופא |
| C | מָטוֹס (самолет, м) | 3 | מורה |
| D | דוֹאַר | 4 | טיים |
| E | מִסְעָדָה | 5 | מזכירה |
| F | בֵּית סֵפֶר (школа, м) | 6 | אחות |
| G | שָׂדֶה (поле, м) | 7 | מהנדס |
| H | חֲנוּת | 8 | בנקאית |
| I | בִּנְיָן | 9 | חקלאי |
| J | בֵּית חוֹלִים | 10 | דיילת |
| K | בַּנְק | 11 | מלצר |
| L | רְחוֹבוֹת | 12 | פקיד |
| M | שְׂדֵה תְעוּפָה | 13 | מנהל |
| | | 14 | שרברב |
| | | 15 | סופר |

# Повторение

Теперь, когда вы прошли две трети курса, необходимо вспомнить и повторить пройденное, прежде чем перейти к изучению дальнейшего материала. Несколько упражнений помогут вам в этом.

**Упражнение 74**

*Выполните следующие указания:*

*а) Переведите данное предложение, а затем переведите его еще раз, поставив в прошедшее время.*

Я счастлив, потому что я не должен работать.

*б) Соедините два предложения, используя относительное местоимение, затем переведите полученное предложение.*

(Этот) молодой человек не должен был работать.
Он был счастлив.

*в) Переведите данные предложения, затем переведите их еще раз, заменив «Эрика» на «Илану»:*

Эрик работал хорошо.
Его работа была хорошая.

*г) Переведите предложение, затем переведите его еще раз, употребив в нем как можно больше отрицаний.*

Хорошо, что вы жили в Иерусалиме много времени, Самуэль.

*д) Переведите предложение, затем переведите его еще раз в прошедшем времени и в первом лице мн.ч.*

Я никогда не работаю, потому что я ничего не делаю.

## Упражнение 75

***Сначала переведите данный текст. Затем переведите только полученную Иланой записку, выпуская все слова со значением «должен» и переводя действие в прошедшее время.***

Илана получила письмо:

> Я должен встретиться с тобой сегодня, в четверг, в 2.30. Ты должна прийти одна. Ты не должна никому говорить. Есть ресторан, и рядом с кухней ресторана есть два маленьких стула. Я сажусь на один стул, а ты садишься на второй стул. Потом ты сидишь со мной, и мы пьем кофе и разговариваем. Ты даешь мне твою сумку. В твоей сумке билет, который ты получила по (= в) почте. Я хочу видеть этот билет. Ты даешь его мне. В ресторане много людей.

Это рассказала мне Илана. Она пришла в ресторан и встретила там молодого человека. Когда она дала ему свою сумку, он увидел билет и дал ей большую награду (приз פְּרָס)!

### Упражнение 76

*Ответьте на следующие вопросы. На некоторые вопросы возможно несколько разных ответов, и ваши ответы могут отличаться от наших.*

1 איפה עובד דַיָל?

2 איפה אוכלים?

3 איפה קונים בולים ואגרות אוויר?

4 לאן הולכים כאשר לא מרגישים טוב?

5 עם מי מדברים כאשר לא מרגישים טוב?

6 איזה יום בא לפני יום שלישי?

7 כמה חודשים בשנה?

8 איך אפשר לומר "שני שבועוֹת"?

9 מה אפשר לשתות?

10 בַּמה אפשר לנסוע?

### Упражнение 77

*Сначала заполните пробелы словами, данными после текста. Затем прочтите текст, ставя все глаголы в* ***прошедшее время.***

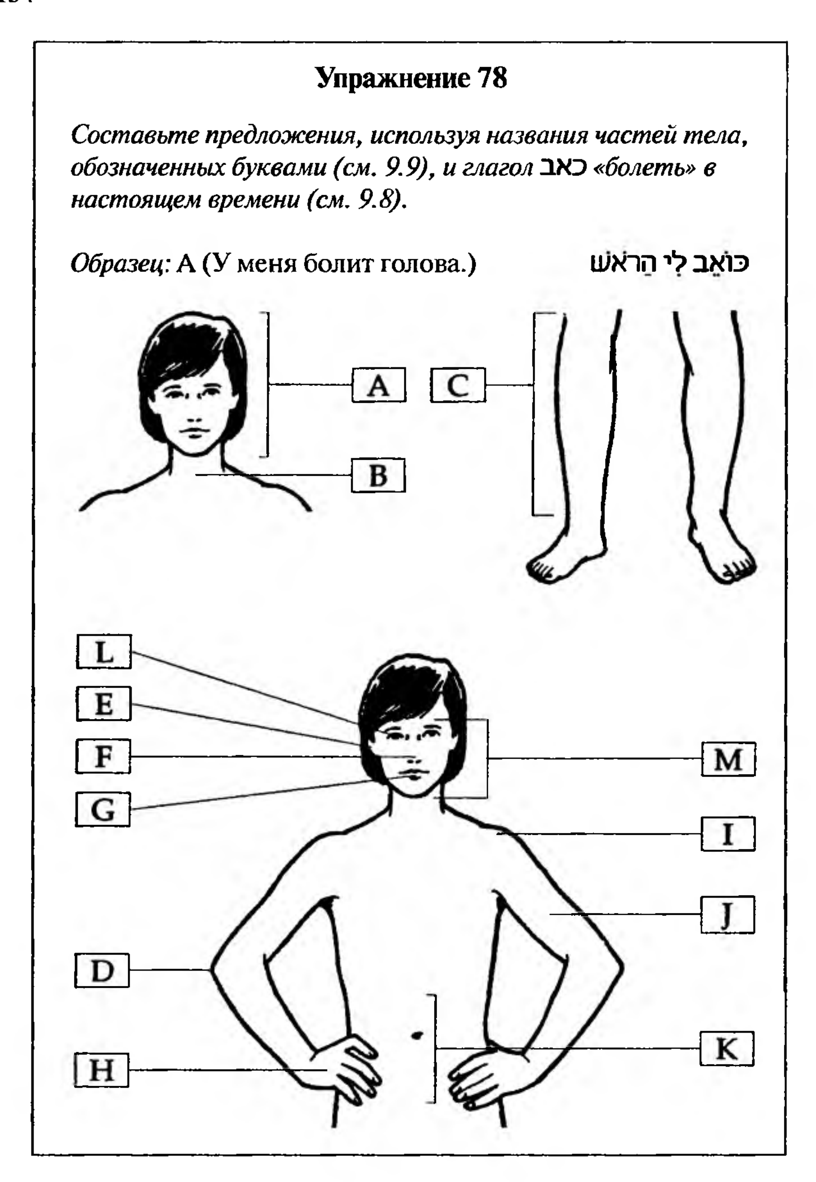
ביום ראשון בשעה 5 התיירים באים לשחק — הם משחקים בתל-אביב. הם לא יודעים מה לעשות ושמואל צריך — אותם. התיירים — מהר מאד כי שמואל מורה טוב. הם רצים הרבה ואחר-כך חם להם והם צמאים ו — לשתות. אילנה באה לראות אותם. היא — אתם ואחר-כך הם — שרים. הם מקבלים פרס טוב מאד כי הם משחקים —. אחר-כך הם אוכלים ארוחה —

לוֹמְדִים, מְדַבֶּרֶת, רוֹצִים, טוֹב, כּוּלָם, כַּדוּרֶגֶל, טוֹבָה, לְלַמֵּד

## Упражнение 78

***Составьте предложения, используя названия частей тела, обозначенных буквами (см. 9.9), и глагол*** **כאב** ***«болеть» в настоящем времени (см. 9.8).***

*Образец:* А (У меня болит голова.) כּוֹאֵב לִי הָרֹאשׁ



# *Урок 11*

*В этом уроке вы изучите:*

- ***еще некоторые случаи употребления инфинитива***
- ***выражения со словом, означающим «еще»***
- ***будущее время глагола «быть» и глаголов других групп***
- ***как сказать «у кого-либо (дома)»***
- ***названия членов семьи и родственников***

## 11.1 Употребление инфинитива (продолжение)

С инфинитивом вы познакомились в разделе 4.3, а в разделе 7.4 было рассказано о некоторых случаях его употребления. Вот еще некоторые выражения, в которых используется инфинитив.

***«Стоит»***

Инфинитив используется после слова כְּדַאי (*к'дай*) «стоит», как и в русском языке. Например:

Стоит купить дорожные чеки

כְּדַאי לִקְנוֹת הַמְחָאוֹת נוֹסְעִים

Стоит делать покупки утром

כְּדַאי לַעֲשׂוֹת קְנִיּוֹת בַּבֹּקֶר

Слово, означающее «стоит», можно отнести и к прошедшему времени, прибавляя к нему прошедшее время глагола **היה**:

Стоило купить дорожные чеки

**היה כדאי לקנות המחאות נוסעים**

Не стоило делать покупки утром

**לא היה כדאי לעשות קניות בבוקר**

### *Просьбы*

Слово «пожалуйста» (בבקשה) в сочетании с инфинитивом служит для выражения просьбы. Например:

| | |
|---|---|
| Пожалуйста, закажите еду | בְּבַקָּשָׁה לְהַזְמִין אוֹכֶל |
| Пожалуйста, сядьте | בְּבַקָּשָׁה לָשֶׁבֶת |
| Пожалуйста, не курите | בְּבַקָּשָׁה לֹא לְעַשֵּׁן |

Как видно из последнего примера, в отрицательной форме просьбы употребляется לא. Так же строится отрицание со словом כדאי:

Пожалуйста, не стойте в автобусе

בבקשה לא לעמוד באוטובוס

Пожалуйста, не садитесь — בבקשה לא לשבת

Не стоит покупать дорожные чеки

לא כדאי לקנות המחאות נוסעים

Не стоит делать покупки утром

לא כדאי לעשות קניות בבוקר

**Упражнение 79**

*Переведите следующие предложения.*

1. Пожалуйста, заплати официанту, Эрик.
2. Друзья, пожалуйста, сядьте на стулья.
3. Стоит купить термометр?
4. Пожалуйста, прочти газету быстро, Илана.
5. Не стоило ходить на центральный вокзал.
6. Пожалуйста, не ешь всю еду!
7. Стоит ли посетить (посмотреть) Негев?
8. Пожалуйста, не говорите по-английски.

### Упражнение 80

*Это упражнение на повторение инфинитивов. Даны простые предложения. Измените их так, чтобы в них вошли слова, стоящие в скобках.*

*Образец:* Дано предложение:

הם מעשנים באוטובוס. (בבקשה לא)

Нужно сказать: בבקשה לא לעשן באוטובוס.

1 היא מדברת עברית. (בבקשה)

2 אנחנו הולכים לקופת חולים. (בבקשה)

3 הם נסעו לקיבוץ. (כדאי)

4 הוא יושב על השולחן. (בבקשה לא)

5 את חוזרת מאמריקה. (בבקשה)

6 אתה גר בירושלים. (כדאי)

7 אתם למדתם בבית ספר. (כדאי)

8 אני יורד לים. (בבקשה)

9 אנחנו עומדים על הכסאות. (בבקשה לא)

10 היא משלמת הרבה. (לא כדאי)

### Активный словарь

| | | |
|---|---|---|
| подарок (ж) | *матанаh* | מַתָּנָה |
| тишина (м) | *шэкэт* | שֶׁקֶט |
| юг (м) | *даром* | דָּרוֹם |
| пустыня (м) | *мидбар* | מִדְבָּר |
| север (м) | *цафон* | צָפוֹן |
| день рождения (м) | *йом hулэ́дэт* | יוֹם הוּלֶדֶת |
| вечеринка, банкет | *м'сибаh* | מְסִיבָּה |
| снова, опять | *шув* | שׁוּב |

## 11.2 «Еще»

Во многих устойчивых выражениях употребляется слово עוֹד «еще»:

| | | |
|---|---|---|
| еще | *од* | עוֹד |
| еще не | *од ло* | עוֹד לֹא |
| что еще? | *mah од?* | מַה עוֹד? |
| опять, снова, еще раз | *од па'ам* | עוֹד פַּעַם |
| кто еще? | *ми од?* | מִי עוֹד? |
| скоро | *од м'ат* | עוֹד מְעַט |

### Упражнение 81

***Закончите предложения, используя подходящие слова или выражения из 11.2.***

1 נתתי לך כוס בירה ... ... אתה רוצה?

2 מר בר-און ושושנה עושים מסיבה. אילנה ושמואל באים. ... ... בא?

3 אכלנו מספיק. אנחנו לא רוצים ... מנה.

4 אריק היה כבר פעמיים בגליל, אבל הוא נוסע לשם ... ...

5 המטוס ... ... מגיע מפָּרִיז (Paris).*

6 איפה מר בר-און? יש לו פגישה אבל הוא ... ... חוזר מהעיר.

7 יש ... הרבה אנשים בחדר ההמתנה.

* Примечание: Возможны два разных ответа.

## Упражнение 82

*Эрик не знает, что друзья устроили ему вечеринку по поводу дня рождения. Переведите разговор на иврит.*

*Самуэль:* Тихо, пожалуйста. Эрик скоро придет (= приходит).

*Шошана:* Что ты дал ему в подарок?

*Самуэль:* Я подарил ему бутылку кармельского вина. А ты?

*Шошана:* Я подарила ему книгу о государстве Израиль.

*Самуэль:* Пожалуйста, не говорите! Эрик скоро придет.

*Г-н Барон:* Он еще не приехал. Я подарил ему очень хороший подарок. Билет на поездку в автобусе в Содом, в пустыню.

*Шошана:* Но все-таки в Содоме, на юге, очень жарко.

*Г-н Барон:* Эрик уже был на севере, в Галилее. Он еще не был на юге. Стоит посмотреть юг, так же, как и север, снова.

*Самуэль:* Пожалуйста, пойте. Эрик входит (= приходит).

*Все поют:* «Сегодня день рождения...»*

*Эрик:* Пожалуйста, не пойте. Сегодня еще не день моего рождения. Но спасибо вам за все прекрасные подарки, которые вы мне подарили.

* Примечание: Это еврейская версия песни *Happy birthday to you.*

## 11.3 Будущее время

В иврите глаголы образуют будущее время прибавлением к глагольному корню приставок и суффиксов. Как и в прошедшем времени, каждому лицу соответствует своя форма. Приставки и суффиксы одинаковы для всех глаголов, но часто огласовка, а следовательно, и произношение глаголов, меняется в зависимости от корневых букв. Например, гортанные буквы (см. урок 1) и слабые буквы «йод» и «нун» создают проблемы при образовании будущего времени. Поэтому вам будет дано будущее время только самых распространенных глаголов. Твердо запомнив состав приставок и суффиксов, вы легко сможете впоследствии освоить будущее время других глаголов.

***Глаголы группы 1 (без гортанных и слабых букв)***

Примеры:

| | | | |
|---|---|---|---|
| закрывать | סגר | обследовать | בדק |
| измерять | מדד | писать | כתב |

***Будущее время:***

| | | |
|---|---|---|
| я закрою | *эсгор* | אני אֶסְגוֹר |
| ты (м.р.) закроешь | *тисгор* | אתה תִסְגוֹר* |
| ты (ж.р.) закроешь | *тисг'ри* | את תִסְגְרִי |
| он закроет | *йисгор* | הוא יִסְגוֹר |
| она закроет | *тисгор* | היא תִסְגוֹר* |
| мы закроем | *нисгор* | אנחנו נִסְגוֹר |
| вы (м.р.) закроете | *тисг'ру* | אתם תִסְגְרוּ |
| вы (ж.р.) закроете | *тисг'ру* | אתן תִסְגְרוּ** |
| они (м.р.) закроют | *йисг'ру* | הם יִסְגְרוּ |
| они (ж.р.) закроют | *йисг'ру* | הן יִסְגְרוּ** |

Примечания:

* Так как приставки и суффиксы связаны с лицом, обычно нет необходимости в личных местоимениях. Вы могли заметить, что местоимения часто опускаются в образцах спряжения про-

шедшего времени. Однако, так как в будущем времени совпадают формы м.р. ед.ч. 2 л. (אתה) и ж.р. ед.ч. 3 л. (היא), нужно будет использовать местоимение, когда неясно, к какому лицу относится глагол.

** Эти формы ж.р. мн.ч. грамматически неправильны, но используются в разговорной речи. Правильная грамматическая форма, которую и сегодня можно встретить в литературных текстах, такова: תִּסְגּוֹרְנָה *(тисгорнаh)* «вы/они (ж.р. мн.ч.) закроют».

### *Глаголы группы 3: корни, оканчивающиеся на* ה

Примеры:

| | | | |
|---|---|---|---|
| быть | היה | строить | בנה |
| видеть | ראה | хотеть | רצה |
| поворачивать | פנה | покупать | קנה |

### *Будущее время:*

| | | |
|---|---|---|
| я куплю | *экнэh* | אני אֶקְנֶה |
| ты (м.р.) купишь | *тикнэh* | אתה תִּקְנֶה |
| ты (ж.р.) купишь | *тикни* | את תִּקְנִי |
| он купит | *йикнэh* | הוא יִקְנֶה |
| она купит | *тикнэh* | היא תִּקְנֶה |
| мы купим | *никнэh* | אנחנו נִקְנֶה |
| вы (м.р.) купите | *тикну* | אתם תִּקְנוּ |
| вы (ж.р.) купите | *тикну* | אתן תִּקְנוּ |
| они (м.р.) купят | *йикну* | הם יִקְנוּ |
| они (ж.р.) купят | *йикну* | הן יִקְנוּ |

1 л. мн.ч. будущего времени используется также со значением призыва к действию – «давайте...», например:

| | |
|---|---|
| Давайте выпьем вина! | נִשְׁתֶּה יין |
| Давайте купим подарок Эрику | נִקְנֶה מתנה לאריק |

## 11.4 Будущее время глагола «быть»

***Инфинитив*:**

| | | |
|---|---|---|
| быть | *л'hийот* | לִהְיוֹת |

***Будущее время***

| | | |
|---|---|---|
| я буду | *эhйэh* | אֶהְיֶה |
| ты (м.р.) будешь | *тиhйэh* | תִּהְיֶה |
| ты (ж.р.) будешь | *тиhйи* | תִּהְיִי |
| он будет | *йиhйэh* | יִהְיֶה |
| она будет | *тиhйэh* | תִּהְיֶה |
| мы будем | *ниhйэh* | נִהְיֶה |
| вы будете | *тиhйу* | תִּהְיוּ |
| они будут | *йиhйу* | יִהְיוּ |

Этот глагол употребляется в будущем времени так же, как и в прошедшем (см. 9.1). Он также употребляется с предлогом «для» со значением обладания, как и в прошедшем времени (см. 9.2), причем глагол согласуется, как и в русском языке, с предметом обладания.

Например:

| | |
|---|---|
| У них будет машина (ж.р.) | תִּהְיֶה לָהֶם מְכוּנִית |
| У Иланы будут деньги (м.р. ед.ч.) | יִהְיֶה לְאִילָנָה כֶּסֶף |
| У Эрика будет много подарков | יִהְיוּ לְאֶרִיק הַרְבֵּה מַתָּנוֹת |

(Если вы предпочитаете безупречную грамматическую правильность, последнее предложение должно быть таким:

(תִּהְיֶינָה לְאֶרִיק הַרְבֵּה מַתָּנוֹת

В качестве вспомогательного глагол «быть» используется в будущем времени так же, как в прошедшем (см. 9.4). Например:

Стоит (в будущем) посмотреть Иерусалим

יִהְיֶה כְּדַאי לִרְאוֹת אֶת יְרוּשָׁלַיִם

Ему будет холодно ночью в пустыне

יִהְ יֶה לוֹ קַר בַּמִּדְבָּר בַּלַ יְלָה

Они будут очень голодны после своей поездки

הֵם יִהְיוּ רְעֵבִים מְאֹד אַחֲרֵי הַ נְּסִיעָה שֶׁלָּהֶם

## Упражнение 83

*Это упражнение для развлечения. Какие из приведенных ниже знаменитых высказываний и цитат вы сможете узнать? В помощь вам дан список источников и подсказок (но в другом порядке). Не все слова будут вам знакомы, но знакомого будет достаточно, чтобы опознать фразу. Так как многие слова незнакомы вам, высказывания приводятся с огласовкой. Перевод вы найдете в Ключе.*

1 תֵּן לִי חֵרוּת אוֹ תֵּן לִי מָוֶת.

2 לִהְיוֹת אוֹ לֹא לִהְיוֹת – זוֹהִי הַשְּׁאֵלָה.

3 לֹא נִכָּנַע לְעוֹלָם!

4 מָה שֶׁיִּהְיֶה יִהְיֶה.

5 בָּאתִי, רָאִיתִי, כָּבַשְׁתִּי.

6 שֶׁיִּהְיֶה.

7 אִם אֵין אֲנִי לִי, מִי לִי?

8 אֲנִי רוֹצָה לִהְיוֹת לְבַדִּי.

9 נַגֵּן אֶת זֶה עוֹד פַּעַם [שׁוּב], סָם.

итальянская поговорка; реплика из известного фильма (на самом деле в нем не произнесенная); равви Хиллель; название песни «Битлз», Уинстон Черчилль; Патрик Хенри; Шекспир; Грета Гарбо; Юлий Цезарь.

## Упражнение 84

*В уроке 9 (упражнение 59) у Шошаны украли сумку. Она пришла в полицейский участок заявить о пропаже. Она сказала:*

היו לי מפות, היה לי עודף, היתה לי מטפחת, היה לי תפוח,
היה לי דרכון, היו לי 100 שקלים, היו לי המחאות נוסעים,
היה לי בול, היה לי עט, היו לי מפתחות.

*Теперь она с грустью рассказывает полисмену, что у нее пропало. Перечислите все украденные предметы, используя будущее время.*

*Образец:* יִהְיוּ לו מפות

### Активный словарь

| | | |
|---|---|---|
| дождь – дожди (м) | *гэ́шэм – г'шамим* | גֶּשֶׁם – גְּשָׁמִים |
| лето (м) | *ка́йиц* | קַיִץ |
| зима (м) | *хо́рэф* | חוֹרֶף |
| снег (м) | *шэ́лэг* | שֶׁלֶג |
| высота (м) | *го́ваh* | גּוֹבַה |
| вода (м.р. мн.ч.) | *ма́йим* | מַיִם* |
| прохладный | *карир* | קָרִיר |
| весна (м) | *авив* | אָבִיב |
| солнце (м., ж.) | *шэ́мэш* | שֶׁמֶשׁ |
| ветер (ж) | *ру́ах* | רוּחַ |
| долина – долины (м) | *э́ймэк – амаким* | עֵמֶק – עֲמָקִים |
| форма (ж) | *цураh* | צוּרָה |
| территория (м) | *шэ́тах* | שֶׁטַח |
| климат (м) | *аклим* | אַקְלִים |
| например | *л'машал* | לְמָשָׁל |
| река (м) | *на́hар* | נָהָר |

| | | |
|---|---|---|
| богатый (м.р. ед.ч.) | *ашир* | עָשִׁיר |
| сухой (м.р. ед.ч.) | *йавэш* | יָבֵשׁ |
| легкий | *кал* | קַל |
| погода (м) | *мэ́зэг авир* | מֶזֶג אֲוִיר |
| красивый, хороший | *на'эh* | נָאֶה |
| катание на лыжах (м) | *ски* | סְקִי** |
| молодой | *ца'ир, ц'ираh*<br>*ц'ирим, ц'ирот* | צָעִיר, צְעִירָה,<br>צְעִירִים, צְעִירוֹת |
| гора (м) | *hар* | הַר |
| бег трусцой (м) | *джо́гинг* | ג'וֹגִינְג*** |
| бег | *рицаh* | רִיצָה |
| просто так | *стам* | סְתָם |
| пейзаж, вид (м) | *ноф* | נוֹף |
| вверх | *л'ма́'лаh* | לְמַעְלָה |
| вниз | *л'ма́таh* | לְמַטָּה |
| завтра | *махар* | מָחָר |

Примечания:

* Это слово – всегда во мн.ч., поэтому и прилагательные при нем будут во мн.ч. Например: «холодная вода» מַיִם קָרִים.

** «Кататься на лыжах» будет לַעֲשׂוֹת סקי.

*** Это слово может употребляться только как существительное «бег трусцой». Выражение «бегать трусцой» переводится глаголом רץ.

Например:

«Он бегает трусцой 10 километров каждый день»:

הוא רָץ עשרה קילומטר כָּל יום.

Но:

«Молодой человек, который любил бег трусцой, пробегал 10 километров каждый день» будет:

הבהור שאהב ג'וגינג רץ עשרה קילומטר כל יום.

## Упражнение 85

*Похожие упражнения были в предыдущей главе. Измените предложения в соответствии со словами, приведенными под ними.*

*Образец:* 1 Первое изменение:

אֶתְמוֹל אִילָנָה סָגְרָה אֶת הַדִּירָה.

(Вчера Илана закрыла квартиру.)

1 היום אילנה סוֹגֶרֶת את הדירה.

אתמול – אנחנו – מחר – שמואל – הם – לפני שבוע – את – ביום שישי

2 הם קנו דברים יפים בחנות.

(Они купили красивые вещи в магазине.)

עכשו – מחר – אילנה – הן – הוא – אתמול – אנחנו

## Упражнение 86

*Переведите диалог:*

הלן: כדאי לנסוע לאֵילַת* בחודש אוגוּסְט?

שמואל: לא. חם מאד באילת.

הלן: יורד גשם בקיץ?

שמואל: לא, אין גשם בקיץ. בחורף יורד גשם בצפון. כדאי לבקר בצפון לפני החורף.

הלן: ושלג?

שמואל: כן, שלג יורד בצפון וגם בירושלים, כי ירושלים בגובה של 730 מטרים. קר מאד בירושלים בחורף אבל בקיץ קריר רק בבוקר ובערב. ב-1992 היה בירושלים חורף קשה מאד. בחיפה יורד גשם בחורף.

הלן: אביב בחיפה יפה מאד, נכון?

שמואל: כן, נכון, את צודקת. חיפה עיר יָפָה מאד, עיר על ההר, ואביב מאד יפה שם.**

הלן: איזה הר?

שמואל: הר הַכַּרְמֶל.
הלן: איך יורדים מההר אל העיר?
שמואל: יש בחיפה רכבת בְּשֵׁם (called) כַּרְמֶלִית. קונים אסימונים ויורדים למטה ועולים למעלה בכרמלית.
הלן: באביב יפה בכל מקום: לא חם, לא קר, אין רוח. אני לא אוהבת רוח.
שמואל: בשטח הקטן של ישראל אנחנו יכולים למצוא הרבה צורות של אקלים: למשל שלג על הר החֶרְמוֹן*** וגשמים בגליל; מדבר יבש וחם בדרום; עמקים עשירים במים; נהרות וים. האם יש לך את העיתון שאריק נתן לך?
הלן: כן, הנה העיתון שהוא נתן לי.
שמואל: נראה, איזה מזג אוויר יהיה כאן מחר... "בתל-אביב יהיה חם עם רוח קלה מהַיָם; בירושלים יהיה חם; בחיפה יהיה קריר עם קצת גשם ובגליל יהיה נאה." את יודעת, הלן, כדאי לחזור לישראל בחורף לעשות סקי.
הלן: עושים סקי בישראל!
שמואל: כן, בצפון איפה שיורד שלג****. אבל עכשו, בשמש של האביב, אני רוצה לעשות סקי על המים! בקיץ אני אוהב גם לרוץ.
הלן: לאן?
שמואל: סתם. לעשות ג'וגינג. רואים את הארץ ופוגשים אנשים. כדאי גם לך לרוץ.

Примечания:

* Эйлат – место отдыха на юге Израиля.

** Слова переставлены ради логического ударения.

*** Гора Эрмон

**** Это выражение возможно только в непринужденном разговорном стиле. В более высоком нужно было бы сказать:
כן, בצפון במקום שֶׁבּוֹ יורד שלג.

**Упражнение 87**

*Следующий небольшой текст взят из газеты для начинающих изучать иврит под названием* שַׁעַר לְמַתְחִיל. *Не все слова вам известны, но суть должна быть понятна:*

## לֹא יֵרֵד גֶּשֶׁם
## בַּיָּמִים הַקְּרוֹבִים

לְפִי הַתַּחֲזִית שֶׁל הַשֵּׁירוּת הַמֶּטֶאוֹרוֹ-
לוֹגִי, לֹא יֵרֵד גֶּשֶׁם עַד לְסוֹף הַשָּׁבוּעַ.
תִּהְיֶה עֲלִיָּה בַּטֶּמְפֶּרָטוּרוֹת בִּשְׁעוֹת הַיּוֹם,
אַךְ בַּלֵּילוֹת יִהְיֶה קַר מְאוֹד.

## 11.5 Предлог «у» в значении «у кого-то дома, в гостях у кого-то»

Для того чтобы выразить смысл «у кого-то (дома)», в иврите используется предлог אֵצֶל, соответствующий в этом значении русскому «у» и французскому «chez». Например:

Сегодня я буду у Шошаны – היום אני אהיה אֵצֶל שושנה

Предлог אֵצֶל сочетается с уже известными вам местоименными суффиксами, теми же, что присоединяются к предлогам ב и ל.

Эрик был у меня вчера — אריק היה אֶצְלִי אתמול

Саша написал свою книгу, когда он был у нас

סָשָׁה כתב את הספר שלו כאשר הוא היה אֶצְלֵנוּ

«Посетить» можно выразить так: לְבַקֵּר אֵצֶל или так: לְבַקֵּר אֶת.

## Упражнение 88

*Переведите текст, затем ответьте на вопросы (на иврите).*

אמו של מר בר-און זוכרת: "כאשר הייתי בחורה צעירה היה שיר יפה בְּשֵׁם (called) 'שוב אראה אותךָ'. שמעתי אותו באֲמֶרִיקָה לפני שבאנו לישראל. בישראל שרנו שיר 'נבנה עיר יפה על הר הכַּרְמֶל'. עכשו שרים שיר בשם 'בשנה הבאה' שמספר על מה שיהיה." היא שרה: "'עוד תראה, עוד תראה, כמה טוב יהיה, בשנה, בשנה הבאה'. עכשו אני כבר לא בחורה צעירה. בשבוע הבא יהיה לי יום הולדת. אבל קודם אני נוסעת לטְבֶרְיָה שֶׁבגליל לראות את הנוף היפה של ההרים ואת ים הכִּנֶּרֶת. אני יודעת שיהיה לנו מזג אוִיר נאה, בַּשטח הזה. כאשר אנחנו חוזרים תהיה מסיבה אצלי ואני מזמינה אתכם. נשתה קצת יין ותהיה מוסיקה טובה. יהיה מספיק אוכל לכל האנשים הרעבים! אני אהיה שמחה מאד. בבקשה לבוא! יהיה כדאי!"

1 Как называлась песня, которую вспоминает мать г-на Барона?

2 Где она слышала ее?

3 Какой город имеется в виду в песне, которую пели в Израиле?

4 Как будет в будущем, если верить песне, которую поет г-жа Барон?

5 Почему у г-жи Барон будет вечеринка?

6 Где будет ее вечеринка?

7 Куда она пойдет перед вечеринкой?

8 Почему она пойдет туда?

9 Что будут делать на ее вечеринке?

## 11.6 Семья

Познакомьтесь с названиями членов семьи и родственников.

| | | |
|---|---|---|
| мать, матери | *эм (эйм), ймаhот* | אֵם, אִמָּהוֹת* |
| отец, отцы | *ав, авот* | אָב, אָבוֹת* |
| муж, мужья | *ба'ал, б'алим* | בַּעַל, בְּעָלִים |
| жена, жены (женщины) | *ишаh, нашим* | אִשָּׁה, נָשִׁים* |
| сын, сыновья | *бэн, баним* | בֵּן, בָּנִים* |
| дочь, дочери | *бат, банот* | בַּת, בָּנוֹת* |
| внук, внуки | *нэхэд, н'хадим* | נֶכֶד, נְכָדִים* |
| внучка, внучки | *нэхдаh, н'хадот* | נֶכְדָה, נְכָדוֹת |
| бабушка, бабушки | *сáбта, савта, савтот* | סַבְתָּא, סַבְתָּה, סַבְתוֹת |
| дед, деды | *сав, сáба, савим* | סָב, סַבָּא, סָבִים |
| брат, братья | *ах, ахим* | אָח, אַחִים |
| сестра, сестры | *ахот, ахайот* | אָחוֹת, אֲחָיוֹת* |
| дядя, дядья | *дод, додим* | דּוֹד, דּוֹדִים |
| тетка, тетки | *дóдаh, додот* | דּוֹדָה, דּוֹדוֹת |
| двоюродный брат, -ья | *бэн-дод, бнэй-дод* | בֶּן-דּוֹד, בְּנֵי-דּוֹד* |
| двоюродная сестра, -ы | *бат дóдаh, бнот дóдаh* | בַּת-דּוֹדָה, בְּנוֹת-דּוֹדָה* |
| племянник, -и | *ахйан, ахйаним* | אַחְיָן, אַחְיָנִים |
| племянница, -ы | *ахйанит, ахйанот* | אַחְיָנִית, אַחְיָנִיּוֹת |
| теща; свекровь | *хамот, хамайот* | חָמוֹת, חֲמָיוֹת* |
| тесть; свекор | *хам, хамим* | חָם, חָמִים |
| золовка; невестка (жена брата); свояченица, -ы | *гисаh, гисот* | גִּיסָה, גִּיסוֹת |
| шурин; деверь (муж сестры); свояк, -и | *гис, гисим* | גִּיס, גִּיסִים |

* Обратите внимание на необычную форму множественного числа.

## Упражнение 89

*Определите родство этих людей по отношению к Саше.*

*Образец:* 1 его тетка — הדודה שלו

1 הבת של הסבתא שלו.

2 האשה של האח שלו.

3 האב של האשה שלו.

4 הבן של הבת שלו.

5 הבעל של האחות שלו.

6 הבן של האחות שלו.

7 הנשים של האחים שלו.

8 הבן של האח של האב שלו.

9 הבנות של האחות שלו.

10 הבנים של הסב שלו.

# *Урок 12*

*Этот урок продолжает некоторые начатые темы. В нем вы узнаете:*

- *будущее время глаголов с гортанными корневыми буквами*
- *еще один способ задавать вопросы*
- *как употребляются два слова, означающие «когда»*
- *новые предлоги и местоименные суффиксы, употребляемые с ними*
- *как будущее время используется для выражения приказаний и пожеланий*

## 12.1 Будущее время: корни с гортанными буквами

Вы уже познакомились (11.3) с глаголами, будущее время которых образуется по образцу глаголов אֶבְדּוֹק или אֶכְתּוֹב, то есть ֶ , а также по образцу глаголов группы 3, у которых конечная буква корня – h, например, אֶקְנֶה и אֶשְׁתֶּה. Третий тип представлен глаголами, у которых гортанная буква – вторая или третья в корне (группы 6 и 7). Гортанная буква вызывает изменения в огласовке, а потому и в произношении: примерами могут послужить корни פתח «открывать», שאל «спрашивать», קבע «устраивать», מצא «находить». Инфинитивы этих глаголов не составляют исключений: לִפְתּוֹחַ, לִשְׁאוֹל, לִקְבּוֹעַ, לִמְצוֹא

| | | |
|---|---|---|
| я открою | *эфтах* | אני אֶפְתַּח* |
| ты (м.р.) откроешь | *тифтах* | אתה תִּפְתַּח |
| ты (ж.р.) откроешь | *тифт'хи* | את תִּפְתְּחִי |
| он откроет | *йифтах* | הוא יִפְתַּח |
| она откроет | *тифтах* | היא תִּפְתַּח |
| мы откроем | *нифтах* | אנחנו נִפְתַּח |

| | | |
|---|---|---|
| вы (м.р.) откроете | *тифт'ху* | אתם תִּפְתְּחוּ |
| вы (ж.р.) откроете | *тифт'ху* | אתן תִּפְתְּחוּ |
| они (м.р.) откроют | *йифт'ху* | הם יִפְתְּחוּ |
| они (ж.р.) откроют | *йифт'ху* | הן יִפְתְּחוּ |

* Заметьте изменение гласной из וֹ в _.

Примеры:

| | |
|---|---|
| Мы спросили | (אנחנו) נִשְׁאַל |
| Эрик откроет подарок | אריק יִפְתַּח אֶת הַמַּתָּנָה |
| Г-жа Михаэли будет слушать меня | גב' מיכאלי תִּשְׁמַע אוֹתִי |
| Вы найдете сумку | תִּמְצְאוּ אֶת הַתִּיק |

Вы можете заметить, что иногда звук «а» обозначен как ָ , а иногда как _ , например, в תִּפְתַּח и תִּמְצָא. Это не должно беспокоить вас, потому что не отражается на произношении.

Есть несколько глаголов-исключений, которые изменяются в будущем времени по тому же образцу в будущем времени, не имея в корне гортанной буквы. Один из глаголов этой группы вам уже встречался: למד «узнавать». Его настоящее и прошедшее время образуется так же, как и у других глаголов (кроме глаголов *пи'эль),* таких как ישב, בדק, ירד, עמד и так далее. Его инфинитив – לִלְמוֹד.

## 12.2 Как задать вопрос

Вы уже видели, что вопрос можно задать, просто изменив интонацию простого предложения (см. 4.4). Например, из «Ты ешь» אתה אוכל получается «Ты ешь?» אתה אוכל? только при помощи интонации. Кроме того, для образования вопроса можно использовать слово הַאִם *(ha'им).* Иногда его можно переводить словом «ли», но чаще всего достаточно просто воспринимать его как показатель вопроса наряду с вопросительным знаком.

Например:

| | |
|---|---|
| Ты ешь? | האם אתה אוכל? |

### Активный словарь

| | | |
|---|---|---|
| буря (ж) | *с'арah* | סְעָרָה |
| ужасный | *нора, нора'аh, нора'им, нора'от* | נוֹרָא, נוֹרָאָה, נוֹרָאִים, נוֹרָאוֹת |
| на следующей неделе | *башавýа hаба* | בַּשָּׁבוּעַ הַבָּא |
| в следующем году | *башанаh, hаба'аh* | בַּשָּׁנָה הַבָּאָה |
| сегодня вечером | *hаэ́рэв* | הָעֶרֶב |
| любовь (ж) | *аhавah* | אַהֲבָה |

***Глагол***

| | | |
|---|---|---|
| слышать, слушать (корень и инфинитив) | *лишмóа* | שמע : לִשְׁמוֹעַ |

## 12.3 «Когда»

Вам уже встречалось одно слово со значением «когда» כַּאֲשֶׁר в уроке 10. В иврите два слова «когда»: כַּאֲשֶׁר, которое представляет собой союз, и מָתַי, которое является наречием и вопросительным словом. Если грамматические термины вам мало что говорят, разница станет вам ясна из примеров:

Когда мы увидим новое здание? מָתַי נִרְאֶה אֶת הַבִּנְיָן הֶחָדָשׁ?

Когда он навещал свою мать? מָתַי בִּיקֵּר אֶת אִמּוֹ?

Я посетил ее, когда я был в Петах-Тиква.

בִּיקַּרְתִּי אוֹתָהּ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בְּפֶתַח תִּקְוָה

Когда уходит этот поезд? מָתַי נוֹסַעַת הָרַכֶּבֶת הַזֹּאת?

Он уходит, когда приходит водитель.

הִיא נוֹסַעַת כַּאֲשֶׁר מַגִּיעַ הַנֶּהָג

Обратите внимание на порядок слов: обычно после обоих слов, означающих «когда», ставится глагол.

«Когда» כַּאֲשֶׁר может иметь также значение «в то время как, пока»:

Пока они были в кино, была ужасная буря

הָ יְתָה סְעָרָה נוֹרָאָה כַּאֲשֶׁר הֵם הָיוּ  בַּקוֹלְנוֹעַ

Сокращенная форма слова כַּאֲשֶׁר, ‎-כְּשֶׁ употребляется так же, как и כַּאֲשֶׁר. Это двухбуквенное слово присоединяется к следующему за ним как приставка. Например:

Я посетил ее, когда я был в Петах-Тиква

בִּקַּרְתִּי אוֹתָהּ כְּשֶׁהָ יִיתִי בְּפֶתַח תִקְ וָה

Он уходит, когда приходит водитель

הִיא נוֹסַעַת כְּשֶׁמַּ גִּיעַ הַ נֶּהָג

### Упражнение 90

*Это упражнение на изменение глагольных форм поможет вам выучить новые формы. Даны вопросы в прошедшем времени. Ответьте на них вслух, используя слова в скобках и изменяя прошедшее на будущее.*

*Образец:* Вас спрашивают — הַאִם רָאִיתָ אֶת הַנּוֹף? (מָחָר)
(Вы видели этот вид? Завтра)

Вы отвечаете: — לֹא, אֶרְאֶה אוֹתוֹ מָחָר
(Нет, я увижу его завтра.)

1 האם פתחתָ את המתנה? (ביום שישי)

2 האם שמעתם את המוסיקה כאשר הייתם בניו יורק? (בשבוע הבא)

3 האם שושנה מצאה את התיק במשטרה? (מחר)

4 האם אילנה קנתה את אגרות האויר בדואר? (אחרי הצהרים)

5 האם הבחורים רשמו את ההוראות? (עוד מעט)

6 האם הרופא בדק את החולה? (הערב)

→

7 האם ראה מר בר-און את הרשימה (list) של אמו? (עוד)

8 האם אתם קבעתם את הפגישה? (מחר)

9 האם שאֲלו את המורה מתי יגמור את הספר?
(בשבוע הבא)

10 האם למדתְ לדבר עברית כאשר היית בירושלים?
(בשנה הבאה)

### Упражнение 91

*Переведите следующие предложения, используя подходящее слово со значением «когда»:*

1 Завтра, когда ты закончишь работу, ты посетишь брата.

2 Когда я работал на севере, я встретил Эрика.

3 Когда Шошана увидела нас, она сказала: «Когда вы будете играть в футбол?»

4 Стоит посмотреть горы, когда хорошая погода.

5 Когда врач осмотрит вас?

6 Я хотел бы знать, когда они продадут (эту) квартиру.*

7 Пожалуйста, закрывайте дверь, когда идет дождь.

8 Весной, когда тепло, молодой человек думает о любви.

* Обратите внимание, что в этом предложении есть косвенный вопрос. При этом все равно используется вопросительное наречие «когда» מָתַי.

## 12.4 Предлоги

Не все предлоги принимают те же местоименные суффиксы, какие сочетаются с שֶׁל, לְ, בְּ. Предлоги עַל «на», אֶל «к», אַחֲרֵי «за, после» и לִפְנֵי «перед» располагают другим набором суффиксов:

| | | |
|---|---|---|
| на мне (на меня) | *алай* | עָלַי |
| на тебе (м.р.) | *алэ́йха* | עָלֶיךָ |
| на тебе (ж.р.) | *ала́йих* | עָלַיִךְ |
| на нем | *алав* | עָלָיו |
| на ней | *алэ́йhа* | עָלֶיהָ |
| на нас | *алэ́йну* | עָלֵינוּ |
| на вас (м.р.) | *алэйхэм* | עֲלֵיכֶם* |
| на вас (ж.р.) | *алэйхен* | עֲלֵיכֶן* |
| на них (м.р.) | *алэйhэм* | עֲלֵיהֶם* |
| на них (ж.р.) | *алэйhэн* | עֲלֵיהֶן* |

* Примечание: Изменение огласовки не влияет на произношение.

Заметьте, что предлоги אֶל и לְ, означающие оба «к», во многих случаях взаимозаменяемы. Но нужно твердо запомнить, что אֶל никогда не употребляется после נתן «давать». Когда дополнением при глаголе בּוֹא (приходить) служит местоимение, всегда используется אֶל, например: בּוֹא אֵלַי (иди ко мне).

### Упражнение 92

*Замените имена в этих фразах на предлоги с подходящими местоименными суффиксами. В помощь вам в конце дан список предлогов (огласованных).*

*Образец:* измените עַל הַשֻּׁלְחָן в עָלָיו

(Саше) — 1 אֶל סָשָׁה

(перед друзьями) — 2 לִפְנֵי הַחֲבֵרִים

| | |
|---|---|
| 3 על האוטובוס | (на автобус) |
| 4 אל האנשים | (людям) |
| 5 בתיק | (в сумочке) |
| 6 אחרי אילנה | (за Иланой) |
| 7 אחרי הקונצרט | (после концерта) |
| 8 אל אריק ואלי | (Эрику и мне) |
| 9 על המזוודה | (на чемодане) |
| 10 לאריק | (Эрику) |

אַחֲרָיו, עָלָיו, לוֹ, לִפְנֵיהֶם, עָלֶיהָ, בּוֹ, אֲלֵיהֶם, אֵלֵינוּ,
אֵלָיו, אַחֲרֶיהָ

**Упражнение 93**

*Подберите вторые половины предложений (A–H) к первым половинам (1–8):*

| | |
|---|---|
| 1 כאשר ראיתי את החשמלאי | A ואתם כולכם באתם אלינו. |
| 2 השוטרות פנו שׂמאלה | B ואפשר לשים עליו הרבה דברים. |
| 3 כאשר ירדתְּ בכַּרְמְלִית | C הוא עמד לפנַי בחדר. |
| 4 הרופאים עובדים קשה; | D היא לפעמים גרה אצלי. |
| 5 בדואר הפקידה נתנה | E והתיירים הלכו אחריהן. |
| 6 זה שולחן גדול | F חדר ההמתנה שלהם תמיד מלא. |
| 7 היתה לנו מסיבה אתמול | G האם ראית בה הרבה אנשים? |
| 8 כאשר אילנה באה לירושלים | H לו את הבולים. |

## 12.5 Употребление будущего времени

***Приказание***

Будущее время используется в значении повелительного наклонения. Например:

| | |
|---|---|
| Открой дверь | תִּפְתַּח את הדלת |
| Читайте газету | תִּקְרְאוּ את העיתון |

***Запрещение***

В иврите запрещение выражается сочетанием отрицания אַל и будущего времени. Например:

| | |
|---|---|
| Не открывай дверь, Эрик | אַל תפתַח את הדלת, אריק |
| Не находи квартиру в городе | אל תמצאי דירה בעיר |
| Не спрашивай водителя | אל תשאל את הנהג |
| Не покупайте марки на почте | אל תקנו בולים בדואר |

***Пожелания: «Я хочу, чтобы вы...»***

Для выражения пожелания в подобной форме в иврите используется будущее время. Например:

Я хочу, чтобы ты нашла квартиру в городе

אני רוצה שֶׁתִּמְצְאִי דירה בעיר

| | |
|---|---|
| Хотите, чтобы мы купили вам | אתה רוצה שֶׁ נִקְנֶה לך |
| марки на почте? | בולים בדואר? |

Хочешь (ж.р.), чтобы он спросил водителя?

את רוצה שֶׁ יִשְׁאַל את הנהג?

Если в таких предложениях нужно отрицание, перед глаголом ставится לא:

Я не хочу, чтобы ты нашла квартиру

אני לא רוצה שתמצאי דירה

Я не хочу, чтобы он спрашивал водителя

אני לא רוצה שישאל את הנהג

Он не хотел бы, чтобы вы покупали марки.

הוא לא רוצה שתקנו בולים

### Упражнение 94

*Выполните указания на иврите. Некоторые предложения допускают варианты.*

1 Скажите официанту, что вы хотите, чтобы он дал вам меню.

2 Скажите пациенту, чтобы он открыл рот.

3 Попросите пациента открыть рот.

4 Скажите даме, чтобы она не покупала слишком много марок.

5 Скажите своим братьям, что вы хотите, чтобы они послушали музыку.

6 Попросите туристов говорить с вами на иврите.

7 Попросите людей поехать на «Кармелит».

8 Скажите служащей не отправлять письмо вашему дяде.

9 Скажите агенту (м.р.), что вы хотите, чтобы он снял вам квартиру.

10 Скажите г-же Барон, что вы хотите, чтобы она посетила вас.

### Активный словарь

| | | |
|---|---|---|
| тогда | *аз* | אָז |
| картофель (м.р. мн.ч.) | *тапухэй адамаh* | תַּפּוּחֵי אֲדָמָה |
| управляющий | *м'наhэл* | מְנַהֵל |
| из-за | *биглал* | בִּגְלַל |
| несколько | *ка́ма* | כַּמָּה |

| | | |
|---|---|---|
| возраст (м) | *гил* | גִּיל |
| арбуз (м) | *аватйах* | אֲבַטִּיחַ |
| запрещено | *асур* | אָסוּר |
| не важно | *эйн давар* | אֵין דָּבָר |

***Глаголы*** (корень и инфинитив)

| | | |
|---|---|---|
| помнить | *лизкор* | זכר: לִזְכּוֹר* |
| забывать | *лишкóах* | שכח: לִשְׁכּוֹחַ* |
| сидеть | *лашэ́вэт* | ישב: לָשֶׁבֶת |
| беспокоиться | *лид'ог* | דאג: לִדְאוֹג |
| продавать | *лимкор* | מכר: לִמְכּוֹר* |

Примечание: * В будущем времени средняя корневая буква этих трех глаголов всегда пишется с точкой внутри, то есть произносится как כּ, а не как כ:

| | | |
|---|---|---|
| я буду помнить | *эзкор* | אֶזְכּוֹר |
| ты забудешь | *тишках* | תִּשְׁכַּח |
| он продаст | *йимкор* | יִמְכּוֹר |

### Упражнение 95

*Мать г-на Барона написала ему записку с указаниями. Переведите их:*

כאשר אתה יורד אל העיר אני רוצה שתשאל את הפקיד בבנק מתי אפשר לקנות המחאות נוסעים. אז תִּקְבַּע פגישה עם מנהל הבנק. כאשר אתה יושב אתו אני רוצה שֶׁיִּרְשׁוֹם את המספרים של ההמחאות. אני לא רוצה שהוא יראה את הדרכון שלי בגלל הגיל שלי. אל תשתו יחד תה כי לא יהיה לך זמן. אחר כך תקנה כמה עגבניות, תפוחי אדמה ואבטיח אצל גבי מיכאלי. אני רוצה שהיא תפתח את האבטיח כי אני לא רוצה שתמכור לי אבטיח לא טוב. תקנה גם יין אבל אל תשתה אותו! האם תִּזְכּוֹר את הכל? אל תשכח. אתה בן טוב.

### Упражнение 96

*Г-н Барон – хороший сын, но мать иногда выводит его из себя. Переведите его ворчание, памятуя о том, что в значении повелительного наклонения используется будущее время.*

«Спроси служащего!» «Назначь встречу!» «Купи помидоры и арбуз!» «Не пей чаю!» «Разрежь (= открой) арбуз!» А у меня нет времени! Я должен работать. И мне еще запрещено пить ее вино! Ну ладно. Я ничего не забуду. Не хочу, чтобы она беспокоилась. Буду хорошим сыном.

### Активный словарь

| | | |
|---|---|---|
| просьба (ж) | *бакашаh* | בַּקָּשָׁה |
| юбка – юбки (ж) | *хаца'ит – хацаийот* | חֲצָאִית – חֲצָאִיּוֹת |
| для, ради | *бишвил* | בִּשְׁבִיל |
| цвет – цвета | *цэ́ва – цэва'им* | צֶבַע – צְבָעִים |
| так, настолько | *кол ках* | כָּל כָּךְ |
| красный | *адом, адумаh,*<br>*адумим, адумот* | אָדוֹם, אֲדוּמָה,<br>אֲדוּמִים, אֲדוּמוֹת |
| длина (м) | *о́рэх* | אוֹרֶךְ |
| блузка, рубашка (ж) | *хулцаh* | חוּלְצָה |
| без | *бли* | בְּלִי |
| подходящая | *мат'имаh* | מַתְאִימָה |
| одежда (м.р. мн.ч.) | *б'гадим* | בְּגָדִים |
| платье – платья (ж) | *симлаh – смалот* | שִׂמְלָה – שְׂמָלוֹת |
| тот же | *ото hа-* | אוֹתוֹ הַ- |
| та же | *ота hа-* | אוֹתָהּ הַ- |
| история (м) | *сипур* | סִפּוּר |
| брюки (м.р. мн.ч.) | *михнаса́йим* | מִכְנָסַיִם |
| пальто, пиджак (м) | *м'ил* | מְעִיל |
| рукав (м) | шарвул | שַׁרְווּל |
| действительно, правда, в самом деле | *бэ'эмэт* | בֶּאֱמֶת |

| | | |
|---|---|---|
| шикарный, сказочный (разг.)* | *максим, максимаh, максимим, максимот* | מַקְסִים, מַקְסִימָה, מַקְסִימִים, מַקְסִימוֹת |
| (для того, с тем) чтобы | *к'дай* | כְּדֵי |
| указания | *hора'от* | הוֹרָאוֹת |
| может быть | *улай* | אוּלַי |
| что-нибудь, что-то, кое-что | *мáшэhу* | מַשֶׁהוּ |
| кто-нибудь, кто-то, кое-кто | *мúшэhу* | מִישֶׁהוּ |
| прежде всего | *кóдэм* | קוֹדֶם |

* Примечание: Конечно, сленг меняется и быстро устаревает, но в смысле «фантастика», «блеск» продолжает быть популярным выражение !עֶשֶׂר («десять») из одноименного фильма.

***Глаголы***

| | | |
|---|---|---|
| носить (корень и инф.) | *лилбош* | לבש: לִלְבּוֹשׁ |
| мне жаль, извините, сожалею (м. и ж.р. ед.ч.) | *ани мицта'эр/ мицта'эрэт* | אֲנִי מִצְטַעֵר/ מִצְטַעֶרֶת |
| поменять (только инф.) | *л'hахлиф* | לְהַחְלִיף |
| я прибыл, приехал | *hигáти* | הִגַּעְתִּי |

**Упражнение 97**

*Переведите следующий разговор:*

נעמי גרה בחיפה והיא יורדת בכרמלית לעיר כדי לקנות בגדים.

בחנות:

נעמי: בוקר טוב, יש לי בקשה אליך. אתמול קניתי את החצאית הזאת וכאשר הגעתי הביתה אני מצאתי שהיא לא בשבילי - אני מבקשת שתמצאי לי עוד חצאית, בבקשה.

→

מוכרת: אני זוכרת אותך. באת אלַי אתמול. את רוצה שאמצא לך עוד חצאית? את לא אוהבת אותה? היא לא יפה עלייך?

נעמי: לא.

מוכרת: למה?

נעמי: אולי בגלל הצבע. אני לא כל כך אוהבת אדום. ואין לי חולצה מתאימה.

מוכרת: מה המידה שלך? שכחתי.

נעמי: 42.

מוכרת: הנה החצאיות. תמדדי אותן. אולי תמצאי עוד אחת.

נעמי מודדת הרבה חצאיות בהרבה צבעים.

נעמי: אני לא אמצא חצאית מתאימה. אולי יש לך חולצה?

מוכרת: הנה לפניך הרבה חולצות. אבל את צריכה למדוד אותן.

נעמי מודדת חולצה אחרי חולצה, עם שרוּלים ובלי שרוולים.

נעמי: אני מצטערת, אבל אין לכם חולצות בשבילי. אולי תמצאי לי שִׂמלה?

מוכרת: אני אמצא אבל אַת לא תמצאי, גברת.

אותו הספור: שוב הרבה שמלות, מכנסים, מעילים וחצאיות. אין בגדים יפים בשביל נעמי. היא עייפה וגם המוכרת עייפה. סוף-סוף:

נעמי: הנה, מצאתי משהו. איזו חצאית יפה! חצאית מִינִי אדומה. היא באמת תהיה יפה עלי. תראי כמה היא יפה. אני אקנה אותה.

מוכרת: אבל גברת, אל תקני ... בלי למדוד ...

נעמי: את רוצה שקודם אמדוד אותה? אבל היא תהיה בסדר! תִּרְאִי! היא כל כך יפה.

מוכרת: אבל גברת, זאת החצאית שקנית אתמול כאשר היית בחנות, והיום רצית להחליף אותה. את לא יכולה לקנות אותה עוד פעם.

נעמי: באמת? אין דבר. בכל זאת, עכשו אני אוהבת אותה. אל תדאגי. היא כל כך יפה. מקסימה! אני שמחה מאד ששוב באתי אליכם!

## Упражнение 98

*Переведите на иврит:*

Когда был день рождения Эрика, его друзья искали место для вечеринки. Г-н Барон нашел прекрасную комнату в здании своего брата, но когда друзья пришли посмотреть комнату, они увидели, что кто-то написал:

Не курить.
Не включать (= играть) музыку.
Пожалуйста, не ешьте стоя (= когда стоите).
Мы не хотим, чтобы вы открывали окна.
Закрывайте за собой дверь, когда уходите.
Мы осмотрим комнату, после того как вы закончите свою вечеринку.

После того как они прочли указания, Илана сказала: «Мы не хотим, чтобы твоя вечеринка была здесь. Это место ужасное. Давайте найдем другое место. Может быть, дискотека! Это будет здорово».

«Вы идете ко мне, – сказала Шошана. – Моя квартира не очень большая, но у нас будет достаточно места. Я хочу, чтобы вечеринка Эрика была у меня».

Эрик был очень рад. «Это будет мне прекрасным подарком, – сказал он. – И у меня будет вечеринка, несмотря ни на что».

## Упражнение 99

*Мать г-на Барона пошла на показ мод. Переведите ее комментарии:*

«Какая чудесная одежда! Вот Эдна (עֶדְ נָה) в платье разных цветов. Оно будет прекрасно на мне. А вот Орли (אוֹרְלִי) в красной летней юбке с колготками в том же цвете. Эдна сейчас одета в (= носит) ужасное платье; длина не хороша. У Орли зимнее пальто. За ней Ронит (רוֹ נִית) в красных брюках и блузке без рукавов. Перед ними еще одна молодая женщина в таких же брюках. Завтра мы увидим одежду молодых людей!»

# *Урок 13*

*Урок 13 познакомит вас с:*

- *будущим временем глаголов* пи'эль *и неправильных глаголов «давать» и «брать»*
- *словом, означающим «если»*
- *будущим временем глаголов, корни которых начинаются с гортанного звука*
- *тремя способами выражения сравнения*
- *предлогом «от» и его местоименными суффиксами*

## 13.1 Будущее время: глаголы *пи'эль*

Как вы помните (4.2), в настоящем времени этих глаголов (группа 2) к корню добавляется буква מ: מְדַבֵּר, מְנַגֵּן, מְשַׁלְּמִים. В прошедшем времени מ не употребляется (10.1): דִּבַּרְתִּי, נִגֵּן, שִׁלַּמְנוּ. (Или в неогласованном написании: דיברתי, ניגן, שילמנו.) В будущем времени глаголов *пи'эль* приставки и суффиксы употребляются те же, что и у других глаголов, но огласовка, а значит, и произношение, иные:

| | | |
|---|---|---|
| я буду говорить | *адабэр* | אני אֲדַבֵּר |
| ты (м.р.) будешь говорить | *т'дабэр* | אתה תְּדַבֵּר |
| ты (ж.р.) будешь говорить | *т'дабри* | את תְּדַבְּרִי |
| он будет говорить | *й'дабэр* | הוא יְדַבֵּר |
| она будет говорить | *т'дабэр* | היא תְּדַבֵּר |
| мы будем говорить | *н'дабэр* | אנחנו נְדַבֵּר |
| вы (м.р.) будете говорить | *т'дабру* | אתם תְּדַבְּרוּ |
| вы (ж.р.) будете говорить | *т'дабру* | אתן תְּדַבְּרוּ |
| они (м.р.) будут говорить | *й'дабру* | הם יְדַבְּרוּ |
| они (ж.р.) будут говорить | *й'дабру* | הן יְדַבְּרוּ |

## 13.2 Будущее время: неправильные глаголы

В 9.5 вы узнали, что прошедшее время глагола נתן «давать» образуется неправильно. Будущее время глаголов נתן и לקח «брать» тоже неправильное.

| | | |
|---|---|---|
| я дам | *этэн* | אני אֶתֵּן |
| ты (м.р.) дашь | *титэн* | אתה תִּתֵּן |
| ты (ж.р.) дашь | *титни* | את תִּתְּנִי |
| он даст | *йитэн* | הוא יִתֵּן |
| она даст | *титэн* | היא תִּתֵּן |
| мы дадим | *нитэн* | אנחנו נִתֵּן |
| вы (м.р.) дадите | *титну* | אתם תִּתְּנוּ |
| вы (ж.р.) дадите | *титну* | אתן תִּתְּנוּ |
| они (м.р.) дадут | *йитну* | הם יִתְּנוּ |
| они (ж.р.) дадут | *йитну* | הן יִתְּנוּ |
| *Инфинитив:* давать | *латэт* | לָתֵת |
| я возьму | *экax* | אני אֶקַּח |
| ты (м.р.) возьмешь | *тиках* | אתה תִּקַּח |
| ты (ж.р.) возьмешь | *тик'хи* | את תִּקְחִי |
| он возьмет | *йиках* | הוא יִקַּח |
| она возьмет | *тиках* | היא תִּקַּח |
| мы возьмем | *никах* | אנחנו נִקַּח |
| вы (м.р.) возьмете | *тик'ху* | אתם תִּקְחוּ |
| вы (ж.р.) возьмете | *тик'ху* | אתן תִּקְחוּ |
| они (м.р.) возьмут | *йик'ху* | הם יִקְחוּ |
| они (ж.р.) возьмут | *йикху* | הן יִקְחוּ |
| *Инфинитив:* брать, взять | *лакáхат* | לָקַחַת |

Вам уже известны все формы повелительного наклонения תֵּן! «дай!» (7.6). Для выражения просьбы или приказания можно использовать их или будущее время.

Заметьте также, что глагол נתן может употребляться, как и русский глагол «давать», в значении «позволять», например:

Позволь помочь тебе (дай помочь тебе) תֵּן לִי לַעֲזוֹר לָךְ

Она разрешила (дала) мне играть со своим новым компьютером

הִיא נוֹתֶנֶת לִי לְשַׂחֵק עִם הַמַּחְשֵׁב הֶחָדָשׁ שֶׁלָּה

### Упражнение 100

*Цель этого упражнения — закрепление до автоматизма. Повторите каждое предложение, изменяя его поочередно в соответствии с данными после него словами (одно изменение за один раз).*

*Образец:* 1 Первая замена מחר אנחנו נִתֵּן לאריק רדיו

Вторая замена מחר אנחנו נתן לו רדיו

1 אנחנו נָתַנּוּ לאריק רַדְיוֹ (Мы подарили Эрику радио.)

מחר – לו – הם – אתמול – לאילנה – הוא

2 אריק יְדַבֵּר עברית יָפֶה

(Эрик будет говорить на иврите прекрасно.)

אנחנו – אתם – אתמול – היא – בשבוע הבא – הם

3 לְקַחְתִּי את הבגדים לחנות

(Я вернул(а) эту одежду в магазин.)

הוא – מחר – אנחנו – אילנה – אתמול – הם – בשנה הבאה

## 13.3 «Если»

Слово אִם переводится «если», но употребляется не только как условный союз, но и как союз, вводящий общий вопрос. В этом употреблении он соответствует русскому «ли» и английскому whether, французскому si:

Эрик спрашивает Илану, хочет ли она идти в магазин

אריק שׁוֹאֵל אֶת אילנה אִם הִיא רוֹצָה לָלֶכֶת לַחֲנוּת.

Пример его употребления в условном значении:

Если я покупаю (куплю) этот чемодан, ты заплатишь?

אִם אֲנִי קוֹנֶה אֶת הַמִּזְוָדָה הַזֹּאת, הַאִם תְּשַׁלֵּם?

или אִם אֶקְנֶה אֶת הַמִּזְוָדָה הַזֹּאת, הַאִם תְּשַׁלֵּם?

Глагол после אִם может быть в настоящем или будущем времени. Постарайтесь не путать условный союз אִם с вопросительным словом הַאִם.

**Упражнение 101**

*Переведите следующий диалог:*

У Шошаны и г-на Барона маленькая ссора (רִיב м.р.).
Г-н Барон много работает и пришел домой в 9.30.

*Г-н Барон:* Извини, Шошана. Хочешь пойти в ресторан?

*Шошана:* Ты спрашиваешь, хочу ли я пойти в ресторан. Нет.

*Г-н Барон:* Если мы пойдем, я буду платить.

*Шошана:* Нет. Не проси меня. Я больше никогда не буду с тобой разговаривать.

*Г-н Барон:* Шошана, пожалуйста, разговаривай со мной.

*Шошана:* Ты сказал, что навестишь свою мать.
Ты сказал, что если придешь домой вовремя, мы навестим ее.

*Г-н Барон:* Я всегда навещаю ее, если помню. Ничего. Давай я свожу (= возьму) тебя в кино.

*Шошана:* Нет. Своди Илану. Она будет рада пойти с тобой.

*Г-н Барон:* Ладно. Если ты этого хочешь, я иду. Если хочешь пойти со мной, мы сводим (= возьмем) мою мать в ресторан или в кино.
Если не хочешь – тогда до свидания.
До встречи.

*Шошана:* До свидания.

**Упражнение 102**

*Переведите следующие предложения:*

1 Пожалуйста, возьми подарок, который я тебе подарила.

2 Я возьму блузу, когда ты (м.р. ед.ч.) придешь ко мне (= навестишь меня).

3 Кузен Иланы Лиам будет играть <на> виолончели (צֶ'לוֹ) на (= в) концерте.

4 Не учите учителя говорить по-английски. Он не будет учиться, потому что у него нет времени.

5 Ей подарили красную юбку? Нет, ты (ж.р.) подарила ей платье.

6 Я не могу найти свои брюки. Неважно, мы поищем их.

7 Шошана хочет, чтобы г-н Барон заплатил за еду.

8 Не говори (м.р.) слишком много.

9 Дай служащему письмо, и он отправит его.

10 Самуэль, ты дал г-же Михаэли много денег. Возьми картофеля.

## 13.4 Будущее время: корни, начинающиеся с гортанных звуков

Огласовка глаголов в будущем времени зависит от состава корня, то есть от природы корневых букв, как вы видели в 12.1. Эта зависимость не одинаковая в прошедшем и настоящем времени, хотя и в будущем времени есть колебания. Одна группа глаголов (группа 6 по нашей системе) с особенностями огласовки в будущем времени – глаголы, корень которых **начинается** на **ח**, **ה**, **ע**, как עמד «стоять».

Такие глаголы спрягаются правильно в настоящем и прошедшем времени. В будущем времени гортанная буква корня почти всегда принимает огласовку ֲ. Заметьте, что никаких отличий в приставках и суффиксах нет.

| | | |
|---|---|---|
| я буду стоять | *э'эмод* | אֶעֱמוֹד |
| ты (м.р.) будешь стоять | *та'амод* | תַעֲמוֹד |
| ты (ж.р.) будешь стоять | *та'амод* | תַעַמְדִי |
| он будет стоять | *йа'амод* | יַעֲמוֹד |
| она будет стоять | *та'амод* | תַעֲמוֹד |
| мы будем стоять | *на'амод* | נַעֲמוֹד |
| вы (м.р.) будете стоять | *та'амду* | נַעֲמוֹד |
| вы (ж.р.) будете стоять | *та'амду* | תַעַמְדוּ |
| они (м.р.) будут стоять | *йа'амду* | יַעַמְדוּ |
| они (ж.р.) будут стоять | *йа'амду* | יַעַמְדוּ |
| *Инфинитив:* стоять | *ла'амод* | לַעֲמוֹד |

Примечание: К сожалению, этот образец спряжения не распространяется на очень употребительный глагол הלך «ходить». Будущее время этого неправильного глагола будет рассмотрено в следующей главе.

## Активный словарь

| | | |
|---|---|---|
| шарф (м) | *ца'иф* | צָעִיף |
| пуловер, свитер (м) | *свэ́дэр* | סְוֶדֶר |
| шляпа (м) | *ко́ва* | כּוֹבַע |
| куртка (м) | *джакэ́т* | ז׳קט |
| армия (м) | *цаваһ* | צָבָא |
| армейский | *цва'и* | צְבָאִי |
| лагерь – лагеря (м) | *маханэһ – маханот* | מַחֲנֶה – מַחֲנוֹת |
| армейская служба (м) | *шэрут цва'и* | שֵׁרוּת צְבָאִי |
| вещевой мешок (м) | *тармил* | תַּרְמִיל |

| | | |
|---|---|---|
| пара – пары (м) | *зуг – зугот* | זוּג – זוּגוֹת |
| носок, носки, чулки (м) | *гэ́рэв, гарба́йим, гарбоним* | גֶּרֶב, גַּרְבַּיִם, גַּרְבּוֹנִים |
| грузовик (ж) | *маса'ит* | מַשָּׂאִית |
| бесплатная поездка на попутной машине (м., разг.) | *трэмп* | טְרֶמְפּ |
| новости (ж) | *хадашот* | חֲדָשׁוֹת |
| при помощи | *ал й'дэй* | עַל יְדֵי |
| средства массовой информации (ж.р.) | *тикшо́рет* | תִּקְשׁוֹרֶת |
| радио (м) | *радио* | רַדְיוֹ |
| телевизор (ж) | *тэлэви́зиаh* | טֶלֶוִיזְיָה |
| иначе; иным образом | *ахэ́рэт* | אַחֶרֶת |
| язык (ж) | *сафаh, лашон* | שָׂפָה, לָשׁוֹן |
| вещание (м) | *шидур* | שִׁידּוּר |

***Глаголы***

| | | |
|---|---|---|
| упаковать (корень и инф.) | *ла'ароз* | ארז: לֶאֱרוֹז |
| ехать на попутке | *литфос трэмп* | לִתְפּוֹס טְרֶמְפּ |
| (я ехал на попутке, я буду ехать на попутке) | *(тафасти, этфос)* | (תָּפַסְתִּי, אֶתְפּוֹס) |
| возвращаться (кор. и инф.) | *лахазор* | חזר: לַחֲזוֹר |
| получать (глагол *пи'эль*, корень и инф.) | *л'кабэл* | קבל^ לְקַבֵּל |
| помогать (кор. и инф.) | *ла'азор* | עזר: לַעֲזוֹר |
| думать (кор. и инф.) | *лахашов* | חשב: לַחֲשׁוֹב |
| выходить (кор. и инф.) | *лацет* | יצא: לָצֵאת |
| знать (кор. и инф.) | *лада'ат* | ידע: לָדַעַת |

### Упражнение 103

*Переведите следующий текст:*

שמואל הלך לצבא למִילוּאִים. כל ישראלי (        ) צריך
לצאת למילואים כאשר גמר את השרות הצבאי. שמואל היה
צריך להיות במחנה 3 שבועות. לפני שהלך אמרה לו הלן:
"תארוז את הבגדים שלך בתרמיל. אני אעזור לך.* מה תִקח?"
היא שאלה. הוא ענה שֶיקח זיקט אחד, שלוש חולצות,
מכנסים, ארבעה זוגות גרבים, זוג נעלים, סוֶדר אחד, מעיל
גשם וכובע. הלן שאלה אותו אם הוא נוסע באוטובוס או
במשאית. הוא ענה שהוא יעמוֹד ברחוב ויתפוס טרמפ למחנה
אם לא יהיה קר. הלן שאלה אותו מתי יחזור. היא אמרה לו:
"כאשר תחזור אהיה כאן. אל תשכַּח** אותי! תקח את הצעיף
הזה כי הלילות קרים בצפון." שמואל אמר: "יפֶה שנתת לי
את הצעיף. אני לא אשכַּח אותך."

Примечания:

* После глагола עזר всегда употребляется предлог ל.

** Это один из глаголов с гортанной буквой на конце корня, который в будущем времени огласуется на _.

### Упражнение 104

*Прочтите текст еще раз вслух, переводя прямую речь в косвенную и наоборот.*

## 13.5 Степени сравнения

***Первая степень***

«Этот автобус так же велик, как этот грузовик». «Так же» выражается словом כְּמוֹ (*кмо*):

הָאוֹטוֹבּוּס גָדוֹל כְּמוֹ הַמַּשָׂאִית.

Заметьте, что слова «так же» не имеют соответствия в еврейском предложении.

*Вторая степень*

«Этот автобус больше, чем этот грузовик». Прибавьте к прилагательному слово יוֹתֵר (*йотэр*) (оно может стоять до и после прилагательного); слову «чем» соответствует предлог-приставка -מ. Заметьте, что перед определенным артиклем (הַ) эта приставка огласовывается не как מִ, а как מֵ.

הָאוֹטוֹבּוּס יוֹתֵר גָּדוֹל מֵהַמַּשָּׂאִית.

Иногда слово יותר может пропускаться. В таком случае предложение будет таково:

הָאוֹטוֹבּוּס גָּדוֹל מֵהַמַּשָּׂאִית.

*Третья степень*

«Этот автобус самый большой [из всех]». Прилагательное получает определенный артикль -ה , после него ставится בְּיוֹתֵר.

הָאוֹטוֹבּוּס הַגָּדוֹל בְּיוֹתֵר

Примеры:

| | |
|---|---|
| Сыр так же хорош, как и рыба | הַגְּבִינָה טוֹבָה כְּמוֹ הַדָּג |
| Сыр лучше, чем рыба | הַגְּבִינָה טוֹבָה מֵהַדָּג |
| Сыр лучше всего | הַגְּבִינָה הַטּוֹבָה בְּיוֹתֵר |

Можно также использовать слово הֲכִי (*haxu*) «самый», которое не изменяется по числам и родам.

Например:

| | |
|---|---|
| Этот автобус самый большой | הָאוֹטוֹבּוּס הֲכִי גָּדוֹל |
| (Этот) сыр самый хороший | הַגְּבִינָה הֲכִי טוֹבָה |

### Упражнение 105

*Посмотрите на фигуры (фигура – צוּרָה) и ответьте на вопросы:*

ג ב א

1 איזו צורה הִיא הגדולה ביותר?

2 האם ב׳ קטנה כמו ג׳?

3 האם ב׳ גדולה יותר מא׳?

4 איזו צורה הִיא הקטנה ביותר?

5 האם ג׳ קטנה יותר מב׳?

6 האם א׳ גדולה כמו ב׳?

## 13.6 Предлог «от, из» и его местоименные суффиксы

Предлог -מִ принимает следующие местоименные суффиксы:

| | | |
|---|---|---|
| от меня | *мимэ́ни* | מִמֶּנִּי |
| от тебя (м) | *мимха* | מִמְּךָ |
| от тебя (ж) | *мимэх* | מִמֵּךְ |
| от него | *мимэ́ну* | מִמֶּנּוּ |
| от нее | *мимэ́наh* | מִמֶּנָּה |
| от нас | *мэ'ита́ну* | מֵאִתָּנוּ |
| от вас (м) | *микэм* | מִכֶּם |
| от вас (ж) | *микэн* | מִכֶּן |
| от них (м) | *мэhэм* | מֵהֶם |
| от них (ж) | *мэhэн* | מֵהֶן |

Примеры:

Он взял у нее (= от нее) свой вещевой мешок.

הוּא לָקַח מִמֶּנָּה את הַתַּרְמִיל

Илана играла в теннис лучше, чем я

אילנה שִׂחֲקָה טֶנִיס יוֹתֵר טוֹב מִמֶּנִּי

Обратите внимание на то, что во втором примере טוֹב употреблено в роли наречия «хорошо», а не прилагательного «хороший», но сравнительный оборот такой же.

**Упражнение 106**

*Переведите следующий диалог:*

Как мы узнаем (= слышим) новости? Через средства массовой информации. Каждый день мы читаем газету, слушаем радио или смотрим телевизор. Что лучше?

*Эрик:* Я думаю, что телевизор лучше, чем радио, потому что если я не понимаю всего, я могу посмотреть телевизор и узнать оттуда.

*Илана:* Но ты никогда не научишься читать или понимать иврит.

*Эрик:* Пока я учусь, я еще буду смотреть новости.

*Илана:* Я думаю, что радио лучше. Язык по радио (= в радио) лучше, чем язык по телевизору (= в телевизоре), потому что нет изображения. Если у тебя нет телевизора, тебе приходится (= ты должен) выучивать иврит быстрее.

*Хелен:* Я думаю, что газета лучше всего. Мы можем читать газету, если хотим; нам не нужны радио или телевизор, чтобы узнать новости. И мы можем взять газету с собой, если выходим (из дому).

*Илана:* Но в газете ты не найдешь последних новостей.

→

*Эрик:* Я еще не могу читать газету. Телевизор лучше всего. И я хочу, чтобы вы смотрели телевизор со мной.

*Илана:* Хорошо, если хочешь. Но радио лучше всего.

*Эрик:* Илана, ты любишь музыку: Лиам будет играть Шуберта по телевизору завтра. Ты можешь слушать его по радио, но разве ты не хочешь увидеть его?

*Илана:* Хочу (= да).

*Эрик:* Тогда телевизор лучше всего! Ты можешь видеть Лиама. А я? Если Израиль будет играть против Камеруна в понедельник, я увижу их по телевизору.

*Илана:* О, Эрик! Ты никогда не выучишь иврит!

### Упражнение 107

*Справа даны некоторые распространенные вывески и надписи. Подберите к каждой надписи перевод из левой колонки. Возможно, некоторые вам будут непонятны, но методом исключения и догадок вы сможете разобрать все.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| A | открыто | אָסוּר לְעַשֵּׁן | 1 |
| B | (тишина!) тихо! | יְצִיאָה | 2 |
| C | нет входа | זְהִירוּת! | 3 |
| D | школа | כְּנִיסָה- | 4 |
| E | не курить! | סַכָּנָה | 5 |
| F | опасно! | הַכְּנִיסָה אֲסוּרָה | 6 |
| G | закрыто | שֶׁקֶט | 7 |
| H | осторожно! | פָּתוּחַ | 8 |
| I | выход | עָצוּר | 9 |
| J | стой! | יְלָדִים | 10 |
| K | вход | בֵּית-סֵפֶר | 11 |
| L | дети | סָגוּר | 12 |

# *Урок 14*

*В этом уроке мы расскажем:*

- *еще о некоторых группах глаголов в будущем времени*
- *о приказаниях, в которых употребляется повелительная форма*
- *о пассивном (страдательном) причастии*
- *о названиях стран, национальностей и языков*
- *о возвратно-усилительных местоимениях*

## 14.1 Будущее время: глаголы со слабой второй корневой буквой

У некоторых глаголов (группа 4) средней буквой корня является י или ו, например שים «класть» и בוא «приходить». Настоящее время: שָׂמִים, בָּא; прошедшее время: שַׂמְנוּ, בָּאתִי. В будущем времени приставки и суффиксы обычные, но в огласовке есть особенности:

| | | |
|---|---|---|
| я встану | *акум* | אָקוּם |
| ты (м) встанешь | *такум* | תָקוּם |
| ты (ж) встанешь | *таку́ми* | תָקוּמִי |
| он встанет | *йакум* | יָקוּם |
| она встанет | *такум* | תָקוּם |
| мы встанем | *накум* | נָקוּם |
| вы (м) встанете | *таку́му* | תָקוּמוּ |
| вы (ж) встанете | *таку́му* | תָקוּמוּ |
| они (м) встанут | *йаку́му* | יָקוּמוּ |
| они (ж) встанут | *йакуму* | יָקוּמוּ |
| *Инфинитив:* встать | *лакум* | לָקוּם |

### Упражнение 108

*Переведите вопросы, затем подберите к ним ответы из нижеприведенного списка.*

1 Куда он положит свои книги?

2 Где будет петь (эта) группа (קְבוּצָה)?

3 Когда вы (м.р. мн.ч.) придете навестить?

4 В котором часу ты (ж.р.) встанешь утром?

5 Где он будет жить?

6 Где мы поместим указания?

7 Кого она спросит?

8 В какой день они будут стоять на горе?

9 Когда вы (ж.р. мн.ч.) заплатите?

10 Когда ты приедешь (м.р.) жить в Иерусалим?

א. ב-8.30, אני חושבת.

ב. כאשר הם יהיו בחיפה.

ג. בתרמיל שלו, עם הבגדים.

ד. אולי בתל-אביב. הוא עוד לא בטוח.

ה. את המורה.

ו. בשבוע הבא, כאשר יהיה לנו זמן.

ז. בשנה הבאה אבוא.

ח. על השולחן במשטרה.

ט. בדיסקו ברחוב דיזנגוף.

י. כאשר יהיה לנו כסף.

## 14.2 Повелительное наклонение

Вы уже знакомы с повелительным наклонением от корня נתן «давать»: תֵּן!. Помните, что для выражения приказания вместо повелительного наклонения может употребляться будущее время. Повеление, выраженное будущим временем, обычно звучит мягче, чем повелительное наклонение.

У повелительного наклонения только четыре формы: второе лицо мужского рода ед. и мн. ч. и второе лицо женского рода ед. и мн. ч.

| | | |
|---|---|---|
| Говори! (м) | *дабэр* | דַּבֵּר |
| Говори! (ж) | *дабри* | דַּבְּרִי |
| Говорите! (м) | *дабру* | דַּבְּרוּ |
| Говорите! (ж) | *дабру* | דַּבְּרוּ |

Чтобы получить форму повелительного наклонения, уберите приставку у формы будущего времени. Например:

| | | |
|---|---|---|
| *Буд. вр.:* | Ты (м) будешь говорить | תְּדַבֵּר |
| *Повелит.:* | Говори! | דַּבֵּר! |
| *Буд. вр.:* | Вы встанете | תָּקוּמוּ |
| *Повелит.:* | Вставайте! | קוּמוּ! |
| *Буд. вр.:* | Ты (ж) дашь | תִּתְּנִי |
| *Повелит.:* | Дай! | תְּנִי! |
| *Буд. вр.:* | Вы увидите | תִּרְאוּ |
| *Повелит.:* | Смотрите! | רְאוּ! |

У некоторых глаголов в формах повелительного наклонения женского рода и множественного числа меняется огласовка: если убрать суффиксы у форм будущего времени такого глагола, например תִּרְשְׁמִי или תִּרְשְׁמוּ, остается רְשְׁמִי. Но это неудобопроизносимо, поэтому первое רְ меняется на רִ, и получается רִשְׁמִי. Впрочем, если вы сомневаетесь, всегда можно использовать для выражения приказа или просьбы будущее время.

## 14.3 Будущее время: три глагола

Вот три последних глагола, будущее время которых вы изучите в этом курсе: נסע «путешествовать», הלך «идти, ходить», יכל «мочь». Первые два не представляют собой исключений, но относятся к очень маленьким глагольным группам. Третий из этих глаголов – неправильный.

| | | |
|---|---|---|
| я буду путешествовать | *эса* | אֶסַּע |
| ты (м) будешь путешествовать | *тиса* | תִּסַּע |
| ты (ж) будешь путешествовать | *тис'и* | תִּסְעִי |
| он будет путешествовать | *йиса* | יִסַּע |
| она будет путешествовать | *тиса* | תִּסַּע |
| мы будем путешествовать | *ниса* | נִסַּע |
| вы (м) будете путешествовать | *тис'у* | תִּסְעוּ |
| вы (ж) будете путешествовать | *тис'у* | תִּסְעוּ |
| они (м) будут путешествовать | *йис'у* | יִסְעוּ |
| они (ж) будут путешествовать | *йис'у* | יִסְעוּ |
| *Инфинитив:* путешествовать | *линсóа* | לִנְסוֹעַ |

| | | |
|---|---|---|
| я буду ходить (идти) | *элэх* | אֵלֵךְ |
| ты (м) будешь ходить | *тэлэх* | תֵּלֵךְ |
| ты (ж) будешь ходить | *тэлхи* | תֵּלְכִי |
| он будет ходить | *йэлэх* | יֵלֵךְ |
| она будет ходить | *тэлэх* | תֵּלֵךְ |
| мы будем ходить | *нэлэх* | נֵלֵךְ |
| вы (м) будете ходить | *тэлху* | תֵּלְכוּ |
| вы (ж) будете ходить | *тэлху* | תֵּלְכוּ |
| они (м) будут ходить | *йэлху* | יֵלְכוּ |
| они (ж) будут ходить | *йэлху* | יֵלְכוּ |

Примечание: Глаголы יצא «выходить» и ירד «сходить, спускаться» в будущем времени изменяются так же, как и יהל «идти, ходить» (группа 8). ידע «знать» слегка отличается от других в будущем времени из-за ע: אֵדַע.

| | | |
|---|---|---|
| я смогу | *ухал* | אוּכַל |
| ты (м) сможешь | *тухал* | תּוּכַל |
| ты (ж) сможешь | *тухли* | תּוּכְלִי |

| | | |
|---|---|---|
| он сможет | *йухал* | יוּכַל |
| она сможет | *тухал* | תּוּכַל |
| мы сможем | *нухал* | נוּכַל |
| вы (м) сможете | *тухлу* | תּוּכְלוּ |
| вы (ж) сможете | *тухлу* | תּוּכְלוּ |
| они (м) смогут | *йухлу* | יוּכְלוּ |
| они (ж) смогут | *йухлу* | יוּכְלוּ |

## Активный словарь

| | | |
|---|---|---|
| певец (м) | *замар* | זַמָּר |
| демонстрация (протеста) (ж) | *hафганаh* | הַפְגָּנָה |
| рано | *мукдам* | מוּקְדָּם |
| поздно | *м'ухар* | מְאוּחָר |
| площадка, корт (м) | *миграш* | מִגְרָשׁ |
| теннис | *тэ́ннис* | טֶנִיס |
| еврей, евреи | *й'hуди (м)* | יְהוּדִי(ם) |
| почти | *ким'ат* | כִּמְעַט |
| бассейн (ж) | *б'рэхаh* | בְּרֵכָה |
| зеркало (м) | *р'и* | רְאִי |

### Упражнение 109

*Следующие предложения даны в настоящем времени, прошедшем времени или повелительном наклонении. Повторите их, ставя подчеркнутые глаголы в будущее время. Затем переведите изначально данные предложения.*

1 אריק חשב שהם נָסעו לגליל לראות את השלג על ההרים.

2 שמואל יָצָא למילואים ל-3 שבועות. לא אָמְרוּ מתי יחזור.

3 האם עָזרו להם לארוז את הבגדים?

4 כאשר הָלכה שושנה למשרד, רָאֲתָה הפגנה ברחוב.

5 בואו חברים! הולכים לַדיסקו הזה. הוא טוב יותר מהמסיבה במלון!

| | |
|---|---|
| 6 | קמתי מוקדם בבוקר ונסעתי לעבודה באוטובוס. |
| 7 | כאשר לִיעַם נִגֵן (ניגן) בצילו זה היה יפה; הצילו שָר כמו זַמָר. |
| 8 | הוא לא יכול לתת לאילנה הוראות. אנחנו יכולים לעזור לה. |
| 9 | לְכוּ הביתה. אסור לעמוד כאן. כבר מאוחר. |
| 10 | שִׂחַקְתֶם (שיחקתם) טֶנִיס במיגרש חדש. |

## 14.4 Страдательное причастие

Это причастие со страдательным (пассивным) значением, как русские страдательные причастия: закрытый, убитый, съеденный, проданный.

Например:

| | |
|---|---|
| Я закрываю дверь | אני סוֹגֵר אֶת הַדֶלֶת |
| Дверь закрыта (ж.р.) | הַדֶלֶת סְגוּרָה |

У страдательного причастия четыре формы, как у прилагательного:

| | | |
|---|---|---|
| закрытый (м.р. ед.ч.) | *сагур* | סָגוּר |
| закрытая (ж.р. ед.ч.) | *с'гурah* | סְגוּרָה |
| закрытые (м.р. мн.ч.) | *с'гурим* | סְגוּרִים |
| закрытые (ж.р. мн.ч.) | *с'гурот* | סְגוּרוֹת |

Самые употребительные страдательные причастия следующие (если приведена одна форма, это м.р. ед. ч.):

| | | |
|---|---|---|
| запрещенный | *асур (асурah, асурим, асурот)* | אָסוּר (אֲסוּרָה, אֲסוּרִים, אֲסוּרוֹת) |
| открытый | *патýах* | פָּתוּחַ |
| известный | *йадýах* | יָדוּעַ |
| незанятый, свободный | *панýи* | פָּנוּי |
| занятый | *тафус* | תָּפוּס |

Вот еще некоторые полезные слова в той же форме:

| | | |
|---|---|---|
| важный | *хашув (хашуваh, хашувим, хашувот)* | חָשׁוּב (חֲשׁוּבָה, חֲשׁוּבִים, חֲשׁוּבוֹת) |
| замороженный, замерзший | *кафу* | קָפוּא |
| женатый, замужняя | *насýи (н'су'аh, н'суим, н'су'от)* | נָשׂוּי (נְשׂוּאָה, נְשׂוּאִים, נְשׂוּאוֹת) |
| близлежащий, прилежащий | *самух* | סָמוּךְ |
| пьяный | *шатýи* | שָׁתוּי |

**Упражнение 110**

*Переведите текст:*

Когда туристы прибыли в Иерусалим прошлой зимой, они обнаружили (= нашли), что все магазины были закрыты из-за Шаббата. Они не знали дороги в свой отель. Шел снег, и бедная Салли сильно замерзла (= была почти заморожена). Полисмен увидел их и подумал, что они пьяные, но они спросили, находится ли (= был ли) их отель рядом с вокзалом. Он ответил: «Отель уже закрыт. Но почему бы вам не пойти в YMCA* рядом с отелем "Царь Давид"?» «Мы женаты, – сказала Салли, – и я не могу жить там». «Есть только одно место, которое открыто, – сказал полисмен. – Там тепло, и мы дадим вам чашку кофе, пока вы думаете, что делать».

*На иврите – так же.

## 14.5 Страны и национальности

Если вы турист, то, вероятно, будете встречать людей из разных стран.

Вы услышите такой вопрос:

?מֵאֵיפֹה את/אתה/אתֶם или ?מֵאַיִן את/אתה/אתם «Откуда вы?»

Обычно названия стран на иврите похожи на названия на других языках. Но некоторые страны называются по-особому:

| | | |
|---|---|---|
| США | *арцот hабрит* | אַרְצוֹת הַבְּרִית |
| Франция | *царфат* | צָרְפַת |
| Южная Африка | *дром áфрикаh* | דְּרוֹם אַפְרִיקָה |
| Бельгия | *бéлгиаh* | בֶּלְגְיָה |
| Греция | *йаван* | יָוָן |
| Иордания | *йардэн* | יַרְדֵּן |
| Испания | *сфарад* | סְפָרַד |
| Китай | *син* | סִין |
| Англия | *áнглийаh* | אַנְגְלִיָה |
| Египет | *мицрáйим* | מִצְרַיִם |

Чтобы назвать национальность или происхождение из какой-либо страны, к названию страны прибавляйте суффикс י для мужского рода, ית или יָה для женского.

Например:

| | | | |
|---|---|---|---|
| австралиец | אוֹסְטְרָלִי | австралийка | אוֹסְטְרָלִית |
| немец | גֶּרְמָנִי | немка | גֶּרְמָנִיָּה |
| француз | צָרְפָתִי | француженка | צָרְפָתִיָּה |
| японец | יַפָּנִי | японка | יַפָּנִית |
| *Исключение:* | | | |
| итальянец | אִיטַלְקִי | итальянка | אִיטַלְקִיָּה |

Ко всем этим словам применимо правило образования множественного числа (см. 5.1).

Чтобы образовать название языка, прибавьте букву ת к форме ед.ч. м.р. названия национальности. Например:

| | |
|---|---|
| французский язык | צָרְפָתִית |
| английский язык | אַנְגְלִית |
| японский язык | יַפָּנִית |
| немецкий язык | גֶרְמָנִית |
| итальянский язык | אִיטַלְקִית |

Названия языков всегда женского рода.

## 14.6 Составные слова типа «дом чего-то»

Компонент -בֵּית – особая форма (так называемое сопряженное состояние, о котором речь пойдет позже) от слова בַּיִת «дом». При помощи этого компонента образуются составные слова. Например, בֵּית־סֵפֶר (буквально «дом книги») значит «школа». Когда такие составные слова нужно употребить с определенным артиклем ה, он ставится перед **вторым** словом: «(эта) школа» בֵּית־הַסֵּפֶר. Другие примеры:

| | |
|---|---|
| больница/(эта) больница | בֵּית-חוֹלִים/בֵּית-הַחוֹלִים |
| синагога/(эта) синагога | בֵּית-כְּנֶסֶת*/בֵּית-הַכְּנֶסֶת |
| суд/(этот) суд | בֵּית-מִשְׁפָּט/בֵּית-הַמִּשְׁפָּט |

* Примечание: Не путать с כְּנֶסֶת «Кнессет», парламент Израиля.

Во множественном числе вторая часть сложного слова, то есть второе существительное, остается без изменений, а בֵּית меняется на בָּתֵּי. Во множественном числе артикль הַ также ставится перед вторым словом:

| | |
|---|---|
| больницы/(эти) больницы | בָּתֵּי-חוֹלִים/בָּתֵּי-הַחוֹלִים |
| синагоги/(эти) синагоги | בָּתֵּי-כְּנֶסֶת/בָּתֵּי-הַכְּנֶסֶת |
| суды/(эти) суды | בָּתֵּי-מִשְׁפָּט/בָּתֵּי-הַמִּשְׁפָּט |

**Упражнение 111**

*Ответьте на следующие вопросы:*

1 מי עובד בבית-ספר?

2 מֵאֵיפֹה בָּא פֶּיטרו?

3 מי עובד בבית-החולים?

4 מאיפה באה סֶוֶטְלָנָה?

5 איזו שָׂפָה מדברים האמֶריקָאים?

6 מי מִתְפַּלֵּל (prays, worships) בבית-הכנסת?

7 מֵאֵיפֹה באים הפּוֹרְטוּגָזִים?

8 איזו שפה מדברים ההוֹלַנְדִים?

9 מי עובד בבית-משפט?

## 14.7 «Я сам, ты сам»

Местоимение -עצמ не используется само по себе и без суффиксов не может быть переведено. С соответствующими местоименными суффиксами оно означает «я сам, ты сам» и т.д. (в разных падежах):

| | | |
|---|---|---|
| я сам, меня самого и т.д. | *ацми* | עַצְמִי |
| ты сам | *ацм'ха* | עַצְמְךָ |
| ты сама | *ацмэх* | עַצְמֵךְ |
| он сам | *ацмо* | עַצְמוֹ |
| она сама | *ацмаh* | עַצְמָהּ |
| мы сами | *ацмэ́ну* | עַצְמֵנוּ |
| вы сами (м) | *ацм'хэм* | עַצְמְכֶם |
| вы сами (ж) | *ацм'хэн* | עַצְמְכֶן |
| они сами (м) | *ацмам* | עַצְמָם |
| они сами (ж) | *ацман* | עַצְמָן |

Если в начале прибавить к этим словам ב, получится «я сам по себе, ты сам по себе» и т.д.

Примеры:

Дети могут купаться в бассейне сами

הַיְלָדִים יְכוֹלִים לִשְׂחוֹת בַּבְּרֵכָה בְּעַצְמָם

| | |
|---|---|
| Она увидела себя в зеркале | הִיא רָאֲתָה אֶת עַצְמָהּ בָּרְאִי |
| Врач, исцели себя самого | רוֹפֵא, רַפֵּא אֶת עַצְמְךָ! |
| Он построит дом сам | הוּא יִבְנֶה אֶת הַבַּיִת בְּעַצְמוֹ |
| Сам я люблю йогурт | אֲנִי, עַצְמִי, אוֹהֵב יוֹגוּרְט |

**Активный словарь**

| | | |
|---|---|---|
| ярмарка (с аттракционами и т.п.) (м) | *лýнаh парк* | לוּנָה פָּארְק |
| страна – страны (ж) | *э́рэц – арацот* | אֶרֶץ – אֲרָצוֹת |
| программа (ж) (обратите внимание на произношение!) | *тохнит* | תָּכְנִית |
| хрустальный шар (м) | *кадур б'дóлах* | כַּדּוּר בְּדוֹלַח |
| (кино)звезда (ж) | *кохэ́вэт* | "כּוֹכֶבֶת" |
| сад (ж) | *гинаh* | גִּינָּה |
| поздравляю! | *мазáл тов* | מַזָּל טוֹב! |
| конечно | *камуван* | כַּמּוּבָן |
| будущее | *атид* | עָתִיד |
| палатка, шатер (м) | *óhэл* | אוֹהֶל |
| дамы и господа | *г'виротай в'работай* | גְּבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי |
| мечта, греза – мечты (м) | *халом – халомот* | חֲלוֹם – חֲלוֹמוֹת |
| карьера (ж) | *карйэ́раh* | קַרְיֵרָה |
| мир (м) | *олам* | עוֹלָם |
| предсказательница (ж) | *магэ́дэт атидот* | מַגֶּדֶת עֲתִידוֹת |
| актер, актриса | *сахан, саханит* | שַׂחְקָן, שַׂחְקָנִית |
| достаточно | *маспик* | מַסְפִּיק |
| даже | *афúлу* | אֲפִילוּ |
| счастье, радость, торжество (ж) | *симхаh* | שִׂמְחָה |
| совершенно | *мамаш* | מַמָּשׁ |

***Глаголы***

| | | |
|---|---|---|
| переходить, переезжать, проходить (инф.) | *ла'авор* | לַעֲבוֹר |
| мешает (м.р., ед.ч.) | *мафри'а* | מַפְרִיעַ |
| бояться (корень и инф.) | *лифход, л'фахэд* | פחד: לִפְחוֹד, לְפַחֵד (מִ-)* |
| стой! прекрати! (м. и ж.) | *тафсик, тафсúки* | תַּפְסִיק, תַּפְסִיקִי |
| спать (инф.) | *лишон* | לִישׁוֹן |
| они вошли | *нихн'су* | נִכְנְסוּ |
| грезить, мечтать (корень и инф.) | *лахалом* | חלם: לַחֲלוֹם |

* Примечание: Этот необычный глагол принимает в настоящем времени форму пи'эль: מְפַחֵד и т.д.

**Упражнение 112**

*Переведите следующий текст:*

כל החברים הלכו ללונה פארק ושם מצאו אוהל שבו ישבה מגדת עתידות עם כדור הבדולח על השולחן לפניה. הם מיד נכנסו כדי לדעת את העתיד שלהם. אריק קצת פחד מִמגדת העתידות ואולי גם מהעתיד שלו! כאשר הם ישבו, מגדת העתידות שׂמה את הידים שלה על הכדור:

מגדת עתידות: מה לתת לכם היום, גבירותי ורבותיי? חלומות? יש לי הרבה חלומות.

אילנה: אין מה לעשות עם חלומות*. חלומות יש לנו מספיק. אנחנו יכולים לחלום בעצמנו. אנחנו מבקשים את העתיד.

מגדת עתידות: כמובן. (לאילנה:) אַת ראשונה. את ישראלית. את שחקנית ואני רואה שתהיה לך קרירה בקולנוע. תהיי ממש כוכבת! תסעי להרבה מקומות מקסימים בעולם. תהיי עשירה. מזל

טוב. ועכשו (לאריק:) אתה אריק. אתה
אמריקאי. אתה הולך מאתנו אבל תבוא
לישראל בקיץ הבא ותחזור אלינו. אתה אפילו
תעבוד כאן בבית-המשפט בירושלים.
ואת ... שושנה ... (пауза)

אילנה: כן, מה עוד? אל תפסיקי.

מגדת עתידות: אסור לך לדבר, גברת. זה מפריע לשידור.
שושנה ... אני רואה שִׂמְחָה גדולה. בקרוב.
בגינה. (להלן:) הלן, את אחות, את אַנְגְלִיָּה**.
את תסעי חזרה ללונדון. תפגשי רופא חשוב
ותקבלי ממנו עבודה בבית-חולים. שמואל ...
(засыпает)

אילנה: גברת! לא לישון! בבקשה לא לישון. פִּתְחִי
את העיניים! דַּבְּרִי! קוּמִי!

מגדת עתידות: (внезапно просыпаясь) איפה אנחנו? איזו תכנית
עכשו?

אילנה: זה לא טלויזיה. זה הכדור שלך.

מגדת עתידות: חבל.

אילנה: ומה יעשה שמואל?

מגדת עתידות: הוא יחזור בקרוב ממילואים ויעבור לחיפה!
ויעבוד כחשמלאי בתאטרון ... אתם כולכם
תקבלו מה שאתם מבקשים ותוכלו לעשות
מה שאתם רוצים. ועכשו אני רואה בכדור מה
שאני מבקשת: 8 שקלים בבקשה.

Примечания:

* Это разговорное выражение, означающее «ничего не поделаешь с...»

** Обратите внимание на разницу в произношении между אַנְגְלִיָּה «англичанка» с ударением на последнем слоге и אַנְגְלִיָה «Англия» с ударением на первом слоге.

## Активный словарь

| | | |
|---|---|---|
| гражданский (м, ж) | *эзрахи, эзрахит* | אֶזְרָחִי, אֶזְרָחִית |
| (свадебный) балдахин (ж) | *хупаh* | חוּפָּה |
| обычно | *б'дэрэх клал* | בְּדֶרֶךְ כְּלָל |
| под | *та́хат* | תַּחַת |
| война (ж) | *милхамаh* | מִלְחָמָה |
| празднование, торжество (ж) | *хагигаh* | חֲגִיגָה |
| свадьба, венчание (ж) | *хатунаh* | חֲתוּנָה |
| традиция | *масо́рэт* | מָסוֹרֶת |
| печально | *б'ацвут* | בְּעַצְבוּת |
| согласно (чему-л) | *л'фи* | לְפִי |
| церковь (ж) | *кнэйсийаh* | כְּנֵסִיָּה |
| мечеть (м) | *мисгад* | מִסְגָּד |
| уверенный (м.р. ед.ч.) | *бату́ах* | בָּטוּחַ |
| скоро | *б'каров* | בְּקָרוֹב |
| мир (м) | *шалом* | שָׁלוֹם |

***Глаголы***

| | | |
|---|---|---|
| устраивать (корень и инф.) | *ла'арох* | ערך: לַעֲרוֹךְ |
| жениться, венчаться (только инф.) | *л'hитхатэн* | לְהִתְחַתֵּן |
| я надеюсь (м. и ж.) | *м'кавэh/м'каваh* | אני מְקַוֶּה/מְקַוָּה |
| приятно, хорошо проводить время | *ла'асот самэ́ах* | לַעֲשׂוֹת שָׂמֵחַ |

### Упражнение 113

*Переведите текст:*

Шошана и г-н Барон сказали своим друзьям, что хотят пригласить их на свою свадьбу.
«Свадьбу! – сказала Илана. – Поздравляю! Когда будет свадьба?»

«Скоро. Через две недели», – сказала Шошана.
«Где вы будете жить?» – спросила Хелен.
«После свадьбы мы будем жить здесь, в Тель-Авиве. Свадебный балдахин будет в саду г-на Барона в Петах-Тиква, а потом будет празднование. Придут все наши друзья. Пожалуйста, приходите пораньше (= рано)».
«Я не понимаю, – сказала Хелен. – Что такое свадебный балдахин?»
Шошана ответила: «В Израиле евреи могут жениться в синагоге, но не в суде, как в других странах. Это значит, что нет гражданского бракосочетания. Иногда евреи устраивают свадьбы вне дома (= снаружи) в садах, под балдахином, по традиции».
Хелен сказала: «Надеюсь, у вас будет хорошая погода. Я хотела бы венчаться (= выходить замуж) в церкви. Кажется, немногие люди делают это сегодня».
«В этой стране многие люди женятся в церкви, синагоге или мечети», – сказала Шошана.
Эрик сказал печально: «А потом мы должны уезжать. Я много узнал в Израиле. Я узнал, как евреи приезжали в Израиль из многих стран, даже из африканской Эфиопии. Я узнал о войне и мире, я узнал о русских, и я узнал о самом себе».
Хелен сказала: «Не беспокойся, Эрик. Ты слышал, что сказала предсказательница. Ты вернешься в Израиль. Ты посетишь своих друзей, ты будешь путешествовать и даже работать здесь! И, может быть, ты даже выучишь иврит, несмотря ни на что».
Илана сказала: «Но сначала мы сможем хорошо провести время на свадьбе Шошаны и Йонатана».
Эрик сказал: «Йонатан? Кто это? (= Кто он?)»
Шошана ответила: «Господин Барон!»

# Урок 15

*Этот последний урок подводит итоги, рассказывая*

- *о том, как выразить принадлежность, прибавляя к существительным суффиксы*
- *о настоящем, прошедшем и будущем времени глаголов группы* hиф'ил
- *о том, как пользоваться словарем, чтобы расширить свои языковые познания*

## 15. 1 Сопряжение

Сопряжение (особого рода сочетание слов) широко употребляется в иврите. Оно дает возможность выразить отношения родительного падежа, не прибегая к слову שֶׁל.

***Существительное + местоименный суффикс***

Такого рода сопряжение получается при прибавлении к существительному местоименных суффиксов. Например, вместо העיתון שלי «моя газета» можно сказать, употребив соответствующий местоименный суффикс: עיתו נִי. Суффиксы, как всегда, будут меняться в зависимости от лица, на которое нужно указать. Например: עיתונךָ «твоя (м.р.) газета», עיתונכֶם «ваша газета» и т.д.

Однако не всегда сопряжение обходится без трудностей, так как в зависимости от типа существительного и места ударения при сопряжении меняется огласовка. Так, нельзя сказать סֵפֶרִי «моя книга», но только סִפְרִי. «Мой дом» будет בֵּיתִי, а не בַּיְתִי. Хотя в этом курсе вы не будете изучать все подобные изменения, полезно уметь узнавать сопряженную форму в текстах, которые вам, может быть, придется читать, например, в газетах.

***Существительное + существительное***

Когда существительное связывается не с местоимением, а с другим существительным (как в сочетании «отдел туризма»), дело обстоит несколько проще. Вполне правильно будет сказать הַמִּשְׂרָד שֶׁל הַתַּיָּרוּת. Но если сказать то же самое при помощи сопряженной формы, нужно сделать так: убрать артикль (הַ) у первого существительного и убрать слово שֶׁל. Тогда получится מִשְׂרַד הַתַּיָּרוּת – тоже «отдел туризма», но в форме сопряжения. Примеры подобного соединения слов встретились вам под названием «составные слова» (14.6). Такие сочетания **всегда** имеют форму сопряжения; в них никогда не бывает שֶׁל. Вот еще некоторые примеры:

| | *Сопряженная форма* | *Независимая (абсолютная) форма* |
|---|---|---|
| Какой номер телефона? | מה מספר הטלפון? | מה המספר של הטלפון? |
| Это адрес здания | זאת כתובת הבנין | זאת הכתובת של הבנין |
| Мне нравится цвет неба | אני אוהב את צבע השמים | אני אוהב את הצבע של הַשָּׁמַיִם |

Заметьте, что форма, приведенная в правой колонке, не является **неправильной**, но форма, приведенная в средней колонке, более разговорная и употребительная.

Если первое существительное в подобном сочетании – женского рода на ה, нужно заменить ה на ת. Примеры:

бюро труда — לִשְׁכַּת העבודה (הלִשְׁכָּה של העבודה)

свадьба года — חֲתוּנַּת השנה (החתוּנָּה של השנה)

***Сопряженная форма во множественном числе***

Когда в сопряженной форме будут употреблены слова м.р. мн.ч., вы обычно сможете узнать их по י на конце. Например:

офисы — הַמִּשְׂרָדִים

офисы (чего?) — מִשְׂרְדֵי

| | |
|---|---|
| Офисы банка всегда полны | מִשְׂרְדֵי (הַמִּשְׂרָדִים שֶׁל) הבנק תמיד מְלֵאִים* |
| Билеты (из) кассы обычно дорогие | כַּרְטִיסֵי הקוּפה בדֶרֶךְ כְּלָל יקרים |
| Министры правительства не всегда хорошие (приятные) | שָׂרֵי הַמֶּמְשָׁלָה לא תמיד נחמדים |

* Примечание: Это глагол состояния.

Существительные ж.р. мн. ч. не изменяются, переходя в сопряженное состояние:

| | |
|---|---|
| картины | הַתְּמוּנוֹת |
| картины (чего? чьи?) | תְּמוּנוֹת |
| картины музея | תמונות המוזאון |
| фотоаппараты | הַמַּצְלֵמוֹת |
| фотоаппараты туристов | מַצְלֵמוֹת התיירים |

## Активный словарь

| | | |
|---|---|---|
| рейс (полет) (ж) | *тисаh* | טִיסָה |
| самолет (м) | *матос* | מָטוֹס |
| через | *дэ́ркэh* | דֶּרֶךְ |
| профессия – профессии (м) | *микцо́а (микцо'от)* | מִקְצוֹעַ (מִקְצוֹעוֹת) |
| жизнь (м, всегда мн. ч.) | *хайи́м* | חַיִּים |
| бюджет (м) | *такцив* | תַּקְצִיב |
| тяжело, трудно | *кашэh, кашаh кашим, кашот* | קָשֶׁה, קָשָׁה, קָשִׁים, קָשׁוֹת |
| правительство (ж) | *мэмшалаh* | מֶמְשָׁלָה |
| белый | *лаван, л'ванаh, л'ваним, л'ванот* | לָבָן, לְבָנָה, לְבָנִים, לְבָנוֹת |
| администрация (ж) | *hанhалаh* | הַנְהָלָה |
| если бы | *hалва́й* | הַלְוַאי* |
| напротив | *л'hэ́фэх* | לְהֶפֶךְ |

| | | |
|---|---|---|
| неожиданно, ни с того ни с сего; вот тебе и раз | *маh пит'ом* | מַה פִּתְאוֹם?** |
| (мне) все равно | *ло ихпат ли* | לֹא אִיכְפַּת לִי |
| особенно | *б'йихуд* | בְּיִחוּד |
| что нового? | *маh нишма* | מַה נִּשְׁמָע? |
| что вам предложить? | *маh л'hагиш л'ха и т.д.* | מַה לְּהַגִּישׁ לְךָ, לָךְ, לָכֶם, לָכֶן? |
| конечно | *бэтах* | בֶּטַח |
| на самом деле | *б'эцэм* | בְּעֶצֶם |
| что вы думаете? | *маh да'атха* | מַה דַּעְתְּךָ? |
| будем здоровы (за жизнь!) | *л'хайим* | לְחַיִּים! |
| до встречи | *л'hитра'от* | לְהִתְרָאוֹת |

***Глаголы*** (корень и инф.)

| | | |
|---|---|---|
| лететь (в самолете) | *латус* | טוס: לָטוּס |
| спать (неправ. инф.) | *лишон* | ישן: לִישׁוֹן |

Примечания:

* В неогласованном написании это слово может выглядеть так: הלוואי.

** Это выражение очень разговорное, в нем проступает некоторое нетерпение. Употребление его предполагает непринужденные и дружеские отношения.

## Упражнение 114

*Переведите повествовательную часть на иврит, а диалог на русский язык:*

Хелен сидит в самолете. Ее рейс начался в аэропорту Бен-Гурион (= вышел из аэропорта Бен-Гурион) в 6.30. Она сидит спокойно и в окне (= через окно) видит внизу Израиль, как на карте, со многими красками и очертаниями.

Она любит летать, особенно [она любит] этот рейс.

Она слышит, как пассажиры говорят:

→

א: מַה נשמע?
ב: אני צריך לחזור לאנגליה אבל אני לא אוהב את מזג
האויר שם.
א: מה פתאום? גרתָ שם כל החיים שלך. מה המקצוע שלך?
ב: אני בַּנְקַאי. זאת אומרת, אני עובד בהנהלת הבנק.
א: באמת? כמו רוטשילד (Ротшильды)?
ב: הַלְוואי! להפך, אני עובד בבנק קטן. (הדַיָל עובר)
דיל: מה להגיש לכם? יין אדום או לבן?
ב: לא איכפת לי. מה דעתך? (הם מקבלים את היין)
א: לחיים! אני בעצם שמח לחזור ללונדון.
ב: לחיים! מה תַעֲשֶׂה שם? אני זוכר שהיית פעם מורה.
א: עכשו אני מנהל בית-חולים גדול בחיפה.
ב: באמת? זאר עבודה קשה.
א: כן, ביחוד אם אין לנו מספיק אחיות.
ב: אתם בטח מקבלים תקציב גדול מהממשלה.
א: הלוואי!
ב: חבל. טוב, אני הולך לישון.* אני מקוֶה שתמצא את
האחיות שלך. לילה טוב!
א: (קם לחזור למקומו) להתראות.

* Примечание: Говорящий использует конструкцию «я иду что-то делать» в смысле «я собираюсь что-то делать», как английское I am going to:

Я собираюсь читать газету

אני הולך לקרוא את העיתון

Она собирается выйти замуж — היא הולכת להתחתן

## 15.2 Глаголы *hиф'ил*

Вам уже встречались глаголы: מַזְמִין «приглашать», מַרְגִישׁ «приказывать, заказывать», מַרְגִישׁ «чувствовать», מַגִיעַ «прибывать», תַפְסִיקִי «ты остановишься». Как можно видеть, между ними есть

некое структурное подобие. Изначально это были так называемые каузативные глаголы, то есть они обозначали действие, которое вызывало (каузировало) другое действие (например, «писать», «диктовать»). В современном иврите каузативная функция не всегда очевидна, и многие весьма употребительные глаголы в этой форме означают простое действие. Эти глаголы относятся к группе, которая называется *hиф'ил* (группа 5).

### *Настоящее время*

Эти глаголы принимают י между 2-й и 3-й корневой группой в настоящем (и будущем) времени. В настоящем времени они также прибавляют מ перед корнем, так же, как и глаголы *пи'эль*.

Корень תחל «начинать»:

| | | |
|---|---|---|
| я начинаю, ты начинаешь, он начинает (м.р. ед.ч.) | *матхил* | מַתְחִיל |
| я начинаю, ты начинаешь, она начинает (ж.р. ед.ч.) | *матхилаh* | מַתְחִילָה |
| мы начинаем, вы начинаете, они начинают (м.р. мн.ч.) | *матхилим* | מַתְחִילִים |
| мы начинаем, вы начинаете, они начинают (ж.р. мн.ч.) | *матхилот* | מַתְחִילוֹת |

### *Прошедшее время*

В прошедшем времени глаголы *hиф'ил* прибавляют перед корнем ה.

| | | |
|---|---|---|
| я начал(а) | *hитхалти* | הִתְחַלְתִּי |
| ты начал | *hитхалта* | הִתְחַלְתָּ |
| ты начала | *hитхалт* | הִתְחַלְתְּ |
| он начал | *hитхил* | הִתְחִיל |
| она начала | *hитхи́лаh* | הִתְחִילָה |
| мы начали | *hитха́лну* | הִתְחַלְנוּ |
| вы (м.р.) начали | *hитха́лтэм* | הִתְחַלְתֶּם |
| вы (ж.р.) начали | *hитха́лтэн* | הִתְחַלְתֶּן |
| они начали | *hитхи́лу* | הִתְחִילוּ |

***Будущее время***

В будущем времени между 2-й и 3-й корневыми буквами вставляется **י**, но в остальном корень не претерпевает изменений. Огласовка отличается от глаголов других изученных вами групп.

| | | |
|---|---|---|
| я начну | *атхил* | אַתְחִיל |
| ты (м) начнешь | *татхил* | תַּתְחִיל |
| ты (ж) начнешь | *татхи́ли* | תַּתְחִילִי |
| он начнет | *йатхил* | יַתְחִיל |
| она начнет | *татхил* | תַּתְחִיל |
| мы начнем | *натхил* | נַתְחִיל |
| вы начнете | *татхи́лу* | תַּתְחִילוּ |
| они начнут | *йатхи́лу* | יַתְחִילוּ |
| *Инфинитив:* начать | *л'hатхил* | לְהַתְחִיל |

## Упражнение 115

*Измените предложения в соответствии с приведенными ниже словами:*

(Он чувствует себя хорошо сегодня.)

1 הוא מַרְגִּישׁ טוב היום.
הם – בשבוע שֶׁעָבַר – היא – אנחנו – מחר – אתם.

(Самолет прибудет вовремя.) 2 המטוס יַגִּיעַ* בַּזְּמַן.
הם – אתמול – אני – אתם – היום – בחודש הבא.

(Мы начали учиться медленно.)

3 אנחנו הִתְחַלְנוּ ללמוד לאט.
הוא – את – היום – בעוד שנה – אתם – בשנה שעברה.

4 בבקשה לְהַזְמִין דג מָלוּחַ.
(Пожалуйста, закажите соленой сельди.)
אתמול אתם – היא – עכשו – אתה – מחר – הם – אני.

> * Примечание: Вы заметите, что в этом глаголе недостает буквы. Корень у него – נגע, но так как נ – слабая буква и часто выпадает, как вы уже видели, например, в прошедшем и будущем времени глагола נתן «давать» и в будущем времени глагола נסע «путешествовать». Первое лицо прошедшего времени от נסע – הִגַּעְתִּי; настоящее время – מַגִּיעַ; будущее время – אַגִּיעַ. В принципе, этот глагол ничем не отличается от других глаголов *хиф'ил*, кроме того, что у него выпадает первая корневая буква.

## 15.3 О пользовании словарем

Теперь вы знаете достаточно основных грамматических форм для того, чтобы расширять свои познания в иврите. Если вы хотите находить глаголы в словаре, обычно вам придется сводить их к трехбуквенному корню, а затем уже искать в словаре этот корень. Например, если вы хотите найти глагол תִּצְחֲקוּ, вы можете распознать в нем форму будущего времени. После этого вы убираете приставку и суффикс и находите в словаре корень צחק «смеяться». Конечно, многие глагольные формы гораздо более трудны. Раз вы ищете трехбуквенный корень, вы можете экспериментировать, убирая приставки и суффиксы, пока не доберетесь до корня.

В некоторых глагольных формах корневым буквам предшествует ה, а между 2-й и 3-й корневыми буквами стоит י. Вам уже встречалась подобная схема в глаголах הִזְמִין «приказал» и מַדְגִּישׁ «чувствовал». Вам нужно убрать ה и י, и вы обнаружите корень (זמן и דגש соответственно). В хорошем словаре при одном глаголе будет приведено множество глагольных форм, и среди них вы найдете нужную вам. Помните, что у глаголов *пи'эль* в настоящем времени перед корнем бывает מ.

В некоторых словарях принято давать в качестве начальной формы глагола третье лицо единственного числа прошедшего времени.

## Упражнение 116

*Переведите текст, отыскивая новые слова в словаре. Пользуйтесь обычным иврит-русским словарем, а если у вас его нет, то мини-словарем в конце этой книги. Текст огласован. Пользуясь словарем, вы увидите, что огласовка некоторых существительных текста несколько другая. Это происходит оттого, что в тексте они встречаются в сопряженном состоянии, а в словаре даются в обычной, так называемой абсолютной или независимой форме. Некоторые словари приводят сопряженную форму в скобках. Пока вы можете не обращать внимания на различие этих форм.*

לִפְנוֹת עֶרֶב עֲדָנָה שָׁטְפָה אֶת הַכֵּלִים וְסִדְּרָה אֶת חֲדַר-הָאוֹרְחִים.
הִיא חָשְׁבָה שֶׁזֹּאת הִזְדַּמְּנוּת טוֹבָה לִכְתּוֹב פֶּרֶק שָׁלֵם. הִיא רָאֲתָה
אֶת הָעֵט הַכָּחוֹל בְּאֶמְעַא סֵפֶר הַסִּפּוּרִים הַפָּתוּחַ, וְהִיא הִדְלִיקָה
אֶת הָאוֹר וְיָשְׁבָה לְיַד שׁוּלְחַן הַכְּתִיבָה שֶׁלָּהּ. בַּחוּץ הָיָה חוֹשֶׁךְ,
וּפִתְאֹם הִיא שָׁמְעָה קוֹל ...

### Активный словарь

| | | |
|---|---|---|
| решение (м) | *питарон* | פִּתָרוֹן |
| тело, учреждение (м) | *гуф* | גוּף |
| оплата (м) | *ташлум* | תַּשְׁלוּם |
| продолжение (м) | *hэмшэх* | הֶמְשֵׁךְ |
| временный | *змани* | זְמַנִּי |
| министр – министры (м) | *сар – сарим* | שָׂר(ים) |
| администрация (ж) | *hанhалаh* | הַנְהָלָה |
| решение (ж) | *hахлатаh* | הַחְלָטָה |
| все еще | *адáйин* | עֲדַיִן (עדיין) |

**Упражнение 117**

*Следующий текст взят из газеты для начинающих изучать иврит* שער למתחיל*. Прочтите его вслух, затем подчеркните примеры сопряженной формы. В словаре, данном выше, приводятся только самые важные слова.*

# נִמְצָא פִּתְרוֹן זְמַנִּי
# לְהֶמְשֵׁךְ הַשִּׁידּוּרִים
# בַּטֶּלֶוִויזְיָה וּבָרַדְיוֹ

ב-1 במארס עמדה הנהלת רָשׁוּת-השידור להפסיק את רוֹב שידוּרֵי הטל-וויזיה והרדיו. זאֹת לאחר שאין עדיין גוּף מנהל חדש לרשוּת-השידוּר, אין החלטה על תשלוּם הָאֲגָרָה, ואין תקציב להמשך השידוּרים.

שָׂרֵי הממשלה פעלוּ כדי שהשידוּ-רים יִמָּשכוּ. משֹרד האוֹצר הסכים להע-ביר תקציב זמני, כדי לאפשר* את הֶמְשֵׁךְ השידוּרים.

* Примечание: Это четырехбуквенный корень.

# *Повторение*

**Упражнение 118**

1 *Прочтите следующий текст, заменяя подчеркнутые слова и временные указания на будущее время:*

הטיסה הַשְּׁבוּעִית של אֶל-עַל לְסִין לא יצאה בשבוע שעבר.

זה היה בגלל מספר קטן של נוסעים. רק 20 נוסעים קנו

כרטיסים לטיסה, ובמטוס הַגִּ'מְבּוֹ (jumbo) של אל-על שֶׁטס

לסין יש 450 מקומות. הנוסעים עברו לטיסה אחרת.

2 *Следующий текст бессмыслен, потому что он весь в будущем времени. Если вы прочтете его, заменяя в нем на этот раз подчеркнутые глаголы на* ***прошедшее*** *время, эта маленькая шутка приобретет смысл.*

"נעֳמִי," יִכְתּוֹב הבחור לחברה שלו, "אֲבַקֵּשׁ ממך להתחתן

אתי, ואני לא זוֹכֵר אִם תַּעֲנִי לי 'כן' או 'לא'." "שמוּאֵל,"

תַּעֲנֶה נעמי, "אֶהְיֶה שְׂמֵחָה לקבל את המכתב. אוֹמַר*

'לא' למישהו, אבל אני אֶשְׁכַּח מי זה יִהְיֶה."

* Примечание: Глагол אמר «говорить» образует будущее время неправильно: אוֹמַר.

## Упражнение 119

*Переведите следующие предложения:*

1 Этот поезд так же хорош, как самолет.

2 Но (этот) самолет прибывает раньше, чем (этот) поезд.

3 Лучше ли Эль-Аль (ж.р.), чем Би-Эй («Британские авиалинии»)?

4 Это лучший рейс.

5 Он всегда думает, что он больше, чем я.

## Упражнение 120

*У вас еще не было упражнения, охватывающего разные формы инфинитивов. В следующих предложениях вам даны глагольные корни. Обратите каждый корень в инфинитив, и предложения приобретут смысл.*

1 אתה רוצה (נסע) או (הלך)?

2 אתה רוצה (ישב) או (קום)?

3 בבקשה (פתח) את החלון ו(ראה) את הנוף.

4 בבקשה (עבד) בבית היום.

5 הוא לא יכול (שאל) את המורה או (ענה) לו.

6 את רוצה (דבר) או (שמע)?

7 אתה צריך (קנה) ו(שלם).

8 היא רוצה (קבל) או (שלח)?

9 הם רוצים (חזר) ו(בוא).

10 אני צריכה (לקח) ו(נתן).

## Упражнение 121

*Щенок убежал в парк. Его хозяйка дает указания сыну, как его найти. Переведите ее указания, используя в них повелительное наклонение или будущее время:*

«Иди к той женщине – нет, не к **ним**, к женщине перед ними. Потом поверни налево. Видишь то маленькое кафе? В нем никого нет. Открой дверь – нет, дверь уже открыта – и ты найдешь стулья. Возьми стул и встань на него. Ты увидишь (этот) сад. Да, **встань** на него, иначе ты не сможешь посмотреть в (= сквозь) окно. Не бойся. Когда увидишь его, беги, как ветер: он будет бежать быстрее тебя! Не беспокойся, ты найдешь его, если поищешь его. Когда он будет у тебя (= с тобой), дай ему поесть и попить. Он будет голоден и захочет пить. Потом мы поедем домой на автобусе.

*В память прошлого при помощи огласовки убедитесь, что вы правильно произнесли текст по-еврейски: подпишите гласные под словами перевода, приведенного в Ключе. Затем сравните свой вариант перевода с огласованным вариантом текста в Ключе. Не беспокойтесь, если ваши огласовки не совсем точны: главное, чтобы произношение было верным.*

# Приложение 1: Курсивное письмо

Печатный шрифт, который вы изучили, не очень удобен на письме от руки. Если вас это интересует, познакомьтесь теперь с рукописным курсивным еврейским алфавитом. Его формы приведены внизу справа от соответствующих печатных форм букв. Как вы увидите, не все рукописные буквы сильно отличаются от печатных. Просмотрите рукописный алфавит, а затем попробуйте прочесть текст, приведенный далее (это письмо). Некоторые слова вам придется найти в словаре – там они, разумеется, будут напечатаны печатным шрифтом.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פּ | פּ | כּ | כּ | א | א |
| פ | פ | כ | כ | בּ | בּ |
| ף | ף | ך | ך | ב | ב |
| צ | צ | ל | ל | ג | ג |
| ץ | ץ | מ | מ | ד | ד |
| ק | ק | ם | ם | ה | ה |
| ר | ר | נ | נ | ו | ו |
| שׁ | שׁ | ן | ן | ז | ז |
| שׂ | שׂ | ס | ס | ח | ח |
| ת | ת | ע | ע | ט | ט |
| | | | | י | י |

## Упражнение 122

לְגִילָה הַיְקָרָה שָׁלוֹם רַב,

סוֹף סוֹף הִגַּעְתִּי הַבַּיְתָה אַחֲרֵי טִיסָה מְאוֹד נְעִימָה אֲבָל הַצַּד הַשֵּׁנִי שֶׁל הַמַּטְבֵּעַ הוּא שֶׁכְּבָר מָחָר אֲנִי מַתְחִיל לַעֲבוֹד. לִפְנֵי שֶׁתִּהְיֶה לִי הִזְדַּמְּנוּת לְסַדֵּר אֶת הַדִּירָה, לַעֲשׂוֹת קְנִיּוֹת וּלְהָכִין (כון root) אוֹכֶל. וַאֲנִי יוֹדֵעַ שֶׁבַּמִּשְׂרָד מְחַכּוֹת (חכה root) לִי הַרְבֵּה בְּעָיוֹת.
אֲנִי רוֹצֶה לוֹמַר לָךְ תּוֹדָה רַבָּה עַל מַה שֶּׁעָשִׂית בִּשְׁבִילִי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי אֶצְלְכֶם בְּיִשְׂרָאֵל. הַכֹּל הָיָה נִפְלָא: הַטִּיּוּלִים, הַקּוֹנְצֶרְטִים, הַסְּפּוֹרְט וּבְיִחוּד הָאֲרוּחוֹת.
לְהִתְרָאוֹת,
שֶׁלְּךָ
בִּיל.

# *Приложение 2: Замечание об огласовке*

Этот курс не рассчитан на библеистов или тех, кого интересует теоретическая грамматика иврита. Он предназначается тем, кто желает овладеть основами разговорного иврита, каким он используется сегодня в Израиле. Строгие грамматические правила, особенно касающиеся огласовки (то есть гласных звуков), в большей мере приложимы к библейскому ивриту, чем к современному, на котором пишут без гласных. Поэтому в данной книге огласовка упрощена, хотя в большинстве случаев не отклоняется от правил. Правильная «грамматическая» огласовка может показаться изучающему разговорный иврит непоследовательной. Так как эта книга – не собственно грамматика, все огласовки, которые могли бы показаться непоследовательными, несколько изменены в сторону единообразия. Например, определенный артикль всюду огласован знаком *патах,* правила употребления знаков *дагэш* и *маппик* не учитываются, так же, как и ряд других грамматических правил.

# *Ключи к упражнениям*

## *Урок 1*

**Упражнение 2**

авал, ба́йит, гар, дэ́лэт, в’эт, зуг, хэц, йа́’ан, ко́ва, бахтаһ, лагам, нэс, ор, пэ́рах, сафаһ, коф, цук, рэ́шэт

**Упражнение 3**

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | 5 | 6 | 4 | 4 | 4 | 6 | 3 | 11 |
| חָ | ז | וּ | וֹ | ה | ד | ג | בֵ | אַ |
| 10 | 9 | 2 | 11 | 5 | 5 | 12 | 12 | 2 |
| ם | ם | ם | ם | מַ | ל | כִּ | י | טַ |
| 7 | 8 | 10 | 7 | 8 | 2 | 12 | 6 | 8 |
| צֶ | ף | פָּ | פֶּ | עָ | עַ | ס | ס | נָ |
| | | 11 | 10 | 1 | 9 | 3 | 1 | 7 |
| | | תֶּ | שְׁ | שׁ | שֵׁ | ר | קַ | ץ |

1 קַשׁ 2 טַעַם 3 חָבֵר 4 הוֹד 5 מַזָּל 6 סוּג

7 פֶּצֶץ 8 עָנָף 9 שֵׁם 10 שְׁפָּם 11 אַתֶּם 12 כִּיס

**Упражнение 4**

*Транслитерация:*

1 Ани тайар в’ани м’вакэр б’Йисра’эл ахшав.

2 Ани м’дабэр иврит.

3 Ба́ти б’матос Эл-Ал миНью-Йорк л’Тэл-Авив.

4 Ани царих л’талфэн, авал эн ли асимон.

5 Тэн ли бэвакашаһ бакбук миц-тапузим.

6 Ка́маһ олаһ кока-кола? Тодаһ рабаһ.Шалом.

*Перевод:* 1. Я турист, и я сейчас посещаю Израиль. 2. Я говорю на иврите. 3. Я прибыл на самолете (компании) «Эль-Аль» из Нью-Йорка в Тель-Авив. 4. Я должен позвонить, но у меня нет жетона. 5. Дай мне, пожалуйста, бутылку апельсинового сока. 6. Сколько (стоит) кока-кола? Спасибо, до свидания.

**Упражнение 5**

*Транслитерация:*

1. Б'вакашаh, тэн ли эт hатэ́лэфон.
2. Слихаh, ках эт hасэ́фэр.
3. hи ра'атаh панас йафэh ба'о́тобус.
4. Ани гам ло гар б'Тэл-Авив.
5. Джон hолэх л'тэйатрон махар.

*Перевод:* 1. Пожалуйста, дай мне телефон. 2. Извини меня, возьми книгу. 3. Она видела красивый фонарь в автобусе. 4. Я тоже не живу в Тель-Авиве. 5. Джон идет в театр завтра.

## Урок 2

**Упражнение 6**

*Транслитерация:*

*Шмуэл:* Шалом. Ани Шмуэл.
*hэлэн:* Шалом. Ани hэ́лэн миЛондон.
*Шмуэл:* Шалом, hэ́лэн. Брухаh hаба'аh. (*Илане:*) Ми ат?
*Илана:* Ани Илана. Маh шломэх, hэлэн?
*hэлэн:* Тов м'од, тодаh. Маh шломха, Шмуэл?
*Шмуэл:* hакол б'сэ́дэр. Слихаh. Ми hу?
*hэлэн:* hу Эрик. hу тайар.
*Шмуэл:* Эрик миЛондон?
*hэлэн:* Ло, Эрик миНью-Йорк.
*Шмуэл:* Шалом, Эрик, маh шломха?
*Эрик* (*в полном недоумении*): Дабэр л'ат б'вакашаh. Ани тайар. Ани ло миЙисраэл. Ани ло мэвин иврит.
*hэлэн:* Дабэр л'ат б'вакашаh, Шмуэл. hу миНью-Йорк. hу тайар. Гам ани тайэ́рэт. Гам ани ло мэвинаh иврит.

*Шмуэл:* (*Л'ат:*) Ани Шмуэл. һи Илана. Атаһ Эрик. Б'сэ́дэр?
*Эрик:* Тов м'од. Окэй. һакол б'сэ́дэр.

*Перевод:*

*Самуэль:* Привет. Я Самуэль.
*Хелен:* Привет. Я Хелен из Лондона.
*Самуэль:* Привет. Добро пожаловать. (*Илане.*) Кто ты?
*Илана:* Я Илана. Как дела, Хелен?
*Хелен:* Очень хорошо, спасибо. А как ты, Самуэль?
*Самуэль:* Все хорошо. Извините, кто он?
*Хелен:* Он Эрик. Он турист.
*Самуэль:* Эрик из Лондона?
*Хелен:* Эрик из Нью-Йорка.
*Самуэль:* Привет, Эрик. Как дела?
*Эрик* (*в полном замешательстве*): Говори медленно, пожалуйста. Я турист. Я не из Израиля. Я не понимаю иврит.
*Хелен:* Говори медленно, пожалуйста, Самуэль. Он из Нью-Йорка. Он турист. Я тоже туристка. Я тоже не понимаю иврит.
*Самуэль* (*медленно*): Я Самуэль. Она Илана. Ты Эрик. Хорошо? (Все в порядке?)
*Эрик:* Очень хорошо. Все в порядке. Все прекрасно.

**Упражнение 7**

1 אֲנִי [---] 2 אַתָּה לֹא [---] 3 מִי אַתָּה? מִי אַתְּ? 4 אוֹ, אַתָּה
שְׁמוּאֵל! 5 טוֹב, הוּא אֶרִיק. 6 הוּא גַם תַּיָּר. 7 אֲנַחְנוּ מִנְיוּ-יוֹרְק.
גַם הִיא? 8 לֹא, לֹא הִיא. הִיא מִלּוֹנְדוֹן. 9 מַה שְׁלוֹמְךָ, שְׁמוּאֵל?
10 אֲנִי? בְּסֵדֶר! מַה שְׁלוֹמֵךְ, הֶלֶן? 11 דַּבֵּר לְאַט, בְּבַקָּשָׁה. אֲנִי תַּיָּר.
אֲנִי תַּיֶּרֶת. 12 אֲנִי לֹא מֵבִין עִבְרִית. אֲנִי לֹא מְבִינָה עִבְרִית.

*Урок 3*

**Упражнение 8**

1 לַמָּלוֹן 2 לְאֶרִיק 3 בְּחֶדֶר 4 בַּחֲדַר הָאַמְבַּטְיָה 5 בַּקָּפֶה
6 בְּאוֹטוֹבּוּס 7 בְּתֵל-אָבִיב 8 לַקִּיבּוּץ

**Упражнение 9**

*Транслитерация:*

*Илана:* hинэh сдэh-hат’уфаh Бэн-Гурион. hинэh гам шэрут.

*Н’hаг hашейрут:* Л’ан?

*Шмуэл:* Л’Тэл-Авив, б’вакашаh. Р’хов Бэн-Йэhýдаh.

*Илана:* Эрик, hинэh hашэрут л’Тэл-Авив.

*Эрик:* Шалом! Шалом! Ани тайар!

*hэлэн:* hинэh гам óтобус, в’гам монит.

*Эрик:* Л’Тэл-Авив б’шэрут, ло б’óтобус.

*Спустя какое-то время.*

*Шмуэл:* hинэh hамалон бир’хов Бэн-Йэhýдаh. Атэм соф-соф б’Тэл-Авив.

*hэлэн:* Тов м’од. Анáхну соф-соф бамалон. Эйфоh hамизвадот?

*Шмуэл:* hинэh hамизвадот, бахэ́дэр. hакол б’сэ́дэр.

*hэлэн:* hакол б’сэ́дэр. hинэh гам кафэh в’халав. Гам хадар-hа’амбáтйаh.

*Эрик:* В’гам миц-тапузим. hа’арухаh бахэ́дэр, hахавэрим бахэ́дэр, hатайарим бахэ́дэр... Б’тэйавон, хавэрим!

*hэлэн:* Эрик, дабэр л’ат, б’вакашаh!

*Перевод:*

*Илана:* Вот аэропорт Бен-Гурион. Вот также общественное такси.

*Водитель такси:* Куда?

*Самуэль:* В Тель-Авив, пожалуйста. Улица Бен-Йехуда.

*Илана:* Эрик, вот общественное такси в Тель-Авив.

*Эрик:* Привет, привет! Я турист.

*Хелен:* Вот автобус и также такси.

*Эрик:* В Тель-Авив в общественном такси, не в автобусе.

*Спустя некоторое время.*

*Самуэль:* Вот отель на улице Бен-Йехуда. Вы наконец в Тель-Авиве.

*Хелен:* Очень хорошо. Мы наконец в отеле. Где чемоданы?

*Самуэль:* Вот чемоданы, в комнате. Все в порядке?

*Хелен:* Все в порядке. Вот также кофе и молоко. И еще ванная.

*Эрик:* И еще апельсиновый сок. Еда в комнате, друзья в комнате, туристы в комнате... Приятного аппетита, друзья!

*Хелен:* Эрик, говори медленно, пожалуйста!

**Упражнение 10**

1 הִיא תַּיֶּרֶת. 2 הֵם חֲבֵרִים. 3 אֲנַחְנוּ בַּחוּרִים.
4 אַתֶּם בְּתֵל-אָבִיב. 5 הֵם בַּחֶדֶר. 6 הוּא בַּחֶדֶר.

**Упражнение 11**

1 G 2 D 3 E 4 B 5 A 6 H 7 F 8 C

**Упражнение 12**

אֲנִי אֶרִיק וַאֲנִי תַּיָּר בְּתֵל-אָבִיב. הֶלֶן גַּם תַּיֶּרֶת וַאֲנַחְנוּ חֲבֵרִים*. אֲנִי מִנְיוּ-יוֹרְק וְהִיא מִלוֹנְדוֹן. אֲנַחְנוּ בְּמָלוֹן בִּשְׂדֵה-הַתְּעוּפָה. בְּתֵאָבוֹן! הָאֲרוּחָה בַּחֶדֶר: קָפֶה, חָלָב וּמִיץ-תַּפּוּזִים. הַכֹּל לֹא בְּסֵדֶר. הַמִּזְוָדוֹת לֹא בַּחֶדֶר. הֵן לֹא בַּחֲדַר-הָאַמְבַּטְיָה. הֵן בְּגוּאָטֶמָלָה.

* Примечание: Помните, что если существительное в предложении обозначает лица мужского и женского пола, оно ставится во множественном числе мужского рода.

*Транслитерация:*

Ани Эрик в’ани тайар б’Тэл-Авив. hэлэн гам тайэ́рэт в’ана́хну хавэрим.
Ани миНью-Йорк в’hи миЛондон.
Ана́хну бамалон басдэh-hат’уфаh.
Б’тэйавон! hа’арухаh бахэ́дэр: кафэh, халав в’миц-тапузим. hакол ло б’сэ́дэр. hамизвадот ло бахэ́дэр. hэн ло бахадар-hа’амба́тйаh. hэн б’Гуатэмала.

## Урок 4

### Упражнение 13

1 הוּא הוֹלֵךְ אֲנַחְנוּ הוֹלְכִים הֵם הוֹלְכִים
2 הִיא אוֹכֶלֶת אֲנִי אוֹכֵל הֵן אוֹכְלוֹת
3 אֲנִי מְדַבֵּר/מְדַבֶּרֶת עִבְרִית אַתֶּם מְדַבְּרִים עִבְרִית הִיא מְדַבֶּרֶת עִבְרִית
4 אֲנַחְנוּ מְבַקְשִׁים יַיִן אַתָּה מְבַקֵּשׁ יַיִן אַתְּ מְבַקֶּשֶׁת יַיִן

### Упражнение 14

1D. Эрик редко ест завтрак. 2C. Иногда Илана и Хелен спускаются к морю. 3F. Теперь я говорю на иврите. 4A. Сегодня мы стоим рядом с билетной кассой. 5E. Вы часто ходите в музей. 6B. Вы всегда просите стакан вина.

### Упражнение 15

*Перевод:*

*Илана:* Доброе утро, Эрик. Как дела?

*Эрик:* Доброе утро, Илана. Все в порядке. Куда мы идем сегодня?

*Илана:* Мы идем в музей. Ты ешь завтрак в комнате?

*Эрик:* Спасибо. Я бы хотел (=прошу) немного кофе и апельсиновый сок.

*Илана:* Вот стакан сока. Привет, Самуэль и Хелен! Вы тоже идете в музей?

*Хелен:* Где [находится] музей?

*Илана:* На улице Айаркон. Мы становимся в очередь у билетной кассы, просим билеты и платим. Иногда мы также едим и просим стакан вина.

*Хелен:* Вот здорово! Мы не идем на море, Самуэль, мы тоже идем в музей.

*Самуэль* (*со вздохом*): Ладно. Мы идем в музей. Мы всегда идем в музей.

*Транслитерация:*

*Илана:* Бóкэр тов, Эрик, маh шломхаh?

*Эрик:* Бóкэр тов, Илана. hакол б'сэ́дэр. Л'ан ана́хну hолхим hайом?

*Илана:* Ана́хну hолхим ламузэйон. Атаh охэл арухат бóкэр бахэ́дэр?

*Эрик:* Тодаh. Ахшав ани м'вакэш м'ат кафэh в'миц [умиц]-тапузим.

*Илана:* hинэh кос миц. Шалом Шмуэл в'hэ́лэн! Атэм гам hолхим ламузэйон?

*Шмуэл:* Ло hайом, Илана. Ана́хну йордим лайам.

*hэ́лэн:* Эйфоh hамузэйон?

*Илана:* Бир'хов hайаркон. Ана́хну омдим батор ал йад hакупаh, ана́хну м'вакшим картисим в'анахну в'ана́хну м'шалмим. Лиф'амим ана́хну гам охлим в'афи́лу м'вакшим кос йа́йин.

*hэ́лэн:* Эйзэh кэйф! Ана́хну ло йордим лайам, Шмуэл, ана́хну гам hолхим ламузэйон.

*Шмуэл:* Окэй. Ана́хну hолхим ламузэйон. Ана́хну тамид hолхим ламузэйон.

**Упражнение 16**

מִי עוֹמֵד בַּתּוֹר?
מִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם לַמּוּזֵאוֹן?
מָתַי הוֹלְכִים הַתַּיָּרִים לַמּוּזֵאוֹן?
לְאָן הוֹלְכִים הַתַּיָּרִים?
אֵיפֹה עוֹמְדִים הַתַּיָּרִים?
אֵיפֹה הַתּוֹר?
אֵיפֹה הַמּוּזֵאוֹן?

**Упражнение 17**

1 אֶרִיק מְבַקֵּשׁ, בְּעִבְרִית, קָפֶה בַּחֶדֶר. 2 לְעִתִּים קְרוֹבוֹת אִילָנָה אוֹכֶלֶת אֲרוּחָה וְלֶחֶם. 3 הֵם הוֹלְכִים לָאוֹטוֹבּוּס, לֹא לַמּוֹנִית. 4 אֲנִי לִפְעָמִים מְדַבֶּרֶת עִבְרִית. אַתָּה, גִ'יוֹן, מְדַבֵּר עִבְרִית? 5 אֲנִי מְבַקֵּשׁ כּוֹס

יַיִן וְהוּא מְבַקֵּשׁ כּוֹס מִיץ תַּפּוּזִים. 6 חֲבֵרִים, לְאָן אַתֶּם הוֹלְכִים?
אֲנַחְנוּ לֹא יוֹרְדִים לַיָּם עַכְשָׁו. 7 הֵם הוֹלְכִים לְקוֹנְצֶרְט הַיּוֹם?
8 בּוֹקֶר טוֹב, הֶלֶן. מַה שְׁלוֹמֵךְ הַיּוֹם? 9 סוֹף-סוֹף אֲנִי עוֹמֵד/עוֹמֶדֶת
בַּתּוֹר עַל יַד הַקּוּפָּה. 10 הִיא תַּיֶּרֶת וְהִיא תָּמִיד הוֹלֶכֶת לַמּוּזֵאוֹן.
11 הוּא מְבַקֵּשׁ מְעַט מִיץ תַּפּוּזִים. 12 אַתְּ מְבִינָה עִבְרִית, הֶלֶן?

**Упражнение 18**

1 C 2 G 3 F 4 A 5 H 6 D 7 B 8 E

## *Урок 5*

**Упражнение 19**

1 אנחנו אוֹכְלִים אֲרוּחָה יְקָרָה. 2 הַתַּיָּרִים הַנֶּחְמָדִים בְּיִשְׂרָאֵל.
3 הַיָּם יָפֶה מְאֹד הַיּוֹם. 4 חֲבֵרִים טוֹבִים עוֹמְדִים בַּתּוֹר.
5 הָאֲרוּחוֹת קָרוֹת. 6 הָאוֹטוֹבּוּסִים גְּדוֹלִים. 7 הַבַּחוּרוֹת הַיְּקָרוֹת
יוֹרְדוֹת לַיָּם. 8 יוֹם חַם 9 אֲפִילוּ הַלֶּחֶם יָקָר. 10 הַיָּם הַקַּר
11 הַקָּפֶה חַם בַּמָּלוֹן הַיָּשָׁן. 12 הַמָּלוֹן רָחוֹק מֵהַמּוּזֵאוֹן הֶחָדָשׁ.

**Упражнение 20**

1 אילנה קוֹנָה אֶת הַכַּרְטִיסִים הַיְּקָרִים. 2 אריק מְבַקֵּשׁ אֶת הַחֶדֶר
הַגָּדוֹל. 3 הַבַּחוּרִים רוֹצִים לִקְנוֹת אֶת הָעִיתוֹן בַּחֲנוּת. 4 אנחנו
רוֹאִים אֶת הָעִיר הַיָּפָה, יְרוּשָׁלַיִם. 5 שְׁמוּאֵל שׁוֹתֶה אֶת הַמִּיץ הַקַּר.
6 הַבַּחוּרוֹת מְבַקְּשׁוֹת אֶת הַתֵּה הַחַם. 7 אני אוֹכֵל אֶת הָאֲרוּחָה הַטּוֹבָה.

**Упражнение 21**

Кофе в (этом) отеле очень хороший. 1 הַקָּפֶה בַּמָּלוֹן טוֹב מְאֹד

Тель-Авив далеко от Иерусалима.

2 תֵּל-אָבִיב רְחוֹקָה מִירוּשָׁלַיִם.

Сегодня холодно, и мы спускаемся к морю.

3 הַיּוֹם קַר וְאנחנו יוֹרְדִים לַיָּם.

Этот магазин маленький. 4 הַחֲנוּת הַזֹּאת קְטַנָּה.

Это старая газета. 5 זֶה עִיתוֹן יָשָׁן.

**Упражнение 22**

*Перевод:*

*Илана:* Доброе утро, друзья! Сегодня прекрасный день. Мы идем покупать карты.

*Эрик:* Где покупают карты?

*Илана:* Мы покупаем карты в магазине или отеле в городе. Хочешь посмотреть город?

*Эрик:* Да, очень хочу.

*Самуэль:* На какой улице в городе?

*Илана:* На улице Дизенгофф. Поворачиваете налево от отеля – и прямо на (улицу) Дизенгофф.

*Немного позже, в магазине.*

*Продавец:* Доброе утро. Пожалуйста. Что вы желаете?

*Илана:* Мы хотим купить хорошую карту. Сегодня мы в Иерусалиме.

*Продавец:* Они туристы?

*Илана:* Эрик и Хелен туристы, Самуэль – нет.

*Продавец:* Отлично. Иерусалим очень красивый город. Есть большие и маленькие карты. Это хорошая карта.

*Самуэль:* Сколько (стоит) эта карта?

*Продавец:* Она недорогая. Куда вы идете в Иерусалиме?

*Илана:* Мы хотим посмотреть Западную Стену, гору Скопус, Еврейский университет и Старый Город.

*Продавец:* В Иерусалиме еще есть театр.

*Хелен:* Да, и еще музей.

*Эрик:* Я не хочу смотреть музей в Иерусалиме.

*Илана:* Почему нет, Эрик?

*Эрик:* Потому что музеи есть в Тель-Авиве. Есть музеи в Нью-Йорке. Есть музеи в Лондоне. Есть...

*Самуэль:* Ладно, Эрик. Мы не идем в музей! (*Продавцу.*) Сколько (стоит) эта карта?

*Продавец:* Почему? Твоя знакомая покупает карту, а не ты.

*Самуэль:* Она покупает – я плачу.

*Транслитерация:*

*Илана:* Бóкэр тов, хавэрим! Йом йафэh hайом! hайом анáхну hолхим ликнот мапот.

*Эрик:* Эйфоh коним мапот?

*И.:* Коним эт hамапот б’ханут о б’малон ба’ир. Атаh роцэh лир’от эт hа’ир?

*Э.:* Ани м’од роцэh.

*Шмуэл:* Б’эйзэh р’хов ба’ир?

*И.:* Бир’хов Дизэнгофф. Атаh понэh смóлаh миhамалон, в’й’мúнаh л’Дизэнгофф.

*Хэнванит:* Бóкэр тов. Б’вакашаh. Маh атэм роцим?

*И.:* Анáхну роцим ликнот мапаh туваh. hайом анáхну биЙ’рушалайим.

*Хэнванит:* hэм тайарим?

*И.:* Эрик в’hэ́лэн тайарим, Шмуэл ло.

*Х.:* Б’сэ́дэр. Й’рушалáйим ир йафаh м’од. Йэш мапот г’долот в’ктанот. Зот мапаh товаh.

*Ш.:* Камаh олаh hамапаh hазот?

*Х.:* hи ло й’караh. Л’ан атэм hолхим биЙ’рушалáйим?

*И.:* Анáхну роцим лир’от эт hакóтэл hама’арави, hар hацофим, hа’унивэ́рситаh в’hа’ир hа’атикаh.

*Х.:* Йэш гам тэйатрон биЙ’рушалáйим.

hэ́лэн: Кэн, в’гам музэйон.

*Э.:* Ани ло роцэh лир’от эт hамузэйон биЙрушалáйим.

*И.:* Ламаh ло, Эрик?

*Э.:* Ки йэш музэйон б’Тэл-Авив. Йэш музэйон б’ Нью-Йорк. Йэш музэйон б’Лондон. Йэш...

*Ш.:* Окэй, Эрик, анáхну ло hолхим л’музэйон! (*Л’хэнванит*) Камаh олаh hамапаh hазот?

*Х.:* Лáмаh? hахавэраh конаh эт hамапаh, ло атаh.

*Ш.:* hи конаh – ани м’шалэм.

**Упражнение 23**

1 לְאָן אנחנו הוֹלְכִים הַיּוֹם? אנחנו הוֹלְכִים לַתֵּאַטְרוֹן הַיּוֹם. 2 מָה היא רוֹאָה? היא רוֹאָה אֶת הַחֲנוּת. 3 מָה הם מְבַקְשִׁים? הם מְבַקְשִׁים יַיִן קַר. 4 מָה הוא קוֹנֶה? הוא קוֹנֶה בִּנְיָן בָּעִיר. 5 מָה הוא מְדַבֵּר? הוא מְדַבֵּר עִבְרִית. 6 מָה אני רוֹצֶה/רוֹצָה? אני רוֹצֶה/רוֹצָה תֵּה חַם. 7 מָה הם אוֹכְלִים? הם אוֹכְלִים אֶת הָאֲרוּחָה הַטּוֹבָה.

**Упражнение 24**

שמואל: אנחנו עוֹמְדִים עַל-יַד הָאוּנִיבֶרְסִיטָה. מָה אתה רוֹאֶה, אריק?

אריק: זֶה בִּנְיָן יָפֶה.

אילנה: יֵשׁ בִּנְיָנִים יָפִים בִּירוּשָׁלַיִם. את רוֹצָה לִרְאוֹת אֶת הַכֹּתֶל הַמַּעֲרָבִי?

הלן: כֵּן, אני רוֹצָה לָרֶדֶת לָעִיר הָעַתִּיקָה. אני גַּם רוֹצָה לִשְׁתּוֹת מִיץ-תַּפּוּזִים קַר.

אריק: לָמָּה?

הלן: כִּי חַם מְאֹד הַיּוֹם.

שמואל: זֹאת חֲנוּת טוֹבָה. (לחנונית) אני רוֹצֶה לִקְנוֹת מִיץ-תַּפּוּזִים, בְּבַקָּשָׁה. וְעִיתּוֹן.

הלן: אני מְבַקֶּשֶׁת יַיִן קַר.

אריק: אני רוֹצֶה בִּירָה. יֵשׁ בִּירָה טוֹבָה בִּירוּשָׁלַיִם?

שמואל: כֵּן, טוֹבָה מְאֹד. אַתְּ רוֹצָה לְשַׁלֵּם, הלן?

הלן: כֵּן, אני מְשַׁלֶּמֶת. סְלִיחָה, אֵיפֹה הַשֵּׁרוּתִים?*

חנונית: אַתְּ פּוֹנָה שְׂמֹאלָה, יֵשׁ מָלוֹן וְהַשֵּׁרוּתִים בַּמָּלוֹן. זֶה לֹא רָחוֹק.

הלן ואילנה: סוֹף-סוֹף!

* Обратите внимание на разницу между שֵׁרוּת (такси) и שֵׁרוּתִים (туалеты). Кстати, корень у них общий – שרת, что значит «служба, сервис».

*Транслитерация:*

*Шмуэл:* Ана́хну омдим ал-йад hаунивэ́рситаh. Маh атаh ро'эh, Эрик?

| | |
|---|---|
| *Эрик:* | Зэһ бинйан йафэһ. |
| *Илана:* | Йэш бинйаним йафим биЙ'рушала́йим. Ат роцаһ лир'от эт һако́тэл һама'арави? |
| һэ́лэн: | Кэн, ани роцаһ ларэ́дэт ла'ир һа'атикаһ. Ани гам роцаһ лиштот миц-тапузим кар. |
| *Эрик:* | Ла́маһ? |
| *Н.:* | Ки хам м'од һайом. |
| *Шмуэл:* | Зот ханут товаһ. (*Лахэнванит*) Ани роцэһ ликнот миц-тапузим, б'вакашаһ. В'итон. |
| *Н.:* | Ани м'вакэ́шэт йа́йин кар. |
| *Э.:* | Ани роцэһ би́раһ. Йэш би́раһ товаһ биЙрушала́йим? |
| *Ш.:* | Кэн, товаһ м'од. Ат роцаһ л'шалэм, һэ́лэн? |
| *Н.:* | Кэн, ани м'шалэ́мэт. Слихаһ, эйфоһ һашэрутим? |
| *Хэнванит:* | Ат понаһ смо́лаһ. Йэш малон в'һашэрутим бамалон. Зэһ ло рахок. |

*Нэ́лэн в'Илана:* Соф-соф.

## *Повторение*

*Транслитерация текста:*

һарбэһ тайарим һолхим бар'хов б'Тэл-Авив. һэм поним смо́ла в'ро'им эт һаханут һаг'долаһ. Йэш отобу́сим умонийот бар'хов в'йэш гам малон йафэһ. Бамалон һэм омдим б'тор, коним картисим в'охлим арухат бо́кэр. Соф-соф һэм роцим л'шалэм в'ларэ́дэт лайам.

*Перевод:*

Много туристов идет по улице в Тель-Авиве. Они поворачивают налево и видят большой магазин. На улице автобусы и такси, а также красивый отель. В отеле они становятся в очередь, покупают билеты (талоны) и едят завтрак. Наконец они хотят заплатить и спуститься к морю.

**Упражнение 25**

1. Туристы идут по улице в Тель-Авиве. 2. Они видят большой магазин. 3. Там есть красивый отель. 4. Налево. 5. Они покупают билеты. 6. Они стоят в очереди. 7. Они едят завтрак. 8. Они хотят спуститься к морю.

**Упражнение 26**

אֵיפֹה הוֹלְכִים הַתַּיָּרִים? אֵיפֹה הָרְחוֹב? לְאָן הֵם פּוֹנִים?
מָה הֵם רוֹאִים? אֵיזוֹ חֲנוּת הֵם רוֹאִים?

**Упражнение 27**

(a) 1, 2, 4, 6, 7, 8, 10 (b) 3, 5, 9

**Упражнение 28**

הוֹלֵךְ, הוֹלֶכֶת פּוֹנֶה, פּוֹנָה רוֹאֶה, רוֹאָה עוֹמֵד, עוֹמֶדֶת קוֹנֶה,
קוֹנָה אוֹכֵל, אוֹכֶלֶת רוֹצֶה, רוֹצָה

## *Урок 6*

**Упражнение 29**

(b) חֲמִישָּׁה, חָמֵשׁ; שְׁמוֹנָה, שְׁמוֹנֶה; אַרְבָּעָה-עָשָׂר, אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה;
שִׁישָּׁה-עָשָׂר, שֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה; עֶשְׂרִים; עֶשְׂרִים וְשִׁישָּׁה, עשרים וְשֵׁשׁ;
שְׁלוֹשִׁים וּשְׁנַיִם, שלושים וּשְׁתַּיִם; שְׁלוֹשִׁים וְשִׁבְעָה, שלושים וָשֶׁבַע;
אַרְבָּעִים וְאַרְבָּעָה, ארבעים וְאַרְבַּע; חֲמִישִּׁים וְאֶחָד, חמישים
וְאַחַת; שִׁישִּׁים וְתִשְׁעָה, שישים וְתֵשַׁע; שִׁבְעִים; שְׁמוֹנִים וַחֲמִישָּׁה,
שמונים וְחָמֵשׁ; תִּשְׁעִים וּשְׁלוֹשָׁה, תשעים וְשָׁלוֹשׁ

**Упражнение 30** (Ответы большей частью не огласованы)

שֶׁבַע, שישים ושלוש, אחת-עשׂרה, שלושים, חמש-עשׂרה, שבעים
ושמוֹנֶה, ארבעים ושמוֹנֶה, מֵאָה, שְׁבַע-עשרה

**Упражнение 31** (Ответы большей частью не огласованы)

שישה-עָשָׂר, ארבּעים ושבעָה, שְׁתֵּי, תשעים ושלושה, אחת-עשרה,
חמישים וארבעה, שמוֹנָה, שתים-עשרה, שלושים, שישים
ושלושה, שמונים ושתים, שבעים ושישה, ארבעה, עשרים ואחת

**Упражнение 32**

1 יש לַבָּחוּר שְׁנֵי עִיתוֹנִים. 2 יש לַמָּלוֹן שְׁלוֹשִׁים וְאַרְבָּעָה חֲדָרִים.
3 יש לאילנה תֵּשַׁע מִזְוָדוֹת. 4 יש לַתַּיָּר שָׁלוֹשׁ מְכוֹנִיּוֹת. 5 יש
לַדִּירָה אַחַד-עָשָׂר אֲרוֹנוֹת. 6 יש לְתַיֶּרֶת מֵאָה וַעֲשָׂרָה דוֹלָרִים.
7 יש לאריק אַרְבָּעִים מַפּוֹת. 8 יש לַבַּחוּרָה עוֹדֶף. 9 יש לְחָבֵר נַזֶּלֶת.

**Упражнение 33** (Ответы в основном не огласованы)

1 לִפְעָמִים יש לָנו חדר בירושלים. 2 יש לי ארבעה כרטיסים טובים לקונצֶרט. 3 יש ליוֹסִי עיתון; יש לוֹ גם שְׁנֵי שקלים. 4 יש לךְ דירה גדולה, הלן! 5 יש לָכֶם חדר בְּמלון. זֶה לא רחוק. 6 יש לה תָּמִיד כוס יין. 7 יש לךָ מכונית יָפָה מאד. 8 יש להם חברים נֶחְמָדִים.

**Упражнение 34** (Ответы в основном не огласованы)

1 יש שבעה ימים בְּשבוע. 2 יש חמישים ושנים שבועות בְּשנה.
3 יש שתים-עשרה (או עשרים וארבע) שעות בְּיום. 4 יש שלושים או שלושים ואחד ימים בְּחודש (לֹא בְּפֶבְּרוּאַר!). 5 יש שנים-עשר חודשים בְּשנה. 6 יש ארבעה שבועות בְּחודש.

**Упражнение 35**

1 שֶׁלָּה 2 שֶׁלּוֹ 3 שֶׁלָּנוּ 4 שֶׁלָּהֶם 5 שֶׁלָּכֶם 6 שֶׁלָּכֶן

**Упражнение 36** (Почти все огласовки опущены)

1 החדר שלי קר. 2 זה החבר הטוב שלי. 3 זה חבר טוב שלי.
4 המכונית שלו יפה. 5 המכונית היפה שלו כאן.
6 אריק קונה את הכִּסְאוֹת שלה.

**Упражнение 37**

*Самуэль:* Мы едем в Галилею.

*Эрик:* Очень хорошо. Как добираться до Галилеи? На автобусе?

*Самуэль:* Нет, на машине.

*Эрик:* У нас есть машина?

*Самуэль:* Нет. Нужно арендовать машину в «Авис». Илана, у тебя есть телефонный справочник?

*Илана:* Да.

*Самуэль:* У тебя есть номер телефона «Авис»?

*Илана:* Вот он. 639412. (שֵׁשׁ שָׁלוֹשׁ תֵּשַׁע אַרְבַּע אַחַת שְׁתַּיִם)

*Самуэль* (*набирает номер*): 639412. Алло, «Авис»?

*Голос:* Нет, это не «Авис». Это служба здоровья.

*Самуэль:* Извините. Я ошибся номером. (= У меня неправильный номер.) Какой это номер?

*Голос:* 638412. (שֵׁשׁ שָׁלוֹשׁ שְׁמוֹנֶה אַרְבַּע אַחַת שְׁתַּיִם)

*Самуэль* (*Снова набирает номер.*) Алло, «Авис»? Кто говорит?

*Голос:* Говорит Шошана.

*Самуэль:* Я хотел бы арендовать машину.

*Шошана:* Хорошо. Подождите минуту, пожалуйста. (*Самуэль ждет.*) У вас есть водительские права?

*Самуэль:* Да.

*Шошана:* На сколько дней вам нужна машина?

*Самуэль:* На три дня. Сколько это стоит?

*Шошана:* Это стоит 120 (מֵאָה וְעֶשְׂרִים) шекелей в день и еще 2 (שְׁנַיִ). шекеля за каждый километр и тридцать (שְׁלוֹשִׁים) шекелей в день за страховку. Вы также платите за бензин. У вас есть карта?

*Самуэль:* Да. У нас есть карта. Где вы (м.р. мн.ч.) (находитесь)?

*Шошана:* Мы на улице Гнесин.

*Самуэль:* Какой номер?

*Шошана:* Номер 55 (חֲמִישִׁים וְחָמֵשׁ).

*Самуэль:* Большое спасибо.

*Шошана:* У вас есть место еще для одного в машине?

*Самуэль:* Для кого?

*Шошана:* Для меня!

**Упражнение 38**

הלן: אני רוֹצָה לִשְׂכּוֹר דִירָה בְּתל-אבִיב.

סוֹכֵן: כַּמָה חֲדָרִים אַת רוֹצָה בַּדִירָה?

הלן: אני רוֹצָה שְׁלוֹשָׁה חֲדָרִים וּמִטְבָּח וְחֲדַר אַמְבַּטְיָה.

סוכן: יֵשׁ לִי דִירָה יָפָה מְאֹד. יֵשׁ אַרְבָּעָה חֲדָרִים בַּדִירָה הַזֹאת וְחֲדַר אַמְבַּטְיָה אֶחָד וּמִטְבָּח אֶחָד. יֵשׁ לָה [יֵשׁ בָּה] שְׁנֵי אֲרוֹנוֹת גְדוֹלִים, שִׁישָׁה כִּסְאוֹת וְשׁוּלְחָן אֶחָד. הִיא גְדוֹלָה מְאֹד וְחַמָּה.

הלן: וְיקָרָה מְאֹד.

סוכן: כֵּן. הַדִירָה הַזֹאת יְקָרָה. שְׁלוֹשׁ מֵאוֹת (300) שְׁקָלִים לְשָׁבוּעַ. כַּמָה חֲדָרִים יֵשׁ לָךְ עַכְשָׁו?

הלן: יֵשׁ לִי חֶדֶר אֶחָד. הוּא לֹא יָפֶה. יֵשׁ חֲדַר אַמְבַּטְיָה בַּבִּנְיָן אֲבָל הוּא לֹא שֶׁלָנוּ. יֵשׁ לָנוּ מִטְבָּח וְאָרוֹן אֶחָד קָטָן. הַחֶדֶר שֶׁלָנוּ קַר. הוּא קָרוֹב לִשְׂדֵה-הַתְעוּפָה.

סוכן: לנו?
הלן: הַחֲבֵרָה שֶׁלִּי וַאֲנִי. אֵיפֹה הַדִּירָה שֶׁלְּךָ?
סוכן: בְּרָמַת-אָבִיב. קָרוֹב לָאוּנִיבֶרְסִיטָה. יֵשׁ לָךְ מְכוֹנִית?
הלן: לֹא. רָמַת-אָבִיב רְחוֹקָה. יֵשׁ מְכוֹנִית אֲבָל הִיא לֹא שֶׁלִּי, הִיא שֶׁל הַחֲבֵרָה שֶׁלִּי.
אֲנִי לֹא רוֹצָה אֶת הַדִּירָה שֶׁלְּךָ. תּוֹדָה רַבָּה.

## *Урок 7*

**Упражнение 39**

השעה אחַת-עשׂרה, השעה שבע וחֵצי, השעה רבע לחמש, השעה שלוש ועשר דקות

**Упражнение 40**

שמונה ועשרים; ארבע עשרה ארבעים ושתים; שלוש וחמישים; שתים-עשרה ושש-עשרה; עשרים ואחת שלושים וארבע; חצות; תשע ארבעים וחמש (or רבע לעשר); ארבע ועשר (or ארבע ועשר דקות)

**Упражнение 41**

*Шошана:* Алло, 13378 (אַחַת שָׁלוֹשׁ שָׁלוֹשׁ שֶׁבַע שְׁמוֹנֶה?)
*Первый голос:* Да?
*Шошана:* Можно поговорить с г-ном Бароном, пожалуйста?
*Первый голос:* Как, простите?
*Шошана:* Я хотела бы поговорить с г-ном Бароном, пожалуйста.
*Первый голос:* Подождите минуту, пожалуйста.
*Второй голос:* Алло, говорит Барон.
*Шошана:* Алло, г-н Барон, я ищу работу. Я хочу работать в Министерстве туризма.
*Барон:* Как ваше имя?
*Шошана:* Мое имя Шошана Харель. В газете есть объявление. Возможно ли назначить встречу?
*Барон:* Вы ищете работу? Вам везет. У нас есть место в офисе.

*Шошана:* Да, мне везет. Возможно ли назначить встречу?
*Барон:* Да, в среду в 10.30 утра.
*Шошана:* Извините меня, г-н Барон, я не могу назначить встречу на 10.30, потому что я работаю.
*Барон:* У вас есть работа? Почему же вы хотите работать в Министерстве туризма?
*Шошана:* Потому что мне не нравится моя работа. Люди в офисе не любезные (не приятные).
*Барон:* В какое время вы можете назначить встречу?
*Шошана:* В без четверти двенадцать. Это подходит?
*Барон:* Отлично. В четверг в без четверти двенадцать.
*Шошана:* Нет, в **среду**. Спасибо большое. До свидания.

**Упражнение 42**

1 מר בר-און יכול לפגוש את התיר... 2 אריק צריך לֶרֶדֶת... 3 אנחנו צריכים לנסוֹעַ... 4 התירת לא יכולה לָלֶכֶת... 5 שושנה צריכה לדַבֵּר עם... 6 הם רוצים לשתות... 7 הלן ואילנה לא יכולות לראות דירה... 8 אנחנו צריכים לשכור מכונית...

**Упражнение 43**

אוֹתָהּ, אוֹתָם, אוֹתוֹ, אוֹתוֹ, אוֹתָנוּ, אוֹתָהּ

**Упражнение 44**

1 G 2 F 3 B 4 A 5 C 6 E 7 D

**Упражнение 45**

*Самуэль:* Илана приглашает нас поесть в ресторане сегодня.
*Хелен:* Очень хорошо, но рестораны очень дорогие.
*Шошана:* Да. Нужно купить еду и съесть ее в моей квартире. Мне нравятся туристы!
*Эрик:* Спасибо большое, Шошана. Где покупают еду?
*Шошана:* Можно купить ее в супермаркете. Есть супермаркет рядом с моей квартирой. Но мне нравится маленький магазин г-жи Михаэли.

*В магазине*

*Шошана:* Доброе утро, г-жа Михаэли. Мы хотим купить еды. Дайте мне шесть яиц, пожалуйста.

*Г-жа М:* Что еще?

*Шошана:* Килограмм сыра, пожалуйста.

*Г-жа М:* У меня нет хорошего сыра сегодня. У меня есть йогурт. У меня также есть хорошие овощи.

*Шошана:* Прекрасно. Дайте нам шесть томатов, один огурец, хлеб и полкило оливок, пожалуйста.

*Г-жа М:* Этого достаточно?

*Шошана:* Да, спасибо.

*Г-жа М:* Хорошо. А что еще?

*Шошана:* У вас есть сегодня хорошие фрукты? Я хочу сделать фруктовый салат.

*Г-жа М:* Да. У меня есть яблоки, апельсины и бананы.

*Шошана:* Хорошо... Четыре яблока и вина. Сколько это будет (= сколько вам заплатить)?

*Г-жа М:* 35 шекелей, пожалуйста. Нет. Это слишком много. Извините, я ошиблась. 30 шекелей, пожалуйста.

*Эрик:* Я еще хочу огурец.

*Шошана:* Ты? Почему ты хочешь огурец? У нас есть огурец.

*Эрик:* Потому что я хочу позвонить Илане, и у меня нет огурца для телефона.

*Г-жа М:* Я не понимаю его. Что он хочет?

*Шошана:* Он хочет **телефонный жетон**. Пожалуйста, дайте ему жетон.

**Упражнение 46**

מר בר-און מטלפן לשושנה.

מר בר-און: הלו, שושנה, מדַבֵּר בר-און. מה שלומֵךְ?

שושנה: טוב מאד, תודה. ומה שלומך?

מר בר-און: טוב, תודה. אפשר לקבוע פגישה?

שושנה: פגישה? אתה רוצה לפגוש אותי?

מר בר-און: כן, אני רוצה להזמין אותך לְמסעדה.

שושנה: תודה. מָתַי? באיזה יום?

מר בר-און: בְּשבת בתשע ורבע. את אוהבת אוכל איטלקי?

שושנה: כן, אני אוהבת אותו אבל אני לא יכולה לאכול אותו.
אני בדיאטה. אני צריכה לאכול רק פירות וירקות.

מר בר-און: אין למסעדה פירות וירקות. אבל לי יש.* את יכולה
לאכול אותם בַדירה שלי. יש לי גם לחם וגבינה, דבש
יתים עִם יין ...
שושנה: לא, תודה. אני לא רוצה לאכול בדירה שלך.
מר בר-און: (sadly) בסדר. אנחנו אוכלים במלון הִילְטון.
שושנה: לא תודה, לא בְמלון, לא בַדירה שלך. רק בְמסעדה.

* Примечание: обратите внимание на инверсию.

## *Урок 8*

**Упражнение 47**

1 מָאתַיִם שְׁלוֹשִׁים וְשֶׁבַע (237) 2 שִׁישִּׁים וְשְׁמוֹנֶה (68)
3 אֶלֶף מֵאָה תִּשְׁעִים וְאַרְבַּע (1194) 4 אַלְפַּיִם מֵאָה חֲמִישִּׁים וְשֵׁשׁ
(2156) 5 אֶפֶס (0)

**Упражнение 48**

אריק רוצה לִפגוֹש את אילנה אבל הוא צריך קוֹדם לטַלְפֵן לה.
הוא בתל-אביב והיא גָרָה בירושלים. הוא קונה אסימון ושָׂם אותו
בטלפון.
אילנה: אני בָּאָה לתל-אביב באוטובוס היום בשלוש וחֵצי. אתה
יכוֹל לפגוֹש אותי?
אריק: החברים שלי ואני בָאִים במכונית לירושלים היום בשלוש
ארבעים וחמש [רֶבע לארבע]! אני לא יכול לפגוש אותָך.
אילנה: חֲבָל. אתה צריך לָבוֹא לָגוּר בירושלים.

**Упражнение 49** (даны только глаголы в прошедшем времени)

1 אָכְלוּ 2 עָבְדָה 3 נָסַעְנוּ, יָרַדְנוּ 4 רָצָה 5 רְאִיתֶם [רָאִיתֶם]
6 שָׁכְרוּ, רָצוּ 7 הֲלַכְתֶּם 8 קָבַעְתְּ

**Упражнение 50**

1 אתמול אנחנו קָנִינוּ ירקות
אתמול הם קָנוּ ירקות
עכשו הם קוֹנִים ירקות
עכשו אתה קוֹנֶה ירקות

בשבוע שעבר אתה קָנִיתָ ירקות
בשבוע שעבר היא קָנְתָה ירקות
2 אתמול בערב אתם נְסַעְתֶּם [נְסַעְתֶּם] לַנֶּגֶב
אתמול בערב אני נָסַעְתִּי לַנֶּגֶב
לפעמים אני נוֹסֵעַ/נוֹסַעַת לַנֶּגֶב
לפעמים הם נוֹסְעִים לַנֶּגֶב
בשנה שעברה הם נָסְעוּ לַנֶּגֶב
בשנה שעברה הוא נָסַע לַנֶּגֶב

**Упражнение 51**

יָרַדְנוּ, לְהַחְלִיף, עָמַדְנוּ, שָׁאַל, עָנִיתִי, רָשַׁם, הָלַכְנוּ, לִקְנוֹת, מָדְדָה, מָצְאָה, אָמְרָה, מָדַדְתְּ, מָצָאתִי

*Перевод:*

Вчера пополудни Илана и я пошли (= спустились) в город, чтобы сделать покупки. Прежде всего я хотела обменять деньги в банке. Мы долго стояли в очереди. Наконец, служащий спросил меня: «Сколько вы хотите поменять?» Я ответила ему, что у меня есть 90 долларов в дорожных чеках и что мне нужно 450 шекелей. «У вас есть паспорт?» – спросил служащий. Он записал номер моего паспорта. Потом мы пошли в магазин, чтобы купить туфли. Илана примерила много туфель, но не нашла своего размера. Продавщица сказала, что у нее нет больше туфель. «Вы уже примерили их все». Я тоже примерила много, но не нашла туфель.

**Упражнение 52**

Г-н Барон хотел поехать навестить свою мать. Она живет в красивом доме в Петах-Тиква. На центральном вокзале г-н Барон стоял в очереди, чтобы купить билет. Потом он спросил служащего: «Когда автобус приезжает в Петах-Тиква?» Служащий ответил, что автобусы уже уехали и что другого не будет до 3.30 пополудни. Что делать? «Почему бы вам не арендовать машину?» – спросил служащий. «Потому что арендовать машину слишком много стоит, – ответил г-н Барон. – А поезд?» «Сейчас нет поезда из Тель-Авива в Петах-Тиква», – сказал служащий.

Г-н Барон пошел звонить своей матери и сказал ей, что не может приехать к ней сегодня. «Хорошо, – сказала она, – потому что я сегодня собираюсь в Тель-Авив!» Они договорились встретиться [устроили встречу] в кафе «Элит» в 5.30.

**Упражнение 53**

1 מר בר-און עָנָה שֶׁלִּשְׂכּוֹר מכונית עוֹלֶה לו יותר מדי. 2 הפקיד אָמַר שאין רכבת מתל-אביב לפתח-תקוה. 3 אמו אָמְרָה שהיא עוֹמֶדֶת לָבוֹא לתל-אביב היום. 4 שושנה אָמְרָה שהיא רָצְתָה לְבַקֵּר את אמו.

**Упражнение 54**

(Обратите внимание: вы можете, если хотите, добавить к глаголам в прошедшем времени местоимения. Например, вторая часть первого предложения может выглядеть так:

... ואחרי-כן אנחנו הָלַכְנוּ לבית-קפה ...)

אתמול אילנה סוף-סוף קָנְתָה את הנעלים שלה ואחרי-כן הָלַכְנוּ לבית-קָפֶה "עלית" לפגוש את מר בר-און, אמו ושושנה. קודם כל הָלַכְנוּ לְהַחְלִיף כסף בבנק. החברים שלנו כבר הָיוּ בבית-הקפה והם שָׁתוּ קפה ותה חם. "אנחנו עוֹמְדִים לָלֶכֶת לתאטרון," אמר מר בר-און. הם הָלְכוּ, אבל אמו עוד רָצְתָה לַעֲשׂוֹת קניות. אילנה, אריק ואני הָלַכְנוּ לקולנוע לִרְאוֹת "אלפַּיִם ואחת." אילנה אָהֲבָה* את הסרט מאד ואריק רָצָה לִרְאוֹת אותו עוד פעם. הוא כבר רָאָה אותו פעמַיִם! הוא רָשַׁם את מספר הטלפון של אילנה. אני מָצָאתִי חברים טובים - ואילנה מָצְאָה נעלים טובות!

*Обратие внимание на гласную ֲ под средней буквой корня. Это объясняется тем, что буква гортанная. Гласная ְ редко встречается под гортанной буквой.

**Упражнение 55**

1 קָנִיתָ בְּחנות 2 אָכַל בְּמסעדה 3 עָמְדוּ בַּתור 4 שָׁתִינוּ בְּבית-קפה
5 פָּנְתָה שמאלה 6 הָלַכְתְּ לַבַּנק 7 נְסַעְתֶּם [נְסַעְתֶּם] לְפתח-תקוה
8 קָבַעְתְּ פגישה 9 בָּנוּ את הבניינים 10 מָדַדְנוּ נעלים

**Упражнение 56**

Я хочу бегать, и я думаю, мне нужно бегать, потому что мне нравится быть на улице [= снаружи]. Но, несмотря на это, может быть, и не нужно [= может быть, нет], потому что в субботу у меня была простуда. Вообще я в порядке, но Тель-Авив далеко от Иерусалима, и, кроме того, на улице немного холодно. Нет, я не буду бегать [не бегаю], то есть не **сегодня**. Кажется, через месяц будет еще один марафон.

## *Урок 9*

**Упражнение 57**

1 היו לאילנה נעלים. 2 היו לו עשרה שקלים. 3 היתה לשמואל נזלת. 4 היתה לנו ארוחה טובה. 5 היה לכם, שמואל, ואריק, עיתון. 6 היתה לך, אריק, דירה יפה. 7 היו לאריק כרטיסים לתאטרון. 8 היה להם בקבוק יין. 9 היו לי שלושה חברים (שלוש חברות). 10 היתה לה מפה.

**Упражнение 58**

В начале каждого предложения из упражнения 57 нужно поставить לא.

**Упражнение 59**

1 היו 2 היה 3 היתה 4 היה 5 היה 6 היו 7 היו 8 היה 9 היה 10 היו

**Упражнение 60**

1 השולחן שֶׁבַּחדר יפה. 2 זה התיק שֶׁמצאתי.* 3 ראיתי את חדר-המתנה שהאנשים ישבו בו. 4 הנה החברה שישבתי אִתה. 5 זאת מכונית ששכרתי אתמול.* 6 זה הכסא שאריק רוצה לקנות.* 7 אתה יכול לראות את הרופא שמדבר אנגלית? 8 הנה העגבניות ומלפפונים שעשיתי מֵהֶם סלט. 9 אילנה נתנה לי את העודף שהיה בחדר.

* Примечание: В этих предложениях можно использовать местоимения в качестве прямых дополнений. Они будут иметь следующий вид:

2 זה התיק שאותו מצאתי. 5 זאת המכונית שאותה שׂכרתי אתמול. 6 זה הכסא שאותו אריק רוצה לקנות.

**Упражнение 61**

Вчера Эрик пошел в клинику, потому что у него болела голова и живот. Самуэль пошел с ним. Самуэль спросил его: «Что с тобой?» Но Эрик не ответил. Они долго сидели на стульях в просторном зале ожидания, в котором было много людей, и наконец пришел врач и спросил Эрика, что с ним, и осмотрел его. Эрик ответил, что ему холодно и жарко и что ему больно. Не нужно было принимать Эрика (в больницу), потому что доктор сказал, что у него грипп. Он также сказал, что Эрик съел слишком много фалафеля и что ему нельзя (запрещено) есть больше. Потом Самуэлю нужно было работать, и Илана и Хелен сидели с Эриком в клинике. Он вернулся с ними в отель, в котором он жил, и потом они ушли и заказали чай и апельсиновый сок. Вечером у него уже не было болей. «Я чувствую себя хорошо», — сказал он Илане по телефону. «Хорошо, что ты была со мной», — сказал он. «Ты не пойдешь с нами есть фалафель», — сказала она.

**Упражнение 62**

1 אנחנו ראינו אותם בקולנוע. 2 שמואל הלך אִתָּם לקופת חולים. 3 אני שָׂמְתִּי אוֹתוֹ בבקבוקים. 4 מר בר-און בונה אותו בתל-אביב. 5 הוא הולך אִתָּהּ לקנות פנקס. 6 אני אוהב אותם ועובד אִתָּם בַּמשרד. 7 הרופא בדק אותָנוּ. 8 אחרי העבודה הוא בא אִתָּנוּ לשתות כוס תה.

**Упражнение 63**

*Врач:* Как ваше имя?
*Эрик:* Эрик.
*Врач:* Где вы живете?
*Эрик:* В отеле «Дан», Тель-Авив.
*Врач:* Вы турист?
*Эрик:* Да, из Нью-Йорка.
*Врач:* У вас есть страховка?
*Эрик:* Да.

*Врач:* Сколько вам лет?

*Эрик:* Мне 26 лет. Сколько вам лет?

*Врач:* Вам не полагается спрашивать. Так. Что с вами случилось?

*Эрик:* У меня болит голова. У меня болит живот. Мне жарко и холодно.

*Врач:* Вы измерили (= взяли) температуру?

*Эрик:* Да. У меня 38. Я чувствую себя нехорошо.

*Врач:* Бедняга. Это не хорошо. Вам нужно пить много чаю и соку.

*Эрик:* Хотите выпить чашку чаю со мной?

*Врач:* Не сегодня. У вас грипп. Вы больны.

*Эрик:* А завтра?

*Врач:* До свидания, Эрик.

**Упражнение 64**

1 C 2 F 3 A 4 B 5 D 6 E

**Упражнение 65**

התיירים רצו לראות את הכּתֶל המערָבי בְּערב שבת. זה המקום
שֶׁבּוֹ* הרבה אנשים באים להתפלל. התיירים עמדו אִתָּם על-יד
הכתל. היה קר לבחורות והן רצו לחזור לַמלון. המלון רחוק
מֵהַכּתל והיה לאחַת הבחורות כאב-ראש. לא היו אוטובוסים,
לא היו מוניות, לא כלום, והיא הלכה לבית קפה שבו* היו הרבה
כסאות אבל הוא היה סָגוּר ולא היה בו אף אחד. אחר כך כל
התיירים שתו תה והיה להם יותר מדי חם!

* Примечание: Эти фразы были переведены при помощи שֶׁבּוֹ, что вполне правильно. Однако большинство израильтян используют более разговорный язык, и скорее вы услышите эти фразы в таком виде:

זֶה המָקוֹם אֵיפֹה שֶׁהרבה אנשים и בית קפה <u>אֵיפֹה שֶׁ</u>היו כסאות

Хотя -אֵיפֹה שֶׁ – выражение неправильное и не изящное, оно довольно часто употребляется.

## *Урок 10*

### Упражнение 66

1 אתמול אני קיבלתי מכתב.
אתמול הוא קיבל מכתב.
אתמול הם קיבלו מכתב.
אתמול אתה קיבלת מכתב.
עכשו אתה מְקַבֵּל מכתב.

2 היום אנחנו מבשלים ארוחת-ערב.
בחוֹדש שעבר אנחנו בישלנו ארוחת-ערב.
בחוֹדש שעבר היא בישלה ארוחת-ערב.
בחוֹדש שעבר אתם בישלתם ארוחת-ערב.

3 אתמול אנחנו נָתַנּוּ הרבה.
אתמול את נָתַת הרבה.
היום את נותנת הרבה.
היום הם נותנים הרבה.
בשנה שעברה הם נתנו הרבה.
בשנה שעברה הוא נתן הרבה.

### Упражнение 67

1 אנחנו טִיַּלְנוּ בעיר הזאת הרבה זמן. 2 הוא בָּא לגור אִתִּי. 3 אמו של מר בר-און שָׁרָה כי רָצְתָה לָשִׁיר. 4 אריק קיבל מאה שקלים שהיו בתיק של שושנה. 5 הבחורים שיחקו כדורגל על יד הים. [קרוב לים] 6 שמעתי שיצחק פרלמן ניגן מוסיקה של בֶּטְהוֹבֶן בקונצרט. 7 שושנה נתנה לאריק פנקס והוא היה שֹמח מאד. 8 אילנה לימדה אותנו עברית. 9 הוא נתן לנו פלפל כי היינו רעבים. 10 הם סיפרו לנו על ירושלים.

### Упражнение 68

אריק בא לישראל ביום חמישי בשעה שמונה בבוקר. הוא היה מאד שמח. הוא מיד הלך למלון "דן" וביקש חדר עם אמבטיה כי הוא היה עיף. אחר-כך הוא והחברה שלו טיילו ברחוב. בשעה עשר החברה ישבה בבית-קפה ושתתה תה כי היתה צמאה. היא נתנה

לאריק כוס מיץ. היא שילמה כי לא היה לאריק כסף! לא היה לו כלום בתיק שלו. החברים לא דיברו אנגלית.

*Перевод:*

Эрик приехал в Израиль в четверг в восемь часов утра. Он был очень счастлив. Он немедленно поехал в отель «Дан» и попросил комнату с ванной, потому что он был усталый. Потом он и его подруга гуляли по улице. В десять часов подруга села в кафе и выпила чаю, потому что ей хотелось пить. Она дала Эрику стакан соку. Она заплатила, потому что у Эрика не было денег! У него ничего не было в сумке. Друзья не говорили по-английски.

**10.3**

*Ответ на вопрос:*

Как вы переведете היא מדברת עברית טובה?

Она говорит хорошо на иврите *или* Она говорит на хорошем иврите.

**Упражнение 69**

*Продавец газет:* Доброе утро. Что вам дать?

*Эрик:* Доброе утро. У вас есть газета на английском, пожалуйста?

*ПГ:* Да, но почему вы не выучили иврит?

*Эрик:* Потому что я в Израиле только две недели, и я еще ничего не выучил.

*ПГ:* Очень хорошо. Сейчас я расскажу (= рассказываю) вам о своей жизни. Я приехал в Израиль из Советского Союза. Нет, это уже неправильно. Из России. Я был очень счастлив приехать сюда. В Московском университете не преподавали иврит, и у меня не было книг на иврите, и я занимался дома с другом. Мы очень упорно работали и уставали, но в конце концов мы выучили иврит хорошо и говорили правильно. Были другие, которые хотели говорить на иврите, и они приходили к нам домой, и мы их быстро учили. Им хотелось есть и пить, было холодно, у них не было еды, но у них были книги. Да, у них были книги! В конце концов они все говорили на иврите пре-

красно, и мы все вместе приехали в Израиль. Теперь мы можем читать газеты на иврите.

*Эрик:* Это прекрасно. Но почему вы продаете газеты? Почему вы не преподаете?

*ПГ:* Потому что нет работы. Много людей приехало из Советского Союза в Израиль.

*Эрик:* Нет работы, и нет уже Советского Союза.

*ПГ:* Теперь вы должны пойти и немного научиться иврит‌у. Многие люди говорят по-английски, но не в театре, не по телевидению и не по радио. Разговаривать на улице недостаточно!

*Эрик:* Вы правы. Дайте мне газету на иврите, пожалуйста.

*ПГ:* У меня есть газета на легком (простом) иврите. Удачи! До свидания.

**Упражнение 70**

הלן: שלום, אני מבקשת בולים.
פקיד: לאן?
הלן: לברית המועצות, בבקשה.
פקיד: אין עוד ברית המועצות.
הלן: כן. אתה צודק. אין ברית המועצות. לרוסיה בבקשה.
פקיד: כמה מכתבים לרוסיה?
הלן: רק מכתב אחד. אבל אני צריכה גם עוד בולים.
פקיד: עוד בולים? כמה בולים?
הלן: בולים לשני מכתבים.
פקיד: שני מכתבים. לאן?
הלן: לניו יורק. אני רוצה גם ... אתה מדבר אנגלית?
פקיד: לא.
הלן: חבל. אני מחפשת דבר שכותבים בו מכתב.
פקיד: גלויה?
הלן: לא, לא גלויה. כותבים בו את המכתב ...
פקיד: אגרת אויר?
הלן: כן, כן, אגרת אויר. שש בבקשה.
פקיד: הנה שש. מאיפה את?

הלן: אני מלונדון.

פקיד: לונדון. אני רוצה לְלַמֵד אותך עברית.

הלן: אתה רוצה ללמד אותי עברית? למה? אני לא מדברת יפה?

פקיד: את מדברת יָפֶה מאד. אני רוצה ללמוד אנגלית.

הלן: אני מבינה. כי אתה רוצה ללמוד אנגלית? בסדר. אני לומדת עברית ואתה לומד אנגלית.

פקיד: מתי יש לך זמן?

הלן: יש לי זמן ביום רביעי בבוקר.

פקיד: בסדר. ביום רביעי בבוקר. אני רוצה לבוא עם האשה שלי.

הלן: אתה רוצה לבוא עם האשה שלך. זה בסדר. עכשו, כמה אני צריכה לשלם לך?

פקיד: לשלם? כן. עשרה שקלים, בבקשה.

הלן: טוב, הנה עשרה שקלים. תודה רבה. להתראות ביום רביעי.

*Перевод:*

| | |
|---|---|
| *Хелен:* | Здравствуйте, мне нужны марки. |
| *Служащий:* | Куда? |
| *Хелен:* | В Советский Союз, пожалуйста. |
| *Служащий:* | Советского Союза нет. |
| *Хелен:* | Да, вы правы. Советского Союза нет. В Россию, пожалуйста. |
| *С:* | Сколько писем в Россию? |
| *Хелен:* | Только одно письмо. Но мне нужно еще марок. |
| *С:* | Еще марок? Сколько марок? |
| *Хелен:* | Марки для двух писем. |
| *С:* | Два письма. Куда? |
| *Хелен:* | В Нью-Йорк. Мне еще нужно... Вы говорите по-английски? |
| *С:* | Нет. |
| *Хелен:* | Жаль. Я ищу вещь, на которой пишут письма. |
| *С:* | Почтовую карточку? |
| *Хелен:* | Нет, не почтовую карточку. Вы пишите письма на этом... |
| *С:* | Аэрограмма? |

*Хелен:* Да, да, аэрограмма. Шесть, пожалуйста.

*С:* Вот, шесть. Вы откуда?

*Хелен:* Я из Лондона.

*С:* Лондон. Я хочу учить вас иврту.

*Хелен:* Вы хотите учить меня иврту! Почему? Разве я не хорошо говорю?

*С:* Вы говорите очень хорошо. Я хочу выучить английский.

*Хелен:* Понимаю. Это потому, что вы хотите учить английский. Ладно. Я учу иврит, а вы учите английский.

*С:* Когда у вас есть время?

*Хелен:* У меня есть время в среду утром.

*С:* Я хочу прийти со своей женой.

*Хелен:* Вы хотите прийти со своей женой. Прекрасно. Итак, сколько я должна заплатить вам?

*С:* Заплатить. Да. Десять шекелей, пожалуйста.

*Хелен:* Хорошо. Десять шекелей. Спасибо вам большое. До среды.

**Упражнение 71**

אני צריכה לספר לך על המסעדה החדשה בתל-אביב. הלכתי
לאכול שם אתמול. אמרתי למלצר: "תן לי את התפריט בבקשה."
הוא בא ונתן לי את החשבון! הייתי מאד רעבה והזמנתי מנה של
מרק, שאכלתי [ואכלתי אותו]. אחר-כך הלכתי לחפשׂ את
השרותים וכאשר חזרתי מצאתי שתי מנות של דג על השולחן שלי.
מה לעשות? אכלתי אותן. כן, זה מה שאמרתי. החבר שלי, מִכָאֵל,
שבא בשמונה וחצי עם האשה שלו, ראה אותי. המסעדה היתה
מלאה והם ישבו אתי. הוא הזמין בשׂר וירקות והיא הזמינה עוף.
לא יפה לאכול לבד ואמרתי למלצר שגם אני רוצה קצת. את לא
מבינה אותי [אתה לא מבין אותי]? בשׂר! כאשר בקשתי את
החשבון המלצר נתן לי את התפריט. מה לעשות? הזמנתי מנה של
סלט פירות. היינו צמאים ושתינו קפה. אנחנו אכלנו טוב מאד;
אבל סוף-סוף כאשר ראיתי את החשבון אמרתי לאשה של מיכאל:
"מגיע הזמן לדיאֶטָה!"

**Упражнение 72**

סליחה, מלצר, תן לי בבקשה את התפריט. אני רעב והחברים שלי צמאים. סליחה ... מלצרית, תני לי בבקשה את התפריט. תודה. אנחנו רוצים להזמין שתי מנות [פעמַיִם] חומוס, פעמַיִם מרק ירקות, פעמים עוף ומנה אחת של דגים. לא, הזמנתי שתי מנות מרק. בתאבון, חברים! האוכל טוב מאד ואנחנו אכלנו טוב. תני לי את החשבון, בבקשה. אנחנו צריכים לשלם 101 שקלים. לא, גברת, את לא צודקת. כבר שילמתי.

**Упражнение 73**

1 A, I 2 J 3 F 4 C, M 5 B 6 J 7 L 8 K 9 G 10 C 11 E 12 D 13 B, H 14 A, I 15 A

## *Повторение*

**Упражнение 74**

(א) אני שמחַ/שמחה כי אני לא צריךְ/צריכה לעבוד.
אני הייתי שמחַ/שמחה כי לא הייתי צריךְ/צריכה לעבוד.

(ב) Молодой человек, которому не нужно было работать, был счастлив.
הבחור שלא היה צריך לעבוד היה שמח.

(ג) אריק עבד טוב. העבודה שלו היתה טובה מאד.
אילנה עבדה טוב. העבודה שלה היתה טובה מאד.

(ד) טוב שגרתָ בירושלים הרבה זמן, שמואל.
לא טוב שגרת בירושלים הרבה זמן, שמואל.
טוב שלא גרת בירושלים הרבה זמן, שמואל.
טוב שגרת בירושלים לא להרבה זמן, שמואל.

(ה) אני לעולם לא עובד כי אני לא עושה כלום.
אנחנו לעולם לא עבדנו כי לא עשינו כלום.

**Упражнение 75**

*Перевод:*

אילנה קיבלה מכתב:

אני צריך לפגוש אותך היום, יום חמישי בשעה שתים וחצי. את צריכה לבוא לבד. את לא צריכה לספר לאף אחד. יש מסעדה ובמסעדה יש שני כסאות קטנים. אני יושב על כסא אחד ואת

יושבת על הכסא השני. אחר-כך את יושבת אתי ואנחנו שותים קפה ומדברים. את נותנת לי את התיק שלך. בתיק שלך יש כרטיס שקיבלת בדואר. אני רוצה לראות את הכרטיס הזה [ההוא]. את נותנת לי אותו. יש הרבה אנשים במסעדה.

זה מה שאילנה סיפרה לי. היא הלכה למסעדה ופגשה בחור שם. כאשר היא נתנה לו את התיק שלה הוא ראה את הכרטיס ונתן לה פרס גדול!

*Записка в прошедшем времени:*

אני פגשתי אותך היום, יום חמישי בשעה שתים וחצי. את באת לבד. את לא סיפרתְ לאף אחד. היתה מסעדה ובמסעדה היו שני כסאות קטנים. אני ישבתי על כסא אחד ואת ישבתְ על הכסא השני. אחר-כך את ישבת אִתי ואנחנו שתינו קפה ודיברנו. את נתת לי את התיק שלך. בתיק שלך היה כרטיס שקיבלת בדואר. אני רציתי לראות את הכרטיס הזה [ההוא]. את נתת לי אותו. היו הרבה אנשים במסעדה.

**Упражнение 76**

1 במטוס או ... בשדה-התעופה. 2 במסעדה או במטבח. 3 בדואר. 4 לבית-חולים או לקופת חולים. 5 עם רופא/רופאה או אח/אחות. 6 יום שני. 7 שנים-עשר. 8 שבועיים. 9 תֵה או קפה או בירה או מיץ או יין. 10 במטוס או במכונית או באוטובוס או במונית או בשרות.

**Упражнение 77**

*Порядок слов, которые нужно вставить:*

כדורגל; ללמֵד; לומדים; רוצים; מדברת; כולם; טוב; טובה.

*Перевод:*

В воскресенье в 5 часов туристы пришли играть в футбол. Они играют в Тель-Авиве. Они не знают, что делать, и Самуэль должен научить их. Туристы учатся очень быстро, потому что Самуэль – хороший учитель. Они много бегают, и после этого им жарко и они испытывают жажду и хотят пить. Илана приходит посмотреть на них. Она говорит с ними, и после этого они все поют. Они получают хорошую награду, потому что они играют хорошо. После этого они едят хорошую еду.

*Текст в прошедшем времени:*

ביום ראשון בשעה 5 התירים באו לשחק כדורגל. הם שיחקו בתל-אביב. הם לא ידעו מה לעשות ושמואל היה צריך ללמֵד אותם. התירים למדו מהר מאד כי שמואל היה מורה טוב. הם רצו הרבה ואחר-כך היה חם להם [היה להם חם] והם היו צמאים ורצו לשתות. אילנה באה לראות אותם. היא דיברה אתם ואחר-כך הם כולם שׁרו. הם קיבלו פרס טוב מאד כי הם שיחקו טוב. אחר-כך הם אכלו ארוחה טובה.

**Упражнение 78**

A כּוֹאֵב לִי הָרֹאשׁ. B כּוֹאֵב לִי הַגָּרוֹן. C כּוֹאֲבוֹת לִי הָרַגְלַיִם.
D כּוֹאֵב לִי הַמַּרְפֵּק. E כּוֹאֶבֶת לִי הָאֹזֶן. F כּוֹאֵב לִי הָאַף.
G כּוֹאֵב לִי הַפֶּה. H כּוֹאֶבֶת לִי הַיָּד. I כּוֹאֶבֶת לִי הַכָּתֵף.
J כּוֹאֶבֶת לִי הַזְּרוֹעַ. K כּוֹאֶבֶת לִי הַבֶּטֶן. L כּוֹאֶבֶת לִי הָעַיִן.
M כּוֹאֲבוֹת לִי הַפָּנִים.

## *Урок 11*

**Упражнение 79**

1 בבקשה לשַלֵם למלצר, אריק. 2 חברים, בבקשה לָשֶׁבֶת על הכסאות האלה. 3 כדאי לקנות מדחום! 4 בבקשה לקרוא מהר את העיתון, אילנה.* 5 לא היה כדאי ללכת לתחנה המרכזית.
6 בבקשה לא לאכול את כל האוכל! 7 כדאי לטַיֵל בנגב!
8 בבקשה לא לדבר אנגלית.

* Примечание: В иврите порядок слов довольно свободный. Это предложение можно перевести и так:

.בבקשה לקרוא את העיתון מהר, אילנה

**Упражнение 80**

1 בבקשה לְדַבֵּר עברית. 2 בבקשה לָלֶכֶת לקופת חולים.
3 כדאי לִנְסוֹעַ לקיבוץ. 4 בבקשה לא לָשֶׁבֶת על השולחן.
5 בבקשה לַחֲזוֹר מאמריקה. 6 כדאי לָגוּר בירושלים.
7 כדאי לִלְמוֹד בבית ספר. 8 בבקשה לָרֶדֶת לַיָּם.
9 בבקשה לא לַעֲמוֹד על הכסאות. 10 לא כדאי לְשַׁלֵּם הרבה.

**Упражнение 81**

1 מה עוד? 2 מי עוד? 3 עוד 4 עוד פעם 5 עוד לא ..... עוד מעט.
6 עוד לא 7 עוד

**Упражнение 82**

שמואל: שקט בבקשה. אריק עוד מעט בא.
שושנה: מה נתתָ לו כְּמתנה*?
שמואל: נתתי לו בקבוק יין כַּרְמֶל. ואתם?
שושנה: נתַנו לו ספר על מְדִינַת ישראל.
שמואל: בבקשה לא לדבר! אריק עוד מעט בא.
מר בראון: הוא עוד לא הגיע. אני נתתי לו מתנה יפה מאד. כרטיס נסיעה באוטובוס לסְדוֹם, למדבָּר.
שושנה: אבל עוד חם מאד בסדום, בדרום.
מר בראון: אריק כבר היה בצפון, בגליל. הוא עוד לא היה במדבר. כדאי לראות גם את הדרום ולא עוד פעם את הצפון.
שמואל: בבקשה לשיר! אריק בא.
הם שרים: "היום יום הולדת..."
אריק: בבקשה לא לשיר! היום עוד לא יום הולדת שלי. אבל תודה רבה על כל המתנות היפות שנתתם לי!

* Примечание: «в подарок»

**Упражнение 83**

1 «Дайте мне свободу или дайте мне смерть». – Патрик Генри. 2 «Быть или не быть – вот в чем вопрос». – Шекспир. 3 «Мы никогда не сдадимся». – Уинстон Черчилль. 4 «Что будет, то будет». (Che sará sará.) – Итальянская пословица. 5 «Пришел, увидел, победил». – Юлий Цезарь. 6 «Пусть будет» (Let it be). – «Битлз». 7 «Если не я за себя, то кто за меня?» – Равви Гиллель. 8 «Я хочу быть одна». – Грета Гарбо. 9 «Сыграй еще раз, Сэм». – Считается репликой из фильма «Касабланка».

**Упражнение 84**

1 יהיו לו מפות 2 יהְיֶה לו עודף 3 תהיה לו מטפחת 4 יהיה לו תפוח 5 יהיה לו דרכון 6 יהיו לו 100 שקלים 7 יהיו לו המחאות נוסעים 8 יהיה לו בול 9 יהיה לו עט 10 יהיו לו מפתחות

**Упражнение 85**

1 אתמול אילנה סָגְרָה את הדירה
אתמול אנחנו סָגַרְנוּ את הדירה
מחר אנחנו נִסְגּוֹר את הדירה
מחר שמואל יִסְגּוֹר את הדירה
מחר הם יִסְגְּרוּ את הדירה
לפני שבוע הם סָגְרוּ את הדירה
לפני שבוע את סָגַרְתְּ את הדירה
ביום שישי את תִּסְגְּרִי את הדירה

2 עכשו הם קוֹנִים דברים יפים בחנות
מחר הם יִקְנוּ דברים יפים בחנות
מחר אילנה תִּקְנֶה דברים יפים בחנות
מחר הן יִקְנוּ דברים יפים בחנות
מחר הוא יִקְנֶה דברים יפים בחנות
אתמול הוא קָנָה דברים יפים בחנות
אתמול אנחנו קָנִינוּ דברים יפים בחנות

**Упражнение 86**

*Хелен:* Стоит ли ездить в Эйлат в августе месяце?

*Самуэль:* Нет, в Эйлате очень жарко.

*Хелен:* Идет ли летом дождь?

*Самуэль:* Нет, летом дождя нет. Дождь идет зимой на севере. Север стоит посетить до зимы.

*Хелен:* А снег?

*Самуэль:* Да, снег идет на севере, а также в Иерусалиме, потому что Иерусалим находится на высоте 730 метров. Зимой в Иерусалиме очень холодно, но летом прохладно только утром и вечером. В 1992 году в Иерусалиме была очень суровая зима. В Хайфе зимой идет дождь.

*Хелен:* В Хайфе прекрасная весна, правда?

*Самуэль:* Да, это так, ты права. Хайфа очень красивый город, город на горе, и весна там очень красивая.

*Хелен:* Какая это гора?

*Самуэль:* Гора Кармель.

*Хелен:* Как спускаются с горы к городу?

*Самуэль:* В Хайфе есть поезд, который называется «Кармелит».

Покупаете жетоны – и поднимаетесь и спускаетесь на поезде «Кармелит».

*Хелен:* Весна прекрасна везде. Не жарко, не холодно, не ветрено (= нет ветра). Я не люблю ветер.

*Самуэль:* На маленькой территории Израиля можно найти много типов климата, например: снег на горе Эрмон и дождь в Галилее; сухая жаркая пустыня на юге; долины, богатые водой; реки и море. У тебя есть газета, которую Эрик дал тебе?

*Хелен:* Да, вот газета, которую Эрик дал мне.

*Самуэль:* Давай посмотрим, какая погода у нас завтра... «В Тель-Авиве будет жарко с легким ветром с моря; в Иерусалиме будет жарко; в Хайфе будет прохладно с небольшим дождем, а в Галилее будет ясно (приятно)». Знаешь, Хелен, стоит вернуться в Израиль зимой, чтобы покататься на лыжах.

*Хелен:* В Израиле катаются на лыжах?

*Самуэль:* Да, на севере, где идет снег. Но сейчас, на весеннем солнце, я хочу кататься на водных лыжах! Летом я люблю бегать.

*Хелен:* Куда?

*Самуэль:* Просто так. Бегать трусцой. Смотришь страну и знакомишься с людьми. Тебе тоже стоит побегать.

**Упражнение 87**

В БЛИЖАЙШЕЕ ВРЕМЯ ДОЖДЯ НЕ БУДЕТ

По прогнозу метеорологической службы, до конца недели дождя не будет. В дневные часы будет повышение температуры, но ночью будет очень холодно.

**Упражнение 88**

Мать г-н Барона вспоминает: «Когда я была молодой девушкой, была прелестная песня под названием *Я встречу тебя снова.* Я слышала ее в Америке до того, как мы приехали в Израиль. В Израиле мы пели песню *Мы построим прекрасный город на горе Кармель.* Теперь мы поем песню, которая называется *В следующем году,* которая рассказывает о том, что произойдет». Она поет: *«Ты еще увидишь, ты еще увидишь, как будет хорошо в следующем*

*году, в следующем году»*. Теперь я уже не молодая девушка. На следующей неделе мой день рождения. Но сначала я поеду в Тивериаду в Галилее посмотреть на прекрасный горный пейзаж и на Галилейское озеро (Киннерет). Я знаю, что в тех местах будет хорошая погода. Когда мы вернемся, будет вечеринка у меня, и я приглашаю вас. Мы выпьем немного вина, и будет хорошая музыка. Будет достаточно еды для всех голодных людей. Я буду очень рада. Пожалуйста, приходите. Это будет стоить того».

1 «Я увижу тебя снова» שוב אראה אותך

2 В Америке היא שמעה אותו באמֶריקָה.

3 Хайфа חֵיפָה.

4 Будет хорошо יהיה טוב.

5 Потому что у нее день рождения כי זה יהיה יום ההולדת שלה.

6 Она будет у нее המסיבה תהיה אצלָה.

7 В Тивериаду в Галилее לטבריה שבגלִיל.

8 Посмотреть на красивый горный пейзаж
לראות את הנוף היפה של ההרים.

9 Они выпьют вина הם ישתו קצת יין.

**Упражнение 89**

1 דודה 2 גִיסָה 3 חָם 4 גִיס 5 אַח חָן 7 גִיסות 8 בֶּן-דוֹד
9 אַחְיָנִיוֹת 10 דוֹדִים

*Урок 12*

**Упражнение 90**

1 לא, אֶפְתַּח אותה ביום שישי. 2 לא, נִשְׁמַע אותה בשבוע הבא.
3 לא, היא תִמְצָא אותו מחר. 4 לא, היא תִקְנֶה אותן אחרי
הצהרים. 5 לא, יִרְשְׁמוּ אותן עוד מעט. 6 לא, יִבְדוֹק אותו הערב.
7 לא, עוד יִרְאֶה אותה. 8 לא, נִקְבַּע אותה מחר.
9 לא, יִשְׁאֲלוּ אותו בשבוע הבא. 10 לא, אֶלְמַד עברית בשנה הבאה.

**Упражнение 91**

1 מחר, כאשר תגמור את העבודה שלך תבקר את האח שלך.
2 כאשר טיילתי בצפון פגשתי את אריק. 3 כאשר שושנה ראתה
אותנו היא אמרה: ״מתי אתם הולכים לשׂחק כדורגל?״ 4 כדאי

לראות את הנגב כאשר יש מזג אויר טוב. 5 מתי תבדוק אותנו הרופאה?* 6 אני רוצה לדעת מתי הם ימכרו את הדירה. 7 בבקשה לסגור את הדלת כאשר יורד גשם. 8 באביב, כאשר חם, בחור חושב על אהבה.

* Примечание: В этом предложении был бы правилен и другой порядок слов: מתי הרופאה תבדוק אותנו?

**Упражнение 92**

1 אליו 2 לפניהם 3 עליו 4 אליהם 5 בו 6 אחריה 7 אחריו
8 אלינו 9 עליה 10 לו

**Упражнение 93**

1 C 2 E 3 G 4 F 5 H 6 B 7 A 8 D

**Упражнение 94**

1 מלצר, אני רוצה שתמצא לי תפריט בבקשה. 2 תפתח/תפתחי את הפה. 3 בבקשה לפתוח את הפה. 4 אל תקני יותר מדי בולים. 5 אחים, אני רוצה שתשמעו מוסיקה. 6 בבקשה לדבר אתי עברית, תיירים. 7 בבקשה לנסוע בכרמלית. 8 אל תשלחי את המכתב לדוד שלי. 9 אני רוצה שתשכור דירה בשבילי. 10 אני רוצה שתבקרי אותי/אצלי.

**Упражнение 95**

Когда ты придешь в город, я хочу, чтобы ты спросил у служащего в банке, когда можно купить дорожные чеки. Потом назначь встречу с управляющим банком. Когда ты будешь сидеть с ним, я хочу, чтобы он записал номера чеков. Я не хочу, чтобы он видел мой паспорт, из-за моего возраста. Не пейте чай вместе, потому что у тебя не будет времени. После этого купи несколько томатов и картофелин и арбуз у г-жи Михаэли. Я хочу, чтобы она разрезала арбуз, потому что я не хочу, чтобы она продала мне нехороший арбуз. Также купи вина, но не пей его! Ты все запомнишь? Не забудь. Ты хороший сын.

**Упражнение 96**

"תשאל את הפקיד!" "תקבע פגישה!" "תקנה עגבניות ואבטיח!" "אל תשתה תה!" "תפתח את האבטיח!" ואין לי זמן. אני צריך

לעבוד. וגם אסור לי לשתות את היין שלה! אין דבר. לא אֶשְׁכַּח שום דבר. אני לא רוצה שהיא תִדְאַג. אהיה בן טוב.

**Упражнение 97**

*Наоми живет в Хайфе, и она едет в город на «Кармелите» покупать одежду. В магазине:*

*Наоми:* Доброе утро. У меня к вам есть просьба. Вчера я купила эту юбку, но когда я пришла домой, я увидела, что она не для меня – я хотела бы, чтобы вы подыскали мне другую юбку, пожалуйста.

*Продавец:* Я помню вас. Вы приходили ко мне вчера. Вы хотите, чтобы я подыскала вам другую юбку? Вам она не нравится? Разве она не хороша на вас?

*Наоми:* Нет.

*Продавец:* Почему?

*Наоми:* Может быть, из-за цвета. Мне не очень нравится красный. И у меня нет подходящей блузки.

*Продавец:* Какой у вас размер? Я забыла.

*Наоми:* 42.

*Продавец:* Вот юбки. Примерьте их. Может быть, вы найдете другую.

*Наоми примеряет много юбок разных цветов.*

*Наоми:* Я не найду подходящей юбки. Может быть, у вас есть блузка?

*Продавец:* Здесь перед вами много блузок. Но вы должны примерить их.

*Наоми примеряет блузку за блузкой, с рукавами и без рукавов.*

*Наоми:* Простите, но у вас нет блузок для меня. Может, вы найдете для меня платье?

*Продавец:* Я найду, но вы не найдете, сударыня.

*Та же история: снова много платьев, брюк, жакетов и юбок. Для Наоми нет хорошей одежды. Она устала, и продавец тоже устала. Наконец:*

*Наоми:* Вот, я нашла кое-что. Какая красивая юбка. Красная мини-юбка. Она будет на мне действительно хороша. Смотрите, какая она красивая. Я куплю ее.

*Продавец:* Но, мадемуазель, не покупайте... не примерив...

*Наоми:* Вы хотите, чтобы я ее сначала примерила? Но она пойдет! Смотрите! Она такая красивая!

*Продавец:* Но, сударыня, это та юбка, которую вы купили вчера, когда были в магазине, и сегодня вы хотели поменять ее. Вы не можете покупать ее снова.

*Наоми:* Правда? Неважно! Как бы то ни было, сейчас она мне нравится. Не беспокойтесь. Она такая красивая. Фантастическая! Я очень рада, что пришла к вам еще раз.

**Упражнение 98**

כאשר היה יום ההולדת* של אריק החברים שלו חיפשׂו מקום למסיבה. מר בר-און מצא חדר יפה בבנין של האח שלו, אבל כאשר החברים באו לראות את החדר הם ראו שמישהו כתב:

אסור לעשן.

לא לנגן מוסיקה. [אל תנגנו מוסיקה].

בבקשה לא לאכול בזמן שאתה עומד.

אנחנו לא רוצים שתפתחו את החלונות.

תסגרו את הדלת אחריכם כאשר אתם הולכים.

נבדוק את החדר כאשר תגמרו את המסיבה שלכם.

אחרי שקראו את ההוראות אמרה אילנה: "אנחנו לא רוצים שהמסיבה שלך תהיה פה. המקום הזה נורא. נמצא מקום אחר. אולי דיסקו. זה יהיה יפה."

"אתם באים אלי," אמרה שושנה. "הדירה שלי לא כל כך גדולה אבל יהיה לנו מספיק מקום. אני רוצה שהמסיבה של אריק תהיה אֶצְלִי." אריק היה מאד שמח. "זאת תהיה מתנה יפה בשבילי," הוא אמר. "ותהיה לי מסיבה למרות הכל."

* Примечание: Определенный артикль ставится при **втором** существительном в выражении «день рождения».

**Упражнение 99**

"איזה בגדים יפים! הנה עדנה לובשת שמלה בהרבה צבעים. היא תהיה יפה עלַי! והנה אורלי בחצאית קיץ אדומה עם גרבים (גרבונים) באותו הצבע. עכשו עדנה לובשת שמלה נוראה; האורך לא יפה. יש לאורלי מעיל חורף. אחריה רונית במכנסים אדומים וחולצה בלי שרוולים. לפניהן עוד בחורה לובשת את אותם המכנסים. מחר נראה את הבגדים של הבחורים!"

## *Урок 13*

### Упражнение 100

1 מחר נִתֵן לאריק רדיו
מחר נִתן לו רדיו
מחר הם יתנו לו רדיו
אתמול הם נָתנו לו רדיו
אתמול הם נתנו לאילנה רדיו
אתמול הוא נתן לאילנה רדיו

2 אנחנו נדבר עברית יפה
אתם תדברו עברית יפה
אתמול אתם דיברתם עברית יפה
אתמול היא דיברה עברית יפה
בשבוע הבא היא תדבר עברית יפה
בשבוע הבא הם ידברו עברית יפה

3 הוא לקח את הבגדים לחנות
מחר הוא יִקח את הבגדים לחנות
מחר אנחנו נִקח את הבגדים לחנות
מחר אילנה תִקח את הבגדים לחנות
אתמול אילנה לָקחה את הבגדים לחנות
אתמול הם לקחו את הבגדים לחנות
בשנה הבאה הם יִקחו את הבגדים לחנות

### Упражнение 101

היה לשושנה ומר בר-און ריב קטן. מר בר-און עובד קשֶה והוא בא הביתה בשעה תשע וחֵצי.

מר בר-און: אני מצטער, שושנה. את רוצה ללכת למסעדה?
שושנה: אתה שואל אותי אם אני רוצה ללכת למסעדה. לא.
מר בר-און: אם אנחנו הולכים אני אשלם!
שושנה: לא. אל תבקש אותי. לעולם לא אדבר אתך.
מר בר-און: שושנה, בבקשה לדבר אתי.
שושנה: אמרת שתבקר את האמא שלך. אמרת שאִם אתה בא הביתה בזמן נבקר אותה.
מר בר-און: אני תמיד מבקר אותה אם אני זוכר. אין דבר. תני לי לקחת אותך לקולנוע.

שושנה: לא. תקח את אילנה. היא תהיה שמחה ללכת אִתך.
מר בר-און: בסדר, אם זה מה שאת רוצה. אני הולך. אם את רוצה
לבוא אתי, נקח את האמא שלי לְמסעדה ולְקולנוע.
אם את לא רוצה - אז שלום. להִתרָאות.
שושנה: שלום.

**Упражнение 102**

1 בבקשה לקחת את המתנה שֶׁנָתַתי לך.
2 אקח את החולצה כאשר אתה תְּבַקֵר אותי [אצלי].
3 הבן-דוד של אילנה, ליעם, ינגן בצילו [ינגן צילו] בקונצרט.
4 אל תְּלַמֵד את המוֹרָה לדבר אנגלית. הוא לא ילמֵד כי לא
יהיה לו זמן.
5 האם נתנו לה את החצאית האדומה? לא, את נתת לה שׂמלה.
6 אני לא יכולה למצוא את המכנסַיִם שלי. אין דבר, נְחַפֵּשׂ אותם.
7 שושנה רוצה שֶׁמר בר-און יְשַׁלֵם בעד הארוחה.
8 אל תדבּר כל כך הרבה!
9 תן [תתן] לפקיד את המכתב והוא ישלח אותו.
10 שמואל, נְתַתָּ לגבי מיכאלי הרבה כסף? תִקח כמה תפוחי אדמה.

**Упражнение 103**

Самуэль поехал в армию на военные сборы. Каждый израильтянин должен ездить на сборы после того, как он пройдет военную службу. Самуэль должен был быть в лагере три недели. Перед тем как он уехал, Хелен сказала ему: «Упакуй свои вещи в вещевой мешок. Я помогу тебе. Что ты возьмешь?» — спросила она. Он ответил, что возьмет куртку, три рубашки, брюки, четыре пары носков, пару туфель, свитер, плащ и шляпу. Хелен спросила его, едет ли он автобусом или на грузовике. Он ответил, что станет на улице и будет «голосовать» до лагеря, если не будет холодно. Хелен спросила его, когда он вернется. Она сказала ему: «Когда ты вернешься, я буду здесь. Не забывай меня. Возьми этот шарф, потому что на севере холодные ночи». Самуэль сказал: «Как мило, что ты даешь мне шарф. Я не забуду тебя».

**Упражнение 104**

לפני שהלך הלן אמרה לו שיארוז את הבגדים שלו בתרמיל
ושהיא תעזור לו. היא שאלה אותו מה יקח.
הוא ענה: "אני אקח זיקט אחד (.etc)."
הלן שאלה אותו: "האם אתה נוסע באוטובוס או במשאית?"
הוא ענה: "אני אעמוד ברחוב ואתפוס טרמפ (.etc)."
הלן שאלה אותו: "מתי תחזור?"
היא אמרה לו שכאשר יחזור היא תהיה כאן, ושלא ישכח אותה
ושיקח את הצעיף...
שמואל אמר שיפה שהיא נתנה לו את הצעיף, ושהוא לא
ישכח אותה.

**Упражнение 105**

1 א׳ 2 לא, ב׳ קטנה יותר מג׳. פ לא 4 ב׳ 5 לא, גדולה יותר
6 לא, א׳ יותר גדולה מב׳.

**Упражнение 106**

איך אנחנו שומעים את החדשות? על ידי התקשורת. כל יום אנחנו
קוראים את העיתון, שומעים את הרדיו או רואים טלויזיה. איזה
טוב יותר?

אריק: אני חושב שהטלויזיה טובה יותר מהרדיו כי אם אני לא
מבין את הכל אני יכול לראות טלויזיה וללמוד ממנה.
אילנה: אבל לעולם לא תלמַד לקרוא או להבין עברית.
אריק: כאשר אני לומד אני עוד אראה את החדשות.
אילנה: אני חושבת שהרדיו טוב יותר. השפה ברדיו טובה יותר
מהשפה בטלויזיה כי אין תמונות. אם אין לך טלויזיה
אתה צריך ללמוד עברית יותר מהר.
הלן: אני חושבת שהעיתון הטוב ביותר. אנחנו יכולים לקרוא
את העיתון אם רוצים; אנחנו לא צריכים רדיו או טלויזיה
כדי לדעת את החדשות. ואנחנו יכולים לקחת אִתנו עיתון
כאשר אנחנו יוצאים.
אילנה: אבל לא תמצא בעיתונים את החדשות האחרונות.
אריק: אני עוד לא יכול לקרוא את העיתון. הטלויזיה הטובה
ביותר. ואני רוצה שתראי אִתי טלויזיה.

אילנה: בסדר, אם אתה רוצה. אבל הרדיו הטוב ביותר!
אריק: אילנה, את אוהבת מוסיקה. ליעם ינגן שוּבֶּרט בטלויזיה מחר. את יכולה לשמוע אותו ברדיו אבל את לא רוצה לראות אותו?
אילנה: כן...
אריק: אז הטלויזיה הטובה ביותר! את יכולה לראות את ליעם, ואני? אם ישראל תשַׂחֵק כדורגל ביום ראשון נגד קָמֶרוּן אני אראה אותם בטלויזיה.
אילנה: או, אריק! אתה לא תלמַד עברית לעולם!

**Упражнение 107**

1 E 2 I 3 H 4 K 5 F 6 C 7 B 8 A 9 J 10 L 11 D 12 G

## *Урок 14*

**Упражнение 108**

1 איפה ישים את הספרים שלו? (ג) 2 איפה תשיר הקבוצה? (ט)
3 מתי תבואו לבקר? (ו) 4 באיזו שעה תקומי בבוקר? (א)
5 איפה יגור? (ד) 6 איפה נשים את ההוראות? (ח) 7 את מי
תשאל? (ה) 8 באיזה יום יעמדו על ההר? (ב) 9 מתי אתן
תשלמו? (י) 10 מתי תבוא לגור בירושלים? (ז)

**Упражнение 109**

*Перевод:*

1 Эрик думал, что они ездили в Галилею посмотреть на снег в горах. 2 Самуэль уехал на сборы на три недели. Не сказали, когда он вернется. 3 Помогали ли ему упаковывать одежду? 4 Когда Шошана пошла в офис, на улице была демонстрация протеста (= протест). 5 Пойдемте, друзья! Мы идем в этот диско-клуб. Это лучше, чем вечеринка в отеле. 6 Я встал рано утром и поехал на работу на автобусе. 7 Когда Лиам играл на виолончели, это было прекрасно; его виолончель пела, как певец. 8 Он не смог дать Илане указаний. Мы можем помочь ей. 9 Иди домой. Запрещено стоять здесь. Уже поздно. 10 Вы играли в теннис на новом корте.

*Глаголы в будущем времени:*

1 יִסעוּ 2 יֵצֵא 3 יַעַזרוּ 4 תֵלֵך, תִראה 5 נֵלֵך 6 אקום, אסַע
7 יְנַגֵן, יָשִיר 8 יוכל, נוּכל 9 תֵלכוּ 10 תְשַׂחֲקוּ

**Упражнение 110**

כאשר הגיעו התיירים לירושלים בחורף שעבר הם מצאו שכל החנויות היו סגורות בגלל השבת. הם לא ידעו את הדרך למלון שלהם. ירד שלג וסַלִי המסכֵּנה היתה כמעט קפואה. ראה אותם שוטר והוא חשב שהם היו שתויים אבל הם שאלו אותו אם המלון שלהם סמוך לַתחנה המרכזית [על-יד התחנה המרכזית]. הוא ענה: "המלון הזה כבר סגור. אבל למה אתם לא הולכים ל-YMCA שסמוך [על-יד] למלון המֶלֶך דוד?" "אנחנו נשׂואים," אמרה סַלִי, "ואני לא יכולה לגור שם." "יש מקום אחד שהוא פתוּחַ," אמר השוטר. "חם שָם, ונִתן לכם כוס קפה בזמן שאתם חושבים על מה לעשות!"

**Упражнение 111**

1 מוֹרָה, מוֹרָה 2 מאיטַלְיָה 3 רופאים 4 מֵרוסיה 5 אנגלית
6 יהודים 7 מִפּוֹרְטוּגָל 8 הולנדית 9 עוֹרֵךְ/עורכת דין

**Упражнение 112**

Все друзья пошли на ярмарку, и там они нашли шатер, в котором сидела предсказательница с хрустальным шаром на столе перед ней. Они тотчас вошли внутрь, чтобы узнать свое будущее. Эрик немного боялся предсказательницы, а может быть, и своего будущего. Когда они сели, предсказательница положила руку на шар.

*Предсказательница:* Что дать вам сегодня, дамы и господа? Грезы. У меня есть много грез.

*Илана:* С грезами ничего нельзя сделать. У нас достаточно грез. Мы сами можем мечтать. Нам нужно будущее.

*П:* Конечно. (*Илане.*) Ты первая. Ты израильтянка. Ты актриса, и я вижу, что у тебя карьера в кино. Ты будешь совершенной звездой. Ты будешь путешествовать по многим сказочным местам в мире. Ты будешь богата. Поздравляю. А теперь... (*Эрику.*) Ты Эрик. Ты американец. Ты уезжаешь от нас, но ты приедешь в Израиль будущим летом и вернешься к нам. Ты даже будешь работать здесь в суде в Иерусалиме. А ты... Шошана... (*Пауза*)

*Илана:* Да, что дальше? Не останавливайтесь.

*П:* Вам нельзя говорить, барышня. Это прерывает вещание. Шошана... Я вижу великую радость. Скоро. В саду. (*К Хелен.*) Хелен, ты медсестра, ты англичанка. Ты поедешь

обратно в Лондон. Ты встретишь важного врача, и от него ты получишь работу в больнице. Самуэль... (*Засыпает.*)

*Илана:* Сударыня! Не засыпайте! Пожалуйста, не спите. Откройте глаза! Говорите! Вставайте!

*П:* (*Внезапно просыпаясь.*) Где мы? Какая это программа?

*Илана:* Это не телевидение. Это ваш шар.

*П:* Жаль.

*Илана:* Что будет с Самуэлем?

*П.:* Самуэль скоро вернется со сборов и переедет в Хайфу, и будет работать электриком в театре... Вы все получите, что хотите, и сможете делать, что хотите делать. А сейчас я вижу в шаре, что я хочу: 8 шекелей, пожалуйста.

**Упражнение 113**

שושנה ומר בר-און אמרו לחברים שלהם שהם רוצים להזמין אותם לחתונה שלהם.

"חתונה!" אמרה אילנה. "מזל טוב! מתי תהיה החתונה?"

"בקרוב. בעוד שבועיים," אמרה שושנה.

"איפה תגורו?"* שאלה הלן.

"אחרי החתונה נגור כאן, בתל-אביב. החופה תהיה בגינה של גבי בר-און בפתח תקוָה ואחר-כך תהיה חגיגה. כל החברים שלנו יבוֹאו. בבקשה לבוא מוקדם."

"אני לא מבינה," אמרה הלן. "מהי חופה?"

שושנה ענתה: "בישראל יהודים יכולים להתחתן בבית כנסת אבל לא בבית משפט כמו בארצות אחרות. זאת אומרת שאין חתונה אזרחית. לפעמים הישראלים עורכים את החתונה בחוץ בגינה, תחת חופה, לפי המסורת."

הלן אמרה: "אני מקוָה שיהיה לכם מזג-אויר טוב. אני רוצה להתחתן בכנסיה. נדמה לי שאין הרבה אנשים שעוד עושים את זה."

"בארץ הזאת הרבה אנשים רוצים להתחתן: בכנסיות, בבתי-כנסת ובמסגדים," אמרה שושנה. אמר אריק בְּעַצְבוּת: "ואחר-כך אנחנו צריכים ללכת. למדתי הרבה בישראל. למדתי איך באו היהודים מהרבה ארצות, אפילו מאֶתְיוֹפְּיָה באפריקה. למדתי על מלחמה ועל שלום. למדתי על הרוסים ולמדתי על עצמי."

הלן אמרה: "אל תדאג, אריק. שמעתְ מה אמרה מגדת העתידות.

תחזור [תבוא חזרה] לישראל. תבַקר את החברים שלך, תִסע
ואפילו תעבוד כאן! ואולי אפילו תלמד עברית למרות הכל."
אילנה אמרה: "אבל קודם אנחנו נוכל לעשות שמח בחתונה של
שושנה ויונתן."
אריק שאל: "יונתן? מי הוא?"
שושנה ענתה: "מר בר-און!"

* Примечание: Это буквально значит: «Где вы будете жить?» Чтобы выразить то же, что подразумевает русская фраза «Где вы собираетесь жить», нужно использовать конструкцию с глаголом «идти» (הלך) в нужной форме настоящего времени и инфинитивом смыслового глагола. Эта конструкция такая же, как английская «Where are you going to live?»: איפה אתם הולכים לגור?.

## *Урок 15*

**Упражнение 114**

הלן יושבת במטוס. הטיסה שלה יצאה משדה התעופה בן-גוריון
בשעה שש וחצי אחרי הצהרים. היא יושבת בשקט ודרך החלון
היא רואה את ישראל למטה כמו מפה, בהרבה צבעים וצורות.
היא אוהבת לטוס, ביחוד על הטיסה הזאת. היא שומעת את
הנוסעים מדברים:

*А:* Что нового?
*Б:* Мне нужно возвращаться в Англию, но мне не нравится тамошняя погода.
*А:* Вот тебе и раз! Вы же прожили там всю жизнь. Какая у вас профессия?
*Б:* Я банкир, то есть я работаю в управлении банка.
*А:* Правда? Как Ротшильды?
*Б:* Если бы! Напротив, я работаю в маленьком банке.
(*Подходит стюард.*)
*С:* Чего вы желаете? Красного или белого вина?
*Б:* Я не против. Что вы думаете?
(*Принимают вино.*)
*А:* Будем здоровы! А я на самом деле рад, что возвращаюсь в Лондон.
*Б:* Будем здоровы! А что вы там будете делать? Я помню, что вы когда-то были учителем.

*А:* Теперь я администратор большой больницы в Хайфе.
*Б:* Правда? Это тяжелая работа.
*А:* Да, особенно если у нас недостаточно медсестер.
*Б:* Вы, наверное, получаете большой бюджет от правительства.
*А:* Если бы!
*Б:* Жаль. Ладно, я собираюсь поспать. Надеюсь, вы найдете себе медсестер.
*А:* (*Встает, чтобы вернуться на свое место.*) Увидимся позже.

**Упражнение 115**

1 היום הם מַרְגִּישִׁים
בשבוע שעבר הם הִרְגִּישׁוּ
היא הִרְגִּישָׁה
אנחנו הִרְגַּשְׁנוּ
מחר אנחנו נַרְגִּישׁ
אתם תַּרְגִּישׁוּ
2 הם יַגִּיעוּ
אתמול הם הִגִּיעוּ
אני הִגַּעְתִּי
אתם הִגַּעְתֶּם
היום אתם מַגִּיעִים
בחודש הבא אתם תַּגִּיעוּ
3 הוא הִתְחִיל
את הִתְחַלְתְּ
היום את מַתְחִילָה
בעוד שנה את תַּתְחִילִי
אתם תַּתְחִילוּ
בשנה שעברה אתם הִתְחַלְתֶּם
4 אתמול אתם הִזְמַנְתֶּם
היא הִזְמִינָה
עכשו היא מַזְמִינָה
אתה מַזְמִין
מחר אתה תַּזְמִין
הם יַזְמִינוּ
אני אַזְמִין

**Упражнение 116**

К вечеру Эдна вымыла (корень שטף) посуду и прибрала (*пи'эль*, корень סדר) гостиную. Она подумала, что у нее есть хорошая возможность написать целую главу (שָׁלֵם – глагол состояния). Она увидела голубую ручку посреди раскрытой книги коротких рассказов (сопряженное состояние использовано дважды: אֶמְצַע и סֵפֶר), зажгла (корень דלק) свет и села за (*букв.* «рядом с») свой стол (שׁוּלְחָן в форме сопряжения). На улице (= снаружи) было темно, и внезапно она услышала голос...

**Упражнение 117**

(Существительные в сопряженном состоянии подчеркнуты и отмечены цифрами.)

נִמְצָא פִּתְרוֹן זְמַנִּי

לְהֶמְשֵׁךְ[1] הַשִּׁידוּרִים

בַּטֶלֶוִויזְיָה וּבָרַדְיוֹ

ב-1 במארס עמדה הנהלת[2] רָשׁוּת[3]-

השידור להפסיק את רוֹב שידּוּרֵי[4] הטל-

וויזיה והרדיו. זאת לאחר שאין עדיין

גוף מנהל חדש לרשוּת[5]-השידור, אין

החלטה על תשלוּם[6] האַגְרָה, ואין תקציב

להמשך[7] השידורים.

שָׂרֵי[8] הממשלה פעלו כדי שהשידו-

רים יִימָּשְׁכוּ. משרד[9] האוצר הסכים להע-

ביר תקציב זמני, כדי לאפשר את הֶמְשֵׁךְ[10]

השידורים.

*Перевод:*

1
**Найдено временное решение для продолжения вещания по телевидению и радио**

2 3
1 марта администрация Управления вещания

4
была готова остановить большую часть передач телевидения и радио. Это произошло потому, что после того как не оказалось административного

5
органа у Управления вещания, нет решения о

6
предоставлении оплаты и нет бюджета для

7
продолжения вещания.

8
Правительственные министры [министры правительства] работали для того, чтобы вещание могло

9
быть продолжено. Казначейство [Министерство финансов] согласилось ассигновать временный

10
бюджет, чтобы сделать возможным продолжение вещания.

## *Повторение*

**Упражнение 118**

1 הטיסה השבועית של אֶל-עַל לְסִין לא תֵּצֵא בשבוע הבא. זה
יִהְיֶה בגלל מספר קטן של נוסעים. רק עשרים נוסעים יִקְנוּ
כרטיסים לטיסה, ובמטוס הַגִּ'מְבּוֹ של אל-על שֶׁיָּטוּס לסין יִהְיוּ
ארבע מאות וחמישים מקומות. הנוסעים יַעַבְרוּ לטיסה אחרת.

Еженедельный рейс «Эль-Аль» в Китай не будет отправлен на следующей неделе. Это будет из-за малого числа пассажиров. Только 20 пассажиров возьмут билеты на этот рейс, а на громадном рейсе «Эль-Аль» в Китай будет 450 мест. Пассажиры перейдут на другой рейс.

2 "נֹעֲמִי," כָּתַב הבחור לחברה שלו, "ביקשתי ממך להתחתן אתי, ואני לא זוֹכֵר אִם עָנִית לי 'כן' או 'לא'." "שמוּאֵל," עָנְתָה נֹעמי, "הָיִיתִי שְׂמֵחָה  לקבל את המכתב. אָמַרְתִּי 'לא' למישהו, אבל אני שָׁכַחְתִּי מי זה היה."

«Наоми, – написал молодой человек своей подруге, – я просил тебя выйти за меня замуж, но не помню, ответила ты «да» или «нет».
«Самуэль, – ответила Наоми, – рада была получить твое письмо. Я кому-то ответила «нет», но забыла, кто это был».

**Упражнение 119**

1 הרכבת הזאת טובה כמו מטוס. 2 אבל המטוס מגיע יותר מוקדם מהרכבת. 3 האם אל-על טובה יותר מ- BA? 4 זאת הטיסה הטובה ביותר. 5 הוא תמיד חושב שהוא יותר גדול ממני.

**Упражнение 120**

1 אתה רוצה לִנְסוֹעַ או לָלֶכֶת? 2 אתה רוצה לָשֶׁבֶת או לָקוּם?
3 בבקשה לִפְתּוֹחַ את החלון ולִרְאוֹת את הנוף. 4 בבקשה לַעֲבוֹד בבית היום. 5 הוא לא יכול לִשְׁאוֹל את המורה או לַעֲנוֹת לו.
6 את רוצה לְדַבֵּר או לִשְׁמוֹעַ? 7 אתה צריך לִקְנוֹת ולְשַׁלֵּם.
8 היא רוצה לְקַבֵּל או לִשְׁלוֹחַ? 9 הם רוצים לַחֲזוֹר ולָבוֹא.
10 אֲנִי צריכה לָקַחַת ולָתֵת.

**Упражнение 121**

*В неогласованном написании (подпишите знаки гласных):*

"לך אל האשה הזאת - לא, לא א ל י ה ם*, אל האשה שלפניהם.
אז פנה [תפנה] שמאלה. אתה יכול לראות את בית-הקפה הקטן?

אין בו אף אחד. פתח [תפתח] את הדלת - לא, הדלת כבר פתוחה - ותמצא כסאות. קח [תקח] כסא ועמוד [תעמוד] עליו. תראה את הגינה. כן, ת ע מ ו ד [עמוד] עליו, אחרת לא תוכל לראות דרך החלון. אל תפחד. כאשר אתה רואה [תראה] אותו רוץ [תרוץ] כמו הרוח - הוא ירוץ יותר מהר ממך! אל תדאג, תמצא אותו אם תחפש אותו. כאשר הוא אצלך, תן לו לשתות ולאכול. הוא יהיה רעב וצמא. אז נסע הביתה באוטובוס."

* Примечание: Слова, которые нужно выделить, в иврите часто даются в разрядку.

*В огласованном виде:*

"לֵךְ אֶל הָאִשָּׁה הַזֹּאת - לֹא, לֹא אֶ לֵ י הֶ ם, אֶל הָאִשָּׁה שֶׁלִּפְנֵיהֶם.
אָז פְּנֵה [תִּפְנֶה] שְׂמֹאלָה. אַתָּה יָכוֹל לִרְאוֹת אֶת בֵּית-הַקָּפֶה הַקָּטָן!
אֵין בּוֹ אַף אֶחָד. פְּתַח [תִּפְתַּח] אֶת הַדֶּלֶת - לֹא, הַדֶּלֶת כְּבָר פְּתוּחָה -
וְתִמְצָא כִּסְאוֹת. קַח [תִּקַּח] כִּסֵּא וַעֲמוֹד [תַּעֲמוֹד] עָלָיו. תִּרְאֶה אֶת
הַגִּינָּה. כֵּן, תַּ עֲ מ וֹ ד [עֲמוֹד] עָלָיו, אַחֶרֶת לֹא תּוּכַל לִרְאוֹת דֶּרֶךְ
הַחַלּוֹן. אַל תְּפַחֵד. כַּאֲשֶׁר אַתָּה רוֹאֶה [תִּרְאֶה] אוֹתוֹ רוּץ [תָּרוּץ] כְּמוֹ
הָרוּחַ - הוּא יָרוּץ יוֹתֵר מַהֵר מִמְּךָ! אַל תִּדְאַג, תִּמְצָא אוֹתוֹ אִם
תְּחַפֵּשׂ אוֹתוֹ. כַּאֲשֶׁר הוּא אֶצְלְךָ, תֵּן לוֹ לִשְׁתּוֹת וְלֶאֱכוֹל. הוּא יִהְיֶה
רָעֵב וְצָמֵא. אָז נָסַע הַבַּיְתָה בְּאוֹטוֹבּוּס."

## *Приложение 1*

**Упражнение 122**

Дорогая Гила (= дорогой Гиле многие приветствия)!
Наконец я вернулся домой после очень приятного полета. Но оборотная сторона монеты в том, что уже завтра я начинаю работу, до того, как у меня будет возможность обустроить свою квартиру, сделать покупки и приготовить еду. И я знаю, что в офисе меня ждут много проблем. Я хочу сказать тебе спасибо за то, что ты сделала для меня, когда я был с тобой в Израиле. Все было чудесно: поездки, концерты, спорт и особенно еда.
До следующего раза,
твой Билл

# Мини-словарь

В этом мини-словаре форма множественного числа существительного приводится, только если она неправильная. Форма женского рода существительного в большинстве случаев приводится наряду с формой мужского рода. Глаголы даются в виде корня. Если глагол принадлежит к типу *пи'эль* или *hиф'ил*, в скобках даются соответствующие пометы. Формы инфинитива смотрите в отдельном списке инфинитивов на с. 279.

### א

| | |
|---|---|
| отец, отцы | אָב, אָבוֹת |
| арбуз (м) | אֲבַטִּיחַ |
| весна (м) | אָבִיב |
| но | אֲבָל |
| плата (ж) | אַגְרָה |
| аэрограмма (ж) | אִגֶּרֶת אֲוִיר |
| красный | אָדוֹם (אֲדֻמָּה, אֲדֻמִּים, אֲדֻמּוֹת) |
| любить, предпочитать | אהב |
| любовь (ж) | אַהֲבָה |
| или | אוֹ |
| шатер, палатка (м) | אֹהֶל |
| автобус (м) | אוֹטוֹבּוּס |
| может быть, возможно | אוּלַי |
| университет (ж) | אוּנִיבֶרְסִיטָה |
| длина (м) | אֹרֶךְ |
| свет (м) | אוֹר |
| ее | אוֹתָהּ |
| та же | אוֹתָהּ הַ- |
| его | אוֹתוֹ |
| тот же | אוֹתוֹ הַ- |
| меня (м. и ж.р.) | אוֹתִי |
| тебя (м) | אוֹתְךָ |
| тебя (ж) | אוֹתָךְ |
| их (м) | אוֹתָם |
| их (ж) | אוֹתָן |
| нас (м. и ж.р.) | אוֹתָנוּ |
| тогда | אָז |
| ухо, уши (ж) | אֹזֶן, אָזְנַיִם |
| гражданский | אֶזְרָחִי |
| брат(ья), медбрат(ья) (м) | אָח, אַחִים |
| один (м) | אֶחָד |
| сестра – сестры; медсестра | אָחוֹת, אֲחָיוֹת |
| племянник – племянники | אַחְיָן, אַחְיָנִים |
| племянница – племянницы | אַחְיָנִית, אַחְיָנִיּוֹת |
| другие (м) | אֲחֵרִים |

| | |
|---|---|
| после | אַחֲרֵי שֶׁ- |
| затем | אַחֲרֵי-כֵן |
| затем | אַחַר-כָּךְ |
| иначе, по-иному | אַחֶרֶת |
| одна | אַחַת |
| который, которая | אֵיזֶה, אֵיזוֹ |
| мясная лавка (м) | אִיטְלִיז |
| как | אֵיךְ |
| нет (чего-то) | אֵין |
| не важно | אֵין דָּבָר |
| есть | אכל |
| к, на, в (направление) | אֶל |
| не (запрещение) | אַל |
| тысяча | אֶלֶף |
| две тысячи | אַלְפַּיִם |
| если; ли | אִם |
| мать, матери | אֵם, אִמָּהוֹת |
| его мать | אִמּוֹ |
| говорить | אמר |
| Англия (ж) | אַנְגְּלִיָּה |
| английский язык (ж) | אַנְגְּלִית |
| мы (м. и ж.р.) | אֲנַחְנוּ |
| я (м. и ж.р.) | אֲנִי |
| люди | אֲנָשִׁים |
| запрещенный | אָסוּר (אֲסוּרָה, אֲסוּרִים, אֲסוּרוֹת) |
| жетон (м) | אֲסִימוֹן |
| нос (м) | אַף |

| | |
|---|---|
| никто (м. и ж.р.) | אַף אֶחָד, אַף אַחַת |
| даже | אֲפִילוּ |
| ноль (м) | אֶפֶס |
| никогда | אַף פַּעַם |
| возможно | אֶפְשָׁר |
| сделать возможным (четырехбуквенный корень) | אפשר [לְאַפְשֵׁר] |
| палец, пальцы (ж) | אֶצְבַּע(וֹת) |
| у, около, возле | אֵצֶל |
| климат (м) | אַקְלִים |
| четыре (ж) | אַרְבַּע |
| четыре (м) | אַרְבָּעָה |
| сорок | אַרְבָּעִים |
| упаковывать, укладывать | ארז |
| еда (ж) | אֲרוּחָה |
| завтрак (ж) | אֲרוּחַת בּוֹקֶר |
| ужин (ж) | אֲרוּחַת עֶרֶב |
| шкаф, буфет (м) | אָרוֹן, אֲרוֹנוֹת |
| страна | אֶרֶץ, אֲרָצוֹת |
| страны (ж) | |
| Соединенные Штаты (ж) | אַרְצוֹת הַבְּרִית |
| жена, жены (женщины) | אִשָּׁה, נָשִׁים |
| принимать (в больницу) (четырехбуквенный корень) | לְאַשְׁפֵּז |
| ты (ж) | אַתְּ |

| | |
|---|---|
| частица, указывающая на прямое дополнение | אֶת |
| ты (м) | אַתָּה |
| вы (м, мн. ч.) | אֶתְכֶם, אוֹתְכֶם |
| вы (ж, мн. ч.) | אֶתְכֶן, אוֹתְכֶן |
| вы (м) | אַתֶּם |
| вчера | אֶתְמוֹל |
| вы (ж) | אַתֶּן |

### ב

| | |
|---|---|
| в | -בְּ |
| в самом деле, действительно | בֶּאֱמֶת |
| пожалуйста | בְּבַקָּשָׁה |
| одежда (м. р. мн. ч.) | בְּגָדִים |
| из-за | בִּגְלַל |
| осматривать, проверять | בדק |
| обычно | בְּדֶרֶךְ כְּלָל |
| удачи! | בְּהַצְלָחָה! |
| приходить | בוא |
| марка (м) | בּוּל |
| утро (м) | בּוֹקֶר |
| вне, снаружи | בַּחוּץ |
| молодой человек | בָּחוּר |
| молодая женщина, девушка | בַּחוּרָה |
| уверенный | בָּטוּחַ |
| конечно | בֶּטַח |
| живот (ж) | בֶּטֶן |
| особенно | בְּיִחוּד |
| страховка (м) | בִּיטוּחַ |
| яйцо, яйца (ж) | בֵּיצָה, בֵּיצִים |
| пиво (ж) | בִּירָה |
| дом, дома (м) | בַּיִת, בָּתִּים |
| больница, больницы (м) | בֵּית-חוֹלִים, בָּתֵּי-חוֹלִים |
| синагога | בֵּית-כְּנֶסֶת, |
| синагоги (м) | בָּתֵּי-כְּנֶסֶת |
| аптека (ж) | בֵּית-מִרְקַחַת |
| суд суды (м) | בֵּית-מִשְׁפָּט, בָּתֵּי-מִשְׁפָּט |
| школа (м) | בֵּית-סֵפֶר |
| кафе (м) | בֵּית-קָפֶה |
| как бы то ни было, в любом случае, так или иначе | בְּכָל אוֹפֶן |
| тем не менее, все же | בְּכָל זֹאת |
| без | בְּלִי |
| сцена, платформа, эстрада (ж) | בָּמָה |
| сын, сыновья | בֵּן, בָּנִים |
| двоюродный брат, братья | בֶּן-דוֹד, בְּנֵי-דוֹד |
| строить | בנה |
| здание (м) | בִּנְיָן |
| банан (ж) | בָּנָנָה |
| банк (м) | בַּנְק |
| банкир | בַּנְקַאי/ת |
| хорошо, ладно, в порядке | בְּסֵדֶר |

| | |
|---|---|
| для, ради | בַּעַד |
| проблема (ж) | בְּעָיָה |
| муж, мужья | בַּעַל, בְּעָלִים |
| на самом деле, по сути | בְּעֶצֶם |
| посещать *(пи'эль)* | בִּקֵּר |
| колено, колени (ж) | בֶּרֶךְ, בִּרְכַּיִם |
| просить, заказывать *(пи'эль)* | בִּקֵּשׁ |
| просьба (ж) | בַּקָּשָׁה |
| добро пожаловать! (мужчине) | בָּרוּךְ הַבָּא |
| добро пожаловать! (женщине) | בְּרוּכָה הַבָּאָה |
| Советский Союз (ж) | בְּרִית הַמּוֹעָצוֹת |
| на следующей неделе | בַּשָּׁבוּעַ הַבָּא |
| ради, для, из-за | בִּשְׁבִיל |
| нигде | בְּשׁוּם מָקוֹם |
| стряпать, готовить *(пи'эль)* | בִּשֵּׁל |
| называемый, по имени, под названием | בְּשֵׁם |
| в следующем году | בַּשָּׁנָה הַבָּאָה |
| мясо (м) | בָּשָׂר |
| дочь, дочери | בַּת, בָּנוֹת |
| приятного аппетита! | בְּתֵאָבוֹן |
| двоюродная сестра, сестры | בַּת-דּוֹדָה, בְּנוֹת-דּוֹדָה |

## ג

| | |
|---|---|
| сыр (ж) | גְּבִינָה |
| дамы и господа! | גְּבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי |
| госпожа, сударыня | גְּבֶרֶת (גבי) |
| большой | גָּדוֹל (גְּדוֹלָה, גְּדוֹלִים, גְּדוֹלוֹת) |
| высота (м) | גֹּבַהּ |
| бег трусцой (м) | ג'וֹגִינְג |
| тело, учреждение, орган (м) | גּוּף |
| жить (проживать, обитать) | גּוּר |
| жук, насекомое | ג'וּק |
| возраст (м) | גִּיל |
| сад (ж) | גִּנָּה |
| шурин, деверь, свояк | גִּיס, גִּיסִים |
| золовка, невестка (жена брата), свояченица | גִּיסָה, גִּיסוֹת |
| почтовая карточка, открытка (ж) | גְּלוּיָה |
| Галилея | גָּלִיל |
| также, тоже | גַּם |
| носок, носки; чулок, чулки | גֶּרֶב, גַּרְבַּיִם |
| колготки | גַּרְבּוֹנִים |
| горло (м) | גָּרוֹן |
| дождь, дожди (м) | גֶּשֶׁם, גְּשָׁמִים |

### ד

דאג — беспокоиться
דָּבָר — вещь (м)
דִּבֵּר — говорить *(пи'эль)*
דְּבַשׁ — мед (м)
דָּג — рыба (м)
דּוֹאַר — почта (м)
דּוֹאַר אֲוִיר — авиапочта
דּוֹד, דּוֹדִים — дядя, дядья
דּוֹדָה, דּוֹדוֹת — тетка, тетки
דּוֹלָר — доллар (м)
דִּיאֶטָה — диета (ж)
דַּיָּל, דַּיֶּלֶת — стюард, стюардесса (бортпроводник)
דִּירָה — квартира (ж)
דֶּלֶק — бензин, горючее (м)
דלק [לְהַדְלִיק] — зажигать *(hиф'ил)*
דֶּלֶת — дверь (ж)
דַּקָּה — минута (ж)
דָּרוֹם — юг (м)
דְּרוֹם אַפְרִיקָה — Южная Африка (ж)
דֶּרֶךְ — через
בְּדֶרֶךְ כְּלָל — обычно
דַּרְכּוֹן — паспорт (м)

### ה

הַ- — (определенный артикль)
הַאִם — (вопросит. частица), ли
הוּא — он
הוֹדָעָה — сообщение, объявление (ж)
הוֹרָאוֹת — инструкции, указания (ж)
הַיּוֹם — сегодня
הִזְדַּמְּנוּת — возможность (ж)
הַחְלָטָה — решение (ж)
הִיא — она
הָיָה — быть
הֲכִי — самый
הַכֹּל — все
הַלְוַאי — если бы!
הֵם — они (м)
הַמְחָאוֹת נוֹסְעִים — дорожные чеки (ж.р. мн.ч.)
הֶמְשֵׁךְ — продолжение (м)
הִנֵּה — вот
הֵנָּה — сюда
הַנְהָלָה — администрация (м)
הָעֶרֶב — сегодня вечером
הַפְגָּנָה — демонстрация протеста (ж)
הפך — переворачивать
הַר — гора
הַרְבֵּה — много
הַר הַצּוֹפִים — гора Скопус (в Иерусалиме)
הִתְחַתֵּן [לְהִתְחַתֵּן] — жениться, выходить замуж

| | |
|---|---|
| молиться | הִתְפַּלֵּל [לְהִתְפַּלֵּל] |

ו

| | |
|---|---|
| и | וְ-, וּ- |

ז

| | |
|---|---|
| эта/это (для предм. ж.р.) | זֹאת |
| то есть | זֹאת אוֹמֶרֶת |
| этот/это (для предм. м.р.) | זֶה |
| осторожность, «осторожно!» | זְהִירוּת |
| пара, пары (м) | זוּג, זוּגוֹת |
| оливки, маслины | זַיִת, זֵיתִים |
| помнить | זכר |
| время (м) | זְמַן |
| приглашать *(hиф'ил)* | זמן [לְהַזְמִין] |
| временный | זְמַנִּי, זְמַנִּית |
| певец | זַמָּר, זַמֶּרֶת |
| жакет (м) | זָ'קֶט |
| рука, руки (ж) | זְרוֹעַ, זְרוֹעוֹת |

ח

| | |
|---|---|
| жаль | חֲבָל |
| друг | חָבֵר |
| подруга | חֲבֵרָה |
| торжество, празднование, радость (ж) | חֲגִיגָה |
| комната (м) | חֶדֶר |
| столовая (комната) (м) | חֲדַר־הָאוֹרְחִים |
| ванная комната (м) | חֲדַר־הָאַמְבַּטְיָה |
| приемная (м) | חֲדַר־הַמְתָּנָה |
| новый | חָדָשׁ (חֲדָשָׁה, חֲדָשִׁים, חֲדָשׁוֹת) |
| новости (ж) | חֲדָשׁוֹת |
| месяц, месяцы (м) | חוֹדֶשׁ, חוֹדָשִׁים |
| больной, больная | חוֹלֶה, חוֹלָה |
| блузка, рубашка | חוּלְצָה |
| температура (м) | חוֹם |
| пюре нута (м) (вид кушанья) | חוּמוּס |
| балдахин (ж) | חוּפָּה |
| кроме того | חוּץ מִזֶּה |
| зима (м) | חוֹרֶף |
| темнота (м) | חוֹשֶׁךְ |
| грудь (м) | חָזֶה |
| возвращаться | חזר |
| жизнь (м.р. мн.ч.) | חַיִּים |
| ждать *(пи'эль)* | חכה |
| молоко (м) | חָלָב |
| мечта, сон, греза (м) | חֲלוֹם, חֲלוֹמוֹת |
| мечтать, видеть сон | חלם |
| менять, обменивать *(hиф'ил)* | חלף [לְהַחֲלִיף] |
| горячий, жаркий | חַם (חַמָּה, חַמִּים, חַמּוֹת) |
| теща, свекровь | חָמוֹת, חֲמָיוֹת |

пятый — חֲמִישִׁי, חֲמִישִׁית

пять (ж) — חָמֵשׁ

пять (м) — חֲמִישָּׁה

пятьдесят — חֲמִישִּׁים

продавщица — חֶנְוָנִית

магазин (ж) — חֲנוּת

искать *(пи'эль)* — חפש

юбка, юбки (ж) — חֲצָאִית, חֲצָאִיּוֹת

полночь (ж) — חֲצוֹת

половина (м) — חֵצִי

половина (чего?), пол- — חֲצִי

фермер (м. и ж.р.) — חַקְלַאי, חַקְלָאִית

свобода (ж) — חֵרוּת

думать — חשב

счет (м) — חֶשְׁבּוֹן

важный — חָשׁוּב (חֲשׁוּבָה, חֲשׁוּבִים, חֲשׁוּבוֹת)

электрик (м. и ж.р.) — חַשְׁמַלַּאי, חַשְׁמַלָּאִית

свадьба, венчание (ж) — חֲתֻנָּה

жениться, выходить замуж — חתן [הִתְחַתֵּן]

ט

хороший — טוֹב (טוֹבָה, טוֹבִים, טוֹבוֹת)

лететь (в самолете) — טוס

тахинная паста — טְחִינָה

гулять, ездить на экскурсию *(пи'эль)* — טיל

летчик — טַיָּס, טַיֶּסֶת

полет, рейс (ж) — טִיסָה

телевидение, телевизор (ж) — טֶלֶוִיזְיָה

телефон (м) — טֶלֶפוֹן

звонить по телефону (инфинитив) — לְטַלְפֵּן

теннис (м) — טֶנִיס

ошибаться — טעה

тромбон (м) — טְרוֹמְבּוֹן

поездка на попутке (м., разг.) — טֶרֶמְפּ

ехать на попутках, «голосовать» — לִתְפּוֹס טֶרֶמְפּ

י

сухой — יָבֵשׁ (יְבֵשָׁה, יְבֵשִׁים, יְבֵשׁוֹת)

рука (кисть), руки — יָד, יָדַיִם

известный — יָדוּעַ

знать — ידע

евреи — יְהוּדִים

йогурт (м) — יוֹגוּרְט

день, дни (м) — יוֹם, יָמִים

день рождения (м) — יוֹם הוּלֶדֶת

четверг — יוֹם חֲמִישִׁי

воскресенье — יוֹם רִאשׁוֹן

среда — יוֹם רְבִיעִי

пятница — יוֹם שִׁישִּׁי

вторник — יוֹם שְׁלִישִׁי

понедельник — יוֹם שֵׁנִי

| | |
|---|---|
| больше, более | יוֹתֵר |
| слишком много | יוֹתֵר מִדַּי |
| вместе | יַחַד |
| вино (м) | יַיִן |
| мочь | יכל |
| дитя, мальчик – дети | יֶלֶד, יְלָדִים |
| море (м) | יָם |
| правый (м., ж.р.) | יָמִין, יְמָנִית |
| они будут продолжены | יִמָּשְׁכוּ |
| красивый | יָפֶה (יָפָה, יָפִים, יָפוֹת) |
| выходить | יצא |
| выход (ж) | יְצִיאָה |
| дорогой (прям. и перен.) | יָקָר (יְקָרָה, יְקָרִים, יְקָרוֹת) |
| сходить, спускаться | ירד |
| овощи (м) | יְרָקוֹת |
| есть (имеется) | יֵשׁ |
| сидеть | ישב |
| старый (о вещах, не о людях) | יָשָׁן (יְשָׁנָה, יְשָׁנִים, יְשָׁנוֹת) |
| спать | ישן |

**כ**

| | |
|---|---|
| боль (м) | כְּאֵב |
| болеть, испытывать боль (о части тела) | כאב |
| боль в животе (м) | כְּאֵב בֶּטֶן |
| головная боль (м) | כְּאֵב רֹאשׁ |
| зубная боль (м) | כְּאֵב שִׁנַּיִם |
| здесь | כָּאן |
| когда (союз) | כַּאֲשֶׁר |
| стирать *(пи'эль)* | כבס |
| уже | כְּבָר |
| побеждать | כבש |
| хрустальный шар (м) | כַּדּוּר בְּדוֹלַח |
| футбол (м) | כַּדּוּרֶגֶל |
| стоит (безличн.) | כְּדַאי |
| (с тем, для того чтобы) | כְּדֵי לְ- |
| шляпа (м) | כּוֹבַע |
| «звезда» (ж) | "כּוֹכֶבֶת" |
| все все они (м. и ж.р.) | כֻּלָּם, כֻּלָּן |
| стакан (ж) | כּוֹס |
| голубой, синий | כָּחוֹל (כְּחֻלָּה, כְּחֻלִּים, כְּחֻלּוֹת) |
| потому что | כִּי |
| каждый, всякий | כָּל |
| весь день | כָּל הַיּוֹם |
| ничто | כְּלוּם |
| тарелки (м), посуда (м) | כֵּלִים |
| настолько, так | כָּל כָּךְ |
| так | כָּכָה |
| сколько | כַּמָּה |
| несколько | כַּמָּה |
| сколько стоит?/ стоят? | כַּמָּה עוֹלֶה (עוֹלָה, עוֹלִים, עוֹלוֹת) |

как, словно — כְּמוֹ

конечно — כְּמוֹ כֵן

почти — כִּמְעַט

да — כֵּן

сдаваться — כנע

вход (ж) — כְּנִיסָה

церковь (ж) — כְּנֵסִיָּה

Кнессет (парламент Израиля) (ж) — כְּנֶסֶת

стул, стулья (м) — כִּסֵּא, כִּסְאוֹת

деньги (м.р. ед.ч.) — כֶּסֶף

удовольствие, кайф (м., разг.) — כֵּף

билет (м) — כַּרְטִיס

писать — כתב

писание (ж) — כְּתִיבָה

Западная Стена (м) — הַכֹּתֶל הַמַּעֲרָבִי

плечо, плечи (ж) — כָּתֵף, כְּתֵפַיִם

## ל

к, в, на, у (направление или принадлежность) — לְ-

нет, не — לֹא

куда? — לְאָן?

один, сам, в одиночестве — לְבַד

белый — לָבָן (לְבָנָה, לְבָנִים, לְבָנוֹת)

носить (одежду), надевать — לבש

наоборот — לְהֶפֶךְ

до скорого! — לְהִתְרָאוֹת

ярмарка с аттракционами и т.п. (м) — לוּנָה פַּארְק

За ваше здоровье! (тост) (*букв.* за жизнь!) — לְחַיִּים!

ночь, ночи (м) — לַיְלָה, לֵילוֹת

изучать, учиться — למד

учить, преподавать (*пи'эль*) — למד

почему — לָמָּה

вниз — לְמַטָּה

вверх — לְמַעְלָה

несмотря ни на что — לַמְרוֹת הַכֹּל

например — לְמָשָׁל

редко — לְעִתִּים רְחוֹקוֹת

согласно, по — לְפִי

до, перед — לִפְנוֹת

до, перед — לִפְנֵי שֶׁ-

иногда — לִפְעָמִים

часто — לְעִתִּים קְרוֹבוֹת

взять, брать — לקח

язык (орган и речь) (ж) — לָשׁוֹן

бюро (ж) — לִשְׁכָּה

## מ

очень — מְאֹד

сто (ж) — מֵאָה

поздний, поздно — מְאוּחָר

булочная (ж) — מַאֲפִיָּה

| | |
|---|---|
| מֵרְס | март |
| מֵבִין, מְבִינָה | понимаю, -ешь, -ет (м. и ж.р. ед.ч.) |
| מַגֶּדֶת עֲתִידוֹת | гадалка, предсказательница (ж) |
| מַגִּיעַ, מַגִּיעָה | прибываю (-ешь, -ет) (ед.ч. м. и ж.р.) |
| מִדְבָּר | пустыня (м) |
| מַדְחוֹם | термометр (м) |
| מדד | измерять |
| מָה | что |
| מָה דַעְתְּךָ? | как ты думаешь? |
| מְהַנְדֵּס, מְהַנְדֶּסֶת | инженер |
| מָה יֵשׁ? | в чем дело? |
| מָה נִשְׁמָע? | что нового? |
| מָה עוֹד? | что еще? |
| מַהֵר | быстро |
| מָה שְׁלוֹמְךָ | как поживаешь? (мужчине) |
| מָה שְׁלוֹמֵךְ | как поживаешь? (женщине) |
| מוֹדָעָה | объявление (ж) |
| מוּזֵאוֹן | музей (м) |
| מוֹכֵר, מוֹכֶרֶת | продавец, продавщица |
| מוֹנִית | такси (ж) |
| מוּקְדָּם | рано |
| מוֹרֶה, מוֹרָה | учитель, учительница |
| מָוֶת | смерть (м) |
| מֶזֶג אֲוִיר | погода (м) |
| מִזְוָדָה | чемодан (м) |
| מַזָּל | удача (м) |
| מַזָּל טוֹב! | поздравляем! поздравляю! |
| מַזְכִּיר, מַזְכִּירָה | секретарь |
| מַחֲנֶה, מַחֲנוֹת | лагерь, лагеря (м) |
| מָחָר | завтра |
| מַחְשֵׁב | компьютер (м) |
| מִטְבָּח | кухня (м) |
| מַטְבֵּעַ | монета (м) |
| מָטוֹס | самолет (м) |
| מִטְפַּחַת | носовой платок (ж) |
| מִי | кто |
| מִגְרָשׁ | площадка, корт (м) |
| מִידָּה | размер (ж) |
| מִילּוּאִים | военная служба резервиста, сборы (м.р. мн.ч.) |
| מַיִם | вода (м.р. мн.ч.) |
| מִי עוֹד? | кто еще? |
| מִיץ | сок (м) |
| מִיץ תַּפּוּזִים | апельсиновый сок (м) |
| מִכְבָּסָה | прачечная (ж) |
| מִכְנָסַיִם | брюки (м) |
| מכר | продавать |
| מָלֵא | полный (м.р. ед.ч.) |
| מָלוֹן | отель, гостиница (м) |

огурец (м) — מְלָפְפוֹן
война (ж) — מִלְחָמָה
официант, официантка — מֶלְצַר,מֶלְצָרִית
совершенно — מַמָּשׁ
правительство (ж) — מֶמְשָׁלָה
блюдо, порция (ж) — מְ נָה
управляющий — מְ נַהֵל, מְ נַהֶלֶת
мечеть (м) — מִסְ גָד
вечеринка, банкет (ж) — מְסִיבָּה
бедный (бедняга) — מִסְכֵּן (מִסְכֵּ נָה, מִסְכֵּ נִים, מִסְכֵּנוֹת)
ресторан (ж) — מִסְעָדָה
традиция (ж) — מָסוֹרֶת
достаточно — מַסְפִּיק
парикмахерская (ж) — מִסְפָּ רָה
телефонный номер (м) — מִסְפַּר הַטֶּלֶפוֹן
немного — מְעַט
пальто, пиджак (м) — מְעִיל
карта (ж) — מַפָּה
ключ, ключи (м) — מַפְתֵּחַ, מַפְתְּחוֹת
находить — מצא
сожалеть (м., ж.р. ед.ч.) — מִצְטַעֵר, מִצְטַעֶרֶת
фотоаппарат (ж) — מַצְלֵמָה
фантастический, шикарный, очаровательный — מַקְסִים (מַקְסִימָה, מַקְסִימִים, מַקְסִימוֹת)

место, места — מָקוֹם, מְקוֹמוֹת
профессия, профессии (м) — מִקְצוֹעַ, מִקְצוֹעוֹת
господин — מַר
центр, середина (м) — מֶרְכָּז
локоть (м) — מַרְפֵּק
суп (м) — מָרָק
грузовик (ж) — מַשָּׂאִית
кто-то, кто-либо — מִישֶׁהוּ
что-то, что-либо — מַשֶּׁהוּ
полиция, полицейский участок (ж) — מִשְׁטָרָה
будут продолжены (м.р. мн.ч.) — משך (יִמָּשְׁכוּ)
учреждение, офис, министерство (м) — מִשְׂ רָד
Казначейство, Министерство финансов (м) — מִשְׂרַד הָאוֹצָר
Министерство туризма (м) — מִשְׂרַד הַתַּיָּרוּת
подходящий — מַתְאִים (מַתְאִימָה, מַתְאִימִים, מַתְאִימוֹת)
когда — מָתַי
ждать *(hиф'ил)* — מתן [לְהַמְתִּין]
подарок (ж) — מַתָּ נָה

נ

красивый, прелестный — נָאֶה (נָאָה, נָאִים, נָאוֹת)
пустыня Негев (м) — נֶגֶב

| | |
|---|---|
| נגן | играть (на муз. инстр.) *(пи'эль)* |
| נגע [לְהַגִּיעַ] | прибывать *(hиф'ил)* |
| נִדְמֶה לִי | мне кажется |
| נֶהָג | водитель (м) |
| נָהָר | река (м) |
| נוֹף | пейзаж, вид (м) |
| נוֹרָא (נוֹרָאָה, נוֹרָאִים, נוֹרָאוֹת) | ужасный |
| נַזֶּלֶת | насморк (ж) |
| נֶחְמָד (נֶחְמָדָה, נֶחְמָדִים, נֶחְמָדוֹת) | приятный, милый |
| נֶכֶד, נְכָדִים | внук, внуки |
| נֶכְדָּה, נְכָדוֹת | внучка, внучки |
| נָכוֹן (נְכוֹנָה, נְכוֹנִים, נכונות) | правильный |
| נִכְנְסוּ | они вошли |
| נסע | путешествовать |
| נָעִים (נְעִימָה, נְעִימִים נְעִימוֹת) | приятный |
| נַעֲלַיִם | туфли (ж) |
| נִפְלָא (נִפְלָאָה, נִפְלָאִים, נִפְלָאוֹת) | чудесный |
| נָשׂוּי (נְשׂוּאָה, נְשׂוּאִים, נְשׂוּאוֹת) | женатый; замужняя |
| נתן | давать, дарить, позволять |

## ס

| | |
|---|---|
| סָב, סַבָּא, סָבִים | дед, деды |
| סַבְתָּא, סַבְתָּה, סַבְתוֹת | бабушка, бабушки |
| סָגוּר (סְגוּרָה, סְגוּרִים, סגורות) | закрытый |
| סגר | закрывать |
| סדר | прибирать, располагать, по порядку *(пи'эль)* |
| סְוֶדֶר | свитер, пуловер (м) |
| סוֹכֵן, סוֹכֶנֶת | агент (м, ж) |
| סוֹף סוֹף | наконец |
| סוּפֶּרְמַרְקֶט | супермаркет (м) |
| סוֹפֵר, סוֹפֶרֶת | писатель |
| סכם [לְהַסְכִּים] | соглашаться *(hиф'ил)* |
| סַכָּנָה | опасность (ж) |
| סָלָט | салат (м) |
| סְלִיחָה | извините |
| סָמוּךְ | близкий, соседний |
| סְעָרָה | буря (ж) |
| סִפּוּר | история (м) |
| ספר | рассказывать *(пи'эль)* |
| סֵפֶר, סְפָרִים | книга, книги (м) |
| סֵפֶר טֶלֶפוֹנִים | телефонный справочник (м) |
| סְקִי | катание на лыжах (м) |
| סֶרֶט | фильм (м), фотопленка |
| סְתָם | просто так |

## ע

| | |
|---|---|
| עֲבוֹדָה | работа (ж) |
| עבד | работать |
| עבר | переходить, проходить |

| | |
|---|---|
| переводить *(hиф'ил)* | עבר [לְהַעֲבִיר] |
| иврит (ж) | עִבְרִית |
| томат, помидор (ж) | עַגְבָנִיָּה |
| еще, все еще | עֲדַיִן |
| еще | עוֹד |
| еще один/одна | עוֹד אֶחָד/אַחַת |
| еще не | עוֹד לֹא |
| скоро | עוֹד מְעַט |
| сдача, мелочь (м) | עוֹדֶף |
| снова, опять | עוֹד פַּעַם |
| мир (м) | עוֹלָם |
| курица, куриное мясо (м) | עוֹף |
| юрист, адвокат (м/ж) | עוֹרֵךְ/עוֹרֶכֶת דִּין |
| помогать | עזר |
| ручка (для письма) (м) | עֵט |
| глаз, глаза (ж) | עַיִן, עֵינַיִם |
| усталый (м.р. ед.ч.) | עָיֵף |
| город, города (ж) | עִיר, עָרִים |
| Старый Город (в Иерусалиме) (ж) | הָעִיר הָעַתִּיקָה |
| газета (м) | עִיתּוֹן |
| на | עַל |
| рядом, у, около | עַל יַד |
| с помощью, посредством | עַל יְדֵי |
| сейчас, теперь | עַכְשָׁו |
| с, вместе с | עִם |
| долина, долины (м) | עֵמֶק, עֲמָקִים |
| отвечать | ענה |
| печаль, грусть (ж) | עַצְבוּת |
| она сама, ее саму | עַצְמָה |
| он сам, его самого | עַצְמוֹ |
| я сам, меня самого | עַצְמִי |
| кость (ж) | עֶצֶם |
| ты сам, тебя самого | עַצְמְךָ |
| ты сама, тебя саму | עַצְמֵךְ |
| вы сами, вас самих (м) | עַצְמְכֶם |
| вы сами, вас самих (ж) | עַצְמְכֶן |
| они сами, их самих (м) | עַצְמָם |
| они сами, их самих (ж) | עַצְמָן |
| мы сами, их самих (м/ж) | עַצְמֵנוּ |
| останавливать | עצר |
| вечер | עֶרֶב |
| сегодня вечером | הָעֶרֶב |
| устраивать | ערך |
| делать | עשׂה |
| хорошо проводить время | עשׂה שָׂמֵחַ |
| богатый (м.р. ед.ч.) | עָשִׁיר |
| десятый, -ая | עֲשִׂירִי, עֲשִׂירִית |
| десять (м) | עֲשָׂרָה |

| | |
|---|---|
| двадцать | עֶשְׂרִים |
| курить *(пи'эль)* | עשן |
| десять (ж) | עֶשֶׂר |
| будущее (м) | עָתִיד |

פ

| | |
|---|---|
| встречать | פגש |
| встреча (ж) | פְּגִישָׁה |
| рот (м) | פֶּה |
| бояться | פחד |
| меньше | פָּחוֹת |
| фалафель (м) | פָּלָפֶל |
| поворачиваться | פנה |
| свободно (на вывесках) | פָּנוּי |
| фонарь (м) | פָּנָס |
| прокол (м) | פַּנְצֶ'ר |
| записная книжка (м) | פִּנְקָס |
| останавливать *(hиф'ил)* | פסק [לְהַפְסִיק] |
| делать, действовать | פעל |
| раз (ж) | פַּעַם |
| один раз | פַּעַם אַחַת |
| дважды | פַּעֲמַיִם |
| служащий, служащая | פָּקִיד, פְּקִידָה |
| фрукты (м) | פֵּרוֹת |
| приз, награда (м) | פְּרָס |
| мешать *(hиф'ил)* | פרע [לְהַפְרִיעַ] |
| глава, раздел (м) | פֶּרֶק |
| внезапно, вдруг | פִּתְאוֹם |
| открытый | פָּתוּחַ (פְּתוּחָה, פְּתוּחִים, פְּתוּחוֹת) |
| открывать | פתח |
| решение (м) | פִּתְרוֹן |

צ

| | |
|---|---|
| армия (м) | צָבָא |
| армейский, военный | צְבָאִי |
| цвет, цвета (м) | צֶבַע, צְבָעִים |
| сторона (м) | צַד |
| быть правым, правильным | צדק |
| полдень (м) | צָהֳרַיִם |
| шея (м) | צַוָּאר |
| форма (ж) | צוּרָה |
| необходимость, надобность, потребность | צוֹרֶךְ |
| бутон (м) | צִיץ |
| виолончель (м) | צֶ'לוֹ |
| жаждущий, хотящий пить (м.р. ед.ч.) | צָמֵא |
| шарф | צָעִיף |
| молодой | צָעִיר, צְעִירָה, צְעִירִים, צְעִירוֹת |
| север (м) | צָפוֹן |
| должен | צָרִיךְ |

ק

| | |
|---|---|
| устанавливать, определять | קבע |

| | |
|---|---|
| получать *(пи'эль)* | קִבֵּל |
| группа | קְבוּצָה |
| линия (м) | קַו |
| заранее, раньше | קוֹדֶם |
| прежде всего | קוֹדֶם כֹּל |
| голос (м) | קוֹל |
| кино (м) | קוֹלְנוֹעַ |
| вставать | קוּם |
| концерт (м) | קוֹנְצֶרְט |
| билетная касса (ж) | קוּפָּה, קוּפַּת הַכַּרְטִיסִים |
| Служба здоровья (больничный фонд) | קוּפַּת חוֹלִים |
| кока-кола | קוֹקָה-קוֹלָה |
| маленький | קָטָן (קְטַנָּה, קְטַנִּים, קְטַנּוֹת) |
| километр (м) | קִילוֹמֶטֶר |
| лето (м) | קַיִץ |
| легкий, простой | קַל |
| сжатый | קָמוּץ |
| покупать | קָנָה |
| покупки (ж.р.) | קְנִיּוֹת |
| кофе (м) | קָפֶה |
| замерзший, замороженный | (קְפוּאָה, קְפוּאִים,<br>קָפוּא קְפוּאוֹת) |
| немного | קְצָת |
| холодный | קַר (קָרָה, קָרִים, קָרוֹת) |
| читать | קָרָא |
| близкий | קָרוֹב (קְרוֹבָה, קְרוֹבִים, קְרוֹבוֹת) |
| прохладный | קָרִיר |
| карьера (ж) | קַרְיֶרָה |
| трудный | קָשֶׁה (קָשָׁה, קָשִׁים, קָשׁוֹת) |

### ר

| | |
|---|---|
| видеть | רָאָה |
| зеркало (м) | רְאִי |
| голова (м) | רֹאשׁ |
| первый | רִאשׁוֹן, רִאשׁוֹנָה |
| четвертый | רְבִיעִי, רְבִיעִית |
| четверть (м) | רֶבַע |
| минута (м) | רֶגַע |
| нога, ноги (ж) | רֶגֶל, רַגְלַיִם |
| чувствовать *(hиф'ил)* | רגש |
| радио (м) | רַדְיוֹ |
| бухгалтер, финансовый контролер (м/ж) | רוֹאֶה/רוֹאַת חֶשְׁבּוֹן |
| большинство, большая часть | רוֹב |
| ветер (ж) | רוּחַ |
| врач (м/ж) | רוֹפֵא, רוֹפְאָה |
| дантист(ка) | רוֹפֵא/רוֹפְאַת שִׁנַּיִם |
| бежать | רוּץ |
| улица (м) | רְחוֹב, רְחוֹבוֹת |
| далекий | רָחוֹק (רְחוֹקָה, רְחוֹקִים, רְחוֹקוֹת) |

ссора (м) רִיב
бег (ж) רִיצָה
поезд (ж) רַכֶּבֶת
плохой רַע (רָעָה, רָעִים, רָעוֹת)
голодный (м.р. ед.ч.) רָעֵב
хотеть רצה
только רַק
разрешение, власть (ж) רְשׁוּת
власть, орган власти (ж) רָשׁוּת
водительские права (м) רִשְׁיוֹן נְהִיגָה
список (ж) רְשִׁימָה
записывать רשם

## שׁ, שׂ

что (союз) -שֶׁ
спрашивать, просить שאל
неделя, недели (м) שָׁבוּעַ, שָׁבוּעוֹת
на следующей неделе בַּשָּׁבוּעַ הַבָּא
на прошлой неделе בַּשָּׁבוּעַ שֶׁעָבַר
(еже)недельный שְׁבוּעִי/ת
седьмой, -ая שְׁבִיעִי, שְׁבִיעִית
семь (ж) שֶׁבַע
семь (м) שִׁבְעָה
семьдесят שִׁבְעִים
суббота (шаббат) שַׁבָּת

поле (м) שָׂדֶה
аэропорт (м) שְׂדֵה-הַתְעוּפָה
снова, опять שׁוּב
полисмен (м) שׁוֹטֵר
стол, столы (м) שׁוּלְחָן, שׁוּלְחָנוֹת
письменный стол (м) שׁוּלְחַן כְּתִיבָה
ничто שׁוּם דָּבָר
играть (в игру) *(пи'эль)* שׂחק
актер, актриса שַׂחְקָן, שַׂחְקָנִית
территория (м) שֶׁטַח
мыть (посуду) שטף
вещание (м) שִׁידּוּר
класть, помещать שִׂים
петь שיר
шесть (м) שִׁישָּׁה
шестой שִׁישִּׁי, שִׁישִּׁית
шестьдесят שִׁישִּׁים
забывать שכח
нанимать, арендовать שׂכר
(притяжательный предлог, показатель отношений род.п.) שֶׁל
их (м.р. мн.ч.) שֶׁלָּהֶם
их (ж.р. мн.ч.) שֶׁלָּהֶן
его שֶׁלּוֹ
мир (м) שָׁלוֹם

| | |
|---|---|
| три (ж) | שָׁלוֹשׁ |
| три (м) | שְׁלוֹשָׁה |
| тридцать | שְׁלוֹשִׁים |
| мой | שֶׁלִּי |
| третий, третья | שְׁלִישִׁי, שְׁלִישִׁית |
| твой (ж) | שֶׁלָּךְ |
| твой (м) | שֶׁלְּךָ |
| ваш (м) | שֶׁלָּכֶם |
| ваш (ж) | שֶׁלָּכֶן |
| платить *(пи'эль)* | שלם |
| целый, полный, совершенный | שָׁלֵם |
| наш | שֶׁלָּנוּ |
| имя, имена (м) | שֵׁם, שֵׁמוֹת |
| левый | שְׂמאל, שְׂמאלָה |
| восемь (м) | שְׁמוֹנָה |
| восемь (ж) | שְׁמוֹנֶה |
| восемьдесят | שְׁמוֹנִים |
| счастливый, радостный | שָׂמֵחַ |
| празднование, торжество (м) | שִׂמְחָה |
| счастье (ж) | שִׂמְחָה |
| небо (м.р. мн.ч.) | שָׁמַיִם |
| платье, платья (ж) | שִׂמְלָה, שְׂמָלוֹת |
| слушать, слышать | שמע |
| восьмой, -ая | שְׁמִינִי, שְׁמִינִית |
| солнце (м, ж) | שֶׁמֶשׁ |
| зуб, зубы (ж) | שֵׁן, שִׁנַּיִם |
| год, годы (ж) | שָׁנָה, שָׁנִים |
| в следующем году | בַּשָּׁנָה הַבָּאָה |
| в прошлом году | בַּשָּׁנָה שֶׁעָבְרָה |
| второй, -ая | שֵׁנִי, שְׁנִיָּה |
| два (м) | שְׁנֵי |
| два (м) | שְׁנַיִם |
| час (ж) | שָׁעָה |
| волосы (ж.р. ед.ч.) | שֵׂעָר, שַׂעֲרוֹת |
| язык (речь) (ж) | שָׂפָה |
| губа, губы (ж) | שָׂפָה, שְׂפָתַיִם |
| грипп | שַׁפַּעַת |
| тишина (м) | שֶׁקֶט |
| шекель, шекели (м) | שֶׁקֶל, שְׁקָלִים |
| министр (м) | שַׂר |
| водопроводчик | שְׁרַבְרַב, שְׁרַבְרַבִּית |
| рукав | שַׁרְווּל |
| такси (м) | שֵׁרוּת |
| служба (м) | שֵׁרוּת |
| военная служба (ж) | שֵׁרוּת צְבָאִי |
| туалет(ы) (м) | שֵׁרוּתִים |
| шесть (ж) | שֵׁשׁ |
| пить | שתה |
| пьяный | שָׁתוּי, שִׁכּוֹר |

| | |
|---|---|
| шְׁתֵּי | два (ж) |
| שְׁתַּיִם | два (ж) |

### ת

| | |
|---|---|
| תֵּה | чай (м) |
| תּוֹדָה | спасибо |
| תּוֹדָה רַבָּה | большое спасибо |
| תּוֹר | очередь (м) |
| תַּחֲזִית | прогноз (ж) |
| תַּחֲנָה | станция (ж) |
| הַתַּחֲנָה הַמֶּרְכָּזִית | центральный вокзал (ж) |
| תַּחַת | под |
| תֵּיאַטְרוֹן | театр (м) |
| תִּיק | сумка, сумочка (м) |
| תַּיָּר | турист |
| תַּיֶּרֶת | туристка |
| תָּכְנִית | программа (ж) |
| תְּמוּנָה | картина (ж) |
| תָּמִיד | всегда |
| תַּפּוּז | апельсин (м) |
| תַּפּוּחַ | яблоко (м) |
| תַּפּוּחֵי אֲדָמָה | картофель (м.р. мн.ч.) |
| תָּפוּס | занято (на вывесках) |
| תפס | хватать |
| תַּפְרִיט | меню (м) |
| תַּקְצִיב | бюджет (м) |
| תִּקְשֹׁרֶת | средства масс. информации (ж.р. ед.ч.) |
| תרְמִיל | вещевой мешок (м) |
| תְּשִׁיעִי, תְּשִׁיעִית | девятый (-ая) |
| תַּשְׁלוּם | плата (м) |
| תֵּשַׁע | девять (ж) |
| תִּשְׁעָה | девять (м) |
| תִּשְׁעִים | девяносто |

# *Глаголы*

## Список инфинитивов

В списке приводятся корни глаголов, которые встречаются в этом курсе, и их инфинитивы.

| | |
|---|---|
| любить, предпочитать | אהב, לֶאֱהוֹב |
| есть | אכל, לֶאֱכוֹל |
| говорить | אמר, לוֹמַר |
| упаковывать | ארז, לֶאֱרוֹז |
| обследовать, проверять | בדק, לִבְדּוֹק |
| приходить | בוא, לָבוֹא |
| строить | בנה, לִבְנוֹת |
| посещать *(пи'эль)* | בקר, לְבַקֵּר |
| просить *(пи'эль)* | בקש, לְבַקֵּשׁ |
| готовить, стряпать *(пи'эль)* | בשל, לְבַשֵּׁל |
| жить, проживать | גור, לָגוּר |
| беспокоиться | דאג, לִדְאוֹג |
| говорить *(пи'эль)* | דבר, לְדַבֵּר |
| зажигать *(hиф'ил)* | דלק, לְהַדְלִיק |
| быть | היה, לִהְיוֹת |
| ходить, идти | הלך, לָלֶכֶת |
| переворачивать | הפך, לַהֲפוֹךְ |
| помнить, вспоминать | זכר, לִזְכּוֹר |
| приглашать *(hиф'ил)* | זמן, לְהַזְמִין |

| | |
|---|---|
| возвращаться | חזר, לַחֲזוֹר |
| ждать | חכה, לְחַכּוֹת |
| мечтать, грезить | חלם, לַחֲלוֹם |
| менять *(hиф'ил)* | חלף, לְהַחֲלִיף |
| искать *(пи'эль)* | חפש, לְחַפֵּשׂ |
| думать | חשב, לַחֲשׁוֹב |
| летать, лететь | טוס, לָטוּס |
| гулять, ехать на экскурсию *(пи'эль)* | טיל, לְטַיֵּל |
| знать | ידע, לָדַעַת |
| выходить | יצא, לָצֵאת |
| спускаться | ירד, לָרֶדֶת |
| сидеть | ישב, לָשֶׁבֶת |
| спать | ישן, לִישׁוֹן |
| болеть (о части тела) | כאב, לִכְאוֹב |
| стирать *(пи'эль)* | כבס, לְכַבֵּס |
| писать | כתב, לִכְתּוֹב |
| носить (об одежде) | לבש, לִלְבּוֹשׁ |
| изучать | למד, לִלְמוֹד |
| преподавать *(пи'эль)* | למד, לְלַמֵּד |
| брать | לקח, לָקַחַת |

| | |
|---|---|
| измерять | מדד, לִמְדוֹד |
| продавать | מכר, לִמְכּוֹר |
| находить | מצא, לִמְצוֹא |
| ждать *(hиф'ил)* | מתן, לְהַמְתִּין |
| играть *(пи'эль)* | נגן, לְנַגֵּן |
| прибывать *(hиф'ил)* | נגע, לְהַגִּיעַ |
| путешествовать | נסע, לִנְסוֹעַ |
| давать | נתן, לָתֵת |
| закрывать | סגר, לִסְגּוֹר |
| прибирать *(пи'эль)* | סדר, לְסַדֵּר |
| соглашаться *(hиф'ил)* | סכם, לְהַסְכִּים |
| рассказывать *(пи'эль)* | ספר, לְסַפֵּר |
| работать | עבד ,לַעֲבוֹד |
| переходить, проходить | עבר, לַעֲבוֹר |
| помогать | עזר, לַעֲזוֹר |
| стоять | עמד, לַעֲמוֹד |
| отвечать | ענה, לַעֲנוֹת |
| останавливать | עצר,לַעֲצוֹר |
| устраивать | ערך, לַעֲרוֹךְ |
| делать | עשה, לַעֲשׂוֹת |
| курить *(пи'эль)* | עשן, לְעַשֵּׁן |
| встречать | פגש, לִפְגּוֹשׁ |
| бояться | פחד, לִפְחוֹד, |
| также *(пи'эль)* | לְפַחֵד |
| поворачиваться | פנה, לִפְנוֹת |
| действовать, делать | פעל, לִפְעוֹל |

| | |
|---|---|
| мешать *(hиф'ил)* | פרע, לְהַפְרִיעַ |
| открывать | פתח, לִפְתּוֹחַ |
| устанавливать | קבע, לִקְבּוֹעַ |
| получать *(пи'эль)* | קבל, לְקַבֵּל |
| вставать | קום, לָקוּם |
| покупать | קנה, לִקְנוֹת |
| читать | קרא, לִקְרוֹא |
| видеть | ראה, לִרְאוֹת |
| чувствовать *(hиф'ил)* | רגש, לְהַרְגִּישׁ |
| бежать | רוץ, לָרוּץ |
| хотеть | רצה, לִרְצוֹת |
| записывать | רשם, לִרְשׁוֹם |
| спрашивать, просить | שאל, לִשְׁאוֹל |
| играть *(пи'эль)* | שחק, לְשַׂחֵק |
| мыть (посуду) | שטף, לִשְׁטוֹף |
| класть | שים, לָשִׂים |
| петь | שיר, לָשִׁיר |
| забывать | שכח, לִשְׁכּוֹחַ |
| нанимать | שכר, לִשְׂכּוֹר |
| платить *(пи'эль)* | שלם, לְשַׁלֵּם |
| слушать, слышать | שמע, לִשְׁמוֹעַ |
| пить | שתה, לִשְׁתּוֹת |
| хватать (обычно произносится | תפס, לִתְפּוֹס<br>(לִתְפּוֹס |

# Глагольные группы

Мы распределили глаголы, которые используются и объясняются в этом курсе, по типам спряжения. Для удобства они пронумерованы. Глагол может принадлежать сразу к двум или трем группам, например, **חכה** (ждать) – глагол *пи'эль* (группа 2) с конечным **ה** (группа 3).

### *Группа 1*

Правильные глаголы типа **סגר** (закрывать): глаголы, в корне которых нет гортанных или слабых букв.

| *Будущее время* | *Прошедшее время* | *Настоящее время* |
|---|---|---|
| אני אֶסְגוֹר | אני סָגַרְתִי | סוֹגֵר, סוֹגֶרֶת, סוֹגְרִים, סוֹגְרוֹת |
| אתה תִסְגוֹר | אתה סָגַרְתָ | |
| את תִסְגְרִי | את סָגַרְתְ | Другие глаголы этой группы: |
| הוא יִסְגוֹר | הוא סָגַר | בדק, זכר, כתב, לבש, למד, |
| היא תִסְגוֹר | היא סָגְרָה | מדד, מכר, סגר, פגש, רשם, |
| אנחנו נִסְגוֹר | אנחנו סָגַרְנוּ | שבר, שטף, תפס |
| אתם תִסְגְרוּ | אתם סְגַרְתֶם | |
| אתן תִסְגְרוּ | אתן סְגַרְתֶן | |
| הם יִסְגְרוּ | הם סָגְרוּ | |
| הן יִסְגְרוּ | הן סָגְרוּ | |

*Группа 2*

Глаголы *пи'эль:* в настоящем времени перед корнем прибавляется **מ**.

| *Будущее время* | *Прошедшее время* | *Настоящее время* |
|---|---|---|
| אני אֲדַבֵּר | אני דִּבַּרְתִּי | מְדַבֵּר, מְדַבֶּרֶת, מְדַבְּרִים, |
| אתה תְּדַבֵּר | אתה  בַּרְתָּ | מְדַבְּרוֹת |
| את תְּדַבְּרִי | את דִּבַּרְתְּ | |
| הוא יְדַבֵּר | הוא דִּבֵּר | |
| היא תְּדַבֵּר | היא דִּבְּרָה | Другие глаголы этой группы: |
| אנחנו נְדַבֵּר | אנחנו דִּבַּרְנוּ | בקר, בקש, בשל, דבר, חכה, |
| אתם תְּדַבְּרוּ | אתם דִּבַּרְתֶּם | חפש, כבס, למד, נגן, סדר, ספר, |
| אתן תְּדַבְּרוּ | אתן דִּבַּרְתֶּן | עשן, קבל, שחק, שלם |
| הם יְדַבְּרוּ | הם, הן דִּבְּרוּ | |
| הן יְדַבְּרוּ | | |

*Группа 3*

Глаголы типа **קנה** (покупать), у которых последняя буква корня — **ה**.

| *Будущее время* | *Прошедшее время* | *Настоящее время* |
|---|---|---|
| אני אֶקְנֶה | אני קָנִיתִי | קוֹנֶה, קוֹנָה, קוֹנִים, קוֹנוֹת |
| אתה תִּקְנֶה | אתה קָנִיתָ | |
| את תִּקְנִי | את קָנִית | |
| הוא יִקְנֶה | הוא קָנָה | Другие глаголы этой группы: |
| היא תִּקְנֶה | היא קָנְתָה | בנה, היה, עשה, ראה, רצה |
| אנחנו נִקְנֶה | אנחנו קָנִינוּ | |
| אתם תִּקְנוּ | אתם קְנִיתֶם | |
| אתן תִּקְנוּ | אתן קְנִיתֶן | |
| הם יִקְנוּ | הם, הן קָנוּ | |
| הן יִקְנוּ | | |

### *Группа 4*

Глаголы типа קוּם (вставать) или שִׁיר (петь), вторая буква корня у которых — ו или י.

| *Будущее время* | *Прошедшее время* | *Настоящее время* |
|---|---|---|
| אני אָקוּם | אני קַמְתִּי | קָם, קָמָה, קָמִים, קָמוֹת |
| אתה תָקוּם | אתה קַמְתָּ | |
| את תָקוּמִי | את קַמְתְּ | |
| הוא יָקוּם | הוא קָם | Другие глаголы этой группы: |
| היא תָקוּם | היא קָמָה | בּוֹא, גּוּר, טוּס, רוּץ, שִׂים |
| אנחנו נָקוּם | אנחנו קַמְנוּ | |
| אתם תָקוּמוּ | אתם קַמְתֶּם | |
| אתן תָקוּמוּ | אתן קַמְתֶּן | |
| הם יָקוּמוּ | הם, הן קָמוּ | |
| הן יָוּמוּ | | |

### *Группа 5*

Глаголы *хиф'ил:* у этих глаголов перед корнем прибавляется буква מ в настоящем времени, буква ה в прошедшем времени и буква י между второй и третьей корневыми буквами во всех временах (кроме первого и второго лица ед. и мн. ч. прошедшего времени).

| *Будущее время* | *Прошедшее время* | *Настоящее время* |
|---|---|---|
| אני אַתְחִיל | אני הִתְחַלְתִּי | מַתְחִיל |
| אתה תַּתְחִיל | אתה הִתְחַלְתָּ | מַתְחִילָה |
| את תַּתְחִילִי | את הִתְחַלְתְּ | מַתְחִילִים |
| הוא יַתְחִיל | הוא הִתְחִיל | מַתְחִילוֹת |
| היא תַּתְחִיל | היא הִתְחִילָה | |
| אנחנו נַתְחִיל | אנחנו הִתְחַלְנוּ | |
| אתם תַּתְחִילוּ | אתם הִתְחַלְתֶּם | Другие глаголы этой группы (приводятся в инфинитиве): |
| אתן תַּתְחִילוּ | אתן הִתְחַלְתֶּן | |
| הם יַתְחִי לוּ | הם הִתְחִילוּ | לְהָבִין, לְהַגִּיעַ, לְהַדְלִיק, לְהַזְמִין, |
| הן יַתְחִילוּ | הן הִתְחִילוּ | לְהַחְלִיף, לְהַמְתִּין, לְהַפְרִיעַ |

### *Группа 6*

Глаголы типа עמד (стоять) или חזר (возвращать), у которых первая буква корня – гортанная ע, ח, ה. В настоящем и прошедшем времени они изменяются правильно, поэтому приводится только будущее. Обратите внимание, что глагол אהב тоже относится к этой группе.

אני אֶעֱמוֹד
אתה תַּעֲמוֹד
את תַּעַמְדִי
הוא יַעֲמוֹד
היא תַּעֲמוֹד
אנחנו נַעֲמוֹד
אתם תַּעַמְדוּ
אתן תַּעַמְדוּ
הם יַעַמְדוּ
הן יַעַמְדוּ

Другие подобные глаголы:
ארז ,הפך ,חלם, חשב, עבד, עבר,
עזר, עצר, ערך

Глаголы типа פתח (открывать), у которых последняя буква корня – ע или ח; глаголы типа דאג (беспокоиться), у которых средняя буква корня – ע, ח, ה или א. Они правильно изменяются в настоящем и прошедшем времени, поэтому для них тоже приводятся только формы будущего времени.

אני אֶפְתַּח
אתה תִּפְתַּח
את תִּפְתְּחִי
הוא יִפְתַּח
היא תִּפְתַּח
אנחנו נִפְתַּח
אתם תִּפְתְּחוּ
אתן תִּפְתְּחוּ
הם יִפְתְּחוּ
הן יִפְתְּחוּ

Другие подобные глаголы:
כאב, נסע, פחד, פעל, קבע, שאל,
שכח, שמע

***Группа 7***

Глаголы типа מצא (находить), у которых последняя буква корня – א. Этот глагол правильно изменяется в прошедшем времени, поэтому ниже даны только формы настоящего и будущего.

*Настоящее время*

מוֹצֵא, מוֹצֵאת, מוֹצְאִים,
מוֹצְאוֹת

Подобные глаголы:

קרא

יצא в настоящем
и прошедшем времени

*Будущее время*

אני אֶמְצָא
אתה תִּמְצָא
את תִּמְצְאִי
הוא יִמְצָא
היא תִּמְצָא
אנחנו נִמְצָא
אתם תִּמְצְאוּ
אתן תִּמְצְאוּ
הם יִמְצְאוּ
הן יִמְצְאוּ

***Группа 8***

Глаголы типа ירד (спускаться), у которых первая буква корня – י, а также глагол-исключение הלך (идти, ходить). Они правильно изменяются в настоящем и прошедшем времени, поэтому ниже приводится только будущее время.

אני אֵרֵד
אתה תֵּרֵד
את תֵּרְדִי
הוא יֵרֵד
היא תֵּרֵד
אנחנו נֵרֵד
אתם תֵּרְדוּ
אתן תֵּרְדוּ
הם יֵרְדוּ
הן יֵרְדוּ

Подобные глаголы:

הלך, יֹשב, יצא

*Группа 9*

**Неправильные глаголы**

נתן (давать)

Этот глагол правильно образует настоящее время.

| *Будущее время* | *Прошедшее время* |
|---|---|
| אני אֶתֵן | אני נָתַתִי |
| אתה תִתֵן | אתה, נָתַתָ |
| את תִתְ נִי | את נָתַת |
| הוא יִתֵן | הוא נָתַן |
| היא תִתֵן | היא נָתְ נָה |
| אנחנו נִתֵן | אנחנו נָתַנוּ |
| אתם תִתְנוּ | אתם נְתַתֶם |
| אתן תִתְנוּ | אתן נְתַתֶן |
| הם יִתְנוּ | הֵםהן נָתְנוּ |
| הן יִתְנוּ | |

לקח (брать)

Этот глагол ведет себя как правильный в прошедшем и настоящем времени.

*Будущее время*

אני אֶקַח
אתה תִקַח
את תִקְחִי
הוא יִקַח
היא תִקַח
אנחנו נִקַח
אתם תִקְחוּ
אתן תִקְחוּ
הם יִקְחוּ
הן יִקְחוּ

יכֹל (мочь)

| *Будущее время* | *Прошедшее время* | *Настоящее время* |
|---|---|---|
| אני אוּכַל | אני יָכוֹלְתִי | יָכוֹל, יְכוֹלָה, יְכוֹלִים, יְכוֹלוֹת |
| אתה תוּכַל | אתה יָכוֹלְתָ | |
| את תוּכְלִי | אתְּ יָכוֹלְת | |
| הוא יוּכַל | הוא יָכוֹל | |
| היא תוּכַל | היא יָכְלָה | |
| אנחנו נוּכַל | אנחנו יָכוֹלְנוּ | |
| אתן תוּכְלוּ | אתם יָכוֹלְתֶם | |
| אתן תוּכְלוּ | אתן יָכוֹלְתֶן | |
| הם יוּכְלוּ | הם יָכְלוּ | |
| הן יוּכְלוּ | הן יָכְלוּ | |

УПРОЩЕННЫЙ ЯЗЫКОВОЙ КУРС

# ИВРИТ

## за ТРИ МЕСЯЦА

**ЭТА КНИГА ПОМОЖЕТ БЫСТРО НАУЧИТЬСЯ ПОНИМАТЬ И ГОВОРИТЬ НА ИВРИТЕ!**

Признанный во всем мире метод изучения иностранных языков, который лежит в основе этого учебного пособия, позволяет овладеть языком в кратчайшие сроки:



- Простое объяснение грамматики
- Предложения-образцы, ключевые слова и списки слов включают основную лексику, необходимую для общения
- Короткие упражнения, имитирующие сцены из повседневной жизни, позволяют закрепить изученный материал и практиковаться в устной речи
- Тексты в форме диалогов помогут быстрее овладеть разговорной речью
- Уникальный метод «имитированного произношения» (звуки иврита отображены русскими буквами) облегчает усвоение произношения
- Мини-словарь

ISBN 978-5-17-039968-0




Dorling DK Kindersley

смотрите полный каталог на сайте

www.dk.com